

Folklore Songbook

Folklore- Liederbuch für Kurzsichtige

for Near-Sighted People

gesammelt von / collected by

Birgitt Karlson

05 / 2025

Vorwort - Preface

Eigentlich ist diese Sammlung ursprünglich in der Absicht entstanden, meine Liedtexte möglichst groß geschrieben auf einem Notenständer platzieren zu können, so dass man sie auch mit Brille und bei Schummerlicht noch aus mehr als 30 cm Abstand lesen kann. Bald hat mich die Sammelleidenschaft gepackt, und ich habe versucht, so viele Texte wie möglich zum Repertoire meiner Tanzgruppe zu finden. Das ist mir zu einem guten Teil gelungen, und für Kurzsichtige wie mich sind sie auch noch gut lesbar. Viel Spaß damit!

Originally I started this collection with the intention of writing down my song lyrics in a type as big as possible, in order to be read from a distance of more than 30 cm and in poor light even by people with weak eyes. Soon collector's passion gripped me to find as many lyrics as possible for the repertoire of my dancing group. Well, I succeeded to some extent, and the lyrics are well readable for near-sighted people like me. Enjoy it!

Danke! – Thank you!

Ich danke allen Leuten, die ihr Wissen und Repertoire der Welt zur Verfügung stellen, vor allem den Machern des fantastischen MIT-Songbook und den Mitgliedern des EEFC, die unermüdlich immer wieder nach neuen Texten fahnden und ihr sprachliches Know-how mit einbringen. Ich hoffe, sie verzeihen es, dass ich meine Quellen hier nicht namentlich aufführe, es sind einfach zu viele. Aber ohne sie wäre diese Sammlung nie in diesem Umfang zustande gekommen. Ein Extra- Dankeschön an Jutta Weber, die eine tolle Lektorin ist! Ich hoffe, dass ich mit dieser Sammlung vielen Folklorebegeisterten bei der Suche helfen kann. Sollte jemand Fehler finden (und davon gibt es bestimmt genügend), wäre ich froh über eine E-Mail an b.karlson@arcor.de. Diese Sammlung wird wachsen und wachsen, da bin ich sicher!

Thanks to all the people who share their knowledge and repertoire with the world, especially the authors of the fantastic MIT Songbook and the members of the EEFC, who are tirelessly searching for new lyrics and bring in their linguistical know-how. Hopefully they forgive me for not mentioning their names, as there are really too many. But without them a collection of this size would never have been possible. Special thanks to Jutta Weber who is a great proof-reader! I hope that this book will be something folk enthusiasts can profit from.

Should someone find any mistakes (and I'm sure there are many), I would be grateful to receive an e-mail at b.karlson@arcor.de. This collection will grow and grow, I'm sure!

Birgitt Karlson

Inhaltsverzeichnis

Albanien	13
Ajshino oro.....	14
Çobankat.....	Süd (Korça) .....15
Do mar çiften do dal për gjah	Süd .....16
Fato Fato	17
Fryni era e ma muar shallin	Kosovo .....18
Hasan Aga.....	Kosovo .....19
Jarnana.....	20
Këshilltarët e hekalit.....	21
Moj Maro, moj Marine	22
Osman Taka	Süd – Çameria .....23
Oy yll i bukur	Arbëresh (Italien) .....24
Poshte nga çaiet	Süd – Përmet .....25
Shamia e beqarit	Mittelalbanien .....26
Teqeja e Zallit.....	Süd-Gjirokastra .....27
Tumankuqe	Süd – Çameria .....28
Vajta n' Elbasan	Elbasan .....29
Valle Pogonishtë.....	Süd .....30
Vallja Labe.....	Süd-Laberia .....31
Xhimixhi	32
Armenien.....	33
Ambee dageets.....	USA .....34
Garoon	35
Bulgarien.....	36
Aj da idem, Jano (Ograždensko).....	Pirin .....37
Arnautsko.....	Pirin .....38
Begala mi e Blaguna (Ljaski)	Pirin .....39
Bela sâm, bela, junače	Rhodopen .....40
Bela sâm, bela, junače	Rhodopen .....41
Bre Petrunko.....	Šopluk .....42
Buen vjatâr vee (Buenek).....	Thrakien .....43
Ciganko	Roma .....44
Conkinata	Sever .....45
Černevska râčenica	Dobrudža .....46
Čičina	Šopluk .....47
Čie e tova momiče	Sever .....48
Čokmansko	Rhodopen .....49
Da znajat, mamô (Pravo kapansko).....	Nordost .....50
Dedo odi na pazar	Pirin .....51
Den se deni (Pirinsko horo).....	Pirin .....52
Devojče, tenko i viskoko.....	Pirin .....53
Devojko mari hubava	Rhodopen .....54

Dilmano, dilbero	Šopluk	55
Dimitrija	Pirin	56
Dobro ljo	Thrakien	57
Dodi si Pano pašata	Dobrudža	58
Dona	Pirin	59
Dragana i slavejat	Thrakien	60
Drjanovska račénica	Sever	61
Dujni mi, dujni (Dramskoto)	Pirin	62
Dune mori malaj mome	Pirin	63
Dvaždi triždi	Rhodopen	64
Dve nevesti tikvi brali bre	Pirin	65
Ej, muri Ružke	Rhodopen	66
Eleno mome	alle	67
Eleno mome	alle	68
Elerinka	Pirin	69
Ergen dedo	Pirin	70
Georgi Nedelja prošava (Kopanica)	Thrakien	71
Gigo, mamin Gigo (Petrunino)	Šopluk	72
Glava li ta boli	Rhodopen	73
Haskovsko	Thrakien	74
Idam, ne idam	Pirin	75
Imala majka	Pirin	76
Išu, bjala Nedo	Thrakien	77
Izgrjala e mesečinka	Strandža	78
Izlel e Deljo hajdutin	Rhodopen	79
Jankinata	Sever	80
Jove, malaj mome	Šopluk	81
Kamišica	Pirin	82
Karaj majčo (Svornato)	Rhodopen	83
Karamfil	Pirin	84
Kate, Kate	Pirin	85
Kate, Kate, kaleš Kate	Pirin	86
Katerino mome	Pirin	87
Kitka pesni ot Razloga (Ginka)	Pirin	88
Kostadine, mili sino	Pirin	89
Kostadine, mili sino	Pirin	90
Krivo Ihtimansko horo	Šopluk	91
Kune	Pirin	92
Lale li si, zjumbjul li si?	Thrakien	93
Liljano mome (Širto)	Pirin	94
Ludo mlado	Pirin	95
Mama na Georgi dumaše	Thrakien	96
Mâri Marijko	Rhodopen	97
Minka	Rhodopen	98
Mitro le, Mitro, sivo gâlâbče (Ginka)	Pirin	99
Mitro, Mitro	Rhodopen	100
Mjatalo Lenče jabâlka	Sever	101
More moma bega (Krivo Slivniško)	Šopluk	102
Neka dojde mama	Dobrudža	103

Nevesto cârven trendafil	Pirin	104
Ogrejala mesečinka	Pirin	105
Oj devojče	Pirin	106
Oj Dimitriče	Šopluk	107
Oj šope, šope	Šopluk	108
Ot koga se e	Pirin	109
Ovdovjala lisičkata (Žensko kapansko)	Nordost	110
Pesen za Bojana	Pirin	111
Pitat me, mamó	Pirin	112
Polegnala e Todora	Thrakien	113
Pravo čepelarsko	Rhodopen	114
Pusta mladost	Pirin	115
Pustono ludo i mlado	Rhodopen	116
Radi le	Strandža	117
Radina majka dumaše (Brestaška rač.)	Dobrud.	118
Rano e Radka ranila	Thrakien	119
Ripni Kalinke da tropnime	Rhodopen	120
Rusi kosi imam	Pirin	121
Sâbrali sa se, sâbrali	Rhodopen	122
Sadi moma	Pirin	123
Sbor se sabra (Pazardžijska lesa)	Thrakien	124
Site momi	Pirin	125
Sjala e moma	Dobrudža	126
Slânce zajde	Šopluk	127
Snošti Damjan sârdit dojde	?	128
Snošti e Dobra kâsno sedela	Pirin	129
Stani Jano	Pirin	130
Staro pomaško (Kači se, kači)	Rhodopen	131
Stiga mi se, momne le	Rhodopen	132
Stojne, Stojne (Trakijska račénica)	Thrakien	133
Svatba golema	Pirin	134
Sveta moma ubava (Širto)	Pirin	135
Što mi domilelo, mamó	Šopluk	136
Šumarsko	Pirin	137
Tervelska râka	Dobrudža	138
Trendafilčeto	Šopluk	139
Trendafilko	Dobrudža	140
Trenke Todorke	Thrakien	141
Trâgnala Rumjana	Pirin	142
Večerej Rado	Rhodopen	143
Veliko, mome hubava	Sever	144
Vrabčeto	Sever	145
Zaspala e Fida (Žensko svatbarsko horó)	Pirin	146
Zaženi se Janka (Vodeno horó)	Thrakien	147
Ženi me, mamó	Pirin	148

Deutschland 149

Ade zur guten Nacht	150
---------------------------	-----

Alle Vögel sind schon da	151
Am Brunnen vor dem Tore	152
Dat du min Leevsten büst.....	153
Der Mond ist aufgegangen	154
Die Gedanken sind frei	155
Ein Vogel wollte Hochzeit machen	156
Guten Abend, gut Nacht	157
Kein schöner Land in dieser Zeit	158
Kommt ein Vogel geflogen	159
Muss i denn, muss i denn zum Städtele naus.....	160
Weißt du, wieviel Sternlein stehen.....	161
Wenn alle Brunnlein fließen.....	162
Wenn ich ein Vöglein wär.....	163

Frankreich 164

Dessous le pont de Nantes	Bretagne	165
Joli mois de mai	Bretagne	166
Maître de la maison		167

Griechenland 168

Alta es la luna	Kastoria – Sephardisch	169
Apo pera ap'to potami.....	Thessalien	170
Apáno stin triandafillía	Chalkidiki	171
Baïdoúska (T'avga dhen t'alonizoun).....	W-Thrakien	172
Birbílo mavromáta	Nord-Thrakien	173
Bogdános	Nord-Thrakien	174
Bogdános	Nord-Thrakien	175
Chalai	Pontos	176
Chortarakia.....	Thessalien	177
Dhen ine avji (Sta tría smírni)	Kleinasien	178
Dhendritsi	West-Thrakien (Asvestades)	179
Dimitro penemeni	Thrakien	180
Drísta	West-Thrakien	181
Etere	Pontos	182
Galazios petinos.....	Thessaloniki	183
Jerakina.....	Makedonien	184
Ikariótikos	Icaria	185
I kor epíen son Parchár (Dipát).....	Pontos	186
Karagiannina (Trechatos).....	Makedonien	187
Karagouna	Thessalien	188
Karagouna	Thessalia	189
Karagouna	Thessalien	190
Kleftes	Epirus	191
Kostilata.....	Thessalia	192
Lenio	Makedonien	193
Matzurána	Makedonien	194
Mía paschaliá ki éna Aijiorjióú.....		195
Milíso	Nord-Thrakien	196

Mílo mu kókkino (Sirtós).....	Makedonien	197
'Ola ta melachriná	Thassos	198
Partálos	Makedonia (Piléas-Thessaloniki)	199
Pente palikaria (Gaita dhipli).....	Epirus	200
Pente pente dheka	M. Theodorakis	201
Péra stus péra kámbus .....	.....	202
Pou isan epses levendi mou (1).....	Mavri Thalassa	203
Pou isan epses levendi mou (2).....	Mavri Thalassa	204
Rodhodháchtilos .....	.....	205
S'agapó	Kleinasien	206
Samiotissa	Samos	207
Seránda míla kókkina (Omal).....	Pontos	208
Téssera mátia dhio kardhiés	Kleinasien	209
Téssera mátia dhio kardhiés	Kleinasien	210
Thalassaki	Inseln (Kalymnos)	211
Thodhora.....	Thessaloniki	212
Touto to mina	Kreta	213
Trigona	Pontos	214
Tsakónikos	Peloponnes	215
Tzorbatzídihikos	Kleinasien	216
Violeta .....	.....	217
Vratsera (Paraliakos).....	Inseln	218
Xésirtos.....	West-Thrakien	219
Zonarádikos/Koulouriasτός	West-Thrakien	220
Zvarniára.....	Thessalia	221

Israel..... 222

Zemer atik		223
------------------	-------	-----

Kanada 224

La Bastringue		225
---------------------	-------	-----

Kroatien 226

Aj lipo ti je .....	.....	227
Devojčica smilje brala	Prigorje	228
Ej kad sam sinoć .....	.....	229
Grad se beli	Međimurje	230
Kriči, kriči tiček	Prigorje	231
Ladarke .....	.....	232
Lepa moja Milena	Prigorje	234
Lepi Juro	(Nord)	235
Moj dragane	Lika	236
Nabrala je.....	Međimurje	237
Nemoj Kate	Ragusa (Klapa)	238
Opšaj điri .....	.....	239
Pevano kolo.....	Slavonia	240
Polegala trava detela.....	.....	241
Posavinom.....	Posavina	242

Raca plava po Dravi	Međimurje	243
Staračko kolo	Slavonia	244
Rukavice		245
Sukačica		246

Makedonien 247

Aj da begame mori vase		248
Aj da idem Jano		249
Aj da ojme Jano		250
Ajde legнала e Ljiljana		251
Ako umram il zaginam		252
Bavno oro (Snošti rekoх da ti doјda)		253
Bavno oro (Snošti sakav da ti doјdam)		254
Belo lice ljubam jas		255
Biljana platno beleše	Ohrid	256
Bitola, moj roden kraj (Lesnoto)		257
Brala moma kapini		258
Ceniv se u popa (Šarena gajda)		259
Čije onoj mome, mamо		260
Cvetinite oči čerešovi		261
Dafino, vino crveno		262
Dafino, vino crveno		263
Da me molat ne se ženam		264
Da mi doјdeš kaleš more Dimčo		265
Deјgidi ludi mladi godini		266
Derviško (Kopačka)	Šop	267
Dimna juda (Intro Kopačka)	Šop	268
Dobro došle kiteni svatovi	Skopje	269
Dodek je moma (Kostursko)	Kastoria	270
Domakјine, dobri gosti ti doјdoa		271
Dve neveste tikve brale (Maleševsko)		272
Ela mi Veliče		273
Eleno kerko		274
Eleno kerko		275
Eleno kerko		276
Filka moma (Maškoto)		277
Gugutkino	Nord	278
Ibraim Odža		279
Ibraim Odža		280
Ibraim Odža (Chalgija-Version)		281
Imate li vino		282
Ja izlezi stara majko		283
Jovano, Jovanke (Lesnoto)		284
Kalajdžisko		285
Koj što me čue da peam		286
Kumanovsko oro		287
Laži, laži Vere		288
Legнала Dana		289

Lesnoto Suite.....	290
Lihnida kajče veslaše..... Ohrid	291
Makedonsko devojče.....	292
More, čičo reče	293
More sokol pie.....	294
More sokol pie.....	295
Mori čupi kosturčanki.....	296
Na srce mi leži (Devetorka)	297
Nazad Kalino mome.....	298
Ne si go prodavaj, Koljo (Devetorka).....	299
Ne si go prodavaj, Koljo (Devetorka).....	300
Neveno mori, Neveno.....	301
Nevestinsko oro	302
Oj Vardare makedonski	303
Poseala baba (Štipski čačak)	Šop 304
Raspukala Šar planina	Šop 305
Sedna baba da večera	306
Serbez Donka	307
Serbez Donka	308
Sestra brata moli na večera.....	309
Slušam kaj šumat šumite.....	310
Slušni me majko stara.....	311
Stani mome da zaigraš.....	312
Sultana Polkova	Veles 313
Svadba golema.....	314
Šar planina	315
Što imala k'smet Stamena	316
Što mi e milo, milo i drago (Pravo).....	317
Što mi e milo em drago (Devetorka)	318
Tino mori	319
Tropnalo oro.....	320
Tuginata pusta da ostane	321
Tvojte oči, Leno mori	322
Vie se vie (Ivanica)	323
Vrni se, vrni.....	324
Zajdi, zajdi	325
Zajko kokorajko (Arap)	326
Zasviril Stojan / Devojče, devojče	327

Roma 328

Chaje shukarije	329
Duj duj deshduj.....	330
Ederlezi..... (Xenos)	331
Ederlezi.....	332
Ederlezi (serbisch – Bijelo Dugme)	333
Gelem, Gelem (serbisch – Esma Redžepova).....	334
Gelem, Gelem.....	335
Ibraim	(Esma Redžepova) 336

Indijsko Oro	Makedonien	337
Keremejli	Serbien	338
Ketri ketri	Ungarn (Kalyi Jag)	339
Lumbaj, Lumbaj (Opa cupa)	Serbien	340
Mesečina	Serbien	341
Móri séj	Ungarn (Kalyi Jag)	342
Na khelav, na gilavav	Serbien	343
Phiravelman kalyi phuv (Gajda)	Makedonien	344
Ramo ramo	Serbien	345
Tutti Frutti	Rumänien	346
Ushti ushti baba .....	.....	347

Rumänien..... 348

Alunelul	Oltenia	349
Bărbătesc din Ieud	Maramureș	350
Când norocu-și schimbă pasu'	Banat	351
Ciuleandra	Muntenia	352
Cîntec și joc de fete	Banat	353
De trei ori pe după masă	Moldavien	354
Hora câmpulungului	Bucovina	355
Hora de la Soroca	Basarabia	356
Hora din câmpie	Banat	357
Hora mare vrâncenească	Moldavien	358
Hora miresei	Maramureș	359
Iedera	Banat	360
În grădina lui Ion	Banat	361
Îni vidzui nî feați moi (Joc aromân)	Dobrogea	362
Învârtita ciobănească	Transilvania	363
Jiana	Transilvania	364
Jiana de la Avrig	Transilvania	365
Jiana de la Tilișca	Transilvania	366
Joc de fete (M-o făcut măicuța-n zori)	Banat	367
Joc de leagăne (Cîntec de legănat)	Maramureș	368
Joc în patru	Transilvania	369
Joc la sînziene	Maramureș	370
Lume lume	Moldavia	371
Lume lume	Moldavia	372
Opincuța	Moldova	373
Pandelașul fetelor	Dobrogea	374
Pe Valea Ampoiului	Transilvanien	375
Picuraru	Dobrogea (aromân)	376
Siriul (Cât e Siriul de mare)	Muntenia	377
Vino Mărioară (Hora de Mâna)	Oltenia	378

Russland..... 379

Ja da kalinushku lomala .....	.....	380
Kak po logu .....	.....	381
Sibirskaia matanja .....	.....	382

Tri severniye chorovodi	383
Sudarushka	383
Tshto zhe ty valnujishsja	384
Zashumejeli vitirotsški	384
Valenki	385
Zimushka	386

Schweden..... 387

Varvindar friska	388
------------------------	-----

Serbien..... 389

Ajde Jano	Kosovo	390
Bela Rada	Südost (Leskovac)	391
Bre devojče	Kosovo (Prizren)	392
Dođi Mile u naš kraj (Šetnja)	Šumadija	393
Đurđevka	Šumadija	394
Fatiše kolo	Vranje	395
Fato mori dušmanke		396
Gori more		397
Gusta mi magla padnala	Kosovo	398
Igrale se delije	Šumadija	399
Iz banju ide	Vranje	400
Jelo jelo Jelena		401
Kad ja podoh na Bembašu	Bosnia	402
Mario, deli, bela kumrijo		403
Moj dilbere	Bosnia	404
Niška banja	Niš	405
Obraše se vinogradi		406
Oj devojče	Kosovo	407
Oj devojko, dušo moja		409
Oj devojko, dušo moja		410
Opsa		411
Oro se vije	Bujanovac	412
Poskok / Ti momo	Šumadija	413
Pošla Rumena	Ost	414
Prođi mile kroz naš kraj (Šetnja)	Šumadija	415
Razgranjala grana jorgovana	Kosovo (Prizren)	416
Ruzmarin	Zentral-Serbien	417
Savila se bela loza		418
Šano dušo (Vranjanka)	Vranje	419
Šestorka	Pirot	420
Tamo daleko		421
Tamo daleko		422
Tamo daleko		423
Tankosava		424
Udade se, jagodo	Kosovo (Prizren)	425
Valjevska podvala	West	426
Vranjanka	Vranje	427

Zapevala sojka ptica	Kosovo	428
Zavrzlama	West	429
Zetsko oro	Montenegro	430
Žubor voda žuborila		431

Slowakei 432

Išla Marina / Tancuj, tancuj		433
Karička čupariki		434
Karička	Ost (Zemplin)	435
Tota Hel'pa (Horehronský Čardáš).....	Horehronie	436

Türkei..... 437

Ağır gövenk.....	Ost (z.T. kurdisch)	438
Ağır halay		439
Ali Paşa.....		440
Esmer		441
Eşoni	Schwarzmeer	442
Eyiya	Schwarzmeer	443
Gudi	Südost (Süryani)	444
He canê.....	Kurdistan (Dersim)	445
Heyamo	Schwarzmeer (Laz)	446
Hoy Memo	Ost (kurdisch)	447
Kalenin dibinde	Nordwest	448
Kara üzüm.....	Südost (kurdisch)	449
Livan Oy		450
Mendil	Ost	451
Meryem Ana Deresi	Schwarzmeer	452
Muhtarın oğlu Ali	Schwarzmeer	453
Narino.....	Schwarzmeer (Laz)	454
Sûslî Xanim.....	Ost (kurdisch)	455

Ungarn..... 456

Somogyi karikázo	Somogy	457
------------------------	--------------	-----

USA..... 458

Tennessee Wig Walk.....		459
-------------------------	--	-----

Albanien

c	"z", "ts" (wie Zacke, Tsunami)
ç	stimmloses "tsch" (wie in Tschechei)
dh	wie stimmhaftes englisches "th" (wie in the)
ë	wie englisches "a" in "a house" oder ein stimmloses deutsches "ö"; im Auslaut und unbetont nicht gesprochen.
gj	"gj", "dj"
ll	gerolltes Zungen-l (wie in englisch All, full)
nj	"nj" (wie im spanischen "niño")
q	"kj", "tj" bzw. "tschj"
rr	gerolltes Zungen-r (wie in Zorro)
sh	stimmloses "sch", "sh"
th	wie stimmloses englisches "th" in thing
v	"w" (wie Vision)
x	stimmhaftes "ds", "dz"
xh	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Gentleman)
y	"ü"
z	stimmhaftes "s" (wie in Rose, zero)
zh	stimmhaftes "sch", "zh" (wie in französisch Journal)

Ajshino oro

...

1. // O moj bukuroshe, synin kur ta pash,
ta ditë kur kalojshe, dy tri fjalë ti thash. //

Ref.: // Hajde shpirto thi, hajde shpirthi i im,
se pa tye jeta, m'asht e shpërazët gjithënji. //

2. // Dy tri fjalë të ambla, për dashine zjarët,
së bashku me të tana, dhe zemëren ta dhash. //

Oh meine Schöne, als ich in deine Augen sah an dem Tag, als du vorbei gingst, zwei, drei Worte sagte ich zu dir.

Ref.: Komm, Geliebte, komm, meine Geliebte, denn ohne dich wird mein Leben für immer leer bleiben.

Zwei, drei liebliche Worte für das Brennen im Herzen, zu all' den anderen Dingen gab ich dir meine Liebe.

Çobankat

Süd (Korça)

1. Çobankat moj që shkojnë zallit, dhe moj çobankat e.
Shkojnë e tjerrin për djemtë e malit, dhe moj çobankat e.

Ref.: O ri, ri, ri, ri për djemtë e malit te.
Djemtë moj me yllë të kuq mes ballit te.
O moj çobankat e, o moj të mjerat e.

2. // Thirrë motër moj të tjerrim
tu bëjme rroba trimave. //

3. Thirrë trashe o mos e thirrë
halle moj mos e thirrë moj.
Për trimat që flejnë në
borë o moj në dëborë.

Die Schäferinnen gehen auf den Steinen und spinnen für die Söhne der Berge.

Ref.: Für die Söhne der Berge, die Söhne mit dem Stern auf der Stirn.

Spinn, Schwester, spinn die Kleider für die Helden. Spinn dick und nicht dünn für die Helden, die im Schnee schlafen.

Do mar çiften do dal për gjah

Süd

1. Do mar çiften do dal për gjah
Jaman shoko jaman jaman.
2. E çiften ë more me gjith zagar
Jaman shoko jaman jaman
3. O çu ngit' çë more sipër në mal
Jaman shoko jaman jaman.
4. Epashë një të re more të bukurë
Jaman shoko jaman jaman.
5. Ecila more të pëlqen më qafsh
Jaman shoko jaman jaman.
6. O ajo mes more këputura
Jaman shoko jaman jaman.

1. Ich nahm ein Gewehr und ging jagen. Hey, Freund, hey.
2. Gewehr und Jagdhund, hey, Freund, hey.
3. Ich ging den Hügel im Wald hoch, hey, Freund, hey.
4. Ich sah hübsche Mädchen, hey, Freund, hey. I saw beautiful girls
5. Welche mochtest du, hey, Freund, hey?
6. Die mit der zarten Taille, hey, Freund, hey.

Fato Fato

...

1. // Nij dit herë në mëngjes unë kur jam xhu. //
// Me nij vajz të bukur unë jam taku. //

Ref.: //Oj Fato Fato diqka met kallxu...

se ne ty oj moj Fat shum jam dashuru. //

2. // Në takim të par oj Fat unë kur të pash. //
// Edhe zemrën time Fato n'dorr ta lash. //
3. // Veq nij fjal ty moj Fat pata me ta than. //
// Veq ne vdeksha o moj Fat nuk e la pat marr. //

Fryni era e ma muar shallin

Kosovo

1. // Fryni era e ma muar shallin o. //
// Vet e ka pa lulia djalin o. //
2. // Fryni era e ma muar shamien. //
// Vet e ka zgjedh djali lulien. //
3. // Fryni era e ma muar mindilin. //
// Vet e ka gjet lulia ma t'mirin. //
4. // Vet e ka pa me dy sytë e zi. //
// Merrë more djal quoje në shtëpi. //

Hasan Aga

Kosovo

1. Ku ka kane Aga Hasan aga. Poj con vjetat kah potur mahalla
Eshte zatek ne ciken potureshe, ja ka nis o me lue e me kesh
te dy bashk o e kane lidh nje bese, kur ti bojna ka 15 vjete
te dy bashk o me hi ne xhervdete
2. Ni shtrig plake oj i paske ngue, nanes ages shkoj e i ka kallxue
3. Nane ages ather cka po bane, ne begler nusen ja ka zane
ka ardh dita darsmen e kane boee, me tupana e me kengatare
me shyret nusen ja kane prue, hasan aga dhander sdon me shkue
daje e miqe me zore e ka çue, pse nuk flet age, nusja iu drejtue
a spo te dokem, apo çejz ste kame prue
4. Boll e mir o paske qellue, mej cike tjeter une jame besatue
Hasan age besen ki me majte, rogtareshe e jotja kame me u bae
me zi aga nleter e ka shkrue, sabah nanes nusen me ja cue
se per bese une jete ka me ndru, se kto krushi, xhemate me u marue
me tupanaa te vorret me mcue uuueee
5. Cika poturesh ne kame a cue, kto xhemat oj nan a jane tranue
me tupana xhenazen tuj cue, hasan aga oj bi jete paska ndrue
ather cika para u paska dale, ta shoh agen per mu jete ka dhane
nuk du agen nvorr vetem me lane, perskaj varet ia paskan marue
per mij vare lule kane lulzuuuuee

1. There was once a land-owner called Hasan Aga , Who was passing his days running with the crowd .
He meets a girl wearing "poture" (Albanian traditional pants), and starts playing with her.
They promise each other "We are getting married as soon as we are both 15".
2. An old witch hears them and tells Aga's mother about this.
3. Aga's mother finds a wealthy girl for her son, the wedding day dawns.
They are celebrating with drums and singers.
The bride approaches happily, but Hasan Aga doesn't want to be her husband.
His uncles and friends hardly manage to get him to the ceremony.
"Why aren't you saying a word?" – asks his wife-to-be. "Am I not graceful enough or is it my dowry?"
4. "You are very nice, but I've already given my word to another girl. "
"Hasan Aga, keep your word, but I will be your slave. "
Angry Aga writes a letter to his mother, and asks his wife to deliver it to her the next morning,
"By jove, I am going to die! But people, remember.
Take me to the cemetery with drums banging!
5. Aga's first girl stands up. "Have these people gone crazy?" she asks her mother.
"Why are they carrying a coffin with the drum sounding?" "Hasan Aga is dead," was the reply.
Then the girl went to the front of the crowd to see Aga, who had given his life for her.
"I don't want Aga to be buried alone, I want to be with him," she said.
Over their grave, flowers have bloomed.

Jarnana

...

1. // As më jep nj'ër ujë moj balluk' e prërë. //
 // Me se të të japë trendafil me ere? //

Ref.: // Jarnana, jarnane, jarnana moj të keqëne. //

2. // O me dorënde tënde moj balluk' e prërë. //
 // Dora m'u ndodh zënë trendafil me ere? //

3. // Me se t'u ndodh zënë moj balluk' e prërë? //
 // Me unazëne tënde, trendafil me ere. //

4. // O me dorënde tënde moj balluk' e prërë. //
 // Dora m'u ndodh zënë trendafil me ere? //

5. // Me se t'u ndodh zënë moj balluk' e prërë? //
 // Me unazëne tënde, trendafil me ere. //

1. Won't you bring me some water, you with the cut bangs? With what shall I bring it, fragrant rose?

Ref.: May I take all your misfortunes upon me!

2./4. Oh, with your hands, you with the cut bangs, but my hand is busy, fragrant rose.

3./5. What is it busy with, you with the cut bangs? With the ring you gave me, fragrant rose.

Këshilltarët e hekalit

...

1. // Këshilltarët e hekalit trima sot po lart tek mali
këmbe e duar me zinxhirë ku i çoni mor qafirë. // 3x
2. // Ujë kërkuat ujë s'u dhanë tu tha buza more djalë
mbahuni trima partizanë se luftoni për vatanë. // 2x
3. // Xha Qerimi tha një fjalë: "Qëlloni more fratarë"
Nezir Pashkua tjetër djalë por ata ikin nuk e qanë. // 2x
4. // Jemi trima shqipëtarë plumbin e prësim ne ballë
o trima flini te qetë se hakun e marrin vetë. // 3x

1. Die Stadträte von Hekali, heute sind sie Helden und auf dem Berggipfel,
ihre Beine und Arme in Ketten, wo bringt ihr sie hin, ihr Ungläubigen.
2. Ihr batet um Wasser, Wasser gaben sie euch nicht, euere Lippen trockneten aus, oh Junge.
Seid stark ihr Partisanenhelden, weil ihr für euer Vaterland kämpft.
3. Onkel Qerim sagte: "Seid dort, Brüder".
Nezir Pashku ist ein anderer Junge, aber sie verließen ihn, sie trauerten nicht um ihn.
4. Wir sind albanische Helden, wir warten auf die Gewehrkegel in unserer Stirn.
Oh Helden, schlaft ruhig, weil sie sich selbst das Recht nehmen.

1. The councillors of Hekali, today they are brave and on the mountain top,
their legs and hands bound in chains, where are you bringing them oh heathens.
2. You (plural) asked for water, water they didn't give you, your lips dried up oh boy
be strong you brave partizans, since you are fighting for your lands (lands passed down in their family).
3. Uncle Qerim had said: "Be there, brothers"
Nezir Pashku, is another boy, but they left him, they didn't mourn him.
4. We are brave hearts, albanians, we wait for the bullet to our foreheads
oh brave ones, sleep calmly, 'cause they take the right themselves

Moj Maro, moj Marine

...

1. Ku e ka Maro-a shtëpinë? Moj Maro, moj Mari.
Ku e ka Maro-a shtëpinë? Moj Maro, moj Mari.
2. O tek porta me llamarinë. Moj Maro, moj Mari.
Tek porta me llamarinë. Moj Maro, moj Mari.
3. Po c'janë ata që vejnë e vijnë. Moj Maro, moj Mari?
C'janë ata që vejnë e vijnë. Moj Maro, moj Mari?
4. Duan të prishin krushqinë. Moj Maro, moj Mari.
Duan të prishin krushqinë. Moj Maro, moj Mari.
5. Krushqinë s'e prishin dotë. Moj Maro, moj Mari.
Krushqinë s'e prishin dotë. Moj Maro, moj Mari.
6. O se kemi miqësi të fortë. Moj Maro, moj Mari.
Se kemi miqësi te fortë. Moj Maro, moj Mari.

1. Which is Maro's house? Hey Maria, hey little Maria.

2. The one with the tin gate.

3. Who are those coming and going?

4. Ones wanting to break our(family)alliance. They want to break the alliance.

5. But they can't break the alliance. They can't break the alliance

6. Because our families are strongly connected. Our families are strongly connected.

Osman Taka

Süd – Çameria

Version: Eli Fara

1. // Hajde more Osman Taka. //
// Jarinanina se plasa. //
2. // Qenke more sevdali-e. //
// S'paska more djalë si ty-e. //
3. // Hajde more Osman Taka. //
// M'jep gushën more se plasa. //

1. Come on, Osman Taka. Jarinanina, I'm suffering.
2. You are in love. There's no one like you.
3. Come on, Osman Taka. Give me your neck; I'm suffering.

1. Auf, Osman Taka. Jarinanina, ich leide.
2. Du bist verliebt. Es gibt niemanden wie dich.
3. Auf, Osman Taka. Gib mir deinen Hals, ich leide.

Oj yll i bukur**Arbëresh (Italien)**

1. //Oj yll i bukur (3 x) këtej m' u gjënde. //
2. //Ng'e ka njeri (3 x) pirsënxjen tënde. //
3. // Oj yll' te thonë (3 x) e hënza je. //
4. // Paraxhë me mosë (3 x) njeri e ke. //
5. // Ti manushaqe (3 x) ndë dushkut vjuar. //
6. // Më vjen aduri (3 x) ture shkuar. //
7. // Oj lule lule (3 x) ngallaritë. //
8. // Ma tundje ti (3 x) ëmbërr illsitë. //
9. (instrumental)
10. // Oj zëmërat thona (3 x) fort i mbani. //
11. // Ma kurrë thë vdesmi (2 x), ma kurrë thë vdesmi ahirna i mbami. //
12. // Oj zëmërat thona (3 x) fort i lidhni. //
13. // Ma kurrë thë vdesmi (2 x), ma kurrë thë vdesmi ahirna i zgjidhni. //
14. La la la laj la...

Poshte nga çaiet

Süd – Përmet

1. // Poshtë moj nga çaiet ëëëëëë //
 Po na ranë moj zinxhirat ëëëëëë, moj na ranë moj zinxhirrat ëëëëëë.
 // Këta zinxhirrët e larëëëëëë //
 // oh ci mbajnë moj ca djem beqarë eee //
 // O rana na tarana naje //
 moj tarna na e rana na e, tarana na e tarna na eeee

2. // Hidhe moj hidhe këmbën ëëëëëë, //
 // oh se ma plase zemren ëëëëëë //
 // Gishtin djalë gishtin ëëëëëë //
 // oh ç'ma këpute shpirtin ëëëëëë //
 // O rana na tarana naje //
 moj tarna na e rana na e, tarana na e tarna na eeee

3. Pa shi shi lanetkat ëëëëëë, moj pa shi shi lanetkat ëëëëëë,
 o ç'kërcejnë moj përmetkat ëëëëëë, moj ç'kërcejnë përmetkat ëëëëëë.
 Oh me jelekë me tolloman, me jelekë me tolloman,
 tolloman me flutura eee, oh ci mbajnë meskëputurat ëëëëëë
 // O rana na tarana naje //
 moj tarna na moj tarnana na eeee

1. Unten auf der Wiese ist unsere Kette heruntergefallen. Diese Kette mit den goldenen Münzen.

Einige Junggesellen haben sie aufgehoben.

2. "Wie du dein Bein bewegst (beim Tanzen), lässt du mein Herz explodieren."

"Dein Finger, Junge, dein Finger (er spielt mit der Kette), du hast meine Seele zerrissen."

3. Schau diese Teufelsmädchen an (Kosewort, um den bösen Blick fern zu halten), die Mädchen von Përmet tanzen.

Mit Weste und Tolloman (unterer Teil des Kostüms), ein Tolloman mit Schmetterlingen, getragen von schlanker Taille.

Shamia e beqarit

Mittelalbanien

1. // E laje ti moj goce laje
e shaminë e beqarit e. //
2. // E shtrydhe ti moj goce shtrydhe,
e shaminë e beqarit e. //
3. // E neje ti moj goce neje,
e shaminë e beqarit e. //
4. // E digje ti moj goce digje,
e shaminë e beqarit e. //

Teqeja e Zallit

Süd-Gjirokastra

(Ylli Baka)

1. Një ditë të bukur maji
 çe ngjita teqenë e zallit.
 Hapur dyert të mekamt.
 Për bijtë e shenjtë të imamt.
2. Moj teqeja nën zinxhir.
 Prite shumë mysafirë.
 Prite Bajo dhe Çerçis.
 Të madhin Baba Haxhin.
3. Vij e të ulem më gjunj,
 te mekami me gjermer.
 Shtruar me postek të bardha.
 Bejtohem për pejgamer.
4. O ju, o njerzit shënjtorë.
 Zoti u zgjodhi me dorë.
 Ju teqetë me kurorë.
 Dylbet e bardha si borë.

1. An einem Tag im schönen Mai bin ich hinaufgegangen zur Tekke der Zallit (Bektashi-Kloster in Gjirokastra).
 Offen stehen die Türen des Heiligengrabes, der heiligen Söhne des Imam.
2. Oh Tekke unter Ketten, du hast viele Gäste empfangen.
 Du hast Bajo und Çerçis (die Brüder Topulli, Unabhängigkeitskämpfer gegen die Osmanen) empfangen,
 den großen Baba Hadzhi (Oberhaupt der Bektashi).
3. Ich werde niederknien am Heiligengrab mit Spitzen.
 Auf den weißen Fellen. Ich schwöre beim Propheten.
4. Oh ihr, oh heilige Männer, Gott hat euch mit der Hand erwählt.
 Ihre Tekkes mit Krone, den Kuppeln weiß wie Schnee.

Tumankuqe

Süd – Çameria

1. // Tumankuqe moj bel hollë.
Ma bën me si ma bën me dorë. //
// Ma bën me si ma bën me dorë.
Të pret djali në oborr. //
2. // Nek shtëpia me dërrasa.
Dil moj kaleshkë se plasa. //
// Dil moj dil moj në dritare.
Vajze Çame lozonjare. //
3. // Moj jelek-verdha veshur-o.
Moj vije duke qeshur-o. //
// Un' thashë se vije nek unë.
Ti veje ku keshe punë. //
4. // Moj jelek verdha me mëndafshë.
Moj hidhe vallen me javashë. //
// Hidhe vallen me javashë.
Dhe shoqet të vinë nga pas-ë. //

1. Mädchen mit dem roten Tuman (bodenlange weite Pumphose mit 2 Löchern für die Füße und Schritt bis zum Boden), schlanke Taille, du zwinkerst mit dem Auge und grüßt mit der Hand, auf dich wartet der junge Mann im Garten.
2. Komm vor das Holzhaus, geh hinaus, ich sterbe, wenn ich dich nicht sehe. Geh hinaus ans Fenster, kokettes Cam-Mädchen.
3. Mit gelber Weste angezogen, kommt sie mit einem Lachen. Ich Armer, denke, dass du zu mir kommst, aber du gehst nur zu deiner Arbeit.
4. Gelbe Weste aus Seide, du tanzt langsam, und die Freundinnen folgen dir.

Vajta n' Elbasan**Elbasan**

1. // Vajta n'Elbasan
 Për me ble fustan. //
 // Ishte krizë e madhe goc-e
 Veresi s'ma dhanë. //

Ref.: // Fol e mos fol-e
 Fol se kam sevda, hajde!
 Belin e holl-e
 Hajde marshalla! //

2. // Syri jot i zi,
 vetullën gajtan. //
 //Shpirtin se ç'ma dogje goc-e
 Hallin kush s'ma qan. //

3. // Kur më del në derë
 era jasemin. //
 //Shpirtin se ç'ma dogje goc-e
 hallin s'po m'a din! //

Valle Pogonishtë

Süd

1. Sa herë në gëzime mblidhen, njerëzia kur festojnë,
Pogonishten vallen preferojnë.
Hidhe vallen më ngadalë, syzeza porsi një ngjalë.
Kur ti lot çudite një mëhallë?

Ref.: // Dridhe tunde shamin më lezet.

Si një zanë e bukur po më ndjen.

E bukur është vallja

kur kërcen sorkadhja. //

2. Valle e bukur dorë për dorë, nusja por si luleborë.
Pogonishtja valle shekullorë.
Pogonishtë valle e bukur, e kërcen gjithë Shqipëria,
një traditë është kjo nga Çamëria.

*Wenn die Leute feiern und zur Freude sich sammeln, dann bevorzugen sie Pogonishte.
Tanz langsam. Die Schwarzäugige wie ein Aal. Wenn sie tanzt, staunt die Menge.*

*Ref.: Drehe, bewege das Tuch schön. Wie eine hübsche Fee sieht sie aus.
Schön ist der Tanz wenn das Reh tanzt.*

*Schöner Tanz, Hand in Hand, die Braut wie eine Schneeglöckchen. Pogonishte, Jahrhunderte alter Tanz.
Pogonishte, schöner Tanz, getanzt in ganz Albanien. Das ist eine Tradition aus der Cameria.*

Vallja Labe

Süd-Laberia

1. Shqipëri, shqipëri, shqipëri o vënd stërralli.
// Shqipëri o vënd stërralli, yje plot skalitur balli. //
2. // Yje plot, yje plot, yje plot skalitur balli. //
// Yje plot skalituri balli, e hedhim vallen të rëndë. //
3. // Hedhim va, hedhim va, hedhim valle-në të rëndë. //
// Hedhim valle-në të rëndë dridhet toka nënë këmbë. //

1. Albanien, Land aus Feuerstein. Die Stirn geschnitzt aus lauter Sternen.

2. Aus lauter Sternen die Stirn geschnitzt. Wir tanzen den schweren (vom Gewicht her) Tanz.

3 Wir tanzen den schweren Tanz, es dreht der Boden unter dem Fuß.

Xhimixhi

...

1. Xhimixhi, bre Xhimixhi,
 // Bir-o, nëzeli se po bjen shi //
 Ndal, Xhimil, se po bjen shi,
 // Bir-o, mos më lagin djemt' e ri, //

2. Mos më lagin djemt' e ri.
 // Bir-o që po i çojnë në Turqi, //
 Që po i çojnë në Turqi;
 // Po po qan e nëna djemt' e ri! //

3. Oh Halil i nënës-e!
 // Bir-o faqja jote kadife, //
 Faqja jote kadife,
 Bir-o, ku e le nusen e re?
 Bir-o, ku ma e le nusen e re?

Xhimixhi oh Xhimixhi. O mein Sohn [] weil es regnet. Warte, Xhimil, weil es regnet. Meine jungen Söhne könnten nass werden.

*Meine jungen Söhne könnten nass werden. Ich schicke sie in die Türkei. Oh oh, die Mutter weint um ihre jungen Söhne
 Oh, Mamas Halil, mit deinem samtenen Gesicht, wo hast du deine neue Braut gelassen? Wo hast du meine junge Braut
 gelassen?*

Armenien

Die langen Vokale sind aus dem Englischen übernommen und entsprechend auszusprechen:

ee langes "i"

oo langes "u"

ch wie "tsch", "tsh" (Tschechei)

gh kehlig gehauchtes g, eher wie deutsches "r"

j stimmhaftes "sch", "zh" (wie in französisch Journal)

kh wie deutsches hartes "ch" (wie in Ach)

s stimmloses "s"

sh wie "sch", "sh"

ü wie deutsches Auslaut-e (e in Bulle, a in editable)

y wie "j" (ja, York)

z stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)

Ambee dageets

USA

1. Ambee dageets, joor e galee,
dosh e dalee, pr-pr-oum.
En oom yarune, nustadz lale-e,
hongoor hongoor, en sa room.
2. Aj bagh jurer, zoolal jurer,
vor galees ek jarereets.
Galees antsoom, hand oo choler,
yarus et khumets jureets.
3. Aghcheek koyarun, yegav antsav,
varvadz darvadz, ko seerov.
Ervads jeegyarun, yegav antsav,
chu hovatsav, bagh yurov.

Garoon

1. // Char lezunerin havatatz im yarŭ,
 artzunkhnerov lŭtzretz sev sev acherŭ. //
 // Es achkharŭ shat foom banŭ herana
 uzumehi heranal u moranal. //

Ref.: // Garoon, garoon, garoone, siroon, siroon, siroon e.
 Et kho sev, sev acherov, yar jan intz tu ayrumes. //

2. // Et kho seritz molorvatzem kun chunem.
 Bolar khisher artzunkhnerov khanchumem. //
 // Yar jan indznitz mi herana sirumem.
 Antznotznerŭ chartzumen te yar kuzem. //

*My love listened to the evil tongues, and filled her black, black eyes with tears.
 This world is a very worthless thing, I wanted to get away, to get away and to forget.
 Spring, spring, it's spring, lovely, lovely, it's lovely.
 With those black, black eyes, my love, you burn me.
 From this love of yours, I am lost, can't sleep, I cry out in tears all night long.
 My love, don't turn away from me; I love you. The passers-by think I want love.*

*Meine Liebste hörte auf die bösen Zungen und füllte ihre schwarzen, schwarzen Augen mit Tränen.
 Diese Welt ist ein sehr wertloses Ding, ich wollte flüchten, flüchten und vergessen.
 Frühling, Frühling, es ist Frühling, herrlich, herrlich, es ist herrlich.
 Mit diesen schwarzen, schwarzen Augen, meine Liebste, verbrennst du mich.
 Durch deine Liebe bin ich verloren, kann ich nicht schlafen, ich schreie auf in Tränen, die ganze Nacht lang.
 Meine Liebste, wende dich nicht von mir ab; ich liebe dich. Die Passanten denken, ich will Liebe.*

Bulgarien

a	А, а	
â, û	Ъ, ъ	wie deutsches Auslaut-e (wie e in Bulle, a in editable), aber etwas kehliger, z.B. Râčenica
b	Б, б	
c,	Ц, ц	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
č,	Ч, ч	wie "tsch" (Tschechei)
d	Д, д	
dž	ДЖ, дж	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Dschungel, jungle)
e	Е, е	
f	Ф, ф	
g	Г, г	
h	Х, х	wie "h" oder "ch"
i	И, и	
j	Й, й	
ja	Я, я	wie "ja"
jo	Ь	wie "jo", nur an andere Konsanten angehängt
ju	Ю, ю	wie "ju"
k	К, к	
l	Л, л	vor hellen Vokalen wie deutsches "l", vor dunklen Vokalen/Konsonanten kehlig (engl. all)
m	М, м	
n	Н, н	
o	О, о	
p	П, п	
r	Р, р	
s	С, с	immer scharfes "s"
š	Ш, ш	wie "sch", "sh"
št	Щ, щ	wie "scht", "sht"
t	Т, т	
u	У, у	
v	В, в	wie "w"
z	З, з	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)
ž	Ж, ж	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)

Aj da idem, Jano (Ograždensko)

Pirin

1. Aj da idem, Jano, aj da idem!
 // Aj da idem, Jano, v gornija Poroj! //
 Tam ke ti kupa, Jano, tam ke ti kupa,
 tam ke ti kupa, Jano, šamšamija,
 šamšamija, Jano, anterija.

2. Kičice, kičice!
 // Kičice, kičice, bujna Loboda, //
 Daj mi noš, daj mi noš,
 daj mi noš, daj mi noš, da se juboda,
 zaradi, zaradi momi jubavi.

3. Aj da idem, Jano, aj da idem!
 // Aj da idem, Jano, v gornija Poroj! //
 Da se pukat, Jano, dušmanite,
 i mojite, Jano, i tvojite.
 A naj-veče, Jano, negovite!

Gehen wir, Jana, zum oberen Markt! Dort kaufe ich dir wunderschöne Kleider.

Gib mir ein Messer! Ich möchte mich umbringen wegen der schönen Frauen!

Gehen wir, Jana, zum oberen Markt! Die Unterdrücker sollen neidisch werden, meine und deine. Und besonders seine!

Arnautsko

Pirin

1. Sardisale, sardisale Lešočkot manastir.
// Sardisale, sardisale, Arnauti, eničari. // 2 x
2. // Abre pope, egumene, kade ti sa komitite? // 3 x
3. // A, komiti dolu v izba, vino pijat, pesni pejat. // 3 x

*The Leshok monastery is surrounded by Arnaouts (Albanians and, Janissaries (Ottoman infantry units).
Hey, you priest, abbey, where are the Komiti (freedom fighters)?
The Komiti are down in the cellar, drinking wine and singing songs.*

*Das Leshok-Kloster ist umzingelt von Arnauten (Albanern) und Janitscharen (osmanische Infanterieeinheiten).
He du, Priester, Abt, wo sind die Komiti (Freiheitskämpfer)?
Die Komiti sind unten im Keller, trinken Wein und singen Lieder.*

Begala mi e Blaguna (Ljaski)

Pirin

1. Begala mi e Blaguna, begala em si plakala.
Selani trčaat po neja, postoj Blaguno ne begaj.
Postoj Blaguno ne begaj, koj mi te tebe naluti?
2. Selani, brakja mi ste, jas da vi kažam makine.
// Jas imam maka golema, ot najmaloto deverče. //
3. Ono mi veli govori, brat mi ne ide ot Tugjina.
// Aj, da se s' tebe zemime, zatoa begam i plačam. //

*Blaguna rennt davon. Sie rennt und sie weint.
Doe Dorfleute rennen ihr nach. Halt ein, Blaguna, renne nicht.
Halt ein, Blaguna, renne nicht, wer hat dich so verärgert?*

*Dorfleute, seid meine Brüder, ich will euch meine Sorgen erzählen.
Ich habe ein großes Problem mit meinem jüngsten Schwager.*

*Er spricht zu mir, er sagt: Mein Bruder kommt nicht aus der Fremde zurück.
Lass uns beide heiraten, deswegen renne ich und weine.*

Bela sâm, bela, junače

Rhodopen

1. Bela sâm, bela, junače,
cela sâm sveta jogrela.
2. Edin be Karlâk ostanal
i toj ne šteše ostana.
3. I toj ne šteše ostana,
am beše v mogla jutonal.
4. V moglona ništo nemaše,
sal edno vaklo ovčarče.
5. Sivo si stado paseše,
s medno kavalče svireše.
6. S medno kavalče svireše,
s kavalan duma dumaše:
7. "Galenî ga sa ni zjomat,
tehtonu balno kolko e!"

1. Weiß bin ich, weiß, Held, ich habe die ganze Welt zum Leuchten gebracht.

2. Bis auf den Karlâk (hoher Berg in den Rhodopen),

3. denn er versank im Nebel.

4. Im Nebel gab es nichts, außer einem schwarzäugigen Schäfer.

5. Er hütete seine Herde und spielte auf seiner honigsüßen kleinen Kaval.

6. Auf seiner honigsüßen kleinen Kaval spielte er, und mit dem Ton der Kaval sprach er:

7. "Wenn zwei Verliebte sich nicht heiraten, wie groß ist ihr Leid!"

Bela sâm, bela, junače

Rhodopen

1. Bela sâm, bela, junače,
cela sâm sveta jogrela.
2. Edin be Karlâk ostanal
i toj ne šteše ostana.
3. I toj ne šteše ostana,
am beše v mogla jutonal.
4. V moglona ništo nemaše,
sal edna rusa devojka.
5. Sal edna rusa devojka,
i edno vaklo ovčarče.
6. S kavalon sviri, govori:
"Ženena li si , ne si li?"
7. "Ne sam ženena, glavena,
am tebe misle da zjomam".

1. Weiß bin ich, weiß, Held, ich habe die ganze Welt erhellt.
2. Bis auf den Karlâk (hoher Berg in den Rhodopen),
3. denn er versank im Nebel.
4. Im Nebel gab es nichts, außer einem blonden Mädchen.
5. Nur ein blondes Mädchen und ein schwarzäugiger Schäfer.
6. Er spielte auf der Kaval und sprach: 'Bist du verheiratet oder nicht?'
7. "Ich bin nicht verheiratet. Ich dachte daran, dich zu nehmen."

Bre Petrunko

Šopluk

1. Bre Petrunko, mori, malaj mo-, bre Petrunko malaj mome.
 Vse jo dime, mori, jobido-, vse jo dime jobidome.
 Nigde joro, mori, ne najdo-, nigde joro ne najdome.
 V vaše selo, mori, dor tri jo-, v vaše selo dor tri jora.
 Pârvo joro, mori, Petrunki-, pârvo joro Petrunkino.
 Petrunčica, mori, joro vo-, Petrunčica mori joro vodi.

2. Jozdol ide, mori, ludo mla-, jozdol ide ludo mlado.
 Ne se fana, mori, na sreda-, ne se fana na sredata.
 Naj se fana, mori, na tane-, naj se fana na taneco.
 Na taneco, mori, do Petrunk-, na taneco do Petrunka.
 S perči kosi, mori, kitka ro-, s perči kosi kitka roni.
 S nose si, mori, čehli ka-, s nose si čehli kalja.

Buen vjatâr vee (Buenek)

Thrakien

1. Buen vjatâr vee, vee ot Zagora, vee ot Zagora.
 Gorata previva, gorata previva.
 Gorata previva, vodata prelive, vodata prelive.
 V gora slavej pee, gorata ljulee.

2. To ne e bilo slavej, naj e bjala Radka, naj e bjala Radka.
 Bjalo platno beli na Tundža do mosta.
 Radkinoto lice ni go e vjatâr vjalo, ni go e vjatâr vjalo.
 Ni go e slânce grjalo, ni go e slânce grjalo.

3. Radkinoto libe, mlado jambolijče, mlado jambolijče,
 to na Radka duma, "Radke, libe, Radke.
 Moli se libe le, ljato da otmine, esenta da dojde.
 Svatba da vdigneme, dvamka da se sberem.

Es weht ein starker Wind von Zagora her. Der Wald biegt sich, der Wald biegt sich, das Wasser tritt über die Ufer. Im Wald singt eine Nachtigall, der Wald wiegt sich.

Es ist keine Nachtigall, es ist die weiße Radka. Sie bleicht ihr Leinen in der Tundža bei der Brücke. Radkas Gesicht wurde nicht vom Wind berührt, wurde nicht von der Sonne beschienen.

Radkas Liebster, ein Bursche aus Jambol, sagt zu Radka: Radka, liebe Radka, bitte darum, dass der Sommer vergeht, dass der Herbst kommt, dass wir Hochzeit feiern können, dass wir vereint sein können.

Ciganko

Roma

1. Oči mi za tebe plačat, ciganko.
Duša mi za tebe strada, ciganko.

Ref.: Ciganko moja, ti ljubov moja.
Ciganko moja, ti mako moja.

2. Sârce mi za teb kopnee, ciganko.
Snaga mi za teb treperi, ciganko.

3. Zarad tebe sân ne znaja, ciganko.
Den i nošt za teb ridaja, ciganko.

4. Taborat daleč zamina, ciganko.
Samo spomena ostana, ciganko.

5. Oči mi za tebe plačat, ciganko.
Duša mi za tebe strada, ciganko.

6. Sârce mi za teb kopnee, ciganko.
Snaga mi za teb treperi, ciganko.

1. Meine Augen weinen um dich, Zigeunerin. Meine Seele leidet deinetwegen, Zigeunerin.
Ref.: Oh meine Zigeunerin, meine Liebe bist du. Oh meine Zigeunerin, mein Kummer bist du.
2. Mein Herz sehnt sich nach dir. Mein Körper zittert deinetwegen, Zigeunerin.
3. Deinetwegen finde ich keinen Schlaf, Zigeunerin. Tag und Nacht weine ich um dich, Zigeunerin.
4. Du bist weit weg gegangen, Zigeunerin. Nur die Erinnerung ist geblieben, Zigeunerin.
5. Meine Augen weinen um dich, Zigeunerin. Meine Seele leidet deinetwegen, Zigeunerin.
6. Mein Herz sehnt sich nach dir. Mein Körper zittert deinetwegen, Zigeunerin.

Conkinata

Sever

1. Conke le čuška červena, tri pâti v mandža turena.
Tri pâti v mandža turena, dva pâti v bokluk hvârlena.

Ref.: // Čuškata ljuta, pak ljuta, i ti si Conke le kat neja. //

2. // Dva pâti si godjavana, tri pâti si venčjavana. //

3. Pârvija beše svinarin, vtorija beše konjarin.
Vtorija beše konjarin, tretija beše bilberin.

4. Pârvija beše svinarin, selskite svini paseše.
Selskite svini paseše na tebe fusta da kupi.

5. Vtorija beše konjarin, selski katâri paseše.
Selski katâri paseše na tebe čehli da kupi.

6. Tretija beše bilberin, kelevi bradi brâsneše.
Kelevi bradi brâsneše na teb' belilo da kupi.

1. Conka, roter Pfeffer, 3 x ins Essen getan und 2 x in den Müll geworfen.

Ref.: Der Pfeffer ist scharf, so scharf, und du, Conka, bist wie er.

2. Zweimal bist du verlobt und dreimal bist du verheiratet.

3. Der erste war ein Schweinehirt, der zweite war ein Pferdehirt, der dritte war ein Barbier.

4. Der erste war ein Schweinehirt. Er hütete die Schweine des Dorfes, um dir einen Rock zu kaufen.

5. Der zweite war ein Pferdehirt. Er hütete die Maultiere des Dorfes, um dir Pantoffeln zu kaufen.

6. Der dritte war ein Barbier. Er rasierte die schütterten Bärte, um dir Wäsche zu kaufen.

Černevska račnica

Dobrudža

1. // Malki momi iz drum tičat,
cvete berat, kitki kičat,
cvete berat, kitki kičat. //

Ref.: // Kačil se, kačil se, na mogilkata.
Pogledna, pogledna, dolu i gore. //

2. // Kitkite si cvjat raztvarjat,
i na momi progovarjat,
i na momi progovarjat. //

3. // Berete ni, malki momi,
kičete si rusi kosi,
kičete si rusi kosi. //

Čičina

Šopluk

1. Zaspala stana čičina, mori, zaspala stana čičina.
2. U čičina si gradina, mori, u čičina si gradina.
3. S bela se kârpa pokrila, mori, s bela se kârpa pokrila.
4. Sitna ja rosa izbila, mori, sitna ja rosa izbila.

*Onkels Tochter ist eingeschlafen.
In Onkels Garten.
Sie war mit einem weißen Tuch bedeckt.
Feiner Tau benetzte sie.*

Čie e tova momiče

Sever

1. Čie e tova momiče, čie e tova momiče?
// Vâj vâj vâj, momiče, lele male, momiče. //
2. Deto po vrâo hodeše, deto po vrâo hodeše.
// Vâj vâj vâj, hodeše, lele male, hodeše. //
3. Sivo sukmanče noseše, sivo sukmanče noseše.
// Vâj vâj vâj, noseše, lele male, noseše. //
4. Sivo si stado paseše, sivo si stado paseše.
// Vâj vâj vâj, paseše, lele male, paseše. //
5. Sakam go, male sakam go, za nego da se ožena.
// Vâj vâj vâj, sakam go, lele male, ožena. //

Was ist das für ein Mädchen?

?

Sie trägt einen feinen Sukman (Kleidungsstück).

Sie hütet ihre Herde.

Ich liebe sie, mit ihr will ich mich verheiraten.

Čokmansko

Rhodopen

1. Mitro, majčina došterjo, snošta si dojde tetko ti.
Snošta si dojde tetko ti ot selo ot djulgerneno.
2. Loša mi duma donese, če si hajdutin galila.
Če si hajdutin galila, galila i dragovala.
3. Majčinko, stara majčinko, ah sâm hajdutin galila.
Da dujnat silni vetrove, da padnat beli s negove.
4. Kajno si duma, dumaha, dujnaha silni vetrove.
Dujnaha silni vetrove, vsičko ot zemja vdignaha.

1. *Mitra, Mutters Tochter, heute abend kommt dein Vater aus dem Dorf der Maurer.*
2. *Ihm wurden böse Gerüchte zugetragen, dass du die Geliebte eines Hajduken bist.*
3. *Mütterchen, altes Mütterchen, ich bin die Geliebte eines Hajduken. Es werden starke Winde aufkommen, und alle Bulgaren werden mit ihm ziehen.*
4. *Wie er gesagt hatte, kamen starke Winde auf. Alle auf der Welt erhoben sich zum Widerstand.*

Da znajat, mamó (Pravo kapansko)

Nordost

1. Da znajat, mamó, da znajat,
da znajat malkite momi.
Da znajat malkite momi,
ta malki, da se ne ženjat.
2. Ta malki da se ne ženjat.
Ta malki da se ne gonjat.
Koga bjah, moma, pri majka
az rasteh tânka i visočka.
3. Az rasteh tânka i visočka
az stavah bjala i červena.
Sega sâm, mamó, ženena,
ne rasta tânka i visočka.
4. Da znajat, mamó, da znajat,
da znajat malkite momi.
Ta malki da se ne ženjat.
Ta malki da se ne gonjat.

1. They should know, mother, they should know, the young girls should know that they don't marry so young.

2. That they don't marry so young, that they don't look for the men so young. When I was a young girl with my mother, I grew up slender and tall. 3. I grew up slender and tall, I became white and read (= beautiful). Now I am, mother, married, I don't grow slender and tall. 4. They should know, mother, they should know, the young girls should know, that they don't marry so young, that they don't look for the men so young.

1. Sie sollen wissen, Mutter, sie sollen wissen, die jungen Mädchen sollen wissen, die jungen Mädchen sollen wissen, Dass sie nicht zu jung heiraten sollen. 2. Dass sie nicht zu jung heiraten sollen, dass sie nicht zu jung hinter den Männern her sein sollen. Als ich als junges Mädchen bei meiner Mutter war, wuchs ich schlank und groß heran. 3. Ich wuchs schlank und groß heran, ich wurde weiß und rot (=schön). Jetzt bin ich, Mutter, verheiratet, wachse nicht (mehr) schlank und groß. 4. Sie sollen wissen, Mutter, sie sollen wissen, die jungen Mädchen sollen wissen, dass sie nicht zu jung heiraten sollen, dass sie nicht zu jung hinter den Männern her sein sollen.

Dedo odi na pazar

Pirin

1. Dedo odi na pazar, konja jaha bez samar,
dedo mili zlatni babina prva ljubov,
dedo mili zlatni babino bombonče.
Baba javna na mule, dedo puši so lule, dedo mili zlatni...
2. Dedo odi na bostano, baba praša za fustano, dedo mili zlatni...
Baba ide od nivata, dedo gleda vo tavata, dedo mili zlatni...
3. Dedo ide na ručok, baba peče cel kravčō, dedo mili zlatni...
Baba prede na vreteno, dedo jade pečeno, dedo mili zlatni...
4. Dedo odi za piperki, baba gali dvete kjerki, dedo mili zlatni...
Baba jade piperka, dedo sviri na šupelka, dedo mili zlatni...

1. Opa reitet zum Markt auf einem Pferd ohne Sattel.
Lieber goldener Opa, Omas erste Liebe. Lieber goldener Opa, Omas Zuckerstückchen.
Oma reitet auf einem Maultier, Opa raucht seine Pfeife.
2. Opa geht in den Melonengarten, Oma zupft an ihrem Kleid (?). Oma kommt vom Feld, Opa schaut in die Pfanne.
3. Opa kommt zum Essen, Oma brät eine ganze Keule. Oma spinnt an der Spindel, Opa isst das Gebratene.
4. Opa geht zu den Pfefferschoten, Oma liebkost die beiden Töchter. Oma isst den Pfeffer, Opa spielt seine Flöte.

Den se deni (Pirinsko horo)

Pirin

1. Den se deni, mila male, ajde den se deni,
nad Pirina, mila male, gore nad Pirina, lele,
pesenta e sbrala, malo i golemo, lele,
s kiteni premeni, s pisani gajtani.
2. I se vie v sinjo nebo, pile sokolato
da si sluša, mila male, pesnite na Pirin, lele.
Oj vi vasi, sestri, Rila i Rodopa, lele,
pee vaš pobratim, ajde Pirin pee.
3. Pirin pee, mila male, ajde Pirin pee,
planinata s mâžko ime, pesen pak izviva, lele.
Neka pee, sviri, neka da tancuva, lele,
neka sluša, male, cjalata Rodina.
4. Pejte ptici, pejte muri, pejte gordi ljude,
po-visoko, po-daleko neka da se čue, lele,
// pesen kato tazi, v gârlo se ne spira, lele,
pej zemja roždena, pej Pirin, planino! //

Devojče, tenko i viskoko

Pirin

1. Devojče, tenko i visoko, aman, aman,
devojče, tenko i visoko.
Ne odaj sitno pred mene,
so tija kondur papuci.
2. Ne odaj sitno pred mene, aman, aman,
ne odaj sitno pred mene.
Ne vdigaj magli pravovi,
ne mi sâzdavaj jadovi.
3. Ne mi sâzdavaj jadovi, aman, aman,
ne mi sâzdavaj jadovi.
Malko le mi sa mojte,
kaj da gi stavam tvojte.
4. Razkopaj ravni dvorovi, ludo mlado,
razkopaj ravni dvorovi.
Zakopaj tvojte jadovi,
zakopaj tvojte dertovi.

*Mädchen, schlank und groß, gehe nicht mit kleinen Schritten vor mir her, in diesen alten Schuhen.
Gehe nicht mit kleinen Schritten vor mir her. Wirble nicht den Staub auf, mach mir keinen Ärger.
Mach mir keinen Ärger. Ich habe wenig Ärger, warum sollte ich wegen dir welchen haben?
Grabe den Boden auf, verrückter Kerl, und stecke deinen Ärger hinein.*

Devojko mari hubava

Rhodopen

1. Devojko mari hubava, devojko.
Sipni mi vince da pijna, devojko.
Vince i bela rakija, devojko.
2. Da pijem, da se napijem, devojko.
Balnono da si kažime, devojko.
Čije e balno po-množko, devojko.
3. Junače ludo i mlado, junače.
Moeso balno po-množko, junače.
Če imam ruba da pravja, junače.
4. Moeso balno po-množko, devojko.
Če imam služba da služa, devojko.
A nemam s košta gradena, devojko.
5. Moeso balno po-množko, devojče,
// če nema da se zomime, devojče (junače). //

*Schönes Mädchen. Schenk Wein zum Trinken ein, Wein und weißen Schnaps.
Lass uns trinken, Mädchen, und uns von unserem Herzscherz erzählen, welches der größere Schmerz ist.
Verrückter und junger Held, meine sind die größeren, weil ich meine Aussteuer vorbereite.
Meine sind die größeren. Ich muss zum Militärdienst und habe noch kein Haus gebaut.
Meine sind die größeren, Mädchen, weil wir nicht zusammenkommen können.*

Dilmano, dilbero

Šopluk

1. // Dilmano, dilbero, Dilmano, dilbero,
kaži mi kak se sadi piperio
kaži mi kak se sadi piperio. //

Ref.: Da câfti, da vârže, da câfti, da vârže,
// da bereš, bereš, bereš ka sakaš,
da bereš, bereš, bereš ka sakaš. //

2. // Pomuuni ga, pobucni ga. Pomuuni ga, pobucni ga.
Te taka se sadi, sadi piperio.
Te taka se sadi, sadi piperio. //

Dilmana, du hübsche, erzähl mir, wie man Pfeffer sät.

Ref.: Damit er blüht, damit er Frucht ansetzt, damit du ihn pflückst wie du ihn magst.

Steck ihn hinein, drücke ihn fest. So säen sie Pfeffer.

Dimitrija

Pirin

1. Dimitrija, džanum, Dimitrija,
Dimitrija, ajde le džanum, na stol sedi,
na stol sedi, ajde le džanum, vino pie.
2. Vino pie, džanum, vino pie,
vino pie, ajde le džanum, em rakija.
Vino pie, ajde le džanum, em rakija.
3. Prehvrâknaja, džanum, prehvrâknaja,
prehvrâknaja, ajde le džanum, tri sokola,
prehvrâknaja, ajde le džanum, tri sokola.
4. Naprašija, džanum, naprašija,
naprašija, ajde le džanum, rujnoto vino.
Rujno vino, ajde le džanum, em rakija.
5. Rasârdi se, džanum, rasârdi se,
rasârdi se, ajde le džanum, Dimitrija,
pa se grabna, ajde le džanum, tenkata puška.

Dimitrija was sitting on a chair, drinking wine.

Drinking wine and Rakija.

There flew by three falcons.

And they covered the wine and the Rakija with dust.

Dimitrija got angry, and he grabbed a slender rifle.

Dimitrija saß auf einem Stuhl, saß auf einem Stuhl, trank Wein.

Trank Wein und Rakija.

Es kamen drei Falken geflogen.

Bedeckten den Wein und den Rakija mit Staub.

Dimitrija ärgerte sich und nahm sein Gewehr.

Dobro ljo

Thrakien

1. Dobro ljo, mari hubava,
koga pri nazi minavaš.
Koga pri nazi minavaš,
ne drânkaj beli bakâri.
2. Ne drânkaj beli bakâri,
ne mi sâzdavaj kahâri.
Če malko li sa mojte,
kâde da djana tvojte.
3. I pak ti, Dobro, povtarjam.
Zaradi tebe, Dobro le,
bulčeto sâm ostavil,
decata sâm zabravil.
4. Stojene, libe, Stojene,
kakvo sa tvojte deca
i tvojto bulče hubavo
bez tvojta hubost i mladost?

Dodi si Pano pašata

Dobrudža

1. // Dodi si Pano pašata. //
// Pano pašata, agata. //
2. // Dobrudžanskija kihaja //
// žeruvnjanskija čorbadži. //
3. // Če ubu Pano pašata //
čičovite si puturi, majkinite si kalcuni. //
4. // Če trâgna moma da diri //
ot Kalinkovi v blisina čak do Rašovi v gorni kraj.

Dona

Pirin

1. // Trâgnala Dona, mamó, za voda. //
 // Taman prelezo, mamó, da ripi
 i ludo ripi, mamó, po neja. //
2. // Dona mu veli, mamó, govori: //
 "Miluvaj, ludo-mlado, celuvaj,
 da ne mi skâsaš, ludo, gerdane.
 Da ne mi skâsaš, ludo, gerdane,
 gerdane, ošte ludo, fustane!"
3. // Ludo na Dona veli, govori: //
 "Ne žali, Done mome, gerdane,
 gerdane, ošte mome, fustane,
 štom ja te, Done mome, miluvam,
 štom ja te, Done mome, celuvam!"

1. Dona went out to the water. At the ford, just when she was about to jump across, a crazy lad jumped on her.

2. Dona said to him: "Caress me, kiss me, guy, but don't destroy my necklace, or even my dress!"

3. The crazy lad said to Dona: "Don't be sorry, girl Dona, about the necklace and even more, girl, the dress, when I hug you, girl Dona, when I kiss you!"

1. Dona ging hinaus zum Wasser. Gerade als sie über die Furt springen wollte, sprang ein verrückter Bursche auf sie.

2. Dona sagte zu ihm: "Liebkose mich, küss mich, verrückter Junge. Aber zerreiß nicht meine Kette oder gar mein Kleid!"

3. Der verrückte Bursche sprach zu ihr: "Bekümmere dich, Mädchen Dona, nicht um deine Kette oder gar dein Kleid, wenn ich dich liebkose, wenn ich dich küsse!"

Dragana i slavejat

Thrakien

1. Dragana sedi v gradina, mome Dragano, Dragano,
v gradina pod bjal trendafil, mome Dragano, Dragano.
Gergef šie, pesen pee, mome Dragano, Dragano.
Nad neja slavej govori, mome Dragano, Dragano.
"Ja pej, da se nadpjavame, mome Dragano, Dragano.
Ako li me ti nadpeeš, mome Dragano, Dragano,
krilcata mi šte otrežeš, mome Dragano, Dragano.
Ako li te az nadpeja, mome Dragano, Dragano,
kosata ti šte otreža, mome Dragano, Dragano."
2. Dragana nadpja slaveja, mome Dragano, Dragano.
Slavej si ja žalno moli, mome Dragano, Dragano.
"Kračkata mi da otrežeš, mome Dragano, Dragano.
Krilcata mi ne otrjazvaj, mome Dragano, Dragano.
Drebni pilci sâm izmâtil, mome Dragano, Dragano.
Slavejče le, pilence le, mome Dragano, Dragano.
Nešta ništo da ti reža, mome Dragano, Dragano.
Mene mi stiga hvalbata, mome Dragano, Dragano,
če sâm slaveja nadpjala, mome Dragano, Dragano.

Dragana sitzt im Garten, Mädchen Dragana, Dragana.

Im Garten bei den weißen Nelken. Sie stickt am Stickrahmen und singt ein Lied.

Da sagt eine Nachtigall über ihr: "He du, lass uns um die Wette singen.

Wenn du schöner singst als ich, schneidest du meine Flügel ab;

wenn ich schöner singe als du, schneide ich dein Haar ab."

Dragana sang besser als die Nachtigall, und die Nachtigall bat traurig:

"Du kannst meine Füße abschneiden, aber lass mir meine Flügel.

Ich habe kleine Küken ausgebrütet, kleine Nachtigallen, kleine Küken.

Nichts habe ich zum Hergeben. Für mich genügt der Lobgesang, dass ich die besiegte Nachtigall bin.

Drjanovska râčenica

Sever

1. // Trâgnali mi sa drjanovskite bulki. //

Na sbor da idat, sbor da sboruvat,
sbor da sboruvat, horo da igrajat.

Ref.: // Dej, Koljo, dej, brej da se ne vidi, džanâm,
dej, Koljo, dej, tjuh da se ne vidi. //

2. Ot dolu ide Koljo Bârzaka,
Koljo Bârzaka s kucoto magare.
Vsičkite mu davat po edna panica,
ta da gi prekara prez mâtna vodica.

3. Vsičkite mu davat po edna panica,
ta da gi prekara prez mâtna vodica.
Sal edna vdovica ništo mu ne dava,
beli poli vdiga, mâtna voda gazi.

Die Mädchen aus Drjanovo sind fortgegangen. Sie wollen zum Fest, sich dort versammeln und den Horo tanzen.

Ref.: Ei, Koljo, man sieht ihn nicht, mein Lieber. Ei Koljo, herrje, dass man ihn nicht sieht.

Von unten kommt Koljo der Schnelle mit dem hinkenden Esel. Jeder gibt ihm eine Schüssel, damit er ihn durch's schmutzige Wasser bringt.

Jeder gibt ihm eine Schüssel, damit er ihn durch's schmutzige Wasser bringt. Nur eine Witwe gibt ihm nichts. Sie hebt ihre weißen Röcke und watet durch's schmutzige Wasser.

Dujni mi, dujni (Dramskoto)

Pirin

1. Dujni mi, dujni, bel vetre razljulaj gora zelena, raztopi beli snegove.
2. Raztopi beli snegove, otvori pătja za Drama, vāv Drama iskam da ida.
3. Vāv Drama iskam da ida, tam imam libe bolničko, ponuda da mu zanesa.
4. Ponuda da mu zanesa, žâlta mi ljulja cvetjatot, belo mi grozde cvitjata.
5. Dujni mi, dujni, bel vetre razljulaj gora zelena raztopi beli snegove.
6. Otvori pătja za Drama, vāv Drama iskam da ida, bolno si libe da vidam.

1. Blow fair wind, rock the green forest and warm the snow peaks.
2. Warm the snow peaks. Open the road to Drama. I want to go to Drama.
3. I want to go to Drama, I have a sick love there, I want to bring him sick diet.
4. I want to bring him sick diet, yellow daffodils and white grapes.
5. Blow fair wind, rock the green forest and warm the snow peaks.
6. Open the road to Drama, I want to go to Drama, to see my sick loved one.

1. Lass den klaren Wind wehen, den grünen Wald sich wiegen und den Schnee schmelzen.
2. Lass den Schnee schmelzen, öffne den Weg nach Drama, ich möchte nach Drama gehen.
3. Ich möchte nach Drama gehen, ich habe dort einen kranken Liebsten, ich möchte ihm Krankenkost bringen.
4. Ich möchte ihm Krankenkost bringen, gelbe Narzissen und weiße Trauben.
5. Lass den klaren Wind wehen, den grünen Wald sich wiegen und den Schnee schmelzen.
6. Öffne den Weg nach Drama, ich möchte nach Drama gehen, um meinen kranken Liebsten zu sehen.

Dune mori malaj mome

Pirin

1. Dune, Dune mori, malaj mome.
Sleznaj, Dunka mori, na dvorove.
Da si mi gleda, mori, jasnoto slûnce
A ga zajde, mori, zad Pirina.

2. Da si mi ide, mori, na češmata.
Na češmata, mori, na vodata.
Tam si mi vide, mori, edno mi ludo.
Toj na Dunka mori progovarja:

3. "Dune, Dune mori, malaj mome.
Daj, daj Dune mori, da si te bacna.
Ta si ja bacna, mori, po dveti buzi,
da ti napravi, mori, dve sinjavici."

*Dunka, kleines Mädchen. Komm herunter, Dunka, zum Hof.
Damit dich die helle Sonne sieht, die über dem Pirin scheint.*

*Geh zum Brunnen, zum Brunnen, zum Wasser,
um dort einen jungen Burschen zu sehen. Er spricht zu Dunka:*

*Dunka, kleines Mädchen. Lass mich, Dunka, dich küssen.
Ich küsse dich auf beide Wangen, damit du zwei Söhnchen bekommst.*

Dvaždi triždi

Rhodopen

1. Dvaždi, triždi prez dvora minah
tebe nikakva ne vidjah.
Dali beše son zaspala,
ili beše vino pila.
2. Nito si beh son zaspala,
nito si beh vino pila.
Na reka beh prane prala,
na vorba go beh prostrela.
3. Vorbana sa sviva, sviva,
kaj pomaška devojčica,
ga sa vârne ot horono
da zasvalja gizdilono.
4. Ga sa vârne ot horono
da zasvalja gizdilono,
da zasvalja gizdilono,
gizdilono, kičilono.

Zwei-, dreimal bin ich über den Hof gegangen und habe dich nirgends gesehen. Vielleicht bist du eingeschlafen oder hast Wein getrunken.

Ich habe weder geschlafen noch Wein getrunken. Ich habe am Fluss Wäsche gewaschen und habe sie in einer Weide aufgehängt.

Die Weide bog sich, beugte sich, wie ein Pomaken-Mädchen, das vom Tanz zurückkommt und seine Festtracht ablegt. Das vom Tanz zurückkommt und seine Festtracht ablegt, die reiche Festtagstracht.

Dve nevesti tikvi brali bre

Pirin

1. Dve nevesti tikvi brali, bre!
Dve nevesti tikvi brali, de bre de,
tikvi brali, de.
2. Deka brali, tam zaspali, bre!
Deka brali, tam zaspali, de bre de,
tam zaspali de.
3. Pogleda gi stari svekâr, bre!
Pogleda gi stari svekâr, de bre de,
stari svekâr, de.
4. Dve nevesti mârzelivi, bre!
Dve nevesti mârzelivi, de bre de,
stanuvajte, de.

*Two brides harvested pumpkins.
Where they harvested they fell asleep.
The old father-in-law saw them.
You two lazy brides, get up!*

*Zwei Bräute haben Kürbisse gepflückt.
Wo sie pflückten, schiefen sie ein.
Der alte Schwiegervater sah sie.
Ihr zwei faulen Bräute, steht auf!*

Ej, muri Ružke

Rhodopen

1. // Ej, muri Ružke, bela Ružke, čurap li si pletaš? //
// Šam, dimi, dim, Ružke muri, čurap li si pletaš? //
2. // Daj mi gi na men, bela Ružke, spulaj da ti kaža. //
// Šam, dimi, dim, Ružke muri, spulaj da ti kaža. //
3. // Nek da si pukat, bela Ružke, dušmaneto, džanum. //
// Šam, dimi, dim, Ružke muri, dušmaneto, džanum. //
4. // I mojte, Ružke, bela Ružke, i mojte, i tvojte. //
// Šam, dimi, dim, Ružke muri, i mojte, i tvojte. //
5. // A naj-povike, bela Ružke, tvojte mili družki. //
// Šam, dimi, dim, Ružke muri, tvojte mili družki.

Eleno mome

alle

1. Eleno mome, Eleno (2), ne gazi seno zeleno. (2)
Ach, Eleno mome, Eleno, ne gazi seno zeleno.
2. Štom padne seno zeleno (2), mladi go momci kosili. (2)
Ach, Eleno mome, Eleno, ne gazi seno zeleno.
3. Mladi go momci kosili (2), a mladi bulki plastili. (2)
Ach, Eleno mome, Eleno, ne gazi seno zeleno.
4. Mladi go bulki plastili (2), a mladi kone paseli. (2)
Ach, Eleno mome, Eleno, ne gazi seno zeleno.

1. Elena, Mädchen, Elena, zertrampele nicht das grüne Heu.

Ref.: Zertrampele nicht das grüne Heu.

2. Wenn es Zeit wird für das Heu, mähen es die jungen Burschen.

3. Die jungen Burschen mähen es, und die jungen Mädchen häufen es auf.

4. Die jungen Mädchen häufen es auf, und die jungen Pferde fressen es.

1. Elena, girl Elena, don't trample down the green hay.

Ref.: Don't trample down the green hay.

2. When time has come for the hay, the young lads mow the hay.

3. The young lads mow it, and the young girls pile it up.

4. The young girls pile it up, and the young horses eat it.

Eleno mome

alle

1. // Džambazi seno kosjaha, // // mladi devojki plastjaha. //
// Eleninata majčica, // // tja na Elena dumaše: //
2. // Eleno mome, Eleno, // //ne gazi seno zeleno, //
// det sa go momci kosili, // //det sa go momi plastili. //
3. Koga mi momci kosili, kosili i se sârdili.
Koga devojki plastili, plastili i se molili:
Eleno mome, Eleno, ne gazi seno zeleno,
ne gazi seno zeleno, šte ti izleze soleno.
4. // Eleninite očički, // // te struvat šepa žâltički. //
Eleninite klepači, // // kojto gi vidi vse plači. //

1. Die Pferdehändler mähten Heu, die jungen Mädchen häuften es auf.

Elenas Mütterchen sprach zu Elena:

2. Elena, Mädchen, Elena, zertrample nicht das grüne Heu,
das die Burschen gemäht haben, das die Mädchen aufgehäuft haben.

3. Wenn die Burschen es gemäht haben, ärgern sie sich

Wenn die Mädchen es aufgehäuft haben, bitten sie:

Elena, Mädchen, Elena, zertrample nicht das grüne Heu,
zertrample nicht das grüne Heu, es wird für dich nicht gut (gesalzen) ausgehen.

4. Die Äuglein von Elena, sie sind eine Handvoll Goldstücke wert.

Elenas Wimpern, wer sie sieht, weint immer.

1. The horse traders mowed the hay, the young girls piled it up.

Elenas mother spoke to Elena:

2. Elena, girl Elena, don't trample down the green hay,
which the lads have mowed, which the girls have piled up.

3. When the lads have mowed it, they will be angry.

When the girls have piled it up, they will ask you:

Elena, girl Elena, don't trample down the green hay,
don't trample down the green hay, it won't take a good end for you.

Elerinka

Pirin

1. Elerinke, malaj mome, Elerinke mome,
mnogo e bila hubava moma Elerinka,
ala e imala, mori, mnogo zla mašteha.
2. Nikâde si ne puskala moma Elerinka,
ni na voda – sâs nevesti, ni na oro – s momi,
sal na visok čardak sedi i na gergef veze.
3. Otde ja slânce sâgleda moma Elerinka,
grejalo tri dni i nošti, greja – ne zaožda,
koga se slânce zavârna, na majka govori.
4. Da znaeš, mamô, da znaeš, kakva moma vidjah,
deka stoeše – sveteše moma Elerinka!
Jaze slânce sâm na nebo, tja slânce – na zemja!

1. Elerinka, junges Mädchen. Es war sehr schön, das Mädchen Elerinka. aber es hatte eine sehr schlechte Stiefmutter.
2. Es wurde nirgends hingelassen, das Mädchen Elerinka, nicht ans Wasser –mit den jungen verheirateten Frauen, nicht zum Tanz – mit den Mädchen, nur auf dem hohen Balkon saß sie am Stickrahmen.
3. Als die Sonne es erblickte, das Mädchen Elerinka, schien sie drei Tage und Nächte, schien und ging nicht unter, als die Sonne nach Hause ging, sagte sie ihrer Mutter.
4. Wisse, Mutter, wisse, was für ein Mädchen ich gesehen habe, wo es war, hat das Mädchen Elerinka alles erleuchtet! Ich bin die Sonne am Himmel, sie die Sonne – auf der Erde!

1. Elerinka was a young, very beautiful girl, but she had an evil step-mother.
2. She never let her go out of the house – not with the young married women to get fresh wter from the spring, not with her unmarried girlfriends to the dance. Elerinka could only sit on the high balcony an work on her embroidery frame.
3. But when the sun caught sight of her, he shone for three days and nights without setting. When the sun went back home, he said to his mother:
4. You have to know which beautiful girl I saw, wherever the girl Elerinka was she lit everything up! I am the sun in the sky, but Elerinka is the sun on the Earth!

Ergen dedo

Pirin

1. // Ergen dedo, červen dedo, ej ta-ka pa-ta-ka,
 nakrivil e kalpačeto, ej ta-ka pa-ta-ka. //
 Ergen dedo, červen dedo, ej ta-ka, dum take-taketa pa-ta-ka.
 // Nakrivil e kalpačeto, ej ta-ka pa-ta-ka,
 na na gore, na na dole, ej ta-ka pa-ta-ka. //
 Na na gore, na na dole, ej ta-ka pa-ta-ka,
 pa otide u seloto, ej ta-ka pa-ta-ka.
 Pa otide u seloto, ej ta-ka pa-ta-ka,
 pa se fana na oroto, ej ta-ka pa-ta-ka.
 Pa se fana na oroto, ej ta-ka, dum take taketa pa-ta-ka dum.
 Dum, dum, dum, dum ej ta-ka dum.
 Dum, dum, dum, dum, dum, e...., dum take taketa pa-ta-ka dum.

2. // Pa se fana na oroto, ej ta-ka pa-ta-ka,
 na oroto do momite, ej ta-ka pa-ta-ka. //
 Pa se fana na oroto, ej ta-ka, dum take-taketa pa-ta-ka.
 // Na oroto do momite, ej ta-ka pa-ta-ka,
 svite momi pobegali, ej ta-ka pa-ta-ka. //
 Svite momi pobegali, ej ta-ka pa-ta-ka,
 ostanala naj-malata, ej ta-ka pa-ta-ka.
 Ostanala naj-malata, ej ta-ka pa-ta-ka,
 naj-malata Angelina, ej ta-ka pa-ta-ka.
 Naj-malata Angelina, ej ta-ka, dum take taketa pa-ta-ka dum.
 Dum, dum, dum, dum ej ta-ka dum.
 Dum, dum, dum, dum, dum, e...., dum take taketa pa-ta-ka dum.

Georgi Nedelja proštava (Kopanica)

Thrakien

1. Georgi Nedelja proštava, moma Nedeljo, Nedeljo.
Če mu ne bila hubava, moma Nedeljo, Nedeljo.
2. Kato pârvata godina, pârvata i povtornata.
Nedelja po dvor hodeše, drebni si sâlzi roneše.
3. Plače Nedelja narežda i mite ravni dvorove.
Meteni nedometeni, koja li šte gi izmita.
4. Koja li šte gi izmita, koja li gjuzel vetrenka,
koja li moja dušmanka, moma Nedeljo, Nedeljo.
5. Nedelja Georgi dumaše: George le, libe George le,
če kak šte sâm ti hubava, kato pârvata godina?
6. Devet sâm ti rožbi sdobila, moma Nedeljo, Nedeljo.
Na devet ljulki dremala, moma Nedeljo, Nedeljo.

Georgi verzeiht Nedelja, Mädchen Nedelja. Dass sie nicht so schön ist.

Wie im ersten Jahr, im ersten und zweiten. Nedelja ging über den Hof und vergoss Tränen.

Nedelja weinte, räumte auf und fegte den ebenen Hof. Gefegt, nicht fertiggefegt, wer wird ihn fegen?

Wer wird ihn fegen, welche Schöne aus Vetren, welche meine Feindin.

Nedelja sprach zu Georgi: Georgi, liebster Georgi. Wie kann ich für dich so schön sein wie im ersten Jahr?

Neun Kinder habe ich dir geboren, an neun Wiegen habe ich gewacht.

Gigo, mamin Gigo (Petrunino)

Šopluk

1. // Gigo, mamin, Gigo, mameno detence,
mama će te kupim mente do kolenca. //
// Mente do kolenca, beli benevreci,
beli benevreci, šareni čorapci. //
2. // Ti da gi nosiš, mama da te gleda,
mama da te gleda, i da ti se radva. //
// Pa će te oženim za moma ubava,
za moma ubava, moma sofijanka. //
3. // Neču, mamu, neču, moma sofijanka,
sofijanki, mamu, mnogo pari hârčat. //
// Sofijanki, mamu, mnogo pari hârčat,
za pusto belilo, za pusto cârvilo. //
4. // Sakam, mamu, sakam moma radomirka,
radomirki, mamu, beli i cârveni. //
// Radomirki, mamu, beli i cârveni,
beli i cârveni, tânki i visoki. //

Gigo, Mutters Sohn, Mutter wird dir eine kurze Jacke kaufen, weiße Hosen und bunte Strümpfe.

Damit du sie anziehst und Mama dich sieht und sich freut. Ich werde dich an ein schönes Mädchen verheiraten, ein Mädchen aus Sofia.

Nein, Mutter, kein Mädchen aus Sofia. Sie brauchen viel Geld für weiße und rote Schminke.

Ich will eine aus Radomir, die sind weiß und rot, schlank und groß.

Glava li ta boli

Rhodopen

1. Glava li ta boli, sino moj, glava li ta boli,
// Ili polovina, sino moj, ili polovina? //
2. Ni ma glava boli, mamó ma, ni ma glava boli.
// Sârcesu ma boli, mamó ma,
za snoštnana večer. //
3. Zaglavilo sa e, mamó ma, zaglavilo sa e.
// Mojno porvo ljube, mamó ma,
ište da se ženi. //

Schmerzt dich dein Kopf, mein Sohn, oder der halbe?

Mein Kopf schmerzt nicht, meine Mutter. Mein Herz tut weh, wegen heute nacht.

Es hat sich verlobt, meine Mutter, meine erste Liebe, sie will heiraten.

Haskovsko

Thrakien

1. Indže prez gora vârveše, mâri, Indže prez gora vârveše
i si na gora dumaše, mâri: "Goro le, goro zelena.
Goro le, goro zelena, mâri, i ti vodica studena!
2. Ima li v tebe hajduti, mâri, ima li v tebe hajduti?
I az pri tjah da otida, mâri." Gorata mâlči, ne duma.
Gorata mâlči, ne duma, mâri, vodata šumi, ne čuva.
3. Naj go začulo slavejče, mâri, naj go sačulo slavejče.
To si na Indže produma, mâri. "Indže le, Indže vojvoda.
Včera ottuka minaha, mâri, dor sedemdeset junaka.
4. Včera ottuka minaha, mâri, včera ottuka minaha,
dor sedemdeset junaka, mâri, za tebe, Indže, pitaha.
'Kâde e Indže da dojde, mâri, družina da ni povede?' "

*Indže ging durch einen Wald und sagte zum Wald: "Wald, grüner Wald, und du kaltes Wasser!
Gibt es in dir Hajduken? Ich will zu ihnen gehen." Der Wald schweigt, kein Wort, das Wasser lärmt, man hört nichts.
Über ihm hörte er eine Nachtigall. Sie sprach zu Indže: "Indže, Vojvode, gestern gingen siebzig Helden vorbei.
Gestern gingen siebzig Helden vorbei und fragten nach dir. 'Wo ist Indže, der unsere Gruppe anführen soll?' "*

Idam, ne idam

Pirin

1. // Oj, ela mi, Felidže, na maloto djukanče. //

Ref.: // Idam, ne idam, sama kje dojdam, kje dojdam,
 idam, ne idam, sama kje dojdam. //
 (beim allerletzten Mal: idam, ne idam, što kje mi činiš.

2. Koga dojda libe, porti da otvoriš,
 porti da otvoriš, portite široki.

3. Mene da prečekaš, mene da pregârneš,
 mene da pregârneš, mene da celuneš.

Oh komm, Felidže, in meinen kleinen Laden.

Ref.: Gehe ich, gehe ich nicht, ich komme alleine, ich werde kommen.

Wenn ich komme, Liebster, öffne die Tür, die weiten Türen.

Warte auf mich, umarme mich, küss mich.

Ref. beim letzten Mal. Gehe ich, gehe ich nicht, wann wirst du mich heiraten?

Imala majka

Pirin

1. Imala majka edno mi čedo,
edno mi čedo Nikola.
S oči zvezdici s lice trendafil
levento čedo krilato.

E.... Nikola

E.... bâlgarski junak.

2. Dotegnalo mu ot čorbadžii
i černo robstvo fašistko.
Litnal Nikola v boj da se bie
s vârli narodni dušmani.
3. Dom mu stanali Pirin i Rila
v temnite nošti zakrila,
zname cârveno kak se razvelo
i mladi momci povel.
4. Koga hvanali levent Nikola,
s jaki sindžiri vârzali,
skâsal e prangi, pak e politnal,
otnovo zname e razvel.

Išu, bjala Nedo

Thrakien

1. // Išu, išu, Nedo, bjala Nedo,
Nedice le, Nedo, bjala Nedo. //
// Išu bjala Nedo, Nedice le, Nedo,
sânuva li, Nedo, sân za mene? //

Ref.: // Išu, išu, Nedo, išu bjala Nedo. //

2. // Sânuva li, Nedo, sân za mene,
Nedice le, Nedo, bjala Nedo? //
// Išu, bjala Nedo, Nedice le, Nedo,
kato azi, Nedo, sân za tebe. //
3. // Če stanahme, Nedo, dva gâlâba,
Nedice le, Nedo, bjala Nedo? //
// Išu, bjala Nedo, Nedice le, Nedo,
dva gâlâba, Nedo, dva slaveja. //

1. Schsch, Neda, weiße Neda. Hast du einen Traum von mir geträumt?

2. Hast du, Neda, einen Traum von mir geträumt? Wie ich, Neda, einen Traum von dir.

3. Dass wir aufstanden, Neda, als zwei Tauben. Zwei Tauben, zwei Nachtigallen.

Izgrjala e mesečina

Strandža

Izgrjala e mesečina, izgrjala e mesečina.

// Izgrjala e mesečina. //

// Aljana, Galjana, portukaljana,
blaga duška medena šikerjana. //

// Če ogrjala v gradinčica. //

Aljana, Galjana...

Izgrjala e mesečina, izgrjala e mesečina.

// V gradinčica Irinčica. //

Aljana, Galjana...

// Da si bere pâstra kitka. //

Aljana, Galjana...

Der Mond ist aufgegangen, der Mond ist aufgegangen.

1. Der Mond ist aufgegangen.

Rote, Geliebte, Orangene, weiße Seele, honigsüß, zuckersüß.

2. Er scheint in den Garten. Rote...

Der Mond ist aufgegangen, der Mond ist aufgegangen.

3. Im Garten ist die kleine Irina. Rote...

4. Um einen bunten Blumenstrauß zu pflücken. Rote...

Izlel e Deljo hajdutin

Rhodopen

1. Izlel e Deljo hajdutin,
hajdutin enkesadžie,
s Dumbovci i s Karadžovci.
2. Zaročal Deljo, puročal
dariderskimnem ajene,
ajene kabadajlie.
3. V selono imam dve leli,
da mi gi ne poturčite,
da mi gi ni počornite.

Jankinata

Sever

1. Janka prez gora vâreveše
i si na gora dumaše:
"Goro le, goro zelena,
imaš li bilki za mene?
2. Goro le, goro zelena,
imaš li bilki za mene?
Za mene da si naberja,
če mi se libe razbolja.
3. Snošti mi haber doftasa
ot vrâh ot stara planina.
Če mi se libe razbolja,
na vrâh na stara planina.
4. Če mi se libe razbolja,
na vrâh na stara planina.
Morava mu e postelja,
beli mu kamâk vâzglave."

Janka ging durch den Wald und sprach zum Wald:

"Wald, grüner Wald, hast du Kräuter für mich?"

"Wald, grüner Wald, hast du Kräuter für mich?"

Damit ich sie pflücken kann, denn mein Liebster ist erkrankt.

Gestern abend hat überraschte mich eine Nachricht vom Gipfel des Balkangebirges. Dass mein Liebster erkrankt ist auf dem Gipfel des Balkangebirges.

Dass mein Liebster erkrankt ist auf dem Gipfel des Balkangebirges.

Die Wiese ist sein Lager, ein weißer Stein sein Kopfkissen.

Jove, malaj mome

Šopluk

1. // Jove, malaj mome, lele, po poleka oro vodi. //
Sama si sakala, lele, na oro da ideš,
na oro da ideš, lele, momče da izbereš.
2. // Jove, malaj mome, lele, što mi se naduvaš, //
// što mi se naduvaš, lele, ta ne mi sboruvаш? //
3. // Jove, malaj mome, lele, sama si sakala //
sofijski momčeta, lele, s rusi mustačeta,
sofijski momčeta, lele, s vezani menteta.

1. Oh, young Jova, lead the oro-dance more gently, you yourself wished to come to the dance, to choose a young lad.

2. Oh, young Jova, why are you so haughty? Why don't you speak to me?

3. Oh, young Jova, you yourself preferred the lads from Sofia with their fair mustaches, with their embroidered jackets.

1. Jova, junges Mädchen, führe den Tanz sanfter an, du selbst wolltest zum Tanz kommen, um einen Burschen auszuwählen.

2. Jova, junges Mädchen, warum bist du so hochnäsigt? Warum sprichst du nicht mit mir?

3. Jova, junges Mädchen, du selbst hast die Burschen aus Sofia gewollt mit ihren hellen Schnurrbärten, mit ihren bestickten Jacken.

Kamišica

Pirin

1. "Oj mišice, lele, Kamišice.
Pomete li, lele, ravni dvori?
Nameri li, lele, krivo pero,
krivo pero, lele, paunovo?"
2. "Pomela sâm, lele, ravni dvori.
Ne namerih, lele, krivo pero."
"Hodi li, lele, da go târsiš,
ot dvorite, lele, do megdana?"
3. // "Hodila sâm, lele, da go târsja. //
Ne namerih, lele, krivo pero,
naj namerih, lele, ludo mlado."

"O Mišica, Kamišica, machst du den Hof sauber? Hast du die geschwungene Pfeder gefunden, die Feder eines Pfaus?"

"Ich habe den Hof saubergemacht. Ich habe keine Feder gefunden."

"Bist du vom Hof auf den Dorfplatz gegangen, um sie zu suchen?"

"Ich bin sie suchen gegangen. Ich habe keine geschwungene Feder gefunden, sondern einen verrückten Jungen."

Karaj majčo (Svornato)

Rhodopen

1. Karaj, majčo, kogo karaš, mene, majčo, ne moj kara.
Mene moma omilela, kajno mi kitka peronika.
2. Ot gorica donesena, vâv gradinka posadena,
ot gorče hi rosa rosi, ot koren hi voda teče.
3. Ovčer pase sivo stado. Moma mu se milno moli:
Bre ovčerjo šiligarjo, izvadi ma ot vodica.
4. Izvadi ma ot vodica, ga sa ženja ša ta darja.
Tjonka riza kuprinena, i jagjoček i toj takov.
5. Mari mome, malka mome, šta izvade ot vodica.
Šta izvade ot vodica, ku ma dariš belgo lice.
6. Šta izvade ot vodica, ku ma dariš belgo lice.
Ku ma dariš belgo lice, belgo lice, čorni oči.

Befiehl, Mutter, wem du willst, mir befiehl nichts.

mir verwöhntem Mädchen, wie ein Strauß Iris.

Aus dem Wald gebracht, in den Garten gesetzt,

von oben befeuchtet sie der Tau, von ihren Wurzeln rinnt Wasser.

Ein Schäfer hütet seine Herde. Ein Mädchen bittet ihn lieb:

Lämmerhirte, zieh mich aus dem Wasser.

Zieh mich aus dem Wasser. Obwohl ich heirate, werde ich dir schenken

ein dünnes seidenes Hemd und ein solches Tuch für's Gesicht.

Kleines Mädchen, ich werde dich aus dem Wasser ziehen, wenn du mir dein weißes Gesicht schenkst.

Ich werde dich aus dem Wasser ziehen, wenn du mir dein weißes Gesicht schenkst. Dein weißes Gesicht, deine schwarzen Augen.

Karamfil

Pirin

1. Kaži mi, kaži, mladi le momko, kaži mi, alen Karamfil,
de rasna momko, rasna porasna, sila i hubost koj li ti dade?

Ref.: Eh, eh, Karamfil, partizanski majko, slaven komandir.

2. Az veren sin sâm, sin na Balkana i Rozovata Dolina.
Sila i hubost dar mi dariha, kak da se borja te me učiha.
3. Goro le goro, goro hajduška i ti graniten naš Balkan,
dnes nije rasnem mladi junaci na Karamfila verni potomci.

1. Sag mir, Junge, sag mir, rote Nelke, wo bist du aufgewachsen, wer hat dir Kraft und Schönheit gegeben?

Ref.: Eh, eh, Nelke, Mutter der Partisanen, Führer der Slawen.

*2. Ich bin ein wahrer Sohn des Balkan aus dem Rosental. Kraft und Schönheit haben sie mir dort gegeben,
wie man kämpft haben sie mich gelehrt.*

*3. Wald, Hajdukenwald und du, unser felsiger Balkan, heute werden wir junge Helden aufziehen,
wahre Helden der Nelke.*

Kate, Kate

Pirin

1. "// Kate, Kate, Kate, Katerino, le le, // Kate Katerino.
2. // Kat' se ženiš, Kate, men da zemiš, le le,
// Kate men da zemiš!"
3. "// Da ne zemiš, Kate, daskalčeto, le le, // Kate, daskalčeto!
4. // Daskalčeto, Kate, pari nema, le le, // Kate, pari nema.
5. // Daskalčeto, Kate, kâšta nema, le le, // Kate, kâšta nema.
6. // Daskalčeto, Kate, stoka nema, le le, // Kate, stoka nema.
7. // Ke te kara ot selo na selo, le le, // ot selo na selo.
8. // Ke zamrakvaš po čuždite porti, le le, // po čuždite porti.
9. // Ke ti lajat, Kate, kučinjata, le le, // Kate kučinjata.
10. // Ke se smejat, Kate selanite, le le, // Kate, selanite.
11. Kate, Kate, Kate, Katerino, le le, kat' se ženiš,
// Kate ne da ze- miš, le le, // Kate, ne da ze-!"
// Kate, Kate //3 x

"Kate, Katerino. Wenn du heiratest, nimm mich!"

"Nimm nicht den Lehrer, Kate. Der Lehrer hat kein Geld. Der Lehrer hat kein Haus. Der Lehrer hat keine Güter. Er wird dich von Dorf zu Dorf fahren. Du wirst dich im Dunkeln vor fremden Türen wiederfinden. Die Hunde werden dich anbellern. Die Dorfbewohner werden dich auslachen. Kate, wenn du heiratest, nimm nicht...!"

"Kate, Katerino. If you marry, take me!"

"Don't take the teacher, Kate. The teacher has no money. The teacher has no house. The teacher has no goods. He will drive you from village to village. You will find yourself in the dark in front of foreign doors. The dogs will bark. The villagers will laugh at you. Kate, if you marry, don't take...!"

Kate, Kate, kaleš Kate

Pirin

1. // "Kate, Kate, kaleš Kate,
ajde Kate da begame! //
// Dorde v gora šuma ima,
em po pole komuniga." //
2. // "Begaj ludo, begaj mlado,
begaj ludo, jas ne begam. //
// Imam platno za belene,
imam gergev za vezene." //
3. "Ostavi si belo platno,
belo platno na majka ti.
Ostavi si šaren gergev,
šaren gergev na sestra si!
Stara majka em da beli,
em da beli, em da plače.
Milna sestra em da veze,
em da veze, em da pee."

1. "Kata, Kata, brown Kata, come on, Kata, let us go away!
As long the forest has leaves and the field has stones (?)."

2. "Go, crazy boy, I won't go. I have laundry to bleach, I have an embroidery-frame to work on."

3. "Leave the white laundry to your mother. Leave the colourful embroidery-frame to your sister.
To let the mother bleach and cry. To let the dear sister embroider and sing."

1. "Kata, Kata, braune Kata, auf Kata, lass uns weggehen!
Solange es im Wald Laub gibt und auf dem Feld Steine (?)"

2. "Geh nur, verrückter Junge, ich gehe nicht. Ich habe Wäsche zu bleichen und einen Stickrahmen zum Sticken."

3. "Überlass die weiße Wäsche deiner Mutter. Überlass den bunten Stickrahmen deiner Schwester!"

4. Lass die alte Mutter bleichen und weinen. Lass die liebe Schwester sticken und singen."

Katerino mome

Pirin

1. Katerino, mome, Katerino, zašto si tolkoz, mome, hubava?
Kakva te majka, mome, raždala, kakva si voda, mome, ti pila?
2. Jaz sâm si, milo libe, hubava, jaz sâm si, milo libe, gizdava.
Oti sâm rasla, libe, v planina. Oti sâm rasla, libe, v Pirina.
3. Pirinska voda, libe, sâm pila, pirinska treva, libe, gazila.
Bâlgarska majka mene raždala, majka pirinka, libe, gledala.
Bâlgarska majka, libe, gledala.

1. Katerina, Mädchen, Katerina, warum bist du, Mädchen, so schön?
Was für eine Mutter hat dich, Mädchen, geboren, was für ein Wasser hast du, Mädchen, getrunken?
2. Ich bin, mein Liebster, so schön, ich bin, mein Liebster, so hübsch,
weil ich im Gebirge aufgewachsen bin, weil ich im Pirin aufgewachsen bin.
3. Das Wasser des Pirin, mein Liebster, habe ich getrunken, über das Gras des Pirin, mein Liebster, bin ich
geschritten.
Eine bulgarische Mutter hat mich geboren, eine Mutter aus dem Pirin, Liebster, hat mich aufgezogen,
eine bulgarische Mutter hat mich aufgezogen.

Kitka pesni ot Razloga (Ginka)

Pirin

1. Oblog zachvakjat devet ovčarja,
koj ke mi ojde gore natârno,
da mi ukradne devet jagnenca
nikoj da čue, lele, nikoj da razbere.

*Neun Schäfer wetten, wer zur Weide
hinaufgeht und neun Lämmer stiehlt, ohne
dass irgendwer es hört und begreift.*

2. Naemal mi se Petko Klatajko,
kade ki odi, samo se klati,
so nozete šljapka, so učite klapka.
Toj mi otide gore na târno,
pa mi ukradna devet jagnenca,
// Nikoj da čue, lele, nikoj da razbere.//

*Petko Klatajko hat die Aufgabe übernommen.
Wo er geht, wackelt er nur, er schlappet mit
den Füßen, er klappt mit den Ohren. Er ist
zur Weide hinaufgegangen, um neun Lämmer
zu stehlen, ohne dass irgendwer es hört und
begreift.*

1. // Zaljubih, mamô, tri momi. //
Tri momi, mamô, ubavi,
i trite mi sa gizdavi, lele,
i trite mi sa gizdavi.

*Ich habe mich verliebt, Mama, in drei
Mädchen, in drei schöne Mädchen, Mama.
Alle drei sind hübsch.*

// Uči me, mamô, nauči, //
uči me, mamô, nauči,
koja ot trite da zema, lele,
koja ot trite da zema.

*Sag mir Mama, welche von den dreien ich
nehmen soll.*

2. // Zemi si, sine, pârvata. //
Pârvata, vtorata, tretata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Erste; die Erste, die
Zweite, die Dritte, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

// Zemi si, sine, vtorata. //
Vtorata, tretata, pârvata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Zweite; die Zweite, die
Dritte, die Erste, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

3. // Zemi si, sine, tretata. //
Tretata, vtorata, pârvata,
pârvata naj-ubavata, lele,
naj-mila, sine, naj-draga.

*Nimm, mein Sohn, die Dritte; die Dritte, die
Zweite, die Erste, die Erste ist die schönste,
die liebste, mein Sohn, die teuerste.*

// Zaljubih, mamô, tri momi. //
Tri momi, mamô, ubavi,
i trite mi sa gizdavi, lele,
i trite mi sa gizdavi.

*Ich habe mich verliebt, Mama, in drei
Mädchen, in drei schöne Mädchen, Mama.
Alle drei sind hübsch.*

Kostadine, mili sino

Pirin

1. Kostadine, mili, sino le, džanam le,
kade odiš le kata večer,
kata večer le pred večerja?
2. Oj le, male, stara, male le, džanam le,
ja si oda le kud momite,
kud momite le jubavite.

1. Kostadin, lieber Sohn, Liebling, wohin gehst du jeden Abend, jeden Abend vor dem Abendessen?

2. Mutter, alte Mutter, Liebling, ich gehe zu den Mädchen, zu den hübschen Mädchen.

1. Kostadin, dear son, darling, where do you go every evening, every evening before supper?

2. Mother, old dear mother, I go to the girls, to the beautiful girls.

Kostadine, mili sino

Pirin

1. Kostadine, mili sino le džanam,
// kade jodiš li kata večer? //
2. Kade jodiš kata večer, le džanam,
// kata večer le pred večeril? //
3. Da ne dojdeš, da večereš, ne, džanam
// da večereš, le, i da legaš. //
4. Kat me pitaš, stara male le džanam
// pravo, pravo le ke ti kaža. //
5. Denem joda iz Razloško, le džanam
denem joda le iz Razloško,
noštem joda le iz Nevrokopsko.
6. Zaljubil se, stara male le džanam
// edna moma le makedonka. //

1. Konstantin, my dear son, where do you go every evening, where do you go every evening?
2. Where do you go every evening before supper, every evening before supper?
3. Why don't you come and have your supper, have your supper and go to bed?
4. Since you ask me, dear old mother, I will tell you the truth, I will tell you the truth.
5. I go about Razlog district in daytime, I go about Nevrokop district at night.
6. I have fallen in love, dear old mother, with a Macedonian maiden.

1. Konstantin, mein lieber Sohn, wohin gehst du jeden Abend, wohin gehst du jeden Abend?
2. Wohin gehst du jeden Abend vor dem Abendessen, jeden Abend vor dem Abendessen?
3. Warum kommst du nicht und nimmst dein Abendessen ein. nimmst dein Abendessen ein und legst dich schlafen?
4. Weil du mich fragst, liebe alte Mutter, werde ich dir die Wahrheit sagen, werde ich dir die Wahrheit sagen.
5. Am Tag gehe ich in den Razlog-Bezirk, abends gehe ich in den Nevrokop-Bezirk.
6. Ich habe mich verliebt, liebe alte Mutter, in eine Mazedonierin.

Krivo Ihtimansko horo

Šopluk

1. // Sede, sedenkja dosede, //
// pa se pokani da lega. //
// Koj s brata, koj s pobratima, //
// a Censka nema sâs kogo. //
2. // Koj s brata, koj s pobratima, //
// a Censka nema sâs kogo. //
// Ergen ja Genčo otkradna, //
// pa fata Censka za ruku. //
3. // Ergen ja Genčo otkradna, //
// pa fata Censka za ruku. //
// Pa vodi, vodi ta doma //
// e te ti mali otmena. //
4. // E te ti mali otmena //
// i tazi bela premena. //
// Ima li studna vodica //
// i mene meka postilkja. //

Kune

Pirin

1. Kune, Kuninče, mori, Kune Kuninče.
Kune, Kuninče, mori, lično devojče.
Što mi e merak, Kune, što mi e merak.
Što mi e merak, Kune, u vas da dojda!
2. U vas da dojda, Kune, u vas da dojda.
U vas da dojda, Kune, na stol da sedja.
Na stol da sedja, Kune, na stol da sedja,
na stol da sedja, Kune, kafe da pija.
3. Kafe da pija, Kune, kafe da pija.
Kafe da pija, Kune, tebe da gledam.
Hem da te gledam, Kune, hem do večera,
hem do večera, Kune, cela nedelja.

*Kuna, pretty girl, why am I longing so much to come over to your house and sit on a chair,
drinking coffee and looking at you, not only until evening comes, but all week long?*

Kuna, schönes Mädchen, warum sehne ich so danach, zu dir nach Hause zu kommen und auf einem Stuhl zu sitzen, Kaffee zu trinken und dich anzusehen, nicht nur abends sondern die ganze Woche lang?

Lale li si, zjumbjul li si?

Thrakien

1. Što pobârza, mlad čelebin, ta zaspâ,
ta ne vide kakvo čudo pomina.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
2. Pominaha dor tri mladi ufčerja: Pârvi nosi šaro agne da koli.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
3. Vtori noci rujno vino da pijat, treti noci medjan kaval da sviri.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
4. Če minaha dor tri momi hubavi: Pârva nosi aršin bjala koprina.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
5. Vtora nosi pâstra hurka da prede, tretja nosi šaren gergef da šie.
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?
6. Sâbudi se, razsâni se, čelebi, če da dojdeš na tjahnata sedjanka!
Lale li si, zjumbjul li si, gjul li si?

1. Why do you hurry, jung Sir. Fall asleep and don't see the wonderful things coming along.

Are you a tulip, are you a hyacinth, are you a rose?

2. There came along three young shepherds: The first one carried a colored lamb for slaughtering. Are you...

3. The second one carried young wine for drinking. The third one carried a sweet kaval for playing. Are you...

4. There came along three beautiful girls: The first one carried a yard of white silk. Are you...

5. The second one carried a colored spindle for spinning, the third one carried a colored embroidery-frame. Are ...

6. Wake up, wake up, Sir, and go to their Sedjanka! Are you...

1. Warum eilst du, junger Herr. Schläfst ein und siehst nicht, was Wunderbares vorbeikommt.

Bis du eine Tulpe, bist du eine Hyazinthe, bist du eine Rose?

2. Es gingen drei junge Schäfer vorbei: Der Erste hatte ein farbiges Schaf dabei, um es zu schlachten. Bist du...

3. Der Zweite hatte jungen Wein zum trinken dabei. Der Dritte trug eine süße Kaval zum Spielen. Bist du...

4. Da gingen drei schöne Mädchen vorbei: Die Erste trug eine Elle weißer Seide. Bist du...

5. Die Zweite trug eine bunte Spindel zum Spinnen, die Dritte trug einen farbigen Stickrahmen zum Sticken.
Bist du..

6. Wach auf, wach auf, Herr, um zu ihrer Sedjanka zu gehen! Bist du...

Liljano mome (Širto)

Pirin

1. // Liljano mome, Liljano, ja stani rano prizori.
Ja stani rano prizori, libeto si pregârni. //
2. // Ne e izlezla Liljana, nai e izlezla majka i.
Ljuti si kletvi kâlneše i na Georgi dumaše. //
3. // Idi si, Georgi, idi si, Liljana bolna legнала.
Liljana bolna legнала i ne može da stane. //
4. // Nedej go lâži, mamо ma, ja sâm si Georgi ljubila.
Ja sâm si Georgi ljubila, za nego ke se ožena. //

1. "Mädchen Liljana, steh früh im Morgengrauen auf und umarme deinen Liebsten."
2. "Nicht Liljana ist herausgekommen, sondern ihre Mutter. Sie jammerte und sprach zu Georgi:
3. "Geh, Georgi, geh. Liljana liegt krank darnieder und kann nicht aufstehen."
4. "Lüge ihn nicht an, Mutter. Ich habe mich in Georgi verliebt, ich werde ihn heiraten."

1. "Liljana, get up early at dawn and give your sweetheart a hug."
2. "Liljana didn't come out, but her mother did instead, and she moaned and spoke to Georgi:
3. "Go home, Georgi, go home. Liljana is sick in bed and can't get up."
4. "Don't lie to him, mama; I've fallen in love with Georgi and will marry him!"

Ludo mlado

Pirin

1. Ludo mlado sâh zasânîlo
na râčica bela momina.
// A moma se čudom čudi,
milo i e da go budi,
drago i e da go gleda. //
2. Pa mu rekla: Sâh te žalila.
Stavaj ludo če e ranina.
// Milo mi e da te budja,
ala slânce večē ide,
ala slânce šte ni vidi. //
3. Ludo mlado progovorilo:
Kak da stana malkaj mome le?
// Kak da stana malkaj mome,
kato njamam večē sila,
kato ti si ja izpila. //

Ein verrückter Junge träumte einen Traum auf dem weißen Arm eines Mädchens. Und das Mädchen wundert sich, sie liebt es ihn zu wecken, sie liebt es ihn anzusehen.

Sie sprach zu ihm: Es tut mir leid. Steh auf, weil es Zeit ist. Ich mag dich wecken, denn die Sonne kommt schon, sie wird uns sehen.

Der Junge antwortet: Wie kann ich aufstehen, kleines Mädchen, wo ich keine Kraft mehr habe, du hast sie ausgetrunken.

Mama na Georgi dumaše

Thrakien

1. Mama na Georgi dumaše: "George le, sino, George le, dneska e, sino, Velikden, utre e, sino, Gergjovden.
2. Utre sa nivja obhoždat, nivja i rosni livadi, ti stani rano zarana, i si nivjata obhodi!"
3. Georgi si majka posluša i stani rano zarana, i si končeto osedla, i si nivjata obhodi.
4. Hodil e Georgi vârnal sa i na majka si dumaše: "Taja godina, male mo, goljam bereket šte ima!"

1. Die Mutter sagte zu Georgi: "Georgi, Sohn, heute ist Ostern, morgen ist St.-Georgs-Tag.
2. Morgen müssen die Felder durchstreift werden, die Felder und die Wiesen mit Tau. Steh früh auf und geh zu den Feldern!"
3. Georgi gehorcht seiner Mutter und steht früh auf, sattelt sein Pferd und reitet über die Felder.
4. Georgi kam zurück und sagte seiner Mutter: "Dieses Jahr werden wir eine große Ernte haben!"

1. The mother of Georgi talks to him: "Georgi, my son, today is Easter, tomorrow is St.-Goerge's day.
2. Tomorrow you have to travel over our fields and dewy meadows. Get up early and do it!"
3. Georgi takes the advice of his mother, gets up early in the morning, saddles his horse and travels over the family's fields.
4. Georgi comes back and says to his mother: "This year we will have a rich harvest!"

Mâri Marijko

Rhodopen

1. "Mâri Marijko, sorčice moje,
izlezi mâri utvon na dvora.
Ta da ti vide čorni očinki,
čorni očinki, dali sa čorni."

2. "A bre junače, ludo i mlado,
hodjuval li si po ravninona?
Vidjuval li si, čorna višnička?
Mojne očinki dvažd, trižd po-čorni."

3. "Mâri Marijko, sevdjo golema,
izlezi mâri v ravna gradinka.
Ta da ti vide belkunu lice,
belkunu lice, dali e belku."

4. "A bre, junače, ludo i mlado,
hodjuval li si na planinona?
Vidjuval li si beli snegove?
Moje lice dvažd, trižd po-belku."

Oh Marika, my heart, come out in the yard so I can see your black eyes, whether they are black.

Oh, you mad young lad, have you walked in the plains? Have you seen a black cherry? My eyes are twice, thrice as black.

Oh, Marika, my great love, come out into the garden so I can see your white face, whether it is white.

Oh, you mad young lad, have you walked in the mountains? Have you seen the white snow? My face is twice, thrice as white.

Marika, mein Herz, komm heraus auf den Hof. Damit ich deine schwarzen Augen sehe, ob sie schwarz sind.

Junger verrückter Kerl, bist du über die Ebene gegangen? Hast du die schwarze Kirsche gesehen? Meine Augen sind zwei-, dreimal so schwarz.

Marika, meine große Liebe, komm heraus in den Garten. Damit ich dein weißes Gesicht sehe, ob es weiß ist.

Junger verrückter Kerl, bist du im Gebirge gegangen? Hast du den weißen Schnee gesehen? Mein Gesicht ist zwei-, dreimal so weiß.

Minka

Rhodopen

1. // Družki na dvora, dvora dojdoha,
i si na Minka, Minka dumaha. //

Mari Minke, mari Minke,
mari Minke, bjel trendafil,
što si, Minke, rano stanala?

Što si, Minke, rano stanala, rano stanala, voda donela?

2. Moj družki, moj hubavi,
men ma majka mlada zaglavi,
mlada zaglavi, mlada zaženi.

Men ma majka mlada zaglavi, mlada zaglavi, mlada zaženi.

3. Pa mi e milo, milo i žalno,
za mojna malka gradinka, za moe ran bosilče.

Za mojna malka gradinka, za moe ran bosilče.

Die Freundinnen kamen auf den Hof und sprachen zu Minka.

Minka, weiße Rose, warum bist du so früh aufgestanden?

Warum bist du so früh aufgestanden und hast Wasser geholt?

Meine Freundinnen, meine Schönen, meine Mutter hat mich jung verlobt, meine Mutter hat mich jung verheiratet.

Mir ist es lieb und traurig, um meinen kleinen Garten, um mein frühes Basilikum.

Mitro le, Mitro, sivo gâlâbče (Ginka)

Pirin

1. // Mitro le, Mitro, sivo gâlâbče. //
// Ot što e bolno, bolno momčeto? //
2. // Dali e pilo vino, rakija? //
// Ili e jalo blaga turšija? //
3. // Nito e pilo vino, rakija. //
// Nito e jalo blaga turšija. //
4. // Snošti e bilo v selo Saparevo. //
Saparevski momi e ljubilo,
zatove e bolno, bolno momčeto.

1. Mitro, gray dove, what is the boy ill from?
2. Did he drink wine or raki, or did he eat Turshija (= Bulgarian winter salad)?
3. Neither he drank wine or raki, nor he ate Turshija.
4. Last night he was in the village of Saparevo. He loved the girls from Saparevo, that's why the boy is ill now.

1. Mitro, graue Taube, wovon ist der Junge krank?
2. Hat er Wein oder Raki getrunken, oder hat er Turshija (= Bulgarischer Wintersalat) gegessen?
3. Er hat weder Wein und Raki getrunken, noch hat er Turshija gegessen.
4. Letzte Nacht war er im Dorf Saparevo. Er hat die Mädchen von Saparevo geliebt, deshalb ist der Junge krank.

Mitro, Mitro

Rhodopen

1. // Mitro, Mitro kadon, Mitro,
tornala je kadon Mitra. //
2. // Tornala je kadon Mitra
ot saraja kam bunarja. //
3. // Izgubi si kolančeto,
kolančeto, gerdančeto. //
4. // Vornala saj da go trosi,
vornala saj kadon Mitra. //
5. Mitro, Mitro kadon, Mitro,
tornala je kadon Mitra.
Tornala je kadon Mitra
ot saraja kam bunarja.

1. Mitra, lady Mitra, Mitra! Lady Mitra went.
 2. Lady Mitra went from the house to the well.
 3. She lost her belt, her belt, her necklace.
 4. She turned to look for it, she turned, lady Mitra.
 Mitra, lady Mitra, Mitra! Lady Mitra went, lady Mitra went from the house to the well.

1. Mitra, Frau Mitra, Mitra! Frau Mitra ist gegangen.
 2. Frau Mitra ist gegangen vom Haus zum Brunnen.
 3. Sie hat ihren Gürtel verloren, ihren Gürtel, ihre Halskette.
 4. Sie drehte um, um sie zu suchen, sie drehte um, Frau Mitra.
 5. Mitra, Frau Mitra, Mitra! Frau Mitra ist ist gegangen. Frau Mitra ist gegangen vom Haus zum Brunnen.

Mjatalo Lenče jabâlka

Sever

1. // Mjatalo Lenče jabâlka, //
 mjatalo i naričalo: "Na komu padne jabâlka,
 na komu padne jabâlka, za nego šâ sa oženja."
 // Jabâlka padna na starec. //
 Stareca mnogo zaradva, zasuka mustak nagore.
 Zasuka mustak nagore. Zaplati brada nadole.

2. // Viknalo e Lenče da plače: //
 // O lele, majko, majčice, kakvo šte pravja to starec?" //
 // Majka na Lenče dumaše: //
 "Ja, mâlči, Lenče, ne plači. Dârvari v gora šâ idat.
 Dârvari v gora šâ idat i nije starec šte pratim.

3. // Dârvari v gora šâ idat, //
 i nije starec šte pratim. Dano go dârvo ubije.
 Dano go dârvo ubije, dano go mečki izjadat."
 // Dârvari ot gora se vrâštât //
 našija starec naj-napred, na ramo dârvo noseše.
 Na ramo dârvo noseše, mečka za uho vodeše!

1. Lenche was throwing an apple and saying: "Whoever the apple falls on is the one I'll marry."

The apple fell on an old man. The old man was very pleased, curled his mustache up and his beard down.

2. Lenche burst out crying: "Oh, Mama, Mama, what'll I do with the old man?"

Mama said to Lenche: "Be quiet, Lenche, don't cry. The woodcutters will go into the forest and we'll send the old man with them."

3. The woodcutters will go into the forest and we'll send the old man. Let's hope a tree kills him, let's hope the bears eat him up."

The woodcutters are coming back from the forest, our old man in the lead, carrying a tree on his shoulders, leading a bear by the ear!

More moma bega (Krivo Slivniško)

Šopluk

1. More moma bega, lele, prez livada,
rosna e livada, lele, rosna e livada.
More momče bega, lele, s kotko nej, // i na moma duma:... //
2. "More, postoj, momne le, bre ne begaj!" //Dumaše: "Ti
dumam." ..// More, imaš lesti, lele, šamšamija? // Em li da ti
kupa? ..." //
3. "More, kupi ludo, lele, kupi mlado, // nema što da nosa..." //
- "More, imaš lesti, lele, bela saja? // Em li da ti šija?..." //
4. "More so šij ludo, lele, so šij mlado, // nema što da nosa..." //
- "More, imaš lesti, lele, sârmnen kolan? // Em li da ti kupa?... //
5. More imaš li si, lele, kajno libe, // em li da ti stana?..." //
- "More, imam, ludo, lele, imam, mlado,
i maško detence, lele, i maško detence."

1. Ein Mädchen läuft über die Wiese, die Wiese ist mit Tau bedeckt.

Ein Junge läuft mit ihrer Ziege und spricht zu dem Mädchen:

2. "Bleib stehen, Mädchen, lauf nicht", sagte er, "ich sage dir:

Hast du auf ein Kleid gespart? Soll ich es dir kaufen?"

3. "Kauf es, verrückter Junge, keiner wird es tragen."

"Hast du ein weißes Oberkleid, soll ich dir eins nähen?"

4. "Näh es, verrückter Junge, keiner wird es tragen."

"Hast du einen goldbestickten Gürtel? Soll ich dir einen kaufen?"

5. Hast du einen Liebsten? Lass mich dein Liebster sein."

"Ja, verrückter Junge, ich habe einen, und einen Sohn."

Neka dojde mama

Dobrudža

1. // Neka dojde mama rano po Velikden. //
// Rano po Velikden, kâsno po Gergiovdén. //
2. // Ta da vidi mama mojto pârvo libe. //
// Mojto pârvo libe, Georgi dermendžija. //
3. // Mojto pârvo libe, ludo poludjalo. //
// Ludo poludjalo kaskandisalo. //
4. // Da mu kaže mama, če sâm si imotna. //
// Če sâm si imotna, če sâm si rabotna. //

1. May mother come early at Easter. Early at Easter, late at the day of St. George.

2. So that mother will see my first love. My first love, the miller Georgi.

3. My first love, the crazy guy who became even more crazy. ...?

4. So that mother can tell him that I am rich. That I am rich and diligent.

1. Möge Mutter früh an Ostern kommen. Früh an Ostern, spät am St.-Georgs-Tag.

2. Damit Mutter meine erste Liebe sieht. Meine erste Liebe, den Müller Georgi.

3. Meine erste Liebe, den verrückten und noch verrückter gewordenen Burschen. ... ?

4. Auf dass Mutter ihm sage, dass ich vermögend bin. Dass ich vermögend bin, dass ich arbeitssam bin.

Nvesto cârven trendafil

Pirin

1. Nvesto cârven trendafil, džanam,
sega si dojdo ot gurbet.
Što ti e sofrâ poslana, džanam,
što ti e ručok na sofrâ?
2. Stojane mori, stopane, džanam,
v selo sa borci na došli.
Za tuj mi sofrâ poslana, džanam,
za tuj mi ručok na sofrâ.
3. Nvesto cârven trendafil, džanam,
i tova da ti veruvam?
Što ti e kosa smârzena, džanam,
što ti e elek razkopčan?
4. Stojane mori, stopane, džanam,
decata mi sa malečki.
Za tuj mi kosa smârzena, džanam,
za tuj mi elek razkopčan!

Braut, rote Rose, meine Liebe! Ich bin zurückgekehrt von der Arbeit im Ausland. Warum ist der Tisch gedeckt und voller Essen?

Stojan, mein Liebster, Freiheitskämpfer schauten im Haus vorbei. Deshalb ist der Tisch gedeckt und voller Essen.

Braut, rote Rose, meine Liebe! Erwartest du wirklich, dass ich dir glaube? Warum ist dein Haar völlig wirr und deine Jacke aufgeknöpft?

Stojan, mein Liebster, meine Kinder sind klein. Deswegen ist mein Haar völlig wirr, deswegen ist meine Jacke aufgeknöpft.

Ogrejala mesečina

Pirin

1. Ogrejala mesečina.

Teften kate Burma zlate, Lade, mome, la, iiih!

Teften kate Burma zlate, Lade, Lade, mome, la.

Ref.: Ladena,

dobro devojče, dobro devojče.

2. Čie oro naj-ubavo.

Teften ...

3. Momino oro naj-ubavo.

Teften ...

Oj devojče

Pirin

1. // Oj devojče, belo i červeno,
kato tebe moma nigde ne najдох. //
2. // Kakva majka beše tebe šo te rodi,
tebe šo te rodi tolkoz hubava? //
3. // Dali si garkinja ili ot Pirina,
cel svet da se čudi na tvoja hubost. //
4. Tri godini stana kato me zahvana,
luto da me mâče tvojata ljubov.
Ja ela devojče, ela i ti pri mene,
nie s tebe dvamka da se vzemene.

Oh Mädchen, weiß und rot, wie du kam noch keine vorbei.

Welche Mutter hat dich geboren, hat dich so schön geboren?

Ob du Griechin bist oder aus dem Pirin, die ganze Welt soll von deiner Schönheit hören.

Drei Jahre ist es her dass du mich gefangen nahmst. Ich leide heftig wegen deiner Liebe. Komm Mädchen, komm zu mir, damit wir zwei uns vereinen.

Oj Dimitriče

Šopluk

1. Oj Dimitriče, ruso koso, momiče.
Oj idi, kaži na majka si, Dimitro.
Oj Dimitriče, ruso koso, momiče.
Oj idi, kaži na majka si, ajde de.

Ref.: // Daj mi Donke, rupčeto, nali ti ga dadoh,
i Marijka beše tam kiga ti ga dadoh. //

2. // Oj idi, kaži na majka si, Dimitro,
oj da ne ražda drugo čedo kato teb. //
3. // Oj da ne ražda drugo čedo kato teb.
Oj, da ne gori drug siromah kato men. //

1. Oj Dimitra, Mädchen mit hellen Haaren. Komm, sag deiner Mutter:

Ref.: ??

2. Komm, sag deiner Mutter, Dimitra, dass sie nicht noch so ein Kind wie dich zur Welt bringen soll.

*3. Dass sie nicht noch so ein Kind wie dich zur Welt bringen soll,
damit nicht noch ein anderer armer Kerl wie ich verbrennt.*

Oj šope, šope

Šopluk

1. Oj šope, šope, gjavol si, šope! Oj, šope, šope, umen si, šope!
2. Oz dole idat šopi ergene, oj šope, šope, šopi ergene.
Na glavi nosjat ovči kalpaci, oj šope, šope, ovči kalpaci.
Odjat i sâskat s gegi krivaci, oj šope, šope, tenki krivaci.
Nožete im u svinski opinci, oj šope, šope, svinski opinci.
Oj šope, šope, oj šope, šope, hej ... hej hej ... hej!
3. Kato si hodat, odat i okat, oj šope, šope, odat i okat.
Če ot Vitoša po-visoko nema, // e pa nema nema. //
Če ot Iskaro po-dâlboko nema, // e pa nema nema. //
Če ot Vitoša po-visoko nema, če ot Iskaro po-dâlboko nema.
4. Če gi začula moma Bojana, tihom se provikna i na šopi duma:
Oj šope, šope, obavo šope, kako da nema, koga ima, ima.
E pa ima, ima Pirin planina, oj šope, šope, Pirin planina.
Dunav ot Iskaro e po-dâlboka, oj šope, šope, e po-dâlboka.
5. Šopite ne čujat, sâl edno si znajat, sâl edno si znajat, sâs eziko câkat.
Sâs eziko câkat i s glavite sučat, i s glavite sučat i na Bojana dumat:
Pirin e visoka, ama e daleko, Dunav e široka, no ne e dâlboka.
Oj šope, šope, gjavol si, šope! Oj šope, šope, umen si, šope!
6. Pirin e visoka, ama e daleko, Dunav e široka, no ne e dâlboka.
Oj šope, šope, gjavol si, šope! Oj, šope, šope, umen si, šope!

He, Schope, Schope, ein Teufel bist du, Schope! He, Schope, Schope, klug bist du, Schope! (1) Von unten kommen junge schopische Burschen. Auf dem Kopf tragen sie Schaffellmützen. Sie gehen und lassen schlanke Hirtenstäbe durch die Luft pfeifen. Ihre Füße stecken in schweinsledernen Opanken. (2) Beim Gehen rufen sie: Etwas höheres als das Vitosha-Gebirge gibt es nicht, etwas tieferes als den Iskâr-Fluss gibt es nicht, gibt es nicht. (3) Das Mädchen Bojana hörte sie und rief ruhig und sprach zu den Schopen: He, Schope, wie soll es das nicht geben, wenn es das Piringebirge gibt? Die Donau ist tiefer als der Iskâr. (4) Die Schopen hören nicht, nur eins wissen sie, mit der Zunge schnalzen sie, mit den Köpfen wackeln sie und zu Bojana sprechen sie: Der Pirin ist hoch, aber weit weg. Die Donau ist breit, aber nicht tief. He Schope, Schope, ein Teufel bist du Schope! He Schope, Schope, klug bist du, Schope! (5) Der Pirin ist hoch, aber weit weg. Die Donau ist breit, aber nicht tief. He Schope, Schope, ein Teufel bist du Schope! He Schope, Schope, klug bist du, Schope!

Ot koga se e

Pirin

1. Ot koga se e, mila moja majno ljo, zora zazorila,
mila moja majno ljo, zora zazorila.
Ot togaz e, mila moja majno ljo, vojska provârvjala,
mila moja majno ljo, vojska provârvjala.
Kon do konja, mila moja majno ljo,
kon do konja, junak do junaka lele,
Kon do konja, mila moja majno ljo, mâždrak do mâždraka.
2. Sabite im, mila moja majno ljo, kato jasno slânce,
mila moja majno ljo, kato jasno slânce.
Deto stâpjat, mila moja majno ljo,
deto stâpjat kladenčeta pravjat lele,
Deto stâpjat, mila moja majno ljo, kladenčeta pravjat
3. Vojvoda im, mila moja majno ljo, sam car Ivan Šišman,
mila moja majno ljo, sam car Ivan Šišman.
V boj gi vodi, mila moja majno ljo,
v boj gi vodi bâlgarskoto ime lele.
V boj gi vodi, mila moja majno ljo, bâlgarskata vjara.
V boj gi vodi, mila moja majno ljo, bâlgarskoto ime.

1. Wann, meine liebe Mutter, ist der Morgen angebrochen? Seit die Armee losgezogen ist.
Pferd neben Pferd, Held neben Held, Lanze neben Lanze.

2. Ihre Säbel wie die helle Sonne.
Wo sie hintreten entstehen Quellen.

3. Ihr Anführer ist Zar Ivan Šišman.
In den Kampf führt sie der bulgarische Name. der bulgarische Glaube, der bulgarische Name.

Ovdovjala lisičkata (Žensko kapansko) Nordost

1. Ovdovjala lisičkata,
di ledó, di li ledó, di ledó.
Sâs dvanajset lisičenca,
di ledó...

2. Podgovarja lisičkata,
di ledó...
De šta mama da va vidi,
di ledó...

3. Šteš na, mamó, da na vidi,
di ledó...
Na pazara v čaršijata,
di ledó...

4. Na bolera, na šijata,
di ledó...
Na zajčerja v kisijata,
di ledó...

The widowed fox with twelve little ones.

The fox says "Where will mama see you next?"

"You will, mama, see us at the old market.

Or on a rich person's coat, at the hunter's or the butcher's...

Pesen za Bojana

Pirin

1. Dek se e čulo videlo
moma vojvoda da stane
kat taja bela Bojana.
Sos devet bratja roždeni
Deseta sestra Bojana,
Bojana momci zavožda.
E-e-e
A-a-a

2. Iz taja Pirin planina
Bojana momci zakleva
Hrabro da si sa bijete.
Hrabro da si sa bijete.
Če ni e težko igoto,
igoto bragja osmansko.
E-e-e
A-a-a

*Has anyone ever heard of a woman being a vojvode (leader) as that fair-skinned Boyana.
Among nine brothers she is the tenth sister. Boyana leads all the men.*

*Up in the Pirin mountain Boyana leads the men in an oath.
"Fight the enemy bravely, for gruesome is our fate under the Turkish yoke".*

Pitat me, mamó

Pirin

1. // Pitat me, mamó, v selo momite. //
- // Što ti sa, Gano, černi očite? //
- // A az im dumam, dumam, produmam: //
- Koga me mama mene rodila
- černi čereši v prâsti dâržala.

Ref.: Gano, Gane, pile per nato, Gančice, dušo kalešo.

2. // Pitat me, mamó, v selo momite. //
 - // Što ti e, Gano, tânka snagata? //
 - // A az im dumam, dumam, produmam: //
 - Koga me mama mene rodila
 - mladi fidanki v prâsti dâržala.
3. // Pitat me, mamó, v selo momite. //
 - // Što ti e, Gano, belo liceto? //
 - // A az im dumam, dumam, produmam: //
 - Koga me mama mene rodila
 - s presno si mleko lice omila.

Im Dorf fragen mich, Mutter, die Mädchen: Gana, warum sind deine Augen schwarz? Und ich sage ihnen: Als meine Mutter mich gebar, hielt sie schwarze Kirschen in der Hand.

Ref.: Gana, Gana, gefiedertes Küken, Ganachen, Mutters Liebling.

Im Dorf fragen mich, Mutter, die Mädchen: Gana, warum ist deine Taille schlank? Und ich sage ihnen: Als meine Mutter mich gebar, hielt sie junge Weiden in der Hand.

Im Dorf fragen mich, Mutter, die Mädchen: Gana, warum ist dein Gesicht weiß? Und ich sage ihnen: Als meine Mutter mich gebar, wusch sie sich das Gesicht mit frischer Milch.

Polegnala e Todora

Thrakien

1. // Polegnala e Todora, moma Todoro, Todoro. //
// Pod dârvo, pod maslinovo, moma Todoro, Todoro. //
2. // Poveja vetrec gornenec, moma Todoro, Todoro. //
Otkârši klonka maslina, moma Todoro, Todoro.
Če si Todora zâbudi, moma Todoro, Todoro.
3. // A tja mu se ljuto sârdi, moma Todoro, Todoro. //
Vetre le nenavejniko, moma Todoro, Todoro.
Sega li najde da veješ, moma Todoro, Todoro.
4. // Sladka si sânja sânuvah, moma Todoro, Todoro. //
Če mi došlo pârvo libe, moma Todoro, Todoro.
I doneslo pâstra kitka, moma Todoro, Todoro.
5. // I doneslo pâstra kitka, moma Todoro, Todoro. //
// A na kitka zlaten prâsten, moma Todoro, Todoro. //

Tudora legte sich zum Schlafen unter einen Olivenbaum.

Ein Wind wehte vom Wald herüber und brach einen Olivenzweig ab, so dass Tudora aufwachte.

Sie hat sich sehr geärgert. "Wind, du ruheloser, musstest du gerade jetzt wehen?"

Ich habe einen süßen Traum geträumt, dass meine erste Liebe zu mir gekommen ist, und mir einen bunten Blumenstrauß schenkte.

Mir einen bunten Blumenstrauß schenkte, und dabei einen goldenen Ring."

Pravo čepelarsko

Rhodopen

1. Pena je seno kosila,
kosila i sâbirala.
Kosila i sâbirala
S nejino mlado ratajče.
2. Ratajče duma na Pena:
"Peno ljo, čorbadžijko ljo,
kato si seno sâberem
kade štem, Peno, da legnem?"
3. Pena ratajče dumaše:
"Ratajče mlado glupavo,
kato si seno sâberem
ti šte da legneš vâr kopa.
4. Ti šte da legneš vâr kopa,
je šte da legna pod kopa.
Dorde sa zora zazori
dvamina šte sa sâberem."

Pena was cutting hay. Cutting it and gathering it with her young helper.

The young helper said to Pena: "Hey Pena, my boss. When we're finished piling hay, where will we lie down to sleep?"

Pena said to her helper: "Hey helper, young fool, when we're through working you'll lie down on top of the pile.

You'll lie down on top of the pile, and I'll lie down under the pile. By the time dawn comes the two of us will have gathered..."

Pusta mladost

Pirin

1. Pusta mladost mamó, pusta mladost.
// Pusta mladost milaj mamó, ne se stiga. //
2. Ne se stiga mamó, ne se srešča.
// Ni se s pari milaj mamó ne kupuva. //
3. Mladost teče mamó, mladost teče.
// Mladost teče milaj mamó kato voda. //
4. Starost debi mamó, starost debi.
// Starost debi milaj mamó kato senkja (senča). //

1. Verfluchte Jugend, Mutter, verfluchte Jugend. Verfluchte Jugend, sie reicht nicht.

2. Sie reicht nicht, Mutter, sie ?? Man kann sie mit Geld nicht kaufen.

3. Die Jugend verrinnt, Mutter, die Jugend verrinnt. Die Jugend verrinnt wie Wasser.

4. Das Alter schleicht heran, Mutter, das Alter schleicht heran. Das Alter schleicht heran wie ein Schatten.

Pustono ludo i mlado

Rhodopen

1. Pustono ludo i mlado, ište mi majčo armagan.
 Ište mi majčo armagan, čjornise oči da mu dam.
 // Dali da gi dam, če kak da gi dam,
 ga ma majka gljoda ot tam. //

2. Pustono ludo i mlado, ište mi majčo armagan.
 ište mi majčo armagan, belgoso lice da mu dam.
 // Dali da go dam, če kak da go dam,
 ga ma bubajko gljoda ot tam. //

3. Pustono ludo i mlado, ište mi majčo armagan.
 ište mi majčo armagan, tjonkasa snaška da mu dam.
 Dali da ja dam, či kak da ja dam, ga ma majka gljoda ot tam.
 Dali da ja dam, či kak da ja dam, ga ma bubajko gljoda ot tam.
 (oder:
 ... dam, ga ša ja stori darmadan.)

Mutter, ein verrückter Junge möchte ein Geschenk. Er möchte, dass ich ihm meine schwarzen Augen gebe.

Ref.: Wie kann ich sie ihm geben, wenn meine Mutter von dort hersieht.

Mutter, ein verrückter Junge möchte ein Geschenk. Er möchte, dass ich ihm mein weißes Gesicht gebe.

Mutter, ein verrückter Junge möchte ein Geschenk. Er möchte, dass ich ihm meine schlanke Taille gebe.

Radi le

Strandža

1. Radi le, mladi kajrjačko,
Radi le, kanili sa te
na turska svatba jeručka,
Radi le, da im popeeš.
2. Na turska svatba jeručka,
Radi le, da im popeeš,
Radi le, da im popeeš,
i oshte da im poplešiš.
3. Male le, stara majčice,
ne hodja, male, ne hodja
na turska svatba jeručka,
na turci glava ne klanjam!

1. Radi, young man from Kayryak! They've invited you to a Turkish wedding, to sing for them.

2. To a Turkish wedding Radi to sing for them and even to dance for them.

*3. Dear old mother! I won't go, no I will never go to a Turkish wedding!
I'll never bow my head to Turks! I won't do what they want!*

1. Radi, junger Mann aus Kayryak! Sie haben dich auf eine türkische Hochzeit eingeladen, um für sie zu singen.

2. Auf eine türkische Hochzeit, Radi, um für sie zu singen und sogar für sie zu tanzen.

*3. Liebe alte Mutter! Ich werde nicht gehen, ich werde niemals auf eine türkische Hochzeit gehen!
Ich werde mein Haupt nie vor den Türken beugen. Ich werde nicht tun, was sie wollen!*

Radina majka dumaše (Brestaška râč.) Dobrud.

1. Radina majka dumaše: Mâr Rado, mâr kleta dâšte.
Ti koga ideš za oda otideš skoro dohodjaš.
2. Oti si skoro dohodjaš, i koga dodeš se plačeš.
I koga dodeš se plačeš, se plačeš, se si plakala.
3. Rada majka si dumaše: Dotegnalo mij male le,
dote gnalo mij male le ot Ivanovi dve sestri.
4. Vse gi na izvor zavarvam, kotli nalivat, prelivat.
Kotli nalivat, prelivat, vse edna duma mi dumat.
5. Ja ela Rado, ja ela da vidiš batja Ivana,
kak leži Rado, kak boli ot merak, Rado, za tebe.

Radas Mutter sprach: Rada, meine arme Tochter, wenn du Wasser holen gehst, gehst du und kommst bald zurück.

Warum kommst du so bald zurück und weinst, wenn du zurückkommst, du weinst und hast geweint.

Rada sprach zu ihrer Mutter: Ich habe sie satt, die beiden Schwestern von Ivan.

Ich treffe sie immer am Brunnen. Sie lassen die Eimer überlaufen und sagen immer dasselbe zu mir:

Komm, Rada, komm zu uns, um unseren Bruder Ivan zu sehen, wie er liegt, Rada, und leidet vor Sehnsucht nach dir, Rada.

Rano e Radka ranila

Thrakien

1. // Rano e Radka ranila. //
 // Za voda Radka otišla,
 na studen bâstâr kladenec. //
2. // Tam si zavari Hajduti. //
 // Hajduti ošte vojvoda,
 nejnoto ljube Nikola. //
3. // Vojvoda duma na Radka. //
 Radke le, ljube, Radke le,
 ja da mi staneš hajdutka.
 Ja da mi staneš hajdutka.
 bajraka da ni razvjavaš.
4. // Šte stana, ljube, šte stana. //
 // Mlada hajdutka šte stana,
 bajraka šte vi razvjavam. //

*Radka ist früh aufgestanden. Sie ist zum Wasser gegangen, zum kalten Brunnen.
 Dort trifft sie Hajduken, Hajduken und sogar ihren Führer, ihren Liebsten Nikola.
 Der Führer spricht zu Radka: Radka, Liebste, ich bitte dich, eine Hajdukin zu werden. Bitte trage unsere Fahne.
 Ich werde, Liebster, es sein. Ich werde eine junge Hajdukin werden, ich werde euch die Fahne tragen.*

Ripni Kalinke da tropnime

Rhodopen

1. Ripni Kalinke da tropnime da se pukat dušmanite.
Da se pukat dušmanite, hem i mojne hem i tvojne.
2. Bre junače, ludo mlado, kak da ripna, kak da tropna,
kak da ripna, kak da tropna, ja viž majka otde gljoda.
3. Ku ta gljoda, da te gljoda tebe majka, mene baba,
ripni Kalinke da tropnime, da se pukat dušmanite.
4. Bre junače, ludo mlado, kak da ripna, kak da tropna,
kak da ripna, kak da tropna, viž bubajko otde gljoda.
5. Ku ta gljoda da ta gljoda teb bubajko, mene dedo,
ripni Kalinke da tropnime da se pukat dušmanite.

Rusi kosi imam

Pirin

1. // Rusi kosi imam, grebenče si nemam. //

Ref.: Eleno, vino cârveno,
Eleno, dve cârveni jabuki.

2. // Grebenče si nemam, nema koj da kupi. //

3. // Belo lice imam, belilce si nemam. //

4. Da me ženi mama za mlado ergenče,
da me kupi ludo grebenče, belilce.

*Ich habe blonde Haare, aber keinen Kamm.
Ref.: Elena, roter Wein, Elena, zwei rote Äpfel.
Ich habe keinen Kamm, es gibt keinen, der ihn kauft.
Ich habe ein weißes Gesicht, Puder habe ich nicht.
Möge Mama mich an einen jungen Mann verheiraten,
damit er mir einen Kamm kauft, und Puder.*

Sâbrali sa se, sâbrali

Rhodopen

1. Sâbrali sa se, sâbrali, malkine momi srednine.

Popreli kolko, popreli, legnali da se zaspali.

Spali sa, kolko pospali, porvasa moma razbudi.

Porvasa moma razbudi i si na družki vikaše.

// Stanite, družki, da vidim, mari, komu kakvo e lipsalo. //

2. // Mene e, družki, lipsalo na bela šijka gerdanče. //

Vtora mominka vikaše, mari, mene e, družki, lipsalo,
mene e, družki, lipsalo, mari, na tjonko krošče kolanče.

3. // Treta mominka vikaše, mene e, družki, lipsalo //

// Mene e, družki, lipsalo, mari, na tjonka snažka sukmanče. //

4x

Es trafen sich die jungen Mädchen. Sie handarbeiteten viel, dann legten sie sich zum Schlafen nieder. Als sie einige Zeit geschlafen hatten, erwachte das erste Mädchen. Sie sprach zu den Freundinnen: Steht auf, Freundinnen, um zu sehen, was uns fehlt.

Mir fehlt die Halskette um meinen weißen Nacken. Das zweite Mädchen sprach: Mir fehlt der Gürtel um die schmale Taille. Das dritte Mädchen sprach: Mir fehlt der Sukman für die schlanke Taille.

Sadi moma

Pirin

1. // Sadi moma bela loza. Vinena, libe, vinena. //
2. // Den ja sadi, dva se kaje. Vinena, libe, vinena. //
3. // Porasnala bela loza. Vinena, libe, vinena. //
4. // Napâlnila devet bâčvi sâs vino, lele, sâs vino. //
5. // I deseta bistra, ljuta rakija, lele, rakija. //
6. // Naučil se mlad soldatin da pije, lele, da pije. //
7. // Pil e dva dni, pil e tri dni, nedelja, lele, nedelja. //
8. // Ta si izpil vrano konče pod sebe, lele, pod sebe. //

1. A girl planted a vine, a white wine grape vine.
2. For one day she planted, for two she regretted the white wine grape vine.
3. The vine grew up, the white wine grape vine.
4. She filled nine barrels with wine,
5. The tenth with clear, strong rakija.
6. A young soldier learned to drink.
7. He drank for two days, he drank for three days, for a week.
8. He drank up his black horse from under him.

1. Ein Mädchen pflanzte eine Rebe, eine weiße Weintraubenrebe.
2. Einen Tag lang pflanzte sie, zwei Tage lang bedauerte sie die weiße Weintraubenrebe.
3. Die Rebe wuchs, die weiße Weintraubenrebe.
4. Sie füllte neun Fässer mit Wein,
5. Das zehnte mit klarem, starken Raki.
6. Ein junger Soldat lernte zu trinken.
7. Er trank zwei Tage lang, er trank drei Tage lang, eine Woche lang.
8. Er trank sein schwarzes Pferd unter sich aus.

Sbor se sabra (Pazardžijska lesa)

Thrakien

1. Sbor se sabra i zaigra na ličen den, na Velikden.
Na ličen den, na Velikden, na po-ličen, na Gergjovden.
2. Momite horo igrajat, momcite bjat kamâk mjabat.
Ej, če si ide Sajmandra, Sajmandra luda gidija.
3. Kato Sajmandra vidjaha, vsički si na krak stanaha.
Ot alek seljam davaha, ot blizo râka kâsaha.
4. A Lalo, ništo junače, ne mu e na krak stanalo.
Če se jadosa Sajmandra, pa sa sâs Lalo hvanaha.
5. Pa sa se tri dni borili, tri pet dni zemja iztrile,
i tri nadole zabile, ne moŹle da si nadvijat.

*Man feiert ein Fest und beginnt zu tanzen. An einem Tag nahe an Ostern, noch näher am Georgstag.
Die Mädchen tanzen einen Horo, die Jungs werfen weiße Steine. Hej, da kommt Sajmandra, der verrückte Tollkopf.
Als sie Sajmandra sahen, stellten sich alle auf die Beine. Von ferne grüßten die Bauern, von nahe rissen sie ihm den Arm aus.
Aber Lalo, der nichtsnutze Kerl, ist für ihn nicht aufgestanden. Da ärgerte sich Sajmandra und schnappte sich Lalo.
Drei Tage lang kämpften sie, drei, fünf Tage wühlten sie die Erde auf. Als sie sich da unten schlugen, konnten sie sich nicht besiegen.*

Site momi

Pirin

1. // Site momi, Done, na oroto, a ti, Done, mome, doma sediš. //
 // Hajde, Done, na oroto, premenena, nagizdena.
 Da razkažeš kleta (*or: blaga*) dušo, pogorela. //
2. // Site momi, Done, na češmata, a ti, Done, mome, doma sediš. //
 // Hajde, Done, na češmata, premenena, nagizdena.
 Da razkažeš kleta (*or: blaga*) dušo, pogorela. //
3. // Site momi, Done, na sedenka, a ti, Done, mome, doma sediš. //
 // Hajde Done, na sedenka, premenena, nagizdena.
 Da razkažeš kleta (*or: blaga*) dušo, pogorela. //

Die feinen Mädchen, Dona, sind beim Horo, aber du, Dona, sitzt zuhause.

Auf, Dona, zum Horo, umgezogen und hübsch gemacht, damit du auf andere Gedanken kommst, du arme geplagte Seele.

Die feinen Mädchen, Dona, sind am Brunnen, aber du, Dona, sitzt zuhause.

Auf, Dona, zum Brunnen,...

Die feinen Mädchen, Dona, sind bei der Sedenka, aber du, Dona, sitzt zuhause.

Auf, Dona, zur Sedenka...

Sjala e moma

Dobrudža

1. Sjala e moma bosilek v gradina,
hem go e sjala, hem mu e pesen pjala,
sutrín go e s rosa polivala, po večerja s voda kladenčova.
2. Ne ponikna bosilek v gradina, naj ponikna dêrvo javorovo,
pod dêrvoto ludo-mlado leži, hem si leži, hem si ôči kâlne.
3. Opusteli, mojte černi ôči, ga njamate v selo ljubovnica,
ga njamate v selo dragovnica, dragovnica, vjarna sgovornica.
4. Edna beše i tja se e sgodila, mene kani kum da ja venčeja,
s koi kraka na svatba šte ida, s koi râce svešti šte i dêrža,
5. S koi usta kumice da reka,
// kato sâm ja na horo zadirjal, //
kato sâm i cveteto obiral?

1. Es pflanzte ein Mädchen Basilikum im Garten, als sie es pflanzte, sang sie ihm ein Lied,
am Morgen goss sie es mit Tau, am Abend mit Brunnenwasser,

2. Es wuchs kein Basilikum im Garten, sondern es wuchs ein Ahornbaum,
unter dem Baum lag ein verrückter Bursche, er lag und verfluchte seine Augen.

3. Zum Teufel mit euch, meine schwarzen Augen, weil ihr im Dorf keine Geliebte habt,
weil ihr im Dorf keine Liebste habt, Liebste, treue Freundin.

4. Eine hatte ich und sie ist verlobt, Sie lädt mich ein, ihr den Kranz aufzusetzen.
Mit welchen Beinen werde ich zur Hochzeit gehen, mit welchen Händen die Kerzen halten,

5. Mit welchem Mund 'kumice'* zu ihr sagen, nachdem ich sie beim Tanz geneckt habe,
nachdem ich ihre Blumen geraubt habe?

*kumica: die Frau, deren Trauzeuge man gewesen ist.

Slânce zajde

Šopluk

1. Slânce zajde, zad gora zelena,
rog podade jasna mesečina.
// Ovčar sviri, stado blee,
malka moma pesen pee. //
2. Stoj, pospri se, jasna mesečino,
če da mi se dvama naljubuvat!
// Dumali si, ljubili se,
izgrejalo jasno slânce. //
3. Izgrejalo mi e jasno slânce,
če razbudi ovčar s malka moma.
// Ovčar sviri, stado blee,
malka moma pesen pee. //

1. Die Sonne geht hinter dem grünen Wald unter, der helle Mond zeigt seine Sichel.
Ein Schäfer spielt (die Kaval), die Herde blökt, ein junges Mädchen singt ein Lied.
2. Halte ein, heller Mond, damit sie mehr Zeit haben, sich zu lieben.
Sie sprachen miteinander, liebten sich, bis die helle Sonne aufging.
3. Die helle Sonne ist aufgegangen und weckt den Schäfer und das junge Mädchen.
Der Schäfer spielt, die Herde blökt, das junge Mädchen singt ein Lied.

1. The sun is setting behind the green forest. The bright moon is rising, showing it's horn.
A shepherd-boy is playing (the kaval), his flock is bleating. A young girl is singing a song.
2. Slow down, bright moon, wait for a minute! Give them more time to love each other!
They talked to each other, loved each other all night long, until the sun rose.
3. The sun is rising and waking up the shepherd and the young girl.
The shepherd-boy is playing the kaval, his flock is bleating. The young girl is singing a song.

Snošti Damjan sârdit dojde

?

1. Snošti Damjan sârdit dojde, sârdit dojde
ot stadoto, ot stadoto, ot vakloto.
Toj ne reče "Dobar Večer", naj mi reče:
"Daj mi, male, daj mi, male, stol da sedna."
2. "Daj mi, male, stol da sedna, stol da sedna,
da ne stana če mi libe bolno leži."
Majka Damjan progovarja: "Sedni, sine,
da večerjaš, da večerjaš, da si legneš."
3. Pelin da ti večerjata, ogân da ti
posteljata, ogân da ti posteljata.
Koga ne mi malka moma da mi sedne
na koleno da mi duma na galeno."

Snošti e Dobra kâsno sedela

Pirin

1. // Snošti e Dobra kâsno sedela. //

Ref.: // Oj Dobro, Dobro, dobra nevesto. //

2. // Dosna sedela, sedenkuvala. //

3. // Ta e naprela devet vretena. //

4. // Devet vretena tenka osnova. //

5. // Tenka osnova za težki dari. //

6. // Ta da sie dari svekâr, svekârva. //

7. // Svekâr, svekârva, dever, etârva. //

8. // Pustite dari ne sa stignali. //

9. // Ne sa stignali za kumovete. //

Stani Jano

Pirin

1. Stani Jano, stani mila šterko.
// Ta da vidiš koj na dvori stoi. //
2. Kato stoi, kato slânce gree.
// Kato duma, siten biser roni. //
3. Mâlči male, nema, onemela.
// Tova si e mojto pârho libe. //
4. Što go ljubeh vreme tri godini.
// Ta me nikoj male ne useti. //
5. Useti me komšiisko devojče.
// I na nego armagan dadohme. //

1. Steh auf Jana, steh auf liebe Tochter. Damit tu siehst, wer auf dem Hof steht.
2. Wie er da steht, er scheint wie die Sonne. Wie er spricht, als würde er feine Perlen verstreuen.
3. Schweig, das gibt es nicht, schweig. Das ist meine erste Liebe.
4. Damals liebte ich ihn drei Jahre lang. Für niemanden habe ich so empfunden.
5. Er empfand mich als Nachbarsmädchen. Und ihm haben wir ein Geschenk gegeben.

Staro pomaško (Kači se, kači)

Rhodopen

1. Kači se, kači, gore na Hisarja.
// Razgledaj pole široko. //
2. Tâмна e mâгла, libe le, padnala.
// Padnala, libe, legnala. //
3. Ti da ne misliš, če e ot Boga.
// Padnala, libe, legnala. //
4. Tova sa mojте, libe le, vâзdiški.
// Ot mene, libe, za tebe. //

1. Go up to Hisar, look on the wide field.
2. A dark fog has fallen, has fallen and is lying.
3. Don't believe this is from God, fallen and lying there.
4. These are my sighs, from me to you.

1. Geh hinauf nach Hisar, sieh dir das weite Feld an.
2. Ein dunkler Nebel ist gefallen, gefallen und liegengeblieben.
3. Glaube nicht, das sei von Gott, gefallen und liegengeblieben.
4. Das sind meine Seufzer, von mir an dich.

Stiga mi se, momne le

Rhodopen

1. Stiga mi se, momne le, navdigaj, navdigaj,
barem da ne ta poznavam, poznavam. (2)
2. Čija si mari došterja, došterja,
či nosiš čuždo gizdilo, gizdilo. (2)
3. Driškana ti e lelina, lelina,
kârpa na ti e čičina, čičina. (2)
4. Stiga mi se, momne le, navdigaj, navdigaj,
če imaš novi konduri, konduri. (2)
5. Otgore sa, momne le, ljaskati, ljaskati,
a pâk otdolu razprati, razprati. (2)

*Es reicht mir, Mädchen, steh auf. Ich will dich nicht kennen.
Wessen Tochter bist du, die ein fremdes Festgewand trägt?
Deine Kleidung ist von deiner Tante, dein Tuch von deinem Onkel.
Es reicht mir, Mädchen, steh auf. Erzählst, dass du neue Schuhe hast.
Oben glänzen sie, aber unten sind sie geflickt.*

Stojne, Stojne (Trakijska râčenica)

Thrakien

1. Stojne, Stojne, bjala Stojne zaljubila bjala Stojna.
Zaljubila vakâl Ivan, vakâl Ivan, vakâl ovčar.
2. Dokato se zaljubili toj pri stado ne otide.
Toj pri stado ne otide, stadoto si do obidi.
3. Če otide vakâl Ivan stadoto si do obidi.
Stadoto si do obidi, na ovčari hljab da nosi.
4. Kučeta go ne pusnali ne pusnali, zalali go
stadoto si razprâsnalo, ovčari go zarjukali.
5. Če izvadi meden kaval ta zasviri žalno, milno
ta osmiri kučetata ta zavârna sivo stado.

1. Stojna, fair Stojna! Fair Stojna fell in love with black-eyed Ivan, black-eyed Ivan, the black-eyed shepherd.

2. While they were falling in love he didn't go to be with his flock, to look over his flock.

3. Black-eyed Ivan went out to look over his flock and to bring bread to the shepherds.

4. The dogs didn't let him in, didn't let him in and barked at him. The flock scattered and the shepherds swore at him.

5. Ivan brought out his honey-sweet kaval and began to play sweetly, sadly. He calmed down the dogs and brought back the gray flock.

1. Stojna, weiße Stojna! Die weiße Stojna verliebte sich in den schwarzäugigen Ivan, den schwarzäugigen Ivan, den schwarzäugigen Schafhirten.

2. Während sie sich verliebten, ging er nicht, um bei seiner Herde zu sein, um über seine Herde zu wachen.

3. Der schwarzäugige Ivan machte sich auf den Weg, um über seine Herde zu wachen und den Schafhirten Brot zu bringen.

4. Die Hunde ließen ihn nicht herein, ließen ihn nicht herein und bellten ihn an. Die Herde lief auseinander und die Schafhirten fluchten auf ihn.

5. Ivan nahm seine honigsüße Kaval heraus und begann zu spielen, süß, traurig. Er beruhigte die Hunde und brachte die graue Herde zurück.

Svatba golema

Pirin

1. // Cela nokj, do zori puški, majko, pukaat,
Pirina se razvese, svatbari se veselat. //

Ref.: Svatba e golema, svatba e balkanska,
Jana e ubava moma, ja vzemam jas.
// Tâpan silno neka udri, zurni neka vijat,
da otidem, mila majko, site da se napijat. //

2. // Cela večer, majko, tâpani se slušaat,
Jana moma oro vodi, svadba i e dneska. //

3. // Silno tâpan čuka, kato grâmni udari,
kolko Jana jas ja ljubam, znae cela Pirina. //

A big wedding

Whole night, until dawn, mother, rifles are firing, Pirin is joyful, wedding guests are cheerful.

Ref.: It is a big wedding, a balkan wedding, Jana is a pretty girl, I take her.

May the drum beat strong, may the zurna sound, let's go, dear mother, let everyone drink.

Whole night, mother, the drums are beating, the girl Jana leads the oro, it is her wedding today.

The drum beats strong, like thunder struck, how much I love Jana, the whole Pirin knows..

Eine große Hochzeit

Die ganze Nacht bis zum Morgengrauen knallen die Schüsse, Mutter,

Pirin freut sich, die Hochzeitsgäste vergnügen sich.

Ref.: Es ist eine große Hochzeit, eine Balkan-Hochzeit, Jana ist ein schönes Mädchen, sie nehme ich.

Auf dass die Trommel laut erklingt und die Zurnas ertönen,

lass uns hingehen, liebe Mutter, bis alle trunken sind.

Den ganzen Abend, Mutter, hört man die Trommeln, das Mädchen Jana führt den Reigen an, heute ist ihre Hochzeit.

Stark dröhnt die Trommel, wie ein Donner schlägt sie, wie sehr ich Jana liebe, weiß das ganze Pirin.

<https://www.youtube.com/watch?v=qzoZKJspo7E>

Sveta moma ubava (Širto)

Pirin

1. // Sveta moma ubava, solzi roni sama se pita. //
// Zašto Dimče ti da ne dojdeš mene da vidiš? //
2. // Nel mi kaža Dimče bre, samo mene verno to ljubiš. //
// Dar ti pratjam bre ludo mlado, vrati si pri men. //
3. //Metni kapče nad oko namignuvaj mit ti pod oko. //
// Digni kapče i jaz da te vidam, izgoreve za teb. //
4. // Teb te čekam sekoj den da te vidam blizo kraj mene. //
Ke za ljubam i jaz drugo libe ako ne dojdeš,
dojdi Dimče do večera, lele izgoreš.

1. A beautiful fair girl is shedding tears and asks herself: Why, Dimčo, aren't you coming to see me?
2. Why, Dimčo, don't you tell me it's only me you truly love? Let me say to you, you crazy guy, come back to me.
3. Put your hat in an angle over your eye and wink at me. Then take off your hat so I can look at you. I am burning for you.
4. Every day I wait for you to see you close to me. I will fall in love with another, if you don't come back. So, Dimčo, come back tonight, you will burn.

1. Ein schönes blondes Mädchen weint und fragt sich: Warum, Dimčo, kommst du nicht, um mich zu sehen?
2. Warum, Dimčo, sagst du mir nicht, dass du nur mich wirklich liebst? Lass mich dir sagen, du verrückter Junge, komm zurück zu mir.
3. Setzte deinen Hut schräg über dein Auge und zwinkere mir zu. Dann nimm deinen Hut ab, damit ich dich ansehen kann. Ich brenne wegen dir.
4. Jeden Tag warte ich auf dich, um dich nahe bei mir zu sehen. Ich werde mich in jemand anderes verlieben, wenn du nicht zurückkommst. Also, Dimčo, komm heute nacht zurück, du wirst entflammen.

Što mi domilelo, mamó

Šopluk

1. Što mi domilelo, mamó, što mi domilelo,
sofijskoto pole, mamó, sofijskoto pole.

Ref.: E-e-ej, o-o-o, i-iha!

2. Sofijskoto pole, mamó, sofijskoto pole,
šo te momčetija, mamó, šó te momčetija.
3. Šó the momčetija, mamó, šó te momčetija,
s beli benevreci, mamó, s beli benevreci.
4. S beli benevreci, mamó, s beli benevreci,
s šareni menteta, mamó, s šareni menteta.
5. S šareni menteta, mamó, s čerñi mutafčeta,
s visoki kalpaci, mamó, s visoki kalpaci.
6. S visoki kalpaci, mamó, s visoki kalpaci,
s stegnati opanci, mamó, s stegnati opanci.

1. Warum mir die Sofioter Felder am liebsten sind?

2. Die Sofioter Felder? Wegen der Jungs.

3. Wegen der Jungs mit ihren weißen Hosen.

4. Mit den weißen Hosen, mit den bunten Jacken(?)

5. Mit den bunten Jacken (?), mit den roten ...(?), mit den hohen Mützen.

6. Mit den hohen Mützen, mit den geschnürten Opanken.

Šumarsko

Pirin

1. // Devojče belo, cârveno, džanum,
ne odi rano za voda. //
// Ne odi rano za voda, džanum,
vodata ni e daleko! //
2. // Ne odi rano za voda džanum,
vodata ni e daleko! //
// Vodata ni e daleko, džanum,
bunaro preko seloto. //
3. // Devojče belo, cârveno, džanum,
ke si te čekam jaz tebe. //
// Ke ti gi grabna stomnite,
džanum, ke ti ja zema... kitkata. //

1. Weißes und rotes Mädchen (schöne junge Frau), Liebling, gehe nicht früh zur Wasserquelle.
Gehe nicht früh zur Wasserquelle, unsere Wasserquelle ist weit entfernt.
2. Gehe nicht früh zur Wasserquelle, Liebling, unsere Wasserquelle ist weit entfernt.
Unsere Wasserquelle ist weit entfernt, Liebling, weit auf der anderen Seite des Dorfes.
3. Schöne junge Frau, Liebling, ich werde dort auf dich warten.
Ich werde deine Wasserkrüge nehmen, Liebling, und... deinen Blumenstrauß.

Tervelska râka

Dobrudža

1. Marinčice, gizdavo devojče, leko peeš, daleko se čueš.
Čul me ovčar iz gora zelena, s kaval sviril, kavala izpusnal.
2. Marinčice, gizdavo devojče, leko peeš, daleko se čueš.
Čul me orač iz pole široko, ralo oral, raloto izpusnal.
3. Marinčice, gizdavo devojče, ovčar iska v planina da peeš.
Ovčar iska v planina da peeš, orač iska sred pole da peeš.
4. Marinčica, gizdava devojka, tja zapjala ošte po-visoko.
Ta se čula gore v planinata, v planinata, dolu vâv poletu.

1. *Kleine Marina, schönes Mädchen, leicht singst du, weit hört man dich.
Mich hat ein Schäfer im grünen Wald gehört, er spielte Kaval und ließ die Kaval fallen.*
2. *Kleine Marina, schönes Mädchen, leicht singst du, weit hört man dich.
Mich hat ein Bauer auf dem weiten Feld gehört, er pflügte und ließ den Pflug fallen.*
3. *Kleine Marina, schönes Mädchen, der Schäfer möchte, dass du in den Bergen singst.
Der Schäfer möchte, dass du in den Bergen singst, der Bauer möchte, dass du auf seinem Feld singst.*
4. *Die kleine Marina, das schöne Mädchen, sie sang noch lauter,
man hört sie oben in den Bergen, in den Bergen, und unten auf dem Feld.*

Trendafilčeto

Šopluk

1. // Trendafilčitu, kalanfirčitu, Done mamino. //
 // Ako me sakaš, pri men da dojdeš, Done mamino. //
 // Ja če te vodim na novi pazar, Done mamino. //
 // Tam če ti kupim sârmjena saja, Done mamino. //
 // Ti da ja nosiš, ja da te gledam, Done mamino. //
 // Ja da te gledam, prilega li ti, Done mamino! //

2. // Trendafilčitu, kalanfirčitu, Done mamino. //
 // Ako me sakaš, pri men da dojdeš, Done mamino. //
 // Ja če te vodim na novi pazar, Done mamino. //
 // Tam če ti kupim žâlti papuci, Done mamino. //
 // Ti da gi nosiš, ja da te gledam, Done mamino. //
 // Ja da te gledam prilegat li ti, Done mamino! //

1. Rose, Nelke

wenn du mich liebst, komm mit mir.

Ich werde dich auf den neuen Markt führen,

dort werde ich dir ein goldbesticktes Oberkleid kaufen.

Damit du es anziehst, damit ich dich ansehen kann.

Damit ich dich ansehen kann, ob es dir steht.

2. Rose, Nelke,

wenn du mich liebst, komm mit mir.

Ich werde dich auf den neuen Markt führen,

dort werde ich dir goldene Schuhe kaufen.

Damit du sie anziehst, damit ich dich ansehen kann:

Damit ich dich ansehen kann, ob sie dir stehen.

Trendafilko

Dobrudža

1. Trendafilko, razgovorko, kato câftiš bjal i červen.
Kato câftiš bjal i červen, bjal i červen i mirisliv.
2. Kato câftiš bjal i červen, bjal i červen i mirisliv.
Možeš li ma razgovori, razgovori, razveseli.
3. Može mari malka mome, što ne dojdeš prez maj mesec.
Togas bih te razgovoril, razgovoril, razveselil.

Rote Rose, Gesprächspartnerin, was blühst du so weiß und rot und duftig?

Was blühst du so weiß und rot und duftig. Kannst du mir das erzählen, mich aufmuntern?

Ich kann, junges Mädchen, warum bist du nicht im Mai gekommen? Da hätte ich es dir erzählt, dich fröhlich gemacht.

Trenke Todorke

Thrakien

1. // Trenke Todorke, černa čerešo,
Trenke Todorke, černa čerešo. //
2. // Ti kato sediš na mehanata,
ti kato sediš na mehanata, //
3. // da si prodavaš vino i rakija,
da si prodavaš vino i rakija. //
4. // Prodavaš li si černite oči,
Trenke Todorke, černa čerešo? //
5. // Prodavaš li gi az da gi kupja,
Trenke Todorke, černa čerešo? //
6. // Az da gi kupja za svoja duša,
Trenke Todorke, černa čerešo? //
Trenke Todorke!

Trâgnala Rumjana

Pirin

1. // Trâgnala Rumjana za voda studena, (lele), //
Vse sutrin rano po ladovina, lele, vse večer kâsno po mesečina.
2. // Nasrešta ide edno ludo mlado, (lele) //
// Toj na Rumjana tihom govori. (lele) //
3. // Ja kaži Rumjano, kakvo da di storja? (lele) //
// Kitki da ti zema, drugi šte nabereš. (lele) //
4. // Stomni da ti ščupja, drugi šte si kupiš, (lele) //
// Hem po-ubavi, hem po-šareni. (lele) //
5. // Ja togaz Rumjano, daj da te celuna, (lele) //
// Če celuvkata se s pari ne kupuva. (lele) //
6. // Če celuvkata e mehlem na sârceto, (lele) //
// Mehlem na sârceto, balsam na dušata. (lele) //

*Rumjana ging zum kalten Wasser, jeden Morgen früh im Morgengrauen, jeden Abend spät beim Mondschein.
Da kam ein junger verrückter Kerl und sprach leise zu Rumjana:
Sag Rumjana, was kann ich dir schenken? Wenn ich dir Blumen bringe, wirst du andere pflücken.
Ich könnte deinen Krug zerbrechen und dir einen neuen kaufen, einen schöneren und bunteren.
Lass mich dich küssen, Rumjana. Einen Kuss kann man nicht mit Geld kaufen.
Denn ein Kuss ist Honig für's Herz, Balsam für die Seele.*

Večerej Rado

Rhodopen

1. Večerej Rado, večerej Rado,
večerej Rado, mâri, vonka izlizaj.
Da si ta pitam, da si ta pitam,
da si ta pitam, mâri, ti čula li si.
2. Za men da gâlčot, za men da gâlčot,
za men da gâlčot, Rado, po celo selo.
Če sâm bil hodil, če sâm bil hodil,
če sâm bil hodil, mâri, i sâm bil čukal.
3. I sâm bil čukal, i sâm bil čukal,
i sâm bil čukal, mâri, po čuždi porti.
Po čuždi porti, po čuždi porti,
po čuždi porti, Rado, i na vašana.

1. Eat your supper, Rada, eat your supper, come out.

That I can ask you, that I can ask you, whether you heard

2. that they are talking about me, that they are talking about me, Rada, in the whole village,
that I went knocking

3. knocking on other doors, on other doors, and also on your's.

1. Iss zu Abend, Rada, iss zu Abend, Rada, komm heraus.

Damit ich dich fragen kann, damit ich dich fragen kann, ob du gehört hast,

2. dass man über mich redet, dass man über mich redet, Rada, im ganzen Dorf.
Dass ich gegangen sei, dass ich gegangen sei, und geklopft hätte.

3. Und geklopft hätte, und geklopft hätte an fremden Pforten.

An fremden Pforten, an fremden Pforten, Rada, und auch an eurer.

Veliko, mome hubava

Sever

1. // Pijan ida ot grada, hej! //
// Veliko, mome hubava, sreštnah moma v čâršija. //
2. Snagata si kâršeše, hej! Očite si vârteše, hej!
Veliko, mome hubava, snagata si karšeše,
Veliko, mome hubava, očite si vârteše.
3. De mi akâl oplete, hej, če i kupih gerdanče, hej.
Veliko, mome, hubava, ne e samo gerdanče,
Veliko, mome, hubava, kolanče i fustanče.
4. Do kâde se obarnah, hej, ni sleda ot momata, hej!
Veliko, mome hubava, pravo v krâčma otidoh,
Veliko, mome hubava, makata si da udavja.

1. Ich komme betrunken aus der Stadt zurück, hej! Velikom, dem schönen Mädels bin ich auf dem Markt begegnet.
2. Sie hat ihren Körper geschwungen, hej! Und mir schöne Augen gemacht.
Veliko, schönes Mädels, du hast deinen Körper geschwungen,
Veliko, schönes Mädels, und mir schöne Augen gemacht.
3. Sie hat mir den Kopf so verdreht, hej, dass ich ihr eine Halskette gekauft habe, hej!
Velikom, schönes Mädels, nicht nur eine Halskette,
Veliko, schönes Mädels, sondern auch einen Gürtel und ein Kleid.
4. Bis ich mich umgedreht habe, hej, ist das Mädels spurlos verschwunden, hej!
Velikom, schönes Mädels, ich bin gleich in die Kneipe gegangen,
Veliko, schönes Mädels, meinen Kummer zu ertränken.

Vrabčeto

Sever

1. Katu dodaha, dodaha, dodaha i pridodaha
pustite donski kazaci.
2. Pustite donski kazaci, kazaci, rusi rusnaci,
kazaci rusi rusnatsi.
3. Vâv Kotel serbez kasaba, kazaci katu dodaha,
kunete katu bjagaha.
Prednite treva gazeha, zadnite pepel vdigaha,
zadnite pepel vdigaha.
4. Vâv Kotel serbez kasaba, kazaci katu dodaha,
kunete katu bjagaha.
Pustite donski kazaci, kazaci, rusi rusnaci,
kazaci, rusi rusnaci.
5. Katu dodaha, dodaha, dodaha i pridodaha
pustite donski kazaci.

*When they came, came and crowded, those fine Don Cossacks.
Those fine Don Cossacks, Cossacks, blond Russians. Cossacks, blond Russians.
The Cossacks came to Kotel, that fierce village, oh how the horses ran.
The first ones trampled the grass, the last to come raised clouds of dust.
The Cossacks came to Kotel, that fierce village, oh, how the horses ran.
Those fine Don Cossacks, Cossacks, blond Russians. Cossacks, blond Russians.
When they came, came and crowded, those fine Don Cossacks.*

*Als sie kamen, kamen und herbeidrängten, diese großartigen Donkosaken.
Diese großartigen Donkosaken, Kosaken, blonde Russen.
Die Kosaken kamen nach Kotel, dieses verwegene Dorf, oh, wie die Pferde liefen.
Die ersten zertrampelten das Gras, die letzten, die herbeikamen, wirbelten Staubwolken auf.
Die Kosaken kamen nach Kotel, dieses verwegene Dorf, oh, wie die Pferde liefen.
Diese großartigen Donkosaken, Kosaken, blonde Russen.
Als sie kamen, kamen und herbeidrängten, diese großartigen Donkosaken.*

Zaspala e Fida (Žensko svatbarsko horo) Pirin

1. Zaspala e Fida, more le, zaspala e Fida,
u rosna gradina, lele, u rosna gradina.

Pod gjul trendafil, more le, pod gjul trendafil,
pod zlatna jabulka, lele, pod zlatna jabulka.

2. Otgde mina Fido, more le, otgde mina Fido,
momče jabandžiče, lele, momče jabandžiče.

Ostavi Fido more, le, ostavi Fido,
fistan i ošte gerdan, lele, fistan i ošte gerdan.

3. Do fistana Fido, more le, do fistana Fido,
bulo i zlaten prâsten lele, bulo i zlaten prâsten.

Sepna se Fida, more le, sepna se Fida,
gorko zaplakala, lele, ljuto zakalnala.

*Fida ist im Rosengarten eingeschlafen. Unter den Rosen und goldenen Äpfeln.
Woher, Fida, kommt dieser junge Fremde? Er überlässt dir, Fida, ein Kleid und eine Kette.
Und neben dem Kleid, Fida, einen goldenen Ring. Fida erschrak und fing an zu wehklagen*

Zaženi se Janka (Vodeno horo)

Thrakien

1. // Zaženi se Janka, // //gorja vâv Zagorja. //
// Gornjanski terzija // // zeli ja, izveli ja. //
2. // Na kumska trapeza, // // pri kum i kumica. //
// Raka da celuva, // // raka i kuljano. //
3. // Prâstjena i padna, // // ot malkoto prâstče. //
// Janka produmala, // // pod bjaloto bulo. //
4. // "Kalino, Marijke, // // prâstjena mi padna, //
// ot ljavata raka, // // ot malkoto prâstče. //
5. // Navdi sa, vzemi go, // // vzemi go, daj mi go, //
če ne može bulka, ne može, ne biva
bez prâsten da hodi na malkoto prâstče."

1. Janka gets married, up in Zagora, with the taylor from there.

2. She is at the table of the kums (witnesses of marriage), to kiss their hand, their hand and their knee.

3. Her ring falls on the ground, from her little finger. Janka says under the white bridal veil:

4. Kalin, my ring has fallen down from the left hand, from the little finger.

5. Pick it up and give it to me, because a bride cannot go without a ring on her little finger.

1. Janka wird verheiratet, oben in Zagora, mit dem dortigen Schneider.

2. Am Tisch der Trauzeugen ist sie, bei Pate und Patin, um deren Hand zu küssen, deren Hand und Knie.

3. Ihr Ring fällt herunter vom kleinen Finger. Janka spricht unter dem weißen Schleier:

4. Kalin, mein Ring ist heruntergefallen von der linken Hand, vom kleinen Finger.

5. Hebe ihn auf und gib ihn mir, weil eine Braut nicht ohne Ring am kleinen Finger gehen darf.

Ženi me, mamó

Pirin

1. Ženi me, mamó, ženi me,
// ženi me, stara le mamó, dur sâm mlad ergen. //
2. Dorde me, mamó, dorde me,
dorde me, stara le mamó, momi sakaja,
dorde mi, stara le mamó, lika prilega.

1. Verheirate mich, meine alte Mutter, solange ich noch ein junger Mann bin.

2. Solange die Mädchen mich lieben, solange wir uns (altersmäßig) gleichen.

1. Marry me off, my old mother, while I'm still a young bachelor.

2. While the girls are still interested in me, while we're still more or less the same age!

Deutschland

Ade zur guten Nacht

...

1. Ade zur guten Nacht!
Jetzt wird der Schluss gemacht, dass ich muß scheiden.
// Im Sommer da wächst der Klee,
im Winter, da schneit's den Schnee,
da komm ich wieder. //
2. Es trauern Berg und Tal,
wo ich viel tausendmal bin drüber gangen.
// Das hat deine Schönheit gemacht,
die hat mich zum Lieben gebracht mit großem Verlangen. //
3. Das Brännlein rinnt und rauscht
wohl dort am Holderstrauch, wo wir gesessen.
// Wie manchen Glockenschlag,
da Herz bei Herzen lag, das hast du vergessen. //
4. Die Mädchen in der Welt
sind falscher als das Geld mit ihrem Lieben.
// Ade zur guten Nacht,
jetzt wird der Schluss gemacht, dass ich muß scheiden. //

Alle Vögel sind schon da

...

1. Alle Vögel sind schon da, alle Vögel, alle!
Welch ein Singen, Musizieren,
Pfeifen, Zwitschern, Tirilieren!
Frühling will nun einmaschiern,
kommt mit Sang und Schalle.
2. Wie sie alle lustig sind, flink und froh sich regen!
Amsel, Drossel, Fink und Star
und die ganze Vogelschar
wünschen dir ein frohes Jahr,
lauter Heil und Segen.
3. Was sie uns verkünden nun, nehmen wir zur Herzen:
alle wolln wir lustig sein,
lustig wie die Vögelein,
hier und dort, feldaus, feldein,
springen, tanzen scherzen.

Am Brunnen vor dem Tore

...

1. Am Brunnen vor dem Tore da steht ein Lindenbaum,
ich träumt in seinem Schatten so manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde so manches liebe Wort.
Es zog in Freud und Leide zu ihm mich immerfort,
zu ihm mich immerfort.
2. Ich muß' auch heute wandern vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkeln die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten, als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle, hier find'st du deine Ruh,
hier find'st du deine Ruh!
3. Die kalten Winde bliesen mir grad ins Angesicht,
der Hut flog mir vom Kopfe, ich wendete mich nicht.
Nun bin ich manche Stunde entfernt von jenem Ort,
und immer hör ich's rauschen: Du fändest Ruhe dort,
du fändest Ruhe dort!

Dat du min Leevsten büst

...

1. Dat du mien Leevsten büst,
 Dat du wohl weeßt.
 // Kumm bi de Nacht, kumm bi de Nacht,
 segg wo du heeßt. //
2. Kumm du um Middernacht,
 kumm du Klock een!
 // Vader slöppt, Moder slöppt,
 ick slaap alleen. //
3. Klopp an de Kammerdör,
 fat an de Klink.
 // Vader meent, Moder meent,
 dat deit de Wind. //
4. Wenn dann de Morgen graut,
 kreiht dann de Hahn.
 // Leevster min, Leevster min,
 Du musst jetz gahn. //

Der Mond ist aufgegangen

...

1. Der Mond ist aufgegangen,
die goldnen Sternlein prangen am Himmel hell und klar;
der Wald steht schwarz und schweiget,
und aus den Wiesen steigt der weiße Nebel wunderbar.
2. Wie ist die Welt so stille
und in der Dämmerung Hülle so traulich und so hold,
als eine stille Kammer,
wo ihr des Tages Jammer verschlafen und vergessen sollt!
3. Seht ihr den Mond dort stehen?
Er ist nur halb zu sehen, und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
die wir getrost verlachen, weil unsre Augen sie nicht sehen.
4. Wir stolze Menschenkinder
sind eitel arme Sünder und wissen gar nicht viel;
wir spinnen Luftgespinste
und suchen viele Künste und kommen weiter von dem Ziel.
5. Gott, lass dein Heil uns schauen,
auf nichts Vergänglichs trauen, nicht Eitelkeit uns freun;
lass uns einfältig werden
und vor dir hier auf Erden wie Kinder fromm und fröhlich sein!
6. Wollst endlich sonder Grämen
aus dieser Welt uns nehmen durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
lass uns in Himmel kommen, du unser Herr und unser Gott!
7. So legt euch denn ihr Brüder
in Gottes Namen nieder. Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott, mit Strafen
und lass uns ruhig schlafen und unsern kranken Nachbarn auch.

Die Gedanken sind frei

...

1. Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten,
sie fliehen vorbei wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen, kein Jäger erschießen.
Es bleibt dabei: Die Gedanken sind frei.
2. Ich denke, was ich will, und was mich beglückt,
doch alles in der Still, und wie es sich schicket.
Mein Wunsch und Begehren kann niemand verwehren,
es bleibt dabei: die Gedanken sind frei.
3. Ich liebe den Wein, mein Mädchen vor allen,
sie tut mir allein am besten gefallen.
Ich bin nicht alleine bei meinem Glas Weine,
mein Mädchen dabei: die Gedanken sind frei.
4. Und sperrt man mich ein im finsternen Kerker,
das alles sind rein vergebliche Werke;
denn meine Gedanken zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei: die Gedanken sind frei.
5. Drum will ich auf immer den Sorgen entsagen
und will mich auch nimmer mit Grillen mehr plagen.
Man kann ja im Herzen stets lachen und scherzen
und denken dabei: die Gedanken sind frei.

Ein Vogel wollte Hochzeit machen

...

1. Ein Vogel wollte Hochzeit machen in dem grünen Walde.
Fiderallala, fiderallala, fiderallalalala.
2. Die Drossel war der Bräutigam, die Amsel war die Braute.
3. Der Sperber, der Sperber, der war der Hochzeitswerber.
4. Der Stare, der Stare, der flocht der Braut die Haare.
5. Die Gänse und die Anten, die war'n die Musikanten.
6. Der Spatz, der kocht das Hochzeitsmahl, verzehrt die schönsten Bissen all.
7. Der Uhu, der Uhu, der bringt der Braut die Hochzeitsschuh'.
8. Der Kuckuck schreit, der Kuckuck schreit, er bringt der Braut das Hochzeitskleid.
9. Der Seidenschwanz, der Seidenschwanz, der bracht' der Braut den Hochzeitskranz.
10. Der Sperling, der Sperling, der bringt der Braut den Trauring.
11. Die Taube, die Taube, die bringt der Braut die Haube.
12. Der Wiedehopf, der Wiedehopf, der bringt der Braut nen Blumentopf.
13. Die Lerche, die Lerche, die führt die Braut zur Kerche.
14. Brautmutter war die Eule, nahm Abschied mit Geheule.
15. Der Auerhahn, der Auerhahn, der war der stolze Herr Kaplan.
16. Die Meise, die Meise, die singt das Kyrie leise.
17. Die Puten, die Puten, die machten breite Schnuten.
18. Der Pfau mit seinem bunten Schwanz macht mit der Braut den ersten Tanz.
19. Die Schnepfe, die Schnepfe, setzt auf den Tisch die Näpfe.
20. Die Finken, die Finken, die gaben der Braut zu trinken.
21. Der lange Specht, der lange Specht, der macht der Braut das Bett zurecht.
22. Das Drosselein, das Drosselein, das führt die Braut ins Kämmerlein.
23. Der Uhu, der Uhu, der macht die Fensterläden zu.
24. Der Hahn, der krähet: "Gute Nacht", nun wird die Kammer zugemacht.
25. Die Vogelhochzeit ist nun aus, die Vögel fliegen all' nach Haus.
26. Das Käuzchen bläst die Lichter aus, und alle ziehn vergnügt nach Haus.

Guten Abend, gut Nacht

...

1. Guten Abend, gut' Nacht,
 mit Rosen bedacht,
 mit Näglein besteckt,
 schlupf unter die Deck.
 Morgen früh, wenn Gott will,
 wirst du wieder geweckt,
 morgen früh, wenn Gott will,
 wirst du wieder geweckt.

2. Guten Abend, gut' Nacht,
 von Englein bewacht,
 die zeigen im Traum
 dir Christkindleins Baum.
 Schlaf nun selig und süß,
 schau im Traum's Paradies.
 Schlaf nun selig und süß,
 schau im Traum's Paradies.

Kein schöner Land in dieser Zeit

...

1. Kein schöner Land in dieser Zeit,
als hier das unsre weit und breit,
// wo wir uns finden wohl unter Linden zur Abendzeit. //
2. Da haben wir so manche Stund'
gesessen wohl in froher Rund'
// und taten singen; die Lieder klingen im Eichengrund. //
3. Dass wir uns hier in diesem Tal
noch treffen so viel hundertmal,
// Gott mag es schenken, Gott mag es lenken, er hat die Gnad'. //
4. Nun, Brüder, eine gute Nacht,
der Herr im hohen Himmel wacht!
// In seiner Güten uns zu behüten ist er bedacht. //
5. Ihr Brüder wisst, was uns vereint,
eine andre Sonne hell uns scheint;
// in ihr wir leben, zu ihr wir streben als die Gemeind'. //

Kommt ein Vogel geflogen

...

1. Kommt ein Vogel geflogen,
setzt sich nieder auf mein'n Fuß,
hat ein Briefchen im Schnabel,
von der Liebsten einen Gruß.

2. Lieber Vogel, flieg' weiter,
bring' ein'n Gruß mit, einen Kuss;
denn ich kann dich nicht begleiten,
weil ich hier bleiben muss.

Muss i denn, muss i denn zum Städtele naus ...

1. Muss i denn, muss i denn zum Städtele naus, Städtele naus,
und du, mein Schatz, bleibst hier.
Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiedrum komm, wiedrum komm,
kehr i ein, mein Schatz, bei dir.
Kann i gleich net allweil bei dir sein,
han i doch mein Freud an dir;
wenn i komm, wenn i komm, wenn i wiedrum komm, wiedrum komm,
kehr i ein, mein Schatz, bei dir.

2. Wie du weinst, wie du weinst, dass i wandre muss, wandre muss
wie wenn d' Lieb jetzt wär vorbei!
Sind au drauß, sind au drauß der Mädele viel, Mädele viel,
lieber Schatz, i bleib dir treu.
Denk du net, wenn i andre sieh,
no sei mein' Lieb vorbei;
sind au drauß, sind au drauß der Mädele viel, Mädele viel,
lieber Schatz, i bleib dir treu.

3. Übers Jahr, übers Jahr, wenn mer Träuble schneid't, Träuble schneid't,
stell i hier mir wiedrum ein;
bin i dann, bin i dann dein Schätzele noch, Schätzele noch,
so soll die Hochzeit sein.
Übers Jahr, do ist mein Zeit vorbei,
do g'hör i mein und dein,
bin i dann, bin i dann dein Schätzele noch, Schätzele noch,
so soll die Hochzeit sein.

Weißt du, wieviel Sternlein stehen

...

1. Weißt du, wie viel Sternlein stehen an dem blauen Himmelszelt?
Weißt du, wie viele Wolken gehen weit hin über alle Welt?
Gott der Herr hat sie gezählet,
dass ihm auch nicht eines fehlet
an der ganzen großen Zahl,
an der ganzen großen Zahl.

2. Weißt du, wie viel Mücklein spielen in der heißen Sonnenglut?
Wie viel Fischlein auch sich kühlen in der hellen Wasserflut?
Gott der Herr rief sie mit Namen,
dass sie all ins Leben kamen,
dass sie nun fröhlich sind,
dass sie nun fröhlich sind.

3. Weißt du, wie viel Kinder frühe stehn aus ihren Bettlein auf,
dass sie ohne Sorg' und Mühe fröhlich sind im Tageslauf?
Gott im Himmel hat an Allen
seine Lust, sein Wohlgefallen,
kennt auch dich und hat dich lieb,
kennt auch dich und hat dich lieb.

Wenn alle Brännlein fließen

...

1. Wenn alle Brännlein fließen, so muss man trinken.
 Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, tu ich ihm winken.
 Wenn ich mein Schatz nicht rufen darf, ju, ja, rufen darf,
 tu ich ihm winken.

2. Ja, winken mit den Äugelein, und treten auf den Fuß;
 's ist eine in der Stube drin, die meine werden muss.
 's ist eine in der Stube drin, ju, ja, Stube drin,
 die meine werden muss.

3. Warum sollt sie's nit werden, ich hab' sie ja so gern.
 Sie hat zwei blaue Äugelein, die leuchten wie zwei Stern.
 Sie hat zwei blaue Äugelein, ju, ja, Äugelein,
 die leuchten wie zwei Stern.

4. Sie hat zwei rote Wängelein, sind röter als der Wein.
(auch: Sie hat ein rotes Mündelein viel röter als der Wein)
 Ein solches Mädle findst du nicht wohl unterm Sonnenschein.
 Ein solches Mädle findst du nicht, ju, ja, findst du nicht,
 wohl unterm Sonnenschein.

Wenn ich ein Vöglein wär

...

1. Wenn ich ein Vöglein wär
und auch zwei Flügel hätt,
flög ich zu dir.
Weil's aber nicht kann sein,
weil's aber nicht kann sein,
bleib ich all hier.
2. Bin ich gleich weit von dir,
bin ich doch im Traum bei dir
und red mit dir;
wenn ich erwachen tu,
wenn ich erwachen tu,
bin ich allein.
3. Es vergeht kein' Stund in der Nacht,
da nicht mein Herz erwacht
und an dich denkt,
dass du mir viel tausendmal,
dass du mir viel tausendmal,
dein Herz geschenkt.

Frankreich

Dessous le pont de Nantes

Bretagne

1. // Dessous le pont de Nantes il y a un coq qui chante. //
// Il y a un coq qui chante le jour, vive la jeunesse et vive l'amour.//
2. // On sait ce qu'il demande, demande fille à prendre. //
// Demande fille à prendre le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //
3. // S'il en veut qu'il en prenne, n'en manque pas ici. //
// N'en manque pas ici le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //
4. // Les petites et les grandes, les brunes aussi les blondes. //
// Les brunes aussi les blondes le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //
5. // Prenez donc pas les blondes, prenez de ces brunettes. //
// Prenez de ces brunettes le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //
6. // Elles sont belles et parfaites, pour se mettre en ménage. //
// Pour se mettre en ménage le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //
7. // Elles ont les cheveux noires, qui tombent jusqu'au talon. //
// Qui tombent jusqu'au talon le jour, vive la jeunesse et vive l'amour. //

Joli mois de mai

Bretagne

1. // Il était trois filles sous un pommier doux. //

Lá, dit la première, je crois qu'il fait jour.

Ref.: // Joli mois de mai quand reviendras-tu?

Joli mois de mai quand reviendras-tu? //

2. // Lá! dit la première, je crois qu'il fait jour. //

Lá! dit la deuxième, j'entends le tambour.

3. // Lá! dit la deuxième, j'entends le tambour. //

Là! dit la troisième, se sont nos amours.

4. // Lá! dit la troisième, se sont nos amours. //

Il vont à la ville combattre pour nous.

5. // Il vont à la ville combattre pour nous. //

Contre les gendarmes, qui sont pires que des loups.

6. // Contre les gendarmes, qui sont pires que des loups. //

S'ils gagnent bataille auront nos amours.

7. // S'ils gagnent bataille, auront nos amours. //

Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent / les aimerons toujours.

8. // Qu'ils perdent ou qu'ils gagnent / les aimerons toujours. //

Contre les gendarmes gagneront un jour.

Maître de la maison

...

1. // Où reste donc le maître de la maison? //
Il est dans la rue oublie sa charrue.
Alors il est temps d'labourer les champs.
2. // Où est donc la maîtresse de la maison? //
Elle fait la cuisine sans œufs ni farine.
Vend la poule au pot et garde le magot.
3. // Où reste donc le fils de la maison? //
C'est un petit ange qui chasse les mésanges,
avec son pipeau il crie comme un crapaud.
4. // Où est donc la fille de la maison? //
Elle est à la messe et reçoit caresses
d'un ou deux amants, tout un régiment.
5. // Où est donc la servante de la maison? //
En battant la chatte avec sa baratte.
Elle a mis d'la crème dans toute la pièce,
et le maître l'aime.

*Wo bleibt denn der Herr des Hauses? Er ist auf der Straße, vergisst seinen Pflug. Auf, es ist Zeit, die Felder zu bestellen.
Wo ist denn die Herrin des Hauses? Sie kocht ohne Eier und ohne Mehl, verkauft das Huhn im Topf und hütet den Schatz.
Wo bleibt denn der Sohn des Hauses? Das ist ein kleiner Engel, der Meisen jagt. Mit seiner Hirtenflöte quakt er wie eine Kröte.*

Wo ist denn die Tochter des Hauses? Sie ist in der Messe und erhält Liebkosungen von einem oder zwei Liebhabern, einem ganzen Regiment.

Wo ist denn die Dienerin des Hauses? Beim Verprügeln der Katze mit ihrem Butterschlegel hat sie die Sahne im ganzen Raum verteilt. Und der Herr liebt sie.

Griechenland

Umschreibungen für spezielle Aussprachen.

b	μπ	wie "b"
ch	χ	wie "ch", weich vor hellen Vokalen (ich), hart vor dunklen Vokalen und Konsonanten (ach)
dh	δ	wie stimmhaftes englisches "th" (wie the)
d	ντ	wie "d"
g	γκ	wie "g"
j, ji, yi	γ	wie "j", das γ (gamma) steht hier vor hellen Vokalen
gh	γ	sehr kehliges "g", eher wie deutsches "r", das γ (gamma) steht hier vor dunklen Vokalen
ks, x	ξ	wie "ks"
r	ρ	gerolltes Zungen-r
s	σ, ζ	scharfes stimmloses "s"
th	θ, θ	stimmloses englisches "th" (wie in think)
v	β	wie "w"
z	ζ	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)

Alta es la luna

Kastoria – Sephardisch

1. Alta alta es la luna,
cuando empieza a esclarecer.
// Hija hermosa y sin ventura,
nunca llegue a nacer. //
2. Los ojos me se hincheron,
de tanto mirar la mar;
// vaporicos van y vienen,
letra para mi no hay. //
3. Mi querido es hermoso,
dos taras tiene con él:
// La una, que arroja dados,
la otra, que echa seis beś. //
4. Mi querido es alto y vano,
y una vara de espander:
// Mi madre hizo colada,
lo metió a detener. //

So hoch steht der Mond, wenn die Dämmerung hereinbricht. Ein schönes und glückloses Mädchen sollte nicht geboren werden.

Meine Augen sind geschwollen vom Ansehen des Meeres, Schiffe kommen und gehen, aber es gibt keinen Brief für mich.

Mein Liebster ist ansehnlich, aber er hat zwei Schwächen: Er würfelt, und er wirft Sechser und Fünfer.

Mein Liebster ist groß und eingebildet, wie eine Wäscheleine an zwei Enden: Meine Mutter hängte die Wäsche auf und ließ ihn sie hochhalten.

So high is the moon when dawn approaches. Never should a lovely and luckless girl get born.

My eyes have swollen from watching the sea; ships come and go, but there is no letter for me.

My lad is handsome, but he has two foibles: One is that he shoots craps, the other that he throws sixes and fives.

My lad is tall and cocky, like a clothesline pole: my mother hung the clothes and made him hold them up.

Apo pera ap'to potami

Thessalien

1. Apo pe more bourgara, apo pera ap'to potami.
2. Apo pera ap'to potami ki apo dothe ap'to varlami.
3. Ki apo dothe ap'to varlami, kathete romios ke tourkos.
4. Kathete romios ke tourkos, ton romio ton lene Gianni.
5. Ton romio ton lene Gianni ke ton tourko Souleïmani.
6. Ke ton tourko Souleïmani, echi o Giannis mia kopela.
7. Echi o Giannis mia kopela, ke ti thelei o Souleïmanis.
8. Ke ti thelei o Souleïmanis, dos'tin Gianni tin kopela.
9. Dos'tin Gianni tin kopela, dhen sti dhino Souleïmani.
10. Dhen sti dhino Souleïmani eisai tourkos ke tourkeveis.

Apáno stin triandafilliá

Chalkidiki

1. Apáno sti mávra mou mátia, apáno sti triandafilliá.
Chtízoun i pérdhikes folià.
2. Chtízoun i pe mávra mou mátia, chtízoun i pérdhikes foliá.
Ki mbenovjénoun ta pouliá.
3. Ki mbenovjé- mávra mou mátia, ki mbenovjénoun ta pouliá.
Ki siéte i trandafilliá.
4. Ki siéte i mávra mou mátia, ki siéte i trandafilliá.
Ki péftoun ta triandáfilla.
5. Ki p'ftoun ta – mávra mou mátia, ki péftoun ta triandáfilla.
Ki egó lignós ta mázeva.
6. Ki egó lignós mávra mou mátia, ki egó lignós ta mázeva.
Ki stou mandíli m' tá dhena.
7. Ki stou mandí- mávra mou mátia, ki stou mandíli m' tá dhena.
Ke stin agápi m' tá stelna.
8. Ke stin agá- mávra mou mátia, ke stin agápi m' tá stelna.
Agápi m' cheretísmata:
Stá stila me ta kímata.

Auf dem Rosenstrauch bauen die Rebhühner ein Nest. Und gehen ein und aus. Der Rosenstrauch bewegt sich, und die Rosen fallen runter. Und ich sammle sie, stelle sie in ein Tuch hinein. Ich schicke sie meiner Lieben. Meine Liebe, ich schicke dir Grüße mit den Wellen.

Baïdoúska (T'avga dhen t'alonizoun) W-Thrakien

1. // Ets' íne bárba m' Kyriáko
 Díli díli mavromáta mou //
 // Ta avgá dhen t'alonízoun
 Ta tsakí'n ta tighanízoun //

2. // Sikónete tachiá tachiá
 Díli díli mavromáta mou //
 // Sto choráf' páen na 'rghási
 To alétri tou t'astoisi //

3. // Ki ti yinéka t' payíni
 Díli díli mavromáta mou //
 // Sto potámi yia na (p)líni
 To kazán to spít' afíni //

So ist es, Kyriakos, alter Freund / Dili dili, meine Dunkeläugige / Sie dreschen keine Eier / sie schlagen sie auf und braten sie.

Er steht früh, früh auf / Dili dili, meine Dunkeläugige / und geht auf das Feld, um zu pflügen, / aber vergißt seinen Pflug.

Und seine Frau geht / Dili dili, meine Dunkeläugige / zum Fluß, um zu waschen, / aber läßt den Kessel zu Hause.

This is the way it is, Kyriakos, old friend / Dili dili my dark eyed one, / They don't thresh eggs / They break them and fry them.

He gets up early early / Dili dili my dark eyed one / And goes to the field to plough / But forgets [to bring] his plough.

And his wife goes / Dili dili my dark eyed one / To the river to do the washing / But leaves the cauldron at home

Birbílo mavromáta (Znariátikos trapanistós)

Nord-Thrakien

1. Mésa se chílies na si dho, birbílo mavromáta mou,
mésa se dhio chiliádes, birbílo mavromáta mou.
2. Gnorízo to kormáki sou, birbílo mavromáta mou,
pou 'chi tis nostimádhēs, birbílo mavromáta mou.
3. Ki me ta mávra s'agapo, birbílo mavromáta mou,
ki me ta leroména, birbílo mavromáta mou.
4. Ki me ta roucha tis dhouliás, birbílo mavromáta mou,
trilénome jia séna, birbílo mavromáta mou.
5. Ta chíli sou íne záchari, birbílo mavromáta mou,
ta mátia sou íne méli, birbílo mavromáta mou.

Bogdános

Nord-Thrakien

1. Jia pite tin kirula mu, kale nu radu dulberu,
na vi sto parathiritsi, kale nu radu dulberu,
parathiritsi na 'rjiro, kale nu radu dulberu,
na 'rjiro t' klidhomeno jia, kale nu radu dulberu.
2. Na akuis tun kuku pu lali, kale nu radu dulberu,
tun akuo malim tun akuo, kale nu radu dulberu,
tun akuo am dhen tun vlepo, kale nu radu dulberu,
mefai i jis su to kormi, kale nu radu dulberu.
3. Ki afta ta lianomerminga, kale nu radu dulberu,
mefaghan tin ghlositsa mu, kale nu radu dulberu,
ke tutu tu paliofidhu, kale nu radu dulberu,
m' efai ta matudhia mu, kale nu radu dulberu.

Για πητε την κυρουλα μου, καλε νου ραντου ντουλμπερου
να βγει στο παραθυριτσι,
παραθυριτσι να 'ργυρο,
να 'ργυρο τ' κλειδωμενο ια

να ακουεις τουν κουκου που λαλει
τουν ακουω μαλιμ τουν ακουω
τουν ακουω αμ δεν τουν βλεπω
μεφαι η γης σου το κορμι.

κι αυτα τα λιανομερμηγκα
μεφαγαν την γλωσιτσα μου
και τουτου του παλιοφιδου
μ' εφαι τα ματουδια μου.

Bogdános**Nord-Thrakien**

1. Mali mi matsan ta udhia (2)
Pios si ta matsin Marudha (2)
2. T' Albanudh' ki tu Kaltsunudh' (2)
Ki tu mukro tu Kamiudh' (2)
3. M' as si ta matsan Marudha (2)
Gho dha si dhosu st' Albanudh' (2)
4. Gho dha si dhosu st' Albanudh' (2)
Gho dha si fkiasu kundughun' (2)
5. Ki anda vghends Maru pu bura (2)
Uli 'sina Maru m' dha tirun (2)

Μάλι μι μάτσαν τα ούδια (2)
 Ποιος σι τα μάτσιν Μαρούδα (2)
 Τ' Αλμπανούδ' κι του Καλτσουνούδ' (2)
 Κι του μουκρό του Καμηούδ' (2)
 Μ' ας σι τα μάτσαν Μαρούδα (2)
 Γω δα σι δώσου στ' Αλμπανούδ' (2)
 Γω δα σι δώσου στ' Αλμπανούδ' (2)
 Γω δα σι φκιάσου κουντουγούν' (2)
 Κι άντα βγαινιτς Μάρου που μπουρά (2)
 Ούλι 'σινά Μάρου μ' δα τηρούν (2)

Chalai**Pontos**

1. // Angelos me ta ftera //
// Ke me to stavron so sher //
// Erthen ke nementze mas,
me t agrion to chaber. //
2. // Tha perome tin odhon //
// O theon do tha fotiz //
// Kapote na kloskoumes,
to meneman at oriz. //
3. // Vai emas aili emas //
// Pou ebekativame //
// Aikon tranon gagon,
alo poudhen k' idhame. //

Chortarakia

Thessalien

1. // Chortara kale chortara, chortarakia ap'to livadi. //
// Chortarakia ap'to livadi ke nero ap'to pigadi. //
2. // Ke mou sti kale ke mou sti ke mou stilane na fero. //
// Ke mou sti lane na fero, ma to nio go dhen ton ksero. //
3. // Ke mou ri kale ke mou ri ke mou rixsan mia dhikia. //
// Ke mou rixsan mia dhikia, pos agapisa mia nia. //
4. // Kano o kale kano o, kano orko sti panagia. //
// Kano orko sti panagia, pos dhen agapo kamia. //

Dhen ine avji (Sta tría smírni)

Kleinasien

1. Dhen in' avjí, dhen in' avjí na sikothó,
// na min, na min anastenáxo.
'Evgha ílie mu ki éla mílie mu. //
2. Na jóro sto, na jóro sto proskéfalo;
// ki apó, ki apó kardhiás na klápso.
'Evgha na se dho na parighorithò.'//
3. St' Alátsata, st' Alátsata ín' éna vunó,
// Kara-, Karadaï to léne.
'Ela téri mu ke piás' to chéri mu. //
4. Pu pán' i A-, pu pán' i Alatsatianés,
// ke ton, ke ton kaimó tus léne.
'Astro tis avjís jiatí árghises na vjis? //

1. Δεν είν' αυγή να σηκωθώ να μην αναστενάξω
Έβγα ήλιε μου κι έλα μήλιε μου
2. Να γείρω στο προσκέφαλο κι από καρδιάς να κλάψω
Έβγα να σε δω να παρηγορηθώ
3. Στ' Αλάτσατα είν' ένα βουνό Καρανταή* το λένε
Έλα ταίρι μου και πιάσ' το χέρι μου
4. Που πάν' οι Αλατσατιανές και τον καημό τους λένε
Άστρο της αυγής γιατί άργησες να βγεις

1. It isn't dawn to get up and to sigh.
Come, my sun, face me and speak to me.
2. To return to my pillow and cry from my heart.
Come, where I can see you, so we can comfort each other.
3. In Alatsata there is a mountain, Karadaï is it's name.
Come, my mate, and take my hand.
4. Where the women of Alatsata go to cry and sing their grief.
Star of the dawn, why are you so late to appear?

Dhendritsi**West-Thrakien (Asvestades)**

1. Dhéntro íha sti avlí mou tzáne m'
kiparíssi sto bahtsé mou.
Kiparíssi sto bahtsé mou, tzáne m'
to potízo mávro dhákri.
2. To potízo mávro dákri tzáne m'
tou farmákousa to dhéntro.
Tou farmákousa to dhéntro tzáne m'
ki épisan ta fílla t' óla.
3. Ki épisan ta fílla t' óla tzáne m'
ki ékatsa na ta mazépso.
Ki ékatsa na ta mazépso tzáne m'
ki na ta kourfoudhialéxo.
4. Ki na ta kourfoudhialéxo tzáne m'
vrísko éna dhahtilídhi.
Vrísko éna dhahtilídhi tzáne m'
ónoma échei ghramméno.
5. 'Onoma échei ghramméno tzáne m'
t' ónoma t' tou lén Mitáxo.
T' ónoma t' tou lén Mitáxo tzáne m'
tou paránomá t' Sintáxo.

Dimitro penemeni

Thrakien

1. // Dimitro penemeni, Dimitro xakusti. //
// Protaravoniasmeni tun nio tun Konstanti. //
2. // Ton Konstanti dhen theli pu tsakse ton tricho, //
// theli ton Panayoti ton grammatiko. //
3. // N'ela vre Panayoti na pame stu Ravda, //
// mana mu tha se kami ravdhiotiko baba. //
4. // N'ela vre Panayoti, n'ela ke sy mazi, //
// mana mu tha se kami kenurjo magazi. //

"Dimitro penemeni" is a Heriatikous Trapanistos dance. Thymios Gogidis made a remix puting together two melodies, one is Trapanistos and another one is S'treis (when it is just music). Don't use this music for any of these two dances..... (Kiriakos Moisidis)

Drísta

West-Thrakien

1. // Anathema, anathema ton pou tha pi. //
Ta adherfia dhen poniounte mavra ta matia mou,
ta adherfia dhen poniounte chelidhonaki mou.
2. // Ta adherfia ski-, ta adherfia skizoun ta vouna. //
Ke dhentra xerizonoun mavra ta matia mou,
ke dhentra xerizonoun chelidhonaki mou.
3. // Dhio adherfia ichan, adherfia ichan mia adherfi. //
Ston kosmo xakousmeni mavra ta matia mou,
ston kosmo xakousmeni chelidhonaki mou.
4. // Tin fthonaje, tin fthonaje i jitionia. //
Tin zileye i chora mavra ta matia mou,
tin zileye i chora chelidhonaki mou.
5. // Tin zilepse, tin zilepse ki o charodas. //
Ke theli na tin pari mavra ta matia mou,
ke theli na tin pari chelidhonaki mou.

Etere

Pontos

1. // Étere, pérnixon me, // // to tsakúli m' dhígo se. //
// To tsakúli s' ki thélo // // állon táman táxon me. //
2. // Étere, pérnixon me, // // to zonári m' dhígo se. //
// To zonári s' ki thélo, // // állon táman táxon me. //
3. // Étere, pérnixon me, // // to vrachiáli m' dhígo se. //
// To vrachiáli s' ki thélo, // // állon táman táxon me. //
4. // Étere, pérnixon me, // // to mandíli m' dhígo se. //
// To mandíli s' ki thélo, // // állon táman táxon me. //
5. // Étere, pérnixon me, // // to letséki m' dhígo se. //
// To letséki s' ki thélo, // // állon táman táxon me. //

Mein lieber Freund, mir gegenüber, ich werde dir mein Kopftuch geben. Dein Kopftuch will ich nicht, du musst mir etwas anderes versprechen.

Mein lieber Freund, mir gegenüber, ich werde dir meinen Gürtel geben. Deinen Gürtel will ich nicht, du musst mir etwas anderes versprechen.

Mein lieber Freund, mir gegenüber, ich werde dir mein Armband geben. Dein Armband will ich nicht, du musst mir etwas anderes versprechen.

Mein lieber Freund, mir gegenüber, ich werde dir mein Taschentuch geben. Dein Taschentuch will ich nicht, du musst mir etwas anderes versprechen.

Mein lieber Freund, mir gegenüber, ich werde dir mein großes Kopftuch geben. Dein großes Kopftuch will ich nicht, du musst mir etwas anderes versprechen.

Étere bezeichnet einen Freund oder guten Kollegen, der gerade bei einem ist. Tsarkúli (gr.: mandíla) ist das übliche Kopftuch. Mandíli ist ein kleineres Tuch (nicht unbedingt nur ein Taschentuch, das hier für die Übersetzung erhalten musste). Letséki (gr.: tsempéri) ist ebenfalls ein Kopftuch, unterscheidet sich aber in der Größe.

Galazios petinos**Thessaloniki**

1. Galazios pe-, galazios pe-, galazios petinos lali,
Galazios petinos lali mes' tin Agia Paraskevi.
2. Mes' tin Agia Paraskevi kimati kori monachi,
kimati ki onirevete tharousi pos pandreveti.
3. Tharousi pos pandreveti ki pos nikokireveti,
sikoneti proï proï perni niroki niviti.
4. Perni niro ki niviti mi tou mandil' sfoungizeti,
mi tou mandil' sfoungizeti ki mi tou chten' chteniziti.
5. Ki mi tou chten' chtenizeti ki sto jiali jializeti,
matoudhia mou perdhiklota mi sas jilasoun ta flouria.
- 6.

Jerakina

Makedonien

1. Kinise i Jerakina
ja nero, ore krio na feri.

- Ref.: Doum doum doum, doum doubou doum,
ta vrachiolia tis vrodoun, ta vrachiolia tis vrodun,
doum doum doum, doum doubou doum.

2. Ki epese mes sto pighadhi
ki evghale, ore foni meghali.

3. Ki etrexe o kosmos olos
ki etrexa, ore ki ego o kaimenos.

4. Jerakina, tha se vghalo,
ke jine-, ore jineka tha se paro.

5. Ki erixe chriso kordhoni
ke tin e, ore tin epiasa ap' ti zoni!

*Jerakina ging, um kühles Wasser zu holen.
Dum dum dum, schlugen ihre Armreifen aneinander.
Und sie fiel in den Brunnen und schrie laut um Hilfe.
Alle liefen hin – auch ich, ich Armer.
Jerakina, ich ziehe dich heraus und nehme dich zur Frau.
???*

*Jerakina went to fetch cold water.
Dum dum dum, her bracelets thunder.
And she fell into the well, and she shouted with a big voice.
And everyone came running, and I came running, too, poor me.
Jerakina, I'll pull you out and take you for my wife.
???*

Ikariótikos

Ikaria

1. Chrónia ke chrónia tóra trigirnó san poulí periplanómeno.
Mes stin xenitiá, mes stin monaxiá pou dhen tin andécho állo piá
Yiatí nostalgó, yiatí lachtaró tin agápi mou ke to chorió.
2. Ke i agápi mou stin Ikariá échi mávro póno stin kardhiá
Díchos sintrofiá, díchos agkaliá, díchos ta dhirá mou ta filiá.
Ki afoú me poná ki afoú m' agapá íne kríma na 'ne monachiá.
3. Thá páro thélo tín apófasi ke tha páo st' ómorfo nisí
Thélo na tís pó pos tin agapó ke mia méra tha tin pandrevtó
mes stin Ikariá mia glikiá vradhiá tha to kápsoume me ta violiá.
4. Ke tha chorépsoume mazi ke i dhio tó skopó ton Ikariótiko.
Tha glentísoume, tha methísoume tous kaïmoús tha
lismonísoume
mes stin Ikariá ke san ta pouliá tha 'choume ke i dhio zestí foliá.

Χρόνια και χρόνια τώρα τριγυρνά σαν πουλί περιπλανώμενο
Μες στην ξενιτιά, μες στη μοναξιά που δεν την αντέχω άλλο πια
γιατί νοσταλγώ, γιατί λαχταρώ την αγάπη μου και το χωριό

Και η αγάπη μου στην Ικαρία έχει μαύρο πόνο στην καρδιά
Δίχως συντροφιά, δίχως αγκαλιά δίχως τα γλυκά μου τα φιλιά
Κι αφού με πονά κι αφού μ' αγαπά είναι κρίμα να 'ναι μοναχιά

Θα πάρω θέλω την απόφαση και θα πάω στ' όμορφο νησί
Θέλω να τής πω πως την αγαπώ και μια μέρα θα την παντρευτώ
Μες στην Ικαρία μια γλυκιά βραδιά θα το κάψουμε με τα βιολιά

Και θα χορέψουμε μαζί κι οι δυο το σκοπό τον ικαριώτικο
Θα γλεντήσουμε, θα μεθύσουμε τους καημούς θα λησμονήσουμε
μες στην Ικαρία και σαν τα πουλιά θα 'χουμε κι οι δυο ζεστή φωλιά

I kor epíen son Parchár (Dipát)

Pontos

1. // I Kor epíen son Parchár, e! e! pulím, pulím //
// na ínetai románna, éla éla léghose. //
2. // Ke játatén tha ínume, e! e! pulím, pulím, //
// ke kinighós ormáne, éla éla léghose. //
3. // Allo ki páo son Parchár. e! e! pulím, pulím //
// allo ki parcharévo, éla éla léghose //
4. // Allo ki legho ke jelo e! pulim, pulim //
// allo ki mascharévo, éla éla léghose. //

Η κορ εποίεν σο παρχάρ, ε! ε! πουλίμ, πουλίμ (2 x)
 να ίνεται ρομάννα, έλα έλα λέγοσε. (2 x)
 Κε γιάτατεν θα ίνουμε, ε! ε! πουλίμ, πουλίμ (2 x)
 κε κινιγός ορμάνε, έλα έλα λέγοσε. (2 x)
 Άλλο κι πάω στον παρχάρ, ε! ε! πουλίμ, πουλίμ (2 x)
 άλλο κι παρχαρεύω, έλα έλα λέγοσε. (2 x)
 Άλλο κι λέγω και γελώ, ε! πουλίμ (2 x)
 άλλο κι μασχαρεύω, έλα έλα λέγοσε (2 x)

*Ein Mädchen geht hinaus auf's Land, he Vögelchen, Vögelchen
 um ein Naturkind zu werden, komm, sage ich Dir
 Und für sie werde ich, he Vögelchen, Vögelchen
 Jäger in den Wäldern, komm, sage ich Dir.
 Nochmal gehe ich nicht auf's Land, he Vögelchen, Vögelchen
 nochmal mache ich keinen Landspaziergang
 Ich rede nicht mehr, und ich lache nicht mehr.
 Und ich scherze nicht mehr, komm, sage ich Dir.*

Karagiannina (Trechatos)**Makedonien**

1. // Saranda kleftes imastan, kaimeni Karagiannina. //
// er' saranda dhio noumati Karagiannina kimati. //
2. // Ki oli etrogan ki oli epinan kaimeni Karagiannina. //
// er' ki oli nisan' varousan d' Karagiannina fovousan. //
3. // Ki ena mikro kleftopoulo kaimeni Karagiannina. //
// er' afto nisan' de vazi d' Karagiannina thamazi. //
4. // Apou tin porta sou perno kaimeni Karagiannina. //
// er' ki apou toun mahala sou yia ta bolka ta mallia sou. //
5. // Apou tin porta sou perno kaimeni Karagiannina. //
// er' ki vriskou klidhomena Karagiannina sta xena. //
6. // Skivou filo tin klidharia kaimeni Karagiannina. //
// er' filo ki tin kadhena san na filo ki sena. //

Karagouna

Thessalien

1. Aide Karagou-, -gouna, Karagouna,
aide me sagia, me sagia ke me sigounia.
Am' pos da, am' ti da, sto parathyri s'ida.
Am' pos da, am' ti da, t'ithela ke se pira.

2. Aide Karagou-, -gouna, Karagouna,
aide sena pre-, sena prepoun ta sigounia.
Am' pos da, am' ti da, t'ithela ke se pira
Am' pos da, am' ti da, ka'na kalo ded'ida.

3. Aide tha pouli-, pouliso ta katsikia,
aide na sou pa-, sou paro skoularikia.
Am' pos da, am' ti da, sto parathyri s'ida.
Am' pos da, am' ti da, s'agapisa se pira.

Ah, Karagouna, so schön in Kleid und Weste, ich sah dich am Fenster. Warum habe ich dich nur geheiratet? Dabei kam nichts Gutes heraus. Ich verkaufe die Ziegen, um dir Ohrringe zu kaufen. Ich sah dich am Fenster, liebte dich und heiratete dich.

Karagouna

Thessalia

1. Aide karagou-, -gouna, karagouna,
aide me sajiá, sajiá ke me sigounia.

Ref.: Am pos dha, am ti dha, ti prokopi sou ida.
Am pos dha, am ti dha, se jelasa se pira.

2. Aide ma ton a-, -ton ajio Kostadino.
Aide tha se paro, karagouna m' dhe s' afino.

3. Aide pera the-, thelo na peraso.
Aide to horo, horo jia na halaso.

Αιντε Καραγού - γούνα Καραγούνα
Αιντε με σαγιά , σαγιά και με σιγκούνια.
Ref.: Αμ πως δα - αμ τη 'δα την προκόπη σου είδα
Αμ πως δα - αμ τη 'δα σε γέλασα σε πήρα
Αιντε μα τον α' τον άγιο Κωσταντίνο
Αιντε θα σε πάρω , καραγκούνα μ'δε σ' αφήνω
Αιντε πέρα θε - θέλω να περάσω
Αιντε το χορό - χορό για να χαλάσω

Karagouna

Thessalien

1. Aide Karagou-, -ouna, Karagouna,
aide me sagia, me sagia ke me sigounia.

Ref.: // Gouna, gouna, gouna, Karagouna. //

2. Aide Karagouna tou sagia sou,
aide ke tin pa ke tin pardali podia sou.
3. Aide Karagouna paï na plini,
aide ki vourias ki vourias dhe tin afini.
4. Aide ki ase me vouria m'na plino,
aide kai nifou kai nifoula the na gino.

Kleftes

Epirus

1. Aide more ni kleftes, n' exou-ri,- -xourizontan po-po.
More n'i kleftes, po-po n'i kleftes.
2. Aide more n'enas ton allon xou-, more xourizan po-po. More...
3. Aide more nichan xi-rafia mala- mala-matenia po-po. More...
4. Aide more me ta jialia jia-li-, jializontan po-po. More...
5. Aide more ki o kapetanios cho-, more choreve po-po. More...

1. Άιντε ωρέ ν' οι κλέφτες ν' εξουρί-, -ξουρίζονταν πω-πω,
ωρ' ν' οι κλέφτες πω-πω ν' οι κλέφτες.
2. Άιντε ωρέ ν' ένας τον άλλον ξού-, μωρέ ξούριζαν πω πω.
3. Άιντε ωρέ ν' είχαν ξυράφια-μαλα- μαλαματένια πω-πω.
4. Άιντε ωρέ με τα γυαλιά γυαλί- γυαλίζονταν πω-πω.
5. Άιντε ωρέ κι ο καπετάνιος χό- μωρέ χόρευε πω-πω.

1. Unsere Klephten, sie wurden verbannt, oho!
2. Alle rasieren sich, oho!
3. Mit einer goldenen Rasierklinge, oho!
4. Ihre Brillen glänzen, oho!
5. Und ihr Kapitän tanzt, oho!

Kostilata

Thessalia

1. Psila stin Kostilata voskun ta provata,
horevun ta koritsia me t'asmozonara.
// Po, po, po, po! Pia in'afti,
me to garifalo st'afti. //

2. Esi'se to stafili ki ego to tsampuro,
fila me si sta hili ki ego sto magulo.
// Po, po, po, po! Ti nan'afto,
pu drepome na tis to po. //

*High in Kostilata village, the sheep graze and the girls dance wearing their silver sashes.
Oh! my goodness, who is the girl with the carnation on her ear?
You're the grape and I'm the cluster, give me a kiss on my lips and I will kiss your cheeks.
Oh! my, what's this I want to tell her that makes me so blushful.*

*Oben im Dorf Kostilata weiden die Schafe und die Mädchen tanzen, ihre silbernen Schärpen tragend.
Oh! Meine Güte, wer ist das Mädchen mit der Nelke hinter seinem Ohr?
Du bist die Beere und ich bin die Traube, gib mir einen Kuss auf die Lippen und ich will deine Wangen küssen.
Oh! Was ist es, das ich ihr sagen möchte, das mich so verlegen macht?*

Lenio**Makedonien**

1. Popsi na mari- Linio-, popsi mi tou fi-ngaraki,
popsi mi tou fi-ngaraki, pernou ena sti-no soukaki.
2. Pernou ena mari- Linio-, pernou ena stino- soukaki,
pernou ena stino- soukaki, vriskou ena para-thiraki.
3. Vriskou ena mari- Linio-, vriskou ena para-thi-raki.
Vriskou ena para-thiraki, skivou pernou e-na petraki.
4. Skivou na mari- Linio-, skivou pernou e-na petraki.
Skivou pernou e-na pitraki, krougou tou para-thiraki.
5. Krougou tou mari- Linio-, krougou tou para-thi-raki.
Krougou tou para-thi-ra-ki, vjeni en' asprou- koritsaki.
6. Vjeni ena mari- Linio-, vjeni en'asprou ko-ri-tsaki.
Vjeni en'aspro- koritsa-ki, asprou itan sa-n ba-baki.
7. Asprou itan mari- Linio-, aspro itan sa-n ba-baki.
Asprou itan sa-n ba-ba-ki, ki lianosan to- za-baki.

Matzurána

Makedonien

1. // Stis matzuráνας ton anthó.
Plájiasa n' apokimithó. //
// Lígo ípno jia na páro.
Stin agápi mou na páo. //
2. // 'Oniro ídha ston ípno mu.
Pandrévete i agápi mu. //
// Pai ke pérni ton echthró mu
jia to píσμα to dhikó mu. //
3. // Kálesan ke ména sti chará
as íne i agápi mou kalá, //
// jia na páo na stefanóso
dhio cherákia na stavróso. //
4. // 'Eplexa stefáni tóra to prói.
Na zi i agápi mu na to forí. //
// Ke lambádha από asími.
Káne mu eleimosíni. //

Στης ματζουράνας τον ανθό. Πλάγιασα ν' αποκοιμηθώ.
Λίγο ύπνο για να πάρω. Στην αγάπη μου να πάω.

Όνειρο είδα στον ύπνο μου. Παντρεύεται η αγάπη μου.
Πάει και παίρνει τον εχθρό μου για το πείσμα το δικό μου.

Κάλεσαν και μένα στη χαρά ας είναι η αγάπη μου καλά,
για να πάω στεφανώσω δυο χεράκια να σταυρώσω.

Έπλεξα στεφάνι τώρα το πρώι. Να ζει η αγάπη μου να το φορεί.
Και λαμπάδα από ασήμι. Κάνε μου ελεημοσύνη.

Mia paschaliá ki éna Aijiorjióú

...

1. Ni mia paschaliá ki éna Aijiorjióú,
triandafilláki m' kókkinou.
// Ki mia episími mou méra,
kr' ma Alexandhrí mi' si séna. //
2. Ni maná ijió estólize,
triandafilláki m' kókkinou.
// Sávvato ín' óli méra,
kríma Alexandhrí mi' si séna. //
3. Tin Kiriakítsa tou tachiá,
triandafilláki m' kókkinou.
// Tha pan na mitalávoun,
kríma Alexandhrí mi' si séna. //
4. Ni mbroústa paéni i mána tou,
triandafilláki m' kókkinou.
// Katópin i adherfí tou,
kríma Alexandhrí mi' si séna. //

Milíso

Nord-Thrakien

1. // Mor' Milíso, Milíso //
// pos kimási monachí? //
2. // Dhen kimúmi monachí //
// 'gho 'houn ándra gaïdatzí //
3. // 'gho 'houn ándra gaïdatzí //
// ke basiákou fiourtzí. //
4. // Kai basiákou fiourtzí, //
// 'gho 'hou dhódhika aïgourí. //
5. // 'Go 'hou dhódhika aïgourí //
// me ti séna dhekatris. //

Μωρ μηλίσσω πως κοιμάσι μοναχή
 Δεν κοιμούμι μοναχή, 'γω 'χουν άντρα γκαϊταντζή
 'Τω 'χουν άντρα γκαϊταντζή και *μπασιάκου **φιουρτζή
 Και μπασιάκου φιουρτζή, 'γω 'χου δώδικα αϊγουρί
 'Τω 'χου δώδικα αϊγουρί με τι σένα δεκατρείς

- Oh Milisso, how is it that you sleep alone?
 - I don't sleep alone, I have a husband who is a gaida player,
 I have a husband who is a gaida player, and a brother-in-law is a floyera player.
 I have twelve guys, and with you thirteen.

Ach, Miliso, wie kannst du alleine schlafen?
 Ich schlafe nicht allein, ich habe einen Mann, der ist Gajda-Spieler.
 Ich habe einen Mann, der ist Gajda-Spieler. Und einen Schwager, der ist Flöten-Spieler.
 Ich habe zwölf Kerle, und mit dir dreizehn.

Mílo mu kókkino (Sirtós)

Makedonien

1. // Mílo mou kókkino, róidho vamméno, //
// jiatí me máranes toun pikraméno. //
2. // Paéno ki' érchome, ma dhen se vrískou, //
vrískou tin pórtá sou mandalouméni.
mandalouméni janoum dajiakoumeni.
3. // Ta parathiria sou fengouvoulóusan. //
// Rotáo to páploma "pu pai i kirá sou?" //
or
// Roto tin porta sou "poun'i kira sou?" //
4. // "Kirá m' dhen íne edhó, paisi sti vrísi, //
// páise na piei niró ke na jounísi." //

Mein roter Apfel, rosengefärbt, warum machst du mir Verbittertem solchen Kummer?

Ich irre umher, aber ich finde dich nicht, deine Tür finde ich verriegelt vor, deine Fenster sind hell erleuchtet.

Ich frage das Federbett "Wo ist deine Herrin?" – "Die Herrin ist Wasser holen gegangen, zur Quelle, sie geht dorthin, um Wasser zu trinken und (den Krug) zu füllen.

'Ola ta melachriná**Thassos**

1. 'Ola ta, óla ta, óla ta melachriná,
óla ta melachriná filí mas dhínoun, filí mas dhínoun.
2. Món' éna melachrinó, món' éna melachrinó,
món' éna melachrinó dhe mas to dhíni to filí sta chíli.
3. Févji pá, févji pá, févji pái sto vounó,
févji pái sto vounó na kópsi xíla na fráxi kípó.
4. Kípó ke, kípó ke, kípó ke parákipo,
kípó ke parákipo kenoúrjia ambélia kalós ta ta kourtsélia.
5. Kipouré, kipouré, kipouré ki ambelourjé,
kipouré ki ambelourjé dhós' mas stafília ke fila mas sta chília.
6. Vghále ta, vghále ta, vghále ta papoútsia sou,
vghále ta papoútsia sou ki émba mésa ki émba mésa.
7. Thélis mí, thélis mí, thélis mílon épare,
thélis mílon épare thélis kidhóni kanís dhe se malóni.
8. Thélis ke, thélis ke, thélis ke krioválsamo,
thélis ke krioválsamo jia ta sgourá jia ta xanthá malliá sou.

Partálos

Makedonia (Piléas-Thessaloniki)

1. Ts' Kabaré- moré, bré, bré – ts' Kabarésinas i jiós,
ts' Kabarésinas i jiós ke ts' Partálous to pidhí.
2. Chourevtá – moré, bré, bré – chourevtária mathinan,
chourevtária mathinan ki apoú ton poulí chouró,
3. péftoun ta – moré, bré, bré – péftoun ta balómata,
péftoun ta ballómata san ta platanófilla.
4. Na ki i ma – moré, bré, bré – na ki i mána ts' pórchite,
mi sakkiá balómata, mi kouvária nímata.
5. Stamatí – moré, bré, bré – stamatíste to chouró,
stamatíste to chouró na balóso ton ijió.
6. Mi sas ka – moré, bré, bré – mi sas kakoufénete,
mi sas kakoufénite ta partália t' chérite.

Partallo (The patch-woman)

1. Kabare – dear oh dear – Kabaresina's son, Kabaresina's son and Partallo's* boy.
2. Dancing le – dear oh dear – dancing lessons did they take,
dancing lessons did they take and with all that dancing,
3. fall the patch – dear oh dear – fall the patches off, fall the patches off like plane-tree leaves.
4. See their mo – dear oh dear – see their mother coming, with bag-fulls of patches, with balls of thread.
5. Stop the da – dear oh dear – stop the dancing do, stop the dancing do, so I can patch up the lad.
6. Do not ta – dear oh dear – do not take it amiss, do not take it amiss, he likes the patches.

* Partallo means "ragged".

Pente palikaria (Gaita dhipli)

Epirus

1. More pende more pende, pende palikaria,
pende palikaria ki exi koritsakia.
Vrikan ki ena jero, jia na tis mirasi.
2. More lachnizoun xelachnizoun, piran apo ena,
lachnizoun xelachnizoun, piran apo ena,
ki i kali kopela epese sto jero.
3. More tin travai ston iskio, jia na ton xirisi,
jia na ton xirisi, ke na ton chtenisi.
Kimithiken o jeros, ke tou fije i kopela.

1. Μωρέ πέντε μωρέ πέντε, πέντε παληκάρια,
πέντε παληκάρια κι έξι κοριτσάκια.
βρήκαν κι ένα γέρο, για να tis μοιράσει.
2. Μωρέ λαχνίζουν ξελαχνίζουν, πήραν από ένα,
λαχνίζουν ξελαχνίζουν, πήραν από ένα,
κι η καλή κοπέλα έπεσε στο γέρο.
3. Μωρέ την τραβάει στον ίσκιο, για να τον ξυρίσει,
για να τον ξυρίσει, και να τον χτενίσει.
Κοιμήθηκεν ο γέρος και του 'φυγε η κοπέλα.

Pente pente dheka

M. Theodorakis

1. Pente pente dheka dheka dheka a- neveno ta skalia,
ja ta dhio su matia ja tis dhio foties,
otan me kitazun, niotho macheries.

Ref.: // Varka sto jalo, varka sto jalo
glastra me zumbuli ke vasiliko. //

2. Pente pente dheka dheka dheka dha su dhino ta filia,
ki otan se methiso ki otan dha se pio,
dha se nanuriso me gliko skopo.
3. Pente pente dheka dheka dheka ka- teveno ta skalia,
fevgo ja ta xena ja tin xenitia,
ke min kles ja mena, agapi mu glikia.

Fünf und fünf, zehn und zehn Stufen zugleich renne ich die Treppe hoch wegen deiner Augen, deiner beiden Feuer; blicken sie mich an, fühle ich sie wie Messerstiche.

Ref.: Ein Boot am Strand, ein Blumentopf mit einer Hyazinthe und Basilikum.

Fünf und fünf, zehn und zehn Küsse zugleich gebe ich dir; und habe ich dich trunken gemacht und habe ich dich getrunken, wiege ich dich in den Schlaf mit einer süßen Melodie.

Fünf und fünf, zehn und zehn Stufen zugleich steige ich die Treppe hinab, ich gehe in fremde Länder, in die Fremde; wein nicht um mich, mein süßes Liebchen.

Péra stus péra kámbus

...

1. // Pera stus pera kambus // (3x) pu ine i elies.
// In' 'na monastiraki // (3x) pu pan i kopelies.
2. // Pao ki ego o kaimenos // (3x) ja na liturjitho.
// Na kano to stavro mu // (3x) san kathe christiano.
3. // Vlepo mia panta ki alli // (3x) vlepo mia kopelia.
// Pu'kane to stavro tis // (3x) ke lambi i ekklesia.
4. // Roto, xanaroto ti // (3x) apo pu'se, kopelia?
// Apo edho konta 'me // (3x) ki apo to machala.
5. // Ma echo jeron antra // (3x) ke dhio mikra pedhia.
// Olimeris me dherni // (3x) echi skliri kardhia.
6. // Vari stamni mu dhini // (3x) ke konto skini.
// N'arjiso na jemiso // (3x) ja na vri aformi.

*Drüben in den Feldern, wo die Olivenbäume stehen,
ist ein kleines Kloster, zu dem die Mädchen gehen.
Dorthin gehe auch ich Armer, um den Gottesdienst zu hören,
um mein Kreuz zu schlagen wie jeder Christ.
Ich sehe immer wieder eine andere, ich sehe nur noch ein Mädchen.
Sie schlägt ihr Kreuz und die Kirche erstrahlt.
Ich frage sie und frage sie immer wieder: Woher bist du, Mädchen?
Ich bin hier aus der Nähe, aus dem Viertel.
Aber ich habe einen alten Mann und zwei kleine Kinder.
Den ganzen Tag schlägt er mich, er hat ein hartes Herz.
Er gibt mir einen schweren Krug und ein zu kurzes Seil,
damit ich mich beim Füllen verspäte und er einen Vorwand findet.*

Pou isan epses levendi mou (1) Mavri Thalassa

1. Pou isan epses dou doun aman, pou isan epses levendi mou.
ki andi- propes kale mou ti- kala to leei t'aidhoni.
2. Epses i-man dou doun aman, epses i-man stous ouranous,
ki andi- propes stous agious ti- kala to leei t'aidhoni.
3. Ton angelo dou doun aman, ton angelo mou fileva,
ke ton Christo kernousa ti- kala to leei t'aidhoni.
4. Ke tin kira dou doun aman, ke tin kira tin Panajia,
tin e-para-ka-lousa ti- kala to leei t'aidhoni.
5. Jia na midho dou doun aman, jia na midho si ta klidhia,
klidhia tou paradhissou ti- kala to leei t'aidhoni.
6. N'anixo to dou doun aman, n'anixo ton paradhissou,
na bo na- se-rjia-niso ti- kala to leei t'aidhoni.
7. Na idho- pou-ka dou doun aman, na idho- pou kathonde i ftochi,
pou ka-thonde afe-ndadhes ti- kala to leei t'aidhoni.
8. Ston i-skio ka dou doun aman, ston i-skio kathonde i ftochi,
ston i-lío i a-fe-ndadhes ti- kala to leei t'aidhoni.
9. Ke tous ftochous dou doun aman, ke tous ftochous parakaloun,
ke tous parakaloun ti- kala to leei t'aidhoni.
10. Doste ftochi dou doun aman, dhoste ftochi ton iskio sas,
ke parte ta flouria mas ti- kala to leei t'aidhoni.
11. As echoume dou doun aman, as echoume ton iskio mas,
kratate ta flouria sas ti- kala to leei t'aidhoni.

Pou isan epses levendi mou (2)

Mavri Thalassa

1. Που 'σουν εψές ντουγούν αμάν, Που 'σουν εψές λεβέντη μου.
Κι αντιπροψές καλέ μου. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
2. Εψές ήμουν ντουγούν αμάν. Εψές ήμουν στους ουρανούς.
Κι αντιπροψές στους Άγιους. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
3. Τον Άγγελο ντουγούν αμάν. Τον Άγγελό μου φίλενα.
Και τον Χριστό κερνούσα. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
4. Και την χρυσή ντουγούν αμάν. Και την χρυσή την Παναγιά.
Την παρακαλούσα. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
5. Για να μου δώ ντουγούν αμάν. Για να μου δώσει τα κλειδιά.
Κλειδιά του Παραδείσου. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
6. Ν' ανοίξω το ντουγούν αμάν. Ν' ανοίξω το Παράδεισο.
Να μπω να σεργιανίσω. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
7. Να δω που κά ντουγούν αμάν. Να δω που κάθονται οι φτωχοί.
Που κάθονται οι αρχοντάδες. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
8. Στον ίσκιο κά ντουγούν αμάν. Στον ίσκιο κάθονται οι φτωχοί.
Στον ήλιο οι αρχοντάδες. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
9. Και τους φτωχούς ντουγούν αμάν. Και τους φτωχούς παρακαλούν.
Και τους παρακαλύνε. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
10. Δώστε φτωχοί ντουγούν αμάν. Δώστε φτωχοί τον ίσκιο σας.
Και πάρτε τα φλουριά μας. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.
11. Ας έχουμε ντουγούν αμάν. Ας έχουμε τον ίσκιο μας.
Κρατάτε τα φλουριά σας. Τι καλά το λέει τ' αηδόνι.

1. *Oh, where were you last night, where were you last night, my dear boy, and three days ago, my beautiful one?
How lovely the nightingale speaks.*
2. *Oh, yesterday I was in the heavens, and three days ago I was with the saints. How lovely the nightingale speaks.*
3. *The angel, I offered my angel, and I offered Christ. How lovely the nightingale speaks.*
4. *And the golden, and the golden Mary, I called on her. How lovely the nightingale speaks.*
5. *To give, to give me the keys, keys to paradise. How lovely the nightingale speaks.*
6. *To open, to open paradise, so I can go to walk around. How lovely the nightingale speaks.*
7. *So I can see where, so I can see where the poor reside, where the nobility resides. How lovely the nightingale speaks.*
8. *In the shade, the poor reside in the shade, the nobility in the sun. How lovely the nightingale speaks.*
9. *And the poor, and they beg the poor, and they beg them. How lovely the nightingale speaks.*
10. *Poor people, give, poor people, give us your shade and take our gold coins. How lovely the nightingale speaks.*
11. *Let us have, let us have our shade, keep your gold coins. How lovely the nightingale speaks*

Rodhodháchtilos

1. Rodhodhá- rodhodháchtilos avjí mou
évga dhrósise ti ji.
Dhrósise dhrósise ta chortarákia
ke ti ma- ke ti mávri mou psichí.
2. Na dhiavó na dhiavó is tous limónas
ke me ró- ke me ródha na stefthó.
Tin agá- tin agápi mou na évro
ke na tin ke na tin glikofiló.
3. Próvale próvale se karteroúne
ta arná- ta arnákia ta levká,
se prosmé- se prosméni i filomína
is ta é- is ta érima vouná.
4. Fíjete fíjete ochré fontídhe
sírte vá- sírte váthi tromerá,
n agapó n agapó na m agapoúne
in i mó- in i móni mou chará.

Morgendämmerung

1. Meine Morgendämmerung in Purpur, besprühe die Erde mit Tau. Erfrische das zarte Gras und meine schwarze Seele.
2. Ich laufe zur Wiese, setze mir einen Kranz aus Rosen auf. Dann suche ich meine Geliebte und ich küsse sie.
3. Komm heraus, auf dich warten die weißen Schäflein, und Filomina auf den einsamen Bergen.
4. Ihr grauen Sorgen, geht weg, verschwindet ganz weit in die Tiefe, dass ich liebe und geliebt werde, ist meine einzige Freude.

S'agapó

Kleinasien

1. S'agapó,
// s'agapó yiatí íse oréa. //
S'agapó yiatí íse esí.
2. Ki agapó,
// ki agapó ólo ton kósmo. //
Yiati zis ki esí mazí.
3. To pará,
// to parádhira klisméno. //
To parádhira klistó.
4. 'Anixe,
// ánixe to éna filo. //
Tin ikóna su na idhó.
S'agapó, s'agapó yiatí íse esí.

Σ'αγαπώ, // σ'αγαπώ γιατί είσαι ωραία. // Σ'αγαπώ γιατί είσαι εσύ.
 Κι αγαπώ, // κι αγαπώ όλο τον κόσμο. // Γιατί ζεις κι εσύ μαζί.
 Το παρά, // το παράθυρα κλεισμένο. // Το παράθυρα κλειστό.
 Άνοιξε, // άνοιξε το ένα ψύλο. // Την εικόνα σου να ειδώ. Σ'αγαπώ γιατί είσαι εσύ.

1. Ich liebe dich, ich liebe dich, weil du schön bist. Ich liebe dich, weil du du bist.
2. Und ich liebe die ganze Welt, weil du in ihr lebst.
3. Das Fenster ist geschlossen, das Fenster ist zu.
4. Öffne einen Flügel, damit man dein Bild sehen kann.

Samiotissa

Samos

1. // Samiotissa, Samiotissa,
pote tha pas sti Samo? //
// Rodha tha rixo sto jalo, Samiotissa,
triandafilla stin ammo. //
2. // Me ti varkula pu tha pas
chrisa pania tha valo, //
// malamatenia ta kupia, Samotissa,
tha stilo na se paro. //
3. // Ke me ta mavra s'agapo
ke me ta leromena, //
// ke me ta rucha tis dhulias, Samiotissa,
trelenume ja sena. //
4. // Samiotissa me tis elies
ke me ta mavra matia, //
// mu'kanes tin kardhula mu, Samiotissa,
saranda dhio kommatia. //

*Mädchen aus Samos, wann wirst du nach Samos fahren? Dass ich Rosen an den Strand streue, Rosen in den Sand
Dem Boot, mit dem du fahren willst, werde ich goldene Segel setzen und goldene Ruder, Mädchen aus Samos, schicke ich, um
dich zu holen.*

*Ich liebe dich auch in schwarz und mit beschmutzten Kleidern und auch in deinen Arbeitskleidern bin ich verrückt nach dir.
Mädchen aus Samos mit den schwarzen Muttermalen und den dunklen Augen, du hast mir das Herz in zweiundvierzig Stücke
zerbrochen.*

Seránda míla kókkina (Omal)

Pontos

1. Seránda míla kókkina, púlim
seránda míla kókkina, jawrim
s' éna mandíl deména. (2 x)
2. Seranda séwdas ki'an eftas, jawrim
seranda séwdas ki'an eftas, púlim
ki'ewríx amón eména. (2 x)
3. Ja éla éla pulím
metemén éla jáwrim
ató to matoteremás púlim
tha sir ke per tachúlim (2 x)

Σεράντα μήλα κόκκινα, πούλιμ
σεράντα μήλα κόκκινα, γιάβριμ
σ' ένα μαντήλ δεμένα. (2 x)
Σεράντα σέβντας κι'αν εφτάς, γιάβριμ
σεράντα σέβντας κι'αν εφτάς, πούλιμ
κι'εβρίξ αμόν εμένα. (2 x)
Για έλα έλα πουλίμ
μετεμέν έλα γιάβριμ
ατό το ματοτερεμάς, πούλιμ
θα σιρ και περ ταχούλιμ (2 x)

*Vierzig rote Äpfel, Vögelchen
vierzig rote Äpfel, mein Schatz
in ein Tuch gebunden. (2 x)
Auch wenn Du vierzig Liebesabenteuer hast, mein Schatz
Auch wenn Du vierzig Liebesabenteuer hast, Vögelchen
findest Du keines wie mit mir. (2 x)
Na komm, Vögelchen
komm mit mir, mein Schatz
dieser Blick aus Deinen Augen
macht mich verrückt (2 x)*

Téssera mátia dhio kardhiés

Kleinasien

1. //Téssera mátia dhio kardhiés, // // ótan agapithoúne. //
 // Kalítera sti mávri ji // // pará na choristoúne. //
 Jia séna ke jia ména dhothíkan' i kaimì,
 ta vásana ki i póni ki i anastenagmí,
 jia séna ke jia ména kai óchi jia állona,
 dhothíkane i póni ke ta marápona.

2. //Eán esí dhen ísouna, // // egó dhen th' agapoúsa, //
 // érota dhen tha gnóriza // // ke evtichís tha zoúsa. //
 Panathemá se Póli Fanári Tsezmetzé
 me píres to poulí mou pou to 'cha eglendzè.
 Panathemá se Póli tin óra p' ánijes
 ípa na kazandíso ki esí m' afánises.

3. // Dhe sto 'pa mavromáta mou, // // na min agapithoúme. //
 // Jiatí ín' o érotas trelós // // ke tha fanerothoúme. //
 Stavrós malamatenios íne to mbóí sou,
 ke málama katháριο ólo to sói sou,
 dhiamándi dhachtílidhi forás, sto xhéri sou
 ki apáno i pétra gráfi tha jíno téri sou.

Téssera mátia dhio kardhiés

Kleinasien

1. //Téssera mátia dhio kardhiés, // // pou ótan agapithoúne. //
 // Kalítera sti mávri ji // // pará na choristoúne. //
 Jia séna ke jia ména dhothíkan i kaimì,
 ta vásana i póni ki i anastenagmí,
 jia séna ke jia ména kai óchi jia állona,
 dhothíkane i póni ke ta marápona.

2. // Téssera mátia dhio kardhiés, // // ke dhio psychés omádhi. //
 // Eán tous ménì chorismós // // kálio mazí ston 'Adi. //
 Panathemá se Póli ti skála p' ánixes
 ípa na kazandíso ki esí m' afánises,
 panathemá se Póli Fanári Tsezmetzé
 mou píres to moulí mou pou to 'cha eglendzè.

3. // Dhe sto 'pa mavromáta mou, // // na min agapithoúme. //
 // Jiatí íne o érotas trelós // // ke tha fanerotoúme. //
 Jia séna ke jia ména dhothíkan i kaimí,
 ta vásana i póni ke i anastenagmí,
 jia séna ke jia ména ke óchi jia állona,
 dhothíkane i póni ke ta parápona.

1. Vier Augen und zwei Herzen, wenn sie sich verlieben, lieber in der schwarzen Erde, als sich zu trennen.
 Dir und mir wurden das Leid, die Qualen, die Schmerzen und der Kummer gegeben, dir und mir und sonst niemandem.
2. Vier Augen, ein Herz und zwei Seelen vereint. Und wenn ihnen die Trennung übrig bleibt, besser zusammen zum Hades zu gehen.
 Verflucht du Stadt und die Treppe, die du öffnestest. Ich dachte, ich verdiene und du hast nicht vernichtet.
 Verflucht du Stadt, Fanari, Tsetzmetze. Du nahmst mir meinen Vogel, dich ich so mochte.
3. Ich hatte es dir gesagt, meine Schwarzäugige, wir sollten uns nicht verlieben. Denn die Liebe ist verrückt, und wir werden erwischt.
 Dir und mir wurden das Leid, die Qualen, die Schmerzen und der Kummer gegeben, dir und mir und sonst niemandem.

Thalassaki

Inseln (Kalymnos)

1. // Thalassa, thalassa, tous thalassinous, thalassaki mou. //
 // Mi tous thalassodhernis.
 Thalassonoume ja sena ximeronoume. //
- Ref.: // Thalassa ki almiro nero, na se xechaso dhe(m) boro. //
2. // Rodhostamo, rodhostamo na jinese, ach! aman, aman. //
 // Tin porta tous na renis thalassaki mou,
 ke fere to poulaki mou. //
3. // Thalassa, thalassa, pou ton epnixes, ach! aman, aman. //
 // Tis kopellias ton andra, thalassaki mou,
 ke fere to poulaki mou. //
4. // Ki i kopellia, ki i kopellia ine mikri, ach! aman, aman. //
 //Ke dhen tis pan ta mavra, thalassaki mou,
 ke fere to poulaki mou. //

Meer, du Meer, quäle die Seeleute nicht, deinetwegen bleibe ich die ganze Nacht wach.

Ref.: Meer, du salziges Wasser, ich kann dich nicht vergessen.

Rosenwasser, werde zu Rosenwasser, ach aman aman, benetze ihre Türen, mein liebes Meer, und bring mir mein Vögelchen.

Meer, du Meer, das ihn ertränkte, ach aman aman, den Mann des Mädchens, mein liebes Meer, und bring mir mein Vögelchen.

Und das Mädchen ist jung, ach aman aman, und Schwarz steht ihr nicht, mein liebes Meer, und bring mir mein Vögelchen.

Thodhora

Thessaloniki

1. Ena karavi paisi Thoudhora m'
ki ta 'allou erchiti mari Thoudhora m', ki ta 'allou erchiti.
Mon tou dhiko m' karavi Thoudhora m'
paisi dhen erchiti mari Thoudhora m', paisi dhen erchiti.
2. Labi o ilios labi Thoudhora m'
sta parathiria sou mari Thoudhora m', sta parathiria sou.
Laboun ki ta flouroudhia s' Thoudhora m'
panou sta stithia sou mari Thoudhora m', panou sta stithia sou.
3. T'aspro stou foustanoudhi s' Thoudhora m'
p'alagra feniti mari Thoudhora m', p'alagra feniti.
Min tou paraouskonis Thoudhora m'
mi kakoufeniti mari Thoudhora m', mi kakoufeniti.
4. An ixera pou isoun Thoudhora m',
na stilou prou Xenia mari Thoudhora m', na stilou prou Xenia.
Na stilou tin kourdhela Thoudhora m',
m' ixinda dhio flouria mari Thoudhora m', m'ixinda dhio flouria.

1. *A ship is going to you Thodora and the other one is returning.
Only my ship, Thodora, is going to you (and), doesn't return.*
2. *The sun shines, it shines Thodora, on your windows.
Your jewelry also shines Thodora, on your breasts*
3. *The white on your dress Thodora, that can be seen from far away.
Don't puff it out Thodora, it seems unlovely to me.*
4. *???*
with 42 flours, Thodora, with 42 flours.

Touto to mina

Kreta

1. Touto to mina ton apo pano, ton apo pano, ton parapano.
2. Aitos evjike na kinijisi, na kinijisi ke na jirisi.
3. Dhen ekiniga lagous ki ela-fia mon' ekiniga dhio mavra matia.
4. Mavra mou matia ki agapimena ke pos pernate choris emena.
5. Mavra mou matia kokkina chili evga mikri mou sto parathiri.
6. Na dhis ton ilio ke to fengari, na dhis ton neo pou tha se pari.
7. Gaitani pleko ke dhen adhiazō, dhen mou voli na kouventiazō.
8. Anathema to ke to gaitani ki apou to pleki ki apou to 'fani.

1. Τούτο το μήνα, τον από πάνω, τον από πάνω τον παραπάνω.
αϊτός εβγήκε να κυνηγήσει, να κυνηγήσει και να γυρίσει.
2. Δεν εκυνήγα λαγούς και λάφια, μόν' εκυνήγα δυο μαύρα μάτια.
μαύρα μου μάτια κι αγαπημένα και πως περνάτε χωρίς εμένα.
3. Μαύρα μου μάτια κόκκινα χείλη έβγα μικρή μου στο παραθύρι
να δεις τον ήλιο και το φεγγάρι να δεις το νέο που θα σε πάρει.
4. Γαϊτάνι πλέκω και δεν αδειάζω, δεν μου βολεί να κουβεντιάζω
ανάθεμά το και το γαϊτάνι κι απού το πλέκει κι απού το φάνει.

1. Diesen Monat, den nächsten Monat, den nächsten Monat, den übernächsten
ging ein Adler raus um zu jagen, um zu jagen und zurückzukommen.
2. Er jagt nicht nach Hasen und Hirschen, er jagt nur nach zwei schwarzen Augen,
meine geliebten schwarzen Augen, und was macht ihr ohne mich.
3. Meine schwarzen Augen, rote Lippen, komm heraus ans Fenster meine Kleine,
damit du die Sonne und den Mond siehst, damit du den jungen Mann siehst der dich mitnehmen wird.
4. Ich stricke ein Gaitani unaufhörlich, ich möchte mit niemandem reden,
verflucht sei auch das Gaitani und der, der es strickt, und der, der es webt.

Trigona

Pontos

1. Akí péra sormanótan i trygóna i koróna, (2 x)
2. ésteke ke píne xíla i trygóna i koróna. (2 x)
3. Ta xilás ésan oxéas i trygóna i koróna. (2 x)
4. Ándrasats éton mixéas i trygóna i koróna. (2 x)
5. Porpatí ke pái omália i trygóna i koróna. (2 x)
6. Tortarópats arnomália i trygóna i koróna. (2 x)
7. Porpatí ke pái tikía i trygóna i koróna. (2 x)
8. Ta malópats in tiftíkia i trygóna i koróna. (2 x)
9. I trygóna me tanzía i trygóna i koróna (2 x)
10. pái sormán sarév tsatsía i trygóna i koróna. (2 x)

*Dort hinten im Wald, das Täubchen, die Krone
sammelt sie Holz, das Täubchen, die Krone.
Das Holz ist von der Buche.
Ihr Mann ist ein Taugenichts.
Sie geht aufrecht und ohne Umwege.
Ihre Strümpfe sind aus Lammwolle.
Sie geht stolz vorüber.
Ihre Haare sind zerzaust.
Trygóna mit den schönen Beinen
geht in den Wald und sammelt loses Holz.*

Tsakónikos

Peloponnes

1. // Su ipa, mana, kale mana
 su ipa mana, pandrepse me //
 // su ipa, mana, pandrepse me
 spitonikokirepseme //

2. // Yeron andra, kale mana
 yeron andra mi mu dhosis, //
 // yeron andra mi mu dhosis,
 yati tha to metaniosis //

3. // Yati o yeros, kale mana
 yati o yeros ta 'ksetazi //
 // yati o yeros ta 'ksetazi,
 sto psilo ta loghariazi //

*I told you, mother to marry me to someone,
 to marry me to someone, so that I would become a housewife.
 But on no account marry me to an old man,
 marry me to an old man, because you'll regret it.
 Because an old man is always examining everything,
 is always examining everything, and has nothing but words.*

*Ich sagte dir, Mutter, dass du mich an jemanden verheiraten sollst,
 mich an jemanden verheiraten sollst, damit ich eine Hausherrin werden kann.
 Aber verheirate mich unter keinen Umständen an einen alten Mann,
 an einen alten Mann, weil du es bedauern wirst.
 Denn ein alter Mann untersucht ständig alles, untersucht ständig alles, und hat nichts als Worte.*

Tzorbatzídhikos

Kleinasien

1. S éna perivoláki mésa mbéno, / me dháfnes, me mirtiés periplegméno,
me dháfnes, me mirtiés me kiparísia, / stázoun ta mátia mou dhákria períssia.
2. Zitó ti lemoniá lemóni éna, / kíni mou léi táchi o agás mou metriména.
Zitó ki ap tin korfi tis éna ánthos, / k'ni mou léi tha se jemíso páthos.
3. To prósof'sou to áspo to chionáto, / o érotas to 'chi m' anthoús jiomáto.
Ta mátia sou ta mávra to megála / glikítera ap' to méli ke ap'to gála.
4. I míti sou chití san to kondhíli, / to stóma sou mikró san dhachtílidi.
Ta mágoulá sou ta triandafillénia, / ta dhóndia sou ta margaritarénia.
5. Os ki o lemós sou chitós san to potíri, / o érotas kerná ki eména dhíni,
to stíthos sou lemónia mirodháta, / o érotas chimoús tá 'chi jemáta.
6. I foresiá sou metaxotí ke áspri, / pou lámbi san ton ouranó me t ástri.
To jemení sou to chrisokendiméno / me jiótiko gaitáni stolisméno.
7. Thimísou lemoniá mou ótan jerásis, / tha rthei o kerós na kitrinofilliásis.
Na marathoún ta prásiná sou filla, / ke na kaí i kardhiá sou ólo zília.

1. Ich gehe in einen schönen Obstgarten hinein, mit Lorbeeren, Myrten und Zypressen umzäunt, meine Augen voller Tränen.

2. Ich bitte den Zitronenbaum um eine Zitrone und er sagt, sein Herr hat alle gezählt.

Ich bitte um eine Blüte und er sagt, ich werden von Leidenschaft befallen.

3. Dein Gesicht, so weiß wie Schnee, hat die Liebe mit Säften erfüllt.

Deine schwarzen großen Augen sind süßer als Milch und Honig.

4. Deine Nase ist gerade wie ein Stift, der Mund klein wie ein Ring.

Deine Wangen sind wie Rosen und deine Zähne wie Perlen.

5. Dein Hals wie ein Glas, das mir Liebe schenkt, deine Brust voller wohlriechender Zitronen.

6. Dein Kleid, seiden und weiß, leuchtet wieder Himmel mit seinen Sternen.

Dein golden bestickter Schuh ist mit chiotischer Spitze geschmückt.

7. Denk daran, meine Zitrone, wenn du alt wirst, kommt die Zeit, in der du vergilbst.

Deine grünen Blätter werden verwelken und dein Herz wird vor Neid verbrennen.

Violeta

1. // Violéta mou anthisméni // 3x
 Violéta skirianí.
 // Ston ískio sou apó káto // 3x
 Piós th'apokimithí.

Ref.: Tria la la la La la la la
 //La la la la la la la // 2 x

2. // Violéta mou anthisméni // 3x
 Me filla prásina.
 // Ston érota mou bíkes // 3x
 Me tósa vásana.

3. // Esí m'aftí ti gnómi // 3x
 Ki egó m'afto to nou.
 // Na dhoúme piós tha pési // 3x
 Jináti tallounoú.

4. // Anathematismeni // 3x
 Ke tsanabétisa.
 // Krasí rakí dhen ípia // 3x
 S ídha ke méthisa.

*Mein blühendes Veilchen aus Skiros, wer wird unter deinem Schatten schlafen.
 Mein blühendes Veilchen mit den grünen Blättern, du bist schmerzvoll in meine Liebe eingetreten.
 Du mit deinen Ansichten und ich mit solchem Sinn, mal sehen wer zuerst nachgeben wird.
 Ich habe weder Wein noch Raki getrunken, ich habe dich gesehen und war betrunken.*

Vratsera (Paraliakos)

Inseln

1. Pote tha nixome pania na katso sto timoni.
Na dho tis Leros ta vouna na moudhiathoun i poni?)
E-eh, vratsera mou ella yia tho pou'echo dyo loyia na sou po.
2. Ximerose, Anatoli to kosmo na fotisi.
Ke ti vratsera pou'erchete na tin kalosorisi.
E-eh, paï o brouzos sta fountari kio keros de sioundari.
3. Pafse Vouria mou na fïsas ta kimata n'afrisïsis.
Ke ti vratsera pou'erchete na mi ti foverisis.
E-eh, paï o brouzos sta fountari ke tou spasi to kontari. O-oh.

*When will we set sail / so I can sit at the tiller,
So I can see the mountains of Leros / so that my pains will subside?
A-ah, my little fishing boat come here / since I have something to tell you.
Bring the dawn, oh Eastern Sky / and shine your light on the world,
And welcome my little fishing boat that is approaching.
A-ah, the breeze is getting stronger / and the weather is not subsiding.
Oh North Wind stop blowing / and making foam on the waves,
And do not frighten my little fishing boat that is approaching.
A-ah, the breeze is getting stronger / and it will break the mast.*

*Wann werden wir Segel setzen / damit ich am Ruder sitzen kann,
Damit ich die Berge von Leros sehen kann / damit meine Schmerzen nachlassen?
A-ah, mein kleines Fischerboot, komm her / weil ich dir etwas zu sagen habe.
Bring die Dämmerung, oh östlicher Himmel / und leuchte dein Licht auf die Welt,
und begrüße mein kleines Fischerboot, das sich nähert.
A-ah, die Brise wird stärker / und das Wetter lässt nicht nach.
Oh, Nordwind, hör auf zu blasen / und Schaum auf den Wellen zu machen,
und erschrecke nicht mein kleines Fischerboot, das sich nähert.
A-ah, die Brise wird stärker / und sie wird den Mast brechen.*

Xésirtos

West-Thrakien

1. Sis korí-, sis korítsia ki kopéles
// dhen pikre-, dhen pikreneste kampósou //
írthan xé-, írthan xéna palikária.
2. Írthan xé-, írthan xéna palikária
// na mas pá-, na mas pároun tin kopéla //
tin kopé-, tin kopéla tin trigóna.
3. Tin kopé-, tin kopéla tin trigóna
// tha tin pan'-, tha tin pan' si xeno tópo //
ke se ma-, ke se makriná konákia.
4. Ke se ma-, ke se makriná konákia
// ke tha ká-, ke tha kámi xéni mána //
xéni má-, xéni mána xénon kírì.

Σεις κορί- σεις κορίτσια κι κοπέλες
δεν πικραι - δεν πικραίνεστε καμπόσο
Δεν πικραίνεστε καμπόσου, ήρθαν ξένα παλικάρια
Ήρθαν ξένα παλικάρια να μας πάρουν την κοπέλα
Να μας πάρουν την κοπέλα, την κοπέλα την τρυγώνα
Την κουπέλα την τρυγώνα θα την παν' σι ξενο τόπο
Θα την παν' σι ξένο τόπο και σε μακρινά κονάκια
Και θα κάμει ξένη μάνα, ξένη μάνα ξένον κύρη

Zonarádikos/Koulouriastós**West-Thrakien**

1. Pses ídhia galaná gliká xandhá ke mávra mátia,
psēs ídhia sto - óniró mou.
Pses ídhia sto - óniró mou mávra mátia - sto plevró mou.
2. S(i)kónomi galaná gliká xandhá ke mávra mátia,
s(i)kónomi ki - dhen ta vrísko.
s(i)kónomi ki - dhen ta vrísko me ta rúcha - mou malóno.
3. Rúcha mou galaná gliká xandhá ke mávra mátia,
rúcha mou pa-liá mou rúcha.
Rúcha mou pa-liá mou rúcha pou'n ta mávra – mátia pou'cha.
4. Pses to vrá galaná gliká xandhá ke mávra mátia,
psēs to vrádi - sto krevváti.
Pses to vrádi - sto krevváti pan sti vrísi jia neráki.
5. Pan sti vrí galaná gliká xandhá ke mávra mátia,
pan sti vrísi - jia neráki.
Pan sti vrísi - jia neráki, na xeplínon - to farmáki.

Zvarniára**Thessalia**

1. Aide ne sou to ipa, mia ke dhio Panajo.

Aide ne sou to ipa, tris mi pandreftis:

Ref.: Jourja, Jourja, Jourja sta paliourja.

Jourja, Jourja, more, Jourja sta paliourja.

2. Aide kia tha pandreftis, jas' mor' Panajoula.

Aide ti kalo thatis, jassou pana Panajoula.

Ref.

Alles 2 x

Israel

Zemer atik

...

Od nasuva el nigun atik
vehazemer yif veye'erav.
Od gavia meshumar nashik, nashik,
alizei einayim ulevav.

Tovu, tovu ohaleinu
ki machol hiftsi'a.
Tovu, tovu ohaleinu,
od nashuva el niguyn atik.

*We will return again to an ancient melody and the song will linger on.
When we raise our glasses together our eyes and hearts will be bright.*

*How good are our tents because there's dancing there.
How good are our tents, still we return to an ancient melody.*

*Wir werden zurückkehren zu unserer alten Melodie, und das Lied wird weitergehen.
Wenn wir unsere Gläser zusammen erheben, werden unsere Augen und Herzen strahlen.*

*Wie gut sind unsere Zelte, weil dort getanzt wird.
Wie gut sind unsere Zelte, immer noch kehren wir zur alten Melodie zurück.*

Kanada

La Bastringue

...

1. Mademoiselle, voulez-vous danser la bastringue, la bastringue?
Mademoiselle, voulez-vous danser?
La bastringue va commencer.
2. Oui, Monsieur, je veux bien danser la bastringue, la bastringue.
Oui, Monsieur, je veux bien danser
la bastringue, si vous voulez.
3. Mademoiselle, il faut arrêter la bastringue, la bastringue.
Mademoiselle, il faut arrêter.
Vous allez vous fatiguer!
4. Non, Monsieur, j'aime trop danser la bastringue, la bastringue.
Non, Monsieur, j'aime trop danser.
Je suis prête à r'commencer!
5. Mademoiselle, je n' peux plus danser la bastringue, la bastringue.
Mademoiselle, je n' peux plus danser,
car j'en ai des cors aux pieds!

1. Mademoiselle, would you like to dance the bastringue, the bastringue? Mademoiselle, would you like to dance? The bastringue is about to start. 2. Yes, Monsieur, I would like to dance the bastringue, the bastringue. Yes, Monsieur, I would like to dance the bastringue, if you wish. 3. Mademoiselle, we must stop the bastringue, the bastringue. Mademoiselle, we must stop. You will tire yourself! 4. No, Monsieur, I like too much to dance the bastringue, the bastringue. No, Monsieur, I like too much to dance. I'm ready to start again! 5. Mademoiselle, I can't dance any more the bastringue, the bastringue. Mademoiselle, I can't dance any more, because I have corns on my feet!

1. Mein Fräulein, würden sie gerne die Bastringue tanzen? Mein Fräulein, würden sie gerne tanzen? Die Bastringue beginnt jetzt gleich. 2. Ja, mein Herr, ich würde gerne die Bastringue tanzen. Ja, mein Herr, ich würde gerne die Bastringue tanzen, wenn Sie wollen. 3. Mein Fräulein, wir müssen die Bastringue beenden. Mein Fräulein, wir müssen aufhören. Sie werden ermüden. 4. Nein, mein Herr, ich mag es viel zu sehr, die Bastringue zu tanzen. Nein, mein Herr, ich mag es viel zu sehr, zu tanzen. Ich könnte schon wieder anfangen. 5. Mein Fräulein, ich kann die Bastringue nicht mehr tanzen. Mein Fräulein, ich kann nicht mehr tanzen, denn ich habe Hühneraugen an den Füßen!

Kroatien

Akzentzeichen für Vokale: $\bar{\text{~}}$: lang und fallend; ~ : kurz und fallend; $\acute{\text{~}}$: lang und steigend; ~ : kurz und steigend

c,	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
č,	wie "tsch" (Tschechei)
ć,	wie "tch"
dž	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Dschungel, jungle)
Đ, đ	wie "dj"
h	wie "h" oder "ch"
lj	wie "lj"
nj	wie "nj"
s	immer scharfes "s"
š	wie "sch", "sh"
v	wie "w"
z	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)
ž	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)

Aj lipo ti je

...

1. Aj lipo ti je kad se žito sije,
lipo ti je kad se žito sije.
// Još je bolje kad se dvoje vole. //
2. Aj fićni lolo kad pođeš u kolo,
fićni lolo kad pođeš u kolo.
// Janje medno pa ćemo zajedno. //
3. Aj lipo tilo rodila mi mama,
lipo tilo rodila mi mama.
// Još ga malo naredim i sama. //
4. Aj misećina upala u granje,
misećina upala u granje.
// Lipa večer za ašikovanje. //

1. It's nice to seed wheat but it's nicer when you see two in love.

2. Whistle my sweetheart on the way to the kolo party. I'll hear you and we can go together.

3. Thanks to my mother I was born beautiful, but I still take care of myself.

4. The moon is shining through the branches. It's a perfect night for a date.

Devojčica smilje brala

Prigorje

1. Devojčica smilje brala vu bašci, vu bašci,
devojčica smilje brala vu bašci.
Vu bašci je javor drevo visoko, visoko,
vu bašci je javor drevo visoko.

2. Pod javorom posteljcica prestrta, prestrta,
pod javorom posteljcica prestrta.
Na njoj si je mila moja zaspala, zaspala,
ne morem je od žalosti zbuditi.

Ej kad sam sinoć

...

1. // Ej kad sam sinoć pošla iz dučana. //
// Ej susrela me moga dike mama. //
2. // Ej, ja joj rečem dobar večer strina. //
// Ej, ona meni živa snajo bila. //
3. // Ej, jel' istina da mi ljubiš sina. //
// Ej, jeste, mamó, ljubim ga odavno. //

Grad se beli

Međimurje

1. Grad se beli preko Balatina,
grad se beli preko Balatina.
Sunaj naj, sunaj naj, sunaj naj, sunaj naj,
grad se beli preko Balatina.
2. Kre grada se sive ovće pasu. ...
3. Nje mi zvrća mlada djevojčica. ...
4. Nje mi zvrća veselo popeva....
5. Imam brata, imam i dragoga. ...
6. Grad se beli preko Balatina. ...

*Die Stadt leuchtet weiß über dem Plattensee.
Neben der Stadt grasen graue Schafe.
Sie werden zurückgetrieben von einem jungen Mädchen.
Sie werden zurückgetrieben, sie (das Mädchen) singt lustig.
Ich habe einen Bruder, ich habe einen Liebsten.
Die Stadt leuchtet weiß über dem Plattensee.*

Kriči, kriči tiček

Prigorje

1. // Kriči, kriči tiček na suhem grmeku, //
// kaj je tebi, a moj tiček, kaj si tak turoben? //
2. // Kaj si zgubil dragu, kaj te je ljubila, //
// kaj je tebe, a moj tiček, draga ostavila? //
3. // Nije mene moja draga ostavila, //
// nije mene moja mila draga ostavila. //
4. // Već sam zgubil krila, nemrem poleteti, //
// već sam zgubil lahka krila, nemrem poleteti. //
5. // Zato tebe, draga, v jesen nemrem zeti, //
// zato tebe, mila draga, v jesen nemrem zeti. //

*Zwitschere, zwitschere, kleiner Vogel, in dem trockenen Strauch,
was ist dir, mein Vöglein, warum bist du so traurig?
Hast du deine Liebste verloren, die dich liebte,
hat dich, mein Vöglein, deine Liebste verlassen?
Meine Liebste hat mich nicht verlassen.
Ich habe meine Flügel verloren, meine leichten Flügel; kann nicht mehr fliegen.
Darum kann ich, Liebste, dich im Herbst nicht heiraten.*

Ladarke

...

Ladarke 1.: Ladarke ide v selo

1. Mi nosimo zelen venčec, daj nam Lado, lepi Lado.
Zelen venčec z šipkovine, daj nam Lado, lepi Lado.
2. Jaboke tri zlatne na njem, prvo dajmo v polje naše,
daj nam Lado, lepi Lado.
3. Da nam žito gore hodi, sako zrno da se z množi,
pet vaganov žita dalo, daj nam Lado, lepi Lado.
4. Da nam selo bo veselo, sakoj hiži nevestica,
sakom momku devojčica, daj nam Lado, lepi Lado.

Ladarke 2.: Pred starim majkama

1. Dobro jutro stare majke, vašem domu vašem rodu.
// Došle so vam Ivančice, Ivančice, devojčice,
dajte dajte stare majke, probudite kćerke svoje. //
2. Da donese ladne vode i zagore Ivanove.
// Da češja jo žute kose, ivi kose, do pojasa,
dajte, dajte, stare majke, mi moramo dalje iti. //
3. Donesite stare majke kaj ste snočka obečale,
// Kruha sira i pogača, i pogača bazlamača,
dajte, dajte, stare majke, kaj nemate to ne dajte. //

Ladarke 3.: Ivanjska igra

1. Jel' vam se hoće Lado kaj nas bude više,
nam se hoće Lado, nam se hoće kaj nas bude više.
2. Jel' vam se hoće Lado mladega junaka,
nam se hoće Lado, nam se hoće mladega junaka.

3. Jel' vam se hoće junak ze lepim imenom,
nam se hoće junak, nam se hoće ze lepim imenom.
4. Zberite si junaka ze lepim imenom,
zberi moga Lado, zberi moga ze lepim imenom.
Gledajte ga kak vam tanca, kak vam tanca lepi Ivo...
5. Jel' vam se hoće Lado, kaj nas bude više,
nam se hoće Lado, nam se hoće, kaj nas bude više.
6. Jel' vam se hoće Lado i mladu devojkú,
nam se hoće Lado, nam se hoće i mladu devojkú.
7. Jel' vam se hoće mlada ze lepim imenom,
nam se hoće Lado, nam se hoće ze lepim imenom.
8. Zberite si devojkú ze lepim imenom,
da devoju Lado, da devoju ze lepim imenom.
Gledajte ju kak vam tanca, kak vam tanca lepa Jana ...

Ladarke 1.: The ladarke enter the village

We come bearing a green wreath, give us, Lado, beautiful Lado.

Green wreath of wild rosewood, give us...

On it are three golden apples, the first we place in our field, give us...

So the grain will grow tall, each kernel multiplying to yield five bushels of grain, give us...

So our village will be happy, in each house a young bride, for each boy a girl, give us...

Ladarke 2.: The ladarke sing to the old mothers

Good morning, old mothers, to your house and your family!

The ladarke have come to visit, the young ladarke girls,

give, give, old mothers, wake up your daughters.

To fetch cool water from beyond Ivan's mountain, to comb Ivo's golden hair, Ivo's hair is to his waist,
give, give, old mothers, we must be moving on.

Bring out, old mothers, what you promised last night, bread, cheese and cake, bazlamača cake,
give give, old mothers, if you haven't anything, then don't give!

Ladarke 3.: St. John's day dance before the old mothers

Do you all want, Lado, there to be more of us? Yes, we want, Lado, we want there to be more of us!

Do you all want, Lado, a young lad [girl]? Yes, we want, Lado, we want a young lad [girl]!

Do you want a lad [girl] with a beautiful name? Yes, we want a lad [girl] with a beautiful name!

Choose yourselves a lad [girl] with a beautiful name! Let's choose him [her] with a beautiful name!

Look how he (she) dances, how handsome Ivo (pretty Jana) dances!

Lepa moja Milena

Prigorje

1. Kupil sem joj čizmice, da bi bolša bila.
Čizmice je ponosila, još je gorša bila.

Ref.: // Ne kupuj, ne trošuj, tvoja ne ću biti. //
// Trninaj, trninaj, trninica moja. // 4x

2. Kupil sem joj lajbečec, da bi bolša bila.
Lajbečec je ponosila, još je gorša bila.
3. Kupil sem joj pantlečec, da bi bolša bila.
Pantlečec je ponosila, još je gorša bila.

Lepi Juro

(Nord)

1. Lepi Juro krijes nalaže,
s' desnom rukom krijes nalaže,
na Jurjevo, na večer,
na večer, na večer.

2. S' desnom rukom krijes nalaže,
s' levom rukom venčec vija,
na Jurjevo, na večer,
na večer, na večer.

*Beautiful Juro made the bonfire in the evening on St George's Day.
With his right hand, he made the bonfire, and with his left hand, he made the wreath.*

*Der schöne Juro (Georg) machte das Feuer am Abend des Tages von St.-Georg.
Mit der rechten Hand machte er das Feuer, mit der linken Hand wand er einen Kranz.*

Moj dragane

Lika

1. Moj dragane, moj nevene, kako živiš ti bez mene? (2)
2. Ja bez tebe kako tako, ti bez mene baš nikako. (2)
3. Oj, divojko, žuta kruško, bil' volila da si muško. (2)
4. Bil' volila da si momče, da poljubiš ti divojče. (2)

*Mein Liebster, meine Ringelblume, wie kannst du ohne mich leben?
Ich ohne dich so là là, du ohne mich überhaupt nicht.
Oh Mädchen, gelbe Birne, wärest du gerne ein Mann?
Wärest du gerne ein Junge, damit du ein Mädchen lieben kannst?*

Nabrala je

Međimurje

1. // Nabrala je jagode petrovke, srce moje. //

Ref.: // Na livadi zumbul cvetek zeleni,
jagoda malena, jagodica črlena,
pozdravi mi v Međimurju dragoga. //

2. Nabrala je tri kitice cvetja, srce moje.
Kaj nabrala dragomu je dala, srce moje.

Sie hat Erdbeeren gepflückt, mein Herz.

Auf der Wiese blühen Hyazinthen, Erdbeere, Himbeere, rote Erdbeere, grüße mir meinen Schatz in Međimurje.

Sie hat drei Blumensträuße gepflückt, mein Herz. Gepflückt und sie ihrem Liebsten gegeben, mein Herz.

Nemoj Kate

Ragusa (Klapa)

1. Nemoj, nemoj, nemoj Kate,
nemoj slušat svoju mater.
Protiv mene ti brontula,
nemoj, nemoj, jesi čula.
2. Nemoj, nemoj oko moje,
nemoj slušat doma svoje.
Ja sam pravi čovjek za te
vjeruj meni, pušti mater.

Ref.: Pušti mater, pušti ćaću,
dođi Kate, čekat ja ću.
// Čekat ću te, ti ćeš doći,
ljubit ću te cijele noći. //

Ljubit ću te, grlit ću te,
opet majci vrati ću te.
//Nek ti vidi mater stara,
ko te ljubi, a ko vara. //

Wdh. 2 + Ref

Opšaj diri

...

1. Ajd' u kolo sve selo, zaigrajmo veselo.
Zaigrajmo (zapjevajmo) veselo, ajd' u kolo sve selo.

Ref.: // Opšaj diri diri dir, opšaj dara dara dar. //

2. Moj je dragi grane list, ljepši nego runolist.
Od kad imam dragana nedam više tavana.
3. Otel mi dragana, sva im duša garava.
Sva im duša garava, oteli mi dragana.

*Lass das ganze Dorf tanzen, lasst uns mit Freude tanzen.
Lasst uns mit Freude tanzen (singen), lasst das ganze Dorf tanzen.*

*Mein Liebster ist ein Blatt von einem Baum, schöner als Edelweiß.
Seit ich einen Liebsten habe, gebe ich nicht meine Aussteuer fort.
Sie griffen sich meinen Liebsten, ihre ganze Seele ist schwarz.*

Pevano kolo

Slavonia

1. // Ej, širite se široki rukavi. //
// Ej, vatajte se do mene bećari. //
2. // Ej, uzalud ti curo šlingeraji. //
// Ej, kad na njima spavaju bećari. //
3. // Ej, poznam svoje lane po govedi. //
// Ej, šaren bik i garava dika. //
4. // Ej, Bizovac je selo najmilije. //
// Ej, najljepše je selo Slavonije. //
5. // Ej, gori lampa cilinder pucketa. //
// Ej, hoće nana bogatoga zeta. //

*Spread out, my wide sleeves. Becari, join in next to me.
 Girl, your petticoat is useless when becari sleep on it.
 I recognize my sweetheart by his herd. The ox is bright colored, my sweetheart is dark.
 Bizovac is the nicest village. It is the prettiest village in Slavonia.
 The lamp burns, the fire crackles. Mama wants a rich son-in-law.*

*Breitet euch aus, meine weiten Ärmel. Burschen [Junggesellen], reiht euch neben mir ein.
 Mädchen, dein Unterrock nützt nichts, wenn die Burschen darauf schlafen.
 Ich erkenne das Kitz [meinen Freund] an der Herde. Der Ochse bunt und dunkel mein Liebster.
 Bizovac ist das lieblichste Dorf. das netteste Dorf in Slawonien.
 Die Lampe brennt, der Zylinder prasselt. Mama möchte einen vermögenden Schwiegersohn.*

Polegala trava detela

...

1. // Polegala trava detela. //

Ref.: // Črlena kitica, rumena rožica
Lepa moja livado zelen. //

2. // Jo mi žela gizardava djevoj. //

3. // Kaj našela to pred konjke del. //

Das Heu liegt darnieder.

Refrain: Rotes Sträußchen, rosiges Röschen, meine schöne grüne Wiese.

Es wurde gemäht von einem geschmückten Mädchen.

Was sie mähte, gab sie den Pferden.

Posavinom

Posavina

1. Sad idemo dole v Posavinu,
oj djevojko, dole v Posavinu.
2. Da vidimo što posavke rade,
oj djevojko, što posavke rade.
3. One rade šarene rukave,
oj, šarene, svilom prebirane.

*Jetzt gehen wir runter nach Posavina, oj Mädchen,
um zu sehen, was die Posaviner Mädchen machen.
Sie machen bunte Ärmel, bunte, seidenbestickte.*

Raca plava po Dravi

Međimurje

1. Raca plava po Dravi, po Dravi.
Korpu nese na glavi.

Ref.: // Hej! Haj! To leto, da nam rožice cveto. //

2. Videl sam te na brodu, na brodu,
poznal sam te po hodu.
3. Rekel sam ti predlani, predlani,
naju ljubav mednami.
4. Čim me hoćeš ženiti, ženiti,
ne smeš s drugom hoditi.

Eine Ente schwimmt auf der Drau, auf der Drau, mit einem Korb auf dem Kopf.

Ref.: Hej! Haj! Dieses Jahr sollen Röschen blühen.

Ich habe dich auf dem Schiff gesehen, auf dem Schiff, am Gang habe ich dich erkannt.

Vorletztes, vorletztes Jahr habe ich zu dir gesagt, dass es zwischen uns Liebe geben wird.

Wenn du mich heiraten, heiraten willst, darfst du nicht mit einer anderen gehen.

Staračko kolo

Slavonia

1. Ej, iz daleka cini mi se seka,
Kad' iz bliza ono baba Liza,
Kad' iz bliza ono baba Liz'!

2. Ej, poklade su da se veselimo,
a korizma da se žalostimo,
a korizma da se žalostim'!

*Von ferne sieht es aus wie ein junges Mädchen, aber wenn ich herankomme, ist es nur Oma Liza.
Karneval ist die Zeit, um fröhlich zu sein, an Ostern sind wir ernst.*

Rukavice

...

1. // Rukavice s pristima, Mara šiške nosila. //

Ref.: // Haj, haj, Bože daj, ljepša cura nego raj. //

2. // Pustila ih do po čela, ona vara sedam sela. //

3. // A šta će mi jed pomoći, kad mi dragi neće doći. //

Sukačica

...

1. // Sukačica gledi strica, zgorela joj gibanica. //

Ref.: // Dunaj, dunaj, dunaj ve, dunaj vodo ladna. //

2. // Sukačica, domarice, zgorele vam gibanice. //

3. // Zgorele vam gibanice, prismudile i purice. //

4. // Sukačica pile peče, iz pileta voda teče. //

5. // Tancale su celu noćku, pojele su s perjem kvočku. //

The cook looked at the old man, and her gibanica burned.

Danube, cold water!

Cook, housewife, your gibanica has burned.

Your gibanica has burned, the turkeys have gotten singed.

The cook roasts a chicken, and all the water comes out of it.

They danced the whole night and ate a hen, feathers and all!

Die Köchin schaute den alten Mann an, und ihre Gibanica [Käsepastete] brannte an.

Donau, kaltes Wasser!

Köchin, Hausfrau, deine Gibanica ist angebrannt.

Deine Gibanica ist angebrannt, die Truthähne sind versengt worden.

Die Köchin brät ein Huhn, und das ganze Wasser kommt aus ihm heraus.

Sie tanzten die ganze Nacht und aßen eine Henne, Federn und alles.

Makedonien

a	A, a	
b	Б, б	
c,	Ц, ц	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
č,	Ч, ч	wie "tsch" (Tschechei)
ć, k	Ќ, Ћ, ќ, ħ	wie "tch"
d	Д, д	
dž	ДЖ, дж	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Dschungel, jungle)
Đ, đ	Ѓ, Ќ, ѓ, ħ	wie "dj"
e	Е, е	
f	Ф, ф	
g	Г, г	
h	Х, х	wie "h" oder "ch"
i	И, и	
j	Ј, ј	
k	К, к	
l	Л, л	
lj	Љ, љ	wie "lj"
m	М, м	
n	Н, н	
nj	Њ, њ	wie "nj"
o	О, о	
p	П, п	
r	Р, р	
s	С, с	immer scharfes "s"
š	Ш, ш	wie "sch", "sh"
t	Т, т	
u	У, у	
v	В, в	wie "w"
z	З, з	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)
ž	Ж, ж	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)

Aj da begame mori vase

...

1. Aj da begame mori vase, aj da begame,
// aj da begame, v grada Soluna. //
2. Tam kje najdeme mori vase, tam kje najdeme,
// Tam kje najdeme, do tri doktora. //
3. Prvi mi veli mori vase, prvi mi veli,
// prvi mi veli, od merak leži. //
4. Vtori mi veli mori vase, vtori mi veli,
// vtori mi veli, ne se lekuva. //
5. Treti mi veli mori vase, tretí mi veli,
tretí mi veli, jas kje lekuvam,
jas kje lekuvam, i kje ja zemam.

1. Auf lass uns fliehen, in die Stadt Solun (= Saloniki).

2. Dort werden wir drei Ärzte finden.

3. Der erste sagt mir, du liegst (bist krank) aus Vergnügen.

4. Der zweite sagt mir, er heilt mich nicht.

5. Der dritte sagt mir, ich werde dich heilen und dich (zur Frau) nehmen.

Aj da idem Jano

...

1. Aj da idem, Jano, aj da idem,
aj da idem, Jano, dolnio poroj,
aj da idem, Jano, dolnio poroj.
2. Tam ke ti kupam, Jano, tam ke ti kupam,
tam ke ti kupam, Jano, šamšamija,
šamšamija, Jano, anterija.
3. Ti da ja nosiš, Jano, ti da ja nosiš,
ti da ja nosiš, Jano, jas da te gledam,
ti da ja nosiš, Jano, jas da te gledam.
4. Da se pukat, Jano, da se pukat,
da se pukat, Jano, dušmanite,
da se pukat, Jano, dušmanite.
5. Em mojte, Jano, em mojte,
em mojte, Jano, em tvojte,
em mojte, Jano, em tvojte.
6. A naj-veče, Jano, a naj-veče,
a naj-veče, Jano, begovite,
a naj-veče, Jano, begovite.

Aj da ojme Jano

...

1. Aj da ojme, Jano, aj da ojme,
 // aj da ojme, Jano, gorniot poroj. //
 Gorniot poroj, Jano, gorniot poroj,
 // gorniot poroj, Jano, v čaršijata. //

Ref.: Dejgidi Jano mori, bela Jano,
 dejgidi Jano mori, bela Jano,
 of, Jano, Jano, Jano, dejgidi bela Jano,
 Jano, Jano, mori, pusta Jano!

2. Tam' kje ti kupam, Jano, tam' kje ti kupam,
 tam' kje ti kupam, Jano, šam-šamija,
 šam-šamija, Jano, anterija.
 Ti da ja nosiš, Jano, ti da ja nosiš,
 // ti da ja nosiš, Jano, jas da te gledam. //
3. Jas da te gledam, Jano, jas da te gledam,
 // jas da te gledam, Jano, dal' ti prilega. //
 Da si puknat, Jano, da si puknat,
 da si puknat, Jano, dušmanite,
 i moite, Jano, i tvoite.

Ajde legnala e Ljiljana

...

1. Ajde legnala e Ljiljana
na zelenata poljana.
Ajde, na zelenata poljana,
na Radevoto koleno.

2. Ajde, ade mi ja budeše,
belo i lice ljubeše:
"Ajde, stani, stani, Ljiljano,
da vidiš čudo golemo.

3. Ajd' temen se oblak zadade,
sitna kje rosa da zarosi.
Ajde, tri poroi kje dotečat,
nas dvajca kje ne odnesat!"

Das Mädchen Ljiljana legte sich auf der grünen Wiese hin, mit dem Kopf auf dem Knie ihres Freundes Rade. Doch Rade weckte sie auf, als er ihr weißes Gesicht küsste: "Komm, steh auf, Ljiljana, damit du etwas Wunderbares siehst. Dunkle Wolken ziehen zusammen und es wird einen Platzregen geben. Drei Bäche werden entstehen, und die werden uns mit sich führen!"

Dieses Lied enthält eine Warnung: die dunklen Wolken, der Platzregen und die drei Bäche stehen für Unglück; "mitführen" ist hier symbolisch gebraucht und weist auf die Leidenschaft hin. "Schlafen" und "geweckt werden" haben mit Kindheit bzw. Reife zu tun. In der letzten Zeile steht die magische Zahl "drei".

Ako umram il zaginam

...

1. // Ako umram il zaginam nemoj da me žalite.

Napijte se s rujno vino, skâršejte gi čašite. //

Ref.: // E-e-e-e..., verni drugari!

Pesna zapejte, mene spomnjajte. //

2. // Ako umram il zaginam pop nemoj da vikate,

vie na grob da mi dojde, oro da zaigrate. //

3. // Ako umram il zaginam ke ostanat spomeni,

što sâm ludo ludovalo na mladite godini. //

Wenn ich sterbe oder umkomme, trauert nicht um mich. Betrinkt euch mit rotem Wein, zerbrecht die Gläser.

Ref.: Eh, wahre Freunde! Singt ein Lied, erinnert euch an mich.

Wenn ich sterbe oder umkomme, ruft keinen Popen, sondern kommt zum Grab und fangt an zu tanzen.

Wenn ich sterbe oder umkomme, werden die Erinnerungen bleiben an den jungen verrückten Kerl, als er jung war.

If I die or perish don't cry for me. Drink a lot of red wine and break the glasses.

Eeee, my faithful friends, sing a song and remember me.

If I die or perish don't call the priest, but come to my grave and start dancing.

If I die or perish the memories will remain of the crazy young lad he was in the years of youth.

Bavno oro (Snošti rekoħ da ti doĵda)

...

1. // Snošti rekoħ da ti doĵda //
 // na taja sladka večera, na tova vino cârveno
 ludo mlado bre.//
2. // Lošo vreme me zahvana, //
 // sitna rosa zarosi, tiho veter poduna,
 nemožeh da doĵda. //
3. // Kakov junak ti de bideš //
 // ot rosa da se uplašiš, kaj mene da ne doĵdiš
 ludo mlado bre? //
4. // Sladka večera ti napravih //
 // rudo jagne pečeno, rujno vino cârveno,
 [1. Schluss:] ludo mlado bre /
 [2. Schluss:] abre budalo.

1. "Last night I decided to come see you, for your beautiful dinner for your red wine." [oh, you crazy guy]

2. "Bad weather prevented me. A fine dew fell, a gentle wind blew, I couldn't come."

3. "What kind of hero will you be that dew scares you so much that you wouldn't come see me? Oh, you crazy guy? 4. "I made a beautiful dinner for you I baked baby lamb, and fine red wine, [1st:] Oh, you crazy guy! [2nd:] Oh, you dunce!"

1. "Letzte Nacht beschloss ich, dich zu treffen, wegen deines großartigen Abendessens und deines roten Weins." [Oh, du verrückter Kerl]

2. "Schlechtes Wetter hielt mich davon ab. Ein leichter Tau fiel, ein sanfter Wind blies, ich konnte nicht kommen."

3. "Was für ein Held willst du sein, dass Tau dir solche Angst einjagt, dass du nicht kommst, um mich zu treffen? Oh, du verrückter Kerl."

4. "Ich machte dir ein großartiges Abendessen, ich briet ein junges Lamm, und guter roter Wein. [1.] Oh, du verrückter Kerl! [2.] Oh, du Dummkopf!"

Bavno oro (Snošti sakav da ti dojdam)

...

1. "Snošti sakav da ti dojdam. //
// Sitna rosa zarosi, //
zato ne dojdof
2. "Kakav junak ti ke bideš //
// od rosa da se uplašiš //
a bre budalo?!

1. "Last night I wanted to visit you, but a fine dew fell, so I didn't come."
2. "What kind of a hero are you, frightened by the dew, you wimp!"

1. "Letzte Nacht wollte ich dich besuchen. Aber es fiel feiner Tau, deswegen bin ich nicht gekommen."
2. "Was bist du für ein Held, dass du vor Tau Angst hast, du Dummkopf?!"

Belo lice ljubam jas

...

1. // Belo lice ljubam jas. //

I da ljubam i da gledam, fajde nema, dušo moja.

Ref.: Šekjerna, šekjerna,
ti kaleša neverna.

2. // Medno uste ljubam jas. //

I da ljubam i da gledam, fajde nema, dušo moja.

3. // Gajtan vegji ljubam jas. //

I da ljubam i da gledam, fajde nema, dušo moja.

4. // T'nka snaga kršam jas. //

I da ljubam i da gledam, fajde nema, dušo moja.

1. Ein weißes Gesicht liebe ich.

Zu lieben und zu schauen, habe ich kein Glück, meine Seele.

Ref.: Zuckersüße, du unglaublich Brünette.

2. Einen Honigmund liebe ich. Zu lieben...

3. Augenbrauen wie Schnüre liebe ich. Zu lieben...

4. Eine Schlange Taille breche ich. Zu lieben...

<https://www.youtube.com/watch?v=Jiz0zpL2ed8&list=PL9629A9FA6085C586&index=23>

Biljana platno beleše

Ohrid

1. Biljana platno beleše na ohridskite izvori.
// Mi pominaa vinari, vinari belograđani. //
2. "Vinari belograđani, krotko terajte karvanot,
da ne mi platno zgazite, platnoto mi e darovno,
platnoto mi e darovno, za svekor i za svekrva."
3. "Biljano mome ubavo, ako ti platno zgazime,
// so vino ke go platime, i bela luta rakija." //
4. "Vinari belograđani, ne vi go sakam vinoto,
// tuk vi go sakam ludoto, što napred tera karvanot." //

1. Biljana was washing canvas at the Ohrid springs. Winemakers came, winemakers from Belograd.

2. "Winemakers from Belograd, move your caravan carefully,
in order not to step on my canvas, because this is my trousseau, for father and mother in law."

3. "Biljana, beautiful girl, if we step on your canvas,
we will pay for it with wine and white strong brandy."

4. "Winemakers from Belograd, I don't want wine from you.
I want the boy from you who leads the caravan."

1. Biljana wusch Wäsche an den Brunnen von Ohrid. Da kamen Weinhändler, Weinhändler aus Belograd.

2. "Weinhändler aus Belograd, führt eure Karawane vorsichtig,
damit ihr nicht auf meine Wäsche tretet, denn das ist meine Aussteuer, für Schwiegervater und Schwiegermutter."

3. "Biljana, schönes Mädchen, wenn wir Dir die Wäsche zertreten,
werden wir sie mit Wein bezahlen, und mit klarem scharfem Schnaps."

4. "Weinhändler aus Belograd, ich will von euch keinen Wein,
ich will von euch den Jungen, der vorne die Karawane führt."

Version: Naum Petreski

Bitola, moj roden kraj (Lesnoto)

...

1. Bitola, moj roden kraj,
vo tebe sum rodена, ti si mi raj.

Ref.: Bitola, moj roden kraj,
jas te sakam, za tebe peam.
Bitola, moj roden kraj,
jas te sakam, od srce znaj.

2. Mnogu gradovi sela jas projdov,
kako tebe, mil za mene, nigde ne najdov.
3. Ej, roden kraj, koj bi možel,
zbogum da ti reče, da ne zaplače.

1. Bitola, my hometown, in you I was born, you are paradise for me.

Ref.: Bitola, my hometown, I love you, I sing for you.

Bitola, my hometown, I love you., I know it by heart.

2. Many cities and villages I passed, but like you, dear to me, I didn't find any..

3. Hey, hometown, who could be able to say "Good bye" to you without crying.

1. Bitola, meine Heimat, in dir bin ich geboren, du bist mir das Paradies.

Ref.: Bitola, meine Heimat, ich liebe dich, für dich singe ich.

Bitola, meine Heimat, ich liebe dich, ich weiß es von Herzen.

2. Viele Städte und Dörfer habe ich durchreist, wie dich, mir so lieb, habe ich keine gefunden.

3. Hei, Heimatland, wer könnte dir "Auf Wiedersehen" sagen, ohne zu weinen.

Brala moma kapini

...

1. // Brala moma kapini. //
 // Brala moma kapini, vo popovi gradini,
 of aman, aman, aman. //
2. Ozdol ide padarot, i na mome govori.
 // Postoj mome počekaj da ti rečam dva zbora,
 of aman, aman, aman. //
3. Abre čičo padare, ja sum popova vnuka.
 // Ak si popova vnuka, što mi baraš ti tuka,
 of aman, aman, aman. //
4. // Digni mome fustanot. //
 // Digni mome fustanot, da ne gaziš bostanot,
 of aman, aman, aman. //

1. A girl gathers blackberries in the garden of the pope.

2. From down there comes the caretaker.

"Stay girl, wait, that I can tell you two words."

3. "Uncle caretaker, I am the granddaughter of the pope."

"If you are the granddaughter of the pope, why are you searching here?"

4. Raise, girl, your skirt in order not to step on the melons."

1. Ein Mädchen hat Brombeeren gepflückt im Garten des Popen.

2. Von unten kommt der Wärter und sagt zu dem Mädchen:

Bleib stehen, Mädchen, warte, damit ich dir zwei Worte sagen kann.

3. Onkel Wärter, ich bin die Enkelin des Popen.

Wenn du des Popen Enkelin bist, warum suchst du dann hier?

4. Heb, Mädchen, den Rock. Damit du nicht auf die Melonen trittst.

Ceniv se u popa (Šarena gajda)

...

1. // Ceniv se u popa da mu čuvam guskite. //

Ref.: // Šarena gajda izšarana,
sas monistra nanižana. //
Zumbaj, zum – ba – ba!

2. Otkara gi dolovi, kude voda ne teče.
Kude voda ne teče, kude trava ne nica.

3. // Ozdol' ide popište, vrti oči k'o ploči. //

4. Dva šamara mi udri, guskite mi otera.
Guskite mi otera, gajdata mi ja zema.

1. Ich verdingte mich beim Popen, um seine Gänse zu hüten.

Ref.: Bunt gefärbter Dudelsack, geschmückt mit Perlen am Spielrohr. Zumbaj, zum – ba – ba!

2. Ich nahm sie mit (die Gänse), in Schluchten, wo kein Wasser fließt. Wo kein Wasser fließt und kein Gras wächst.

3. Da kam der Pope vorbei und verdrehte die Augen, groß wie Teller.

4. Er gab mir zwei Ohrfeigen und nahm seine Gänse mit. Seine Gänse nahm er mit, und meinen Dudelsack.

Čije onoj mome, mamó

...

1. Čije onoj mome, mamó, čije onoj mome
Ot pendžer što gleda, mila mamó, ot pendžer što gleda?
2. A što glava ima, mamó, a što glava ima,
bitolska kurija, mila mamó, bitolska kurija.
3. A što čelo ima, mamó, a što čelo ima,
altana majlija, mila mamó, altana majlija.
4. A što vegji ima, mamó, a što vegji ima,
morski pijavici, mila mamó, morski pijavici.
5. A što oči ima, mamó, a što oči ima,
begleski fildžani, mila mamó, begleski fildžani.
6. Idi ja posakaj, mamó, idi ja posakaj,
dal' ke ti ja dadat, mila mamó, snaa da ti bide.

1. Whose girl is that looking out the window?
2. What a head she has, like a forest in Bitola!
3. What a forehead she has, like silver coins!
4. What eyebrows she has, like sea leeches!
5. What eyes she has, like cups of coffee from Beglež!
6. Go ask for her, mother, see if they won't make her your daughter-in-law!

1. Zu wem gehört das Mädchen, das dort aus dem Fenster schaut?
2. Was für einen Kopf sie hat, wie ein Wald in Bitola.
3. Was für eine Stirn sie hat, wie Silbermünzen.
4. Was für Augenbrauen sie hat, wie Blutegel.
5. Was für Augen sie hat, wie Kaffeetassen aus Beglež.
6. Geh nach ihr fragen, Mutter, ob sie sie dir zur Schwiegertochter geben.

Cvetinite oči čerešovi

...

1. // Cvetinite oči čerešovi
snošti gi vidov rasplakani. //
// Cvetano mome ubavo,
što si mi tolku nažaleno? //
2. // Dali ti e majka umrela,
ili e bolen tatko ti? //
// Ili te tebe posvršija
za toa libe što ne sakaš? //
3. // Nitu mi e majka umrela,
nitu e bolen tatko mi. //
// Libeto vojniki mi samina
vo taja grada Bitola. //
4. // Od nego pismo jas nemam,
zato sum tolku nažalena. //
// Zato sum tolku nažalena,
nažalena, rasplakana. //

1. Cvetanas Kirschaugen, gestern habe ich sie weinen gesehen.

Cvetana, schönes Mädchen, warum bist du so traurig?

2. Ist deine Mutter gestorben, oder ist dein Vater krank?

Oder bist du verlobt mit einem, den du nicht liebst?

3. Weder ist meine Mutter gestorben noch mein Vater krank.

Mein Liebster ist als Soldat in die Stadt Bitola gegangen.

4. Von ihm habe ich keinen Brief, deshalb bin ich so traurig.

Deshalb bin ich so traurig und habe geweint.

Dafino, vino crveno

...

1. Dafino, vino crveno,
momčeto ti e zaspalo.
Momčeto ti e zaspalo
na Karakamen planina.
2. // Na Karakamen planina,
na suva rida bez voda. //
3. Pominali sa hajduci,
končeto mu go odkrali.
Končeto mu go odkrali
za vino sa go prodali.
4. Za vino sa go prodali,
i ljuta bela rakija.
Hak mu odkrali končeto,
nek mi e živo momčeto!

Dafina, roter Wein. Dein Junge ist eingeschlafen auf dem Berg Kara Kamen (schwarzer Stein).

Auf dem Berg Kara Kamen, auf dem trockenen Hügel ohne Wasser.

Es kamen Hajduken vorbei, sie stahlen ihm das Pferd. Sie stahlen im das Pferd, verkauften es es für Wein.

Sie verkauften es für Wein und scharfen weißen Schnaps. Dafür, dass sie ihm das Pferd gestohlen haben, lebt der Junge wenigstens!

Dafino, vino crveno

...

1. Dafino, vino crveno,
momčeto ti e zaspalo.
Momčeto ti e zaspalo
na Karakamen planina.
2. Na Karakamen planina,
na suva rida bez voda.
Mi pominale aiduci,
gunčeto mu go ukrale.
3. Gunčeto mu go ukrale,
v meana mu go prodale.
V meana mu go prodale
za bela ljuta rakija.
4. Za bela ljuta rakija
i rujno vino crveno.
Ako mu go ze le gunčeto,
neka mi e živo momčeto!

*Dafina, roter Wein. Dein Junge ist eingeschlafen auf dem Berg Kara Kamen (schwarzer Stein).
Auf dem Berg Kara Kamen, auf dem trockenen Hügel ohne Wasser. Es kamen Hajduken vorbei, sie stahlen ihm den Mantel.
Sie stahlen ihm den Mantel, verkauften ihn in der Kneipe. Verkauften ihn in der Kneipe für weißen scharfen Schnaps.
Für weißen scharfen Schnaps und jungen roten Wein. Wenn sie ihm den Mantel gestohlen haben, so soll der Junge wenigstens leben!*

Da me molat ne se ženam

...

1. Da me molat ne se ženam, da me molat, da me kolat
ne, ne, ne se ženam, ne. Ne-e (ne, jok), ne se ženam ne.
2. Eve brat mi se oženi i od žena gl'a ne krena, ne, ...
3. Ako zemam mlada moma ne kje se zavrti doma, ne, ...
4. Ako zemam žena stara, denje nokje kje se kara, ne, ...
5. Ako zemam jas vdovica kje donese buluk deca, ne, ...
6. Ako zemam ostavena, ne kje sedi ni dva dena, ne, ...
7. Ako zemam selsko čedo, brgu kje me vika „dedo“, ne, ...
8. Ako zemam gradska moma, kje me istera od doma, ne, ...

*Even if they beg me, I won't get married, even if they beg me, even if they cut my throat,
no, no, I won't get married, no, I won't get married, no.*

There, my brother got married and is since with his head down, no...

If I marry a young girl, she won't stay at home, no...

If I marry an old woman, day and night she will argue with me, no...

If I marry a widow, she will bring a lot of children with her, no...

If I marry a divorced woman, she won't stay even for two days, no...

If I marry a woman from the village, she will soon call me "grandpa", no...

If I get a woman from the city, she will kick me out of my home, no...

*Auch wenn man mich bittet, ich heirate nicht, ob man mich bittet, ob man mich totschrägt,
nein, ich heirate nicht, nein, nein, ich heirate bestimmt nicht.*

Da, mein Bruder hat geheiratet, und kann bei der Frau den Kopf nicht erheben. Nein...

Wenn ich ein junges Mädchen nehme, bleibt sie nicht zuhause. Nein...

Wenn ich eine alte Frau nehme, wird sie Tag und Nacht mit mir streiten. Nein...

Wenn ich eine Witwe nehme, bringt sie einen Haufen Kinder mit. Nein...

Wenn ich eine Geschiedene nehme, bleibt sie keine zwei Tage. Nein...

Wenn ich ein Kind aus dem Dorf nehme, wird sie mich bald "Opa" nennen. Nein...

Wenn ich ein Mädchen aus der Stadt nehme, wird sie mich aus dem Haus treiben. Nein...

https://www.youtube.com/watch?v=JRm_kzrraFU

Da mi dojdeš kaleš more Dimčo

...

1. // Da mi dojdeš kaleš more Dimčo, večer na večera. //
// Tra la la la la la, tra la la la la la, večer na večera. //
2. // Večer na večera kaleš Dimčo, na jagne pečeno. //
// Tra la la la la la, tra la la la la la, na jagne pečeno. //
3. // Kako da ti dojdám mori Kate, majka ti e doma. //
// Tra la la la la la, tra la la la la la, majka ti e doma. //
4. Majka ke ispratam kaleš Dimčo, na voda da odi.
Na voda da odi kaleš Dimčo, noga da iskrši.
// Tra la la la la la, tra la la la la la, ti doktor da bideš. //

Komm zu mir, braunhaariger Dimčo, am Abend zum Abendessen.

Am Abend zum Abendessen, braunhaariger Dimčo, zu gebratenem Lamm.

Wie kann ich zu dir kommen, Kata, deine Mutter ist zu Hause.

Ich werde die Mutter schicken, braunhaariger Dimčo, um Wasser zu holen.

Um Wasser zu holen, braunhaariger Dimčo, um sich das Bein zu brechen. Tra la la, und du wirst der Doktor sein.

Dejgidi ludi mladi godini

...

5. // Dejgidi ludi mladi godini //
// letnavte kako sivi galabi. //
6. Padnavte vo momini dvorovi
skoknavte vo momini pazuvi.
// Zaspavte vo momini skutovi. //
7. // Barem se ergen mamu našeta. //
// niz taa vlaška zemja bogata. //
8. // Vlajki momi mamu zaljubiv. //
// Em tie karavlashki nevesti. //
9. // Ergenlak, mila mamu, pashalak, //
// mominstvo, mila mamu, vezirstvo. //

Hey ihr verrückten jungen Jahre, ihr flugt fort wie graue Tauben.

Ihr fielt in die Höfe der Mädchen, sprangt in die Busen der Mädchen, schließt im Schoß der Mädchen.

Wenigstens bin ich als Bursche, Mutter, durch unser reiches vlachisches Land gestreift.

Ich habe die vlachischen Mädchen, Mutter, geliebt und die dunklen vlachischen Bräute, Mutter.

Ein Bursche, liebe Mutter, ist ein Pascha. Ein Mädchen, liebe Mutter, ein Wesir.

<https://www.youtube.com/watch?v=A8ea8L8L6CM&index=25&list=PL9629A9FA6085C586>

Derviško (Kopačka)

1. // Derviško, viško mome, derviško dušo //
 Derviško, viško mome, derviško duš'.
 // Rob ќе ti bidam, mome, rob ќе ti bidam,
 rob ќе ti bidam, mome, vreme tri godini,
 rob ќе ti bidam, mome, vreme tri godin'.

2. Samo da ti vidam, mome, samo da ti vidam,
 Samo da ti vidam, mome, beloto liko,
 Samo da ti vidam, mome, beloto lik'.
 I da go vidiš, ludo, i da go vidiš,
 I da go vidiš, ludo, fajda si nemaš,
 I da go vidiš, ludo, fajda si nem'.

1. *Girl from Dervish, love from Dervish,
 I will be your slave for three years.*
2. *Just to see, girl, your white face.
 But to see it, crazy boy, you will not be successful.*

1. *Mädchen aus Dervish, Liebling aus Dervish.
 Ich werde dein Sklave sein für drei Jahre.*
2. *Nur um dich zu sehen, Mädchen, dein weißes Gesicht.
 Aber es zu sehen, verrückter Junge, wirst du kein Glück haben.*

https://www.youtube.com/watch?v=j_rYOw3l3As

Dimna juda (Intro Kopačka)

1. // Dimna juda, mamó, grad gradila, //
Dimna juda, mamó, grad gradila,
// na planina, mamó, na Vlaina. //
2. // Što je kolje, mamó, pobivala,
sve ergeni, mamó, za glavenje, //
sve ergeni, mamó, za glavenje.
3. // Što je plíke, mamó, zaplíkala,
sve devojki, mamó, za maženje, //
sve devojki, mamó, za maženje.
4. // Dimna juda, mamó, grad gradila, //
Dimna juda, mamó, grad gradila,
// na planina, mamó, na Vlaina. //

1. A wonderful fairy was building a city, on the mountain, mother, on Vlaina.

2. All the posts she drove into the ground, were all young men, ready to be engaged.

3. All the wands she plaited, were all young girls, ready for marriage.

4. A wonderful fairy was building a city, on the mountain, mother, on Vlaina.

1. Eine wundervolle Fee hat eine Stadt gebaut, auf dem Berg, Mutter, auf dem Vlaina.

2. Alle Pfähle hat sie eingeschlagen, alle Jungen waren bereit, sich zu verloben.

3. Alle Stäbe hat sie verflochten, alle Mädchen waren bereit zu heiraten.

4. Eine wundervolle Fee hat eine Stadt gebaut, auf dem Berg, Mutter, auf dem Vlaina.

<https://www.youtube.com/watch?v=u7TNMxanXr0>

Dobro došle kiteni svatovi

Skopje

1. E-ej, i! Dobro došle, oj!
Kiteni svatovi, dobro došle.
E-ej, i! Dobro došle, oj!
2. E-ej, i! Sto dojdovte, oj!
Sto eden ojdovte, sto dojdovte.
E-ej, i! Sto eden ojdovte, oj!
3. E-ej, i! Dobro došle, oj!
Kiteni svatovi, dobro došle.
E-ej, i! Dobro došle, oj!

*Willkommen, blumengeschmückte Hochzeitsgäste!
Ihr kommt zu hundert, ihr geht zu hunderteins.
Willkommen, blumengeschmückte Hochzeitsgäste!*

*Welcome, flowered wedding guests!
You come one hundred, you leave one hundred and one.
Welcome, flowered wedding guests!*

Hochzeitslied, das von den Angehörigen der Braut für die Angehörigen des Bräutigams gesungen wird, die nach den Feierlichkeiten die Braut zum Dorf des Bräutigams mitnehmen.
Wedding song sung by the bride's party to the groom's party, which after the festivities will take the bride away to the groom's village.

Dodek je moma (Kostursko)

Kastoria

1. Dodek je moma pri majka, do tu je bela i crvena.
Do tu je odila šetala, mominski pesni pejala.
2. Mominski pesni pejala, mominski ora igrala.
Godi se, zacrnela se, oženi se, zakopa se.
3. A što se svekor, svekrva? Tova je crno crnilo.
A što se dever i zolva? Tova je žolto žoltilo.
4. A što se malkite deca? Tova se sitni sindžiri.
A što je kitka šarena? Tova je prvoto libe.

*While a girl lives with her mother, she is fair and rosy. She goes walking, she sings girls' songs.
She sings girls' songs, dances girls' dances. She gets engaged, turns black (unhappy), gets married, is buried.
And what are father-in-law, mother-in-law? They are black ink (unhappiness). And what are brother-in-law and sister-in-law?
They are yellow dye (sickness).
And what are the little children? They are little chains. And what is the many-colored bouquet? It is her true love (husband).*

*Solange ein Mädchen bei seiner Mutter lebt, ist es hell und rosig. Es geht spazieren, es singt Mädchenlieder.
Es singt Mädchenlieder, tanzt Mädchentänze. Es verlobt sich, wird schwarz [unglücklich], heiratet, wird begraben.
Und was sind Schwiegervater, Schwiegmutter? Sie sind schwarze Tinte [Traurigkeit]. Und was sind Schwager und
Schwägerin? Sie sind gelber Farbstoff [Krankheit].
Und was sind die kleinen Kinder? Sie sind feine Ketten. Und was ist der bunte Blumenstrauß? Es ist ihre erste Liebe
[Ehemann].*

Domakjine, dobri gosti ti dojdoa

...

1. // Domakjine, dobri gosti ti dojdoa, //
// a-a-a, dobar aber ti donesoa. //
2. //Stado ti se, domakjine, objagnilo, //
// a-a-a, polovina obliznilo. //
3. // Žena ti se, domakjine, porodila, //
// a-a-a, ti rodila maško dete. //
4. // Domakjine, denes se jade i pie. //
// a-a-a, denes se svadba pravi. //
5. // Ako spieš , domakjine, razbudi se. //
// a-a-a, ako pieš, razveseli se. //

*Hausherr, gute Gäste sind zu dir gekommen.
a-a-a, ein gutes Geschenk haben sie dir gebracht.
Deine Herde, Hausherr, hat Lämmer bekommen.
a-a-a, die Hälfte hat Zwillinge zur Welt gebracht.
Deine Frau, Hausherr, hat geboren,
a-a-a , sie hat dir einen Jungen geboren.
Hausherr, heute wird gegessen und getrunken.
a-a-a, heute wird Hochzeit gefeiert.
Wenn du schläfst, Hausherr, wach auf.
wenn du trinkst, wirst du fröhlich.
a-a-a, wenn du trinkst, wirst du fröhlich.*

<https://www.youtube.com/watch?v=7fXoiGB3mAI>

Dve neveste tikve brale (Maleševsko)

...

1. // Dve neveste tikve brale bre, //
// kude brale tu zaspale bre, bre, bre, tu zaspale bre. //
2. // Svekrva gi razbudila bre, //
// oj neveste mrzelivke bre, bre, bre, aj stanujte bre. //
3. // Neveste se razlutile bre, //
// pa počnale da se karat bre, bre, bre, pa zborile bre. //
4. // Prva vika oj svekrvo bre, //
// oj svekrvo kotrljavo bre, bre, bre, kotrljavo bre. //
5. // Druga vika oj ti svekre bre, //
// oj ti svekre divi vepre bre, bre, bre, divi vepre bre. //

*Zwei Bräute pflückten Kürbisse. Wo sie sie pflückten, schliefen sie ein.
Die Schwiegermutter weckte sie auf. Oh ihr faulen Bräute, steht auf!
Die Bräute wurden zornig. Sie fingen an zu schimpfen und zu sprechen.
Die erste sagt: Oh Schwiegermutter, oh schlampige Schwiegermutter.
Die zweite sagt: Oh Schwiegervater, oh Schwiegervater, du wilder Eber.*

https://www.youtube.com/watch?v=OC_ENVECgZI

Ela mi Veliče

...

1. Ela mi Veliče na novo dukjanče!
Idam, ne idam, idam, ne idam,
sama kje dojdam, same kje dojdam!
Ela mi Veliče, gosti da prečekaš.
Ne znam, ne znam, ne znam, ne znam,
kako se čeka!

2. Ela mi Veliče, pogača da mesiš!
Ne znam, ne znam, ne znam, ne znam,
kako se mesi, kako se mesi!
Ela mi Veliče, guska da zakoliš!
Ne znam, ne znam, ne znam, ne znam,
kako se koli, kako se koli!

3. Ela mi Veliče, maznik da mesiš!
Ne znam, ne znam, ne znam, ne znam,
kako se mesi, kako se mesi!
Ela mi Veliče, ruček da ručame!
Idam, ne idam idam, ne idam,
eta kaj idam, sega kje dojdam!

1. Komm, Veliče, in meinen Laden!

Ich komme, ich komme nicht, ich komme, ich komme nicht, wenn ich komme, komme ich aus eigenem Willen!

Komm, Veliče, um Gäste zu empfangen! Ich weiß nicht, wie man das tun muss.

2. Komm, Veliče, um das Hochzeitsbrot zu kneten! Ich weiß nicht, wie man knetet.

Komm, Veliče, um eine Gans zu schlachten! Ich weiss nicht, wie man schlachtet!

3. Komm, Veliče, um ein Pitabrot zu kneten! Ich weiß nicht, wie man knetet!

Komm, Veliče, um zu Mittag zu essen!

Ich komme, ich komme nicht, ich komme, ich komme nicht. Zum Mittagessen komme ich gerne, ich bin schon da!

Eleno kerko

...

1. Eleno kerko, Eleno,
ti edna na majka.
// Što stoiš kerko, što misliš, što kniga pišuvaš? //
2. Na kogo kerko, na kogo
kniga ke isprakjaš?
// Isprakjam majko, isprakjam do gradot Edrene. //
3. Edrene majko, Edrene,
na batko Ilija.
// Da kupi majko, da kupi za mene kapela. //
4. Kapela majko, kapela
od trista groša.
// Da nosam, majko, da nosam na den za Ilinden.

1. Eleno, daughter Eleno, you one to mother.
Why are you standing daughter, what are you thinking.
2. what kind of book are you writing?
To whom daughter, to whom will you send your book?
3. I'm sending mother, sending to the city of Edrene.
Edrene my mother, Edrene, to my brother Ilija.
4. To buy my mother, to buy a hat for me.
A hat mother, a hat from three thousands groschens.
To wear it mother, to wear it for the day of "Ilinden".

Eleno kerko

...

1. Eleno kerko, Eleno,
ti edna na majko.
Što stojiš kerko, što misliš,
što kniga pišuvaš.
2. Da kupi majko, da kupi
za mene večer.
Elence majko, Elence,
od trista groša.
3. Pišuvam majko, pišuvam
vo gradot Edrene.
Edrene majko, Edrene,
na mojeto libe.

Eleno kerko

...

1. Eleno kerko, Eleno,
ti edna na majka.
Što stojiš kerko, što misliš,
što kniga pišuvaš.
2. Pišuvam majko, pišuvam,
vo gradot Edrene.
Edrene majko, Edrene,
na moeto libe.
3. Da kupi majko, da kupi
za mene kapela.
Kapela majko, kapela,
ot trista groša.
4. Da prati majko, da prati,
za den, za Ilinden.
Ilinden, majko, Ilinden,
praznik makedonski.

Filka moma (Maškoto)

...

1. Filka moma mole boga, da ja store lele, edno pile,
da preleta lele, širno more, da si ide lele, ju Soluna.
2. Da si ide, ju Soluna, ju v' čaršija lele, na sergija
da si kupe lele, asturena, da i šie lele anterija.
3. Da i šie, anterija, d'lga, d'lga lele, em široka,
da se veje lele, do zemjata, da ja gale lele, kaldrmata.
4. Filka kj' onde, na oroto, na oroto lele, kukuškoto
dek' šo igrat lele, s'l ergeni, s'l ergeni lele, kukušari.
5. Da ja vidat, ergenite, ergenite lele, kukuškite,
da zapukat lele, komšiite, komšiite lele, dušmanite.

Maiden Filka prays to God to make her into a bird, to fly over the wide sea to go into Solun.*

To go into Solun in the bazaar, to the booths, to buy some textile to tailor a gown.

To tailor a gown long, long and wide, waving all the way down to the ground, caressing the cobble.

Filka will then dance the oro, the oro of Kukush, where only unmarried men dance, only unmarried men, from Kukush.

So that the unmarried men see her, the unmarried men from Kukush, so that the neighbors will envy her, her neighbors, her enemies.

Das Mädchen Filka bittet Gott, sie zu einem Vogel zu machen, damit sie zum Meer fliegen kann, damit sie nach Solun fliegen kann.*

Damit sie nach Solun fliegen kann, ins Marktviertel zu den Marktständen, um einen Stoff zu kaufen, um ein Kleid zu nähen.

Um ein Kleid zu nähen, ein Kleid, so lang und weit, dass es bis auf den Boden weht, dass es das Pflaster streichelt.

Dann wird Filka zum Tanzen gehen, zum Oro nach Kukusch, wo nur die Junggesellen tanzen, die Junggesellen aus Kukusch.

Damit die Junggesellen sie sehen, die Junggesellen, die aus Kukusch, damit die Nachbarinnen (vor Neid) platzen, die Nachbarinnen, die Konkurrentinnen.

* Solun = Saloniki

Gugutkino

Nord

1. // Gugutka guka vo osoje,
nevesta šeta po dvori. //
// Nevesta šeta po dvori, lele,
i na gugutka govori: //
2. // "Gukaj mi gukaj, gugutko, lele,
i jas sam taka gugala, //
// i jas sam taka gugala, lele,
koga sam bila pri mama. //
3. // Koga me mama mieše, lele,
belo mi lice crteše. //
// Koga me tata hraneše, lele,
ruse mi kose rasteše." //

1. A pigeon was cooing in the shade, a young bride was walking in the garden.
A young bride was walking in the garden, and she said to the pigeon:
2. "Go on cooing, you pigeon, go on, and I was cooing like that,
and I was cooing like that when I was living with my mother.
3. As my mother washed me, she followed the lines of my white face.
As my father fed me, he caressed my blond hair."

1. Eine Taube gurrte im Schatten, eine junge Braut ging durch den Garten.
Eine junge Braut ging durch den Garten, und sie sprach zu der Taube:
2. "Gurre weiter, du Taube, und ich gurrte genauso,
und ich gurrte genauso, als ich bei der Mutter lebte.
3. Wenn meine Mutter mich wusch, folgte sie den Linien meines weißen Gesichts.
Wenn mein Vater mich fütterte, liebte er mein blondes Haar.

Ibraim Odža

...

(Bitolski Merak)

1. Bog da go bie toj Ibraim odža, toj Ibraim odža,
aldančanecot, baš aramija em Kesedžija.
Aj što mi izlegol Prilepskoto pole pa mi nakačil,
gore Kruševo zad korijata, kruševa češma.
2. Odozdola idat, trojca kjumurdžii, na Ibraim odža,
mu progovarat: "Mnogu ti godini, bre Ibraim odža."
A Ibraim odža im odgovara: "Mojve godini,
mnogu neka bidat, vašite godini malku da vi bidat.
3. Slezete dolu, gradot Kruševo, aber da nosite
kaj valijata, kaj valijata do nevestite.
Ajde da mi spremat i da mi donesat pečeno jagne,
bela pogača, vino, rakija, petstotini liri.
4. Ako ne poslušat i ne mi donesat, kje gi soberam
triesette duši, pa jas kje dojdám dolu vo Kruševo.
Maži kje tepam, ženi kje sramam, deca kje kolam,
se kje zapalam gradot Kruševo, jas kje go izgoram."

1. Möge Gott den Ibraim Odzha töten, den Betrüger, Räuberhauptmann und Kesedzhija (histor. Figur: übermächtiger Türke). Wenn er aus der Prilep-Ebene herausgekommen und heraufgestiegen ist nach Krushevo hinter dem Hain, dem Brunnen von Krushevo.
2. Von unten kamen drei Kohlebrenner zu Ibraim Odzha, und sagten ihm: "Auf viele Jahre, Ibraim Odzha!" Aber Ibraim Odzha antwortete ihnen: "Meine Jahre mögen viele sein, eure Jahre sollen wenige sein."
3. Geht hinunter in die Stadt Krushevo, wo der Verwalter ist, zu den jungen Frauen. Um mir gebratenes Lamm zu bringen, weißes Brot, Wein, Schnaps und 500 Lire.
4. Wenn ihr nicht gehorcht und mir das nicht bringt, werde ich meine dreißig Mann versammeln, damit sie hinunter nach Krushevo kommen. Die Männer werden wir erschlagen, die Frauen schänden, die Kinder pfählen, wir werden die Stadt Krushevo anzünden, wir werden sie verbrennen."

Ibraim Odža

...

(Cane Nikolovski)

1. Bog da go bie toj Ibraim odža, toj Ibraim odža,
aldančanecot, toj Ibraim odža, toa lošo kuče.
Ajde što mi izlegol baš aramija, baš aramija
em Kesedžija, baš aramija em Kesedžija.
Ajde što mi izlegol Prilepskoto pole, Prilepskoto pole,
Kruševskata strana, Prilepskoto pole, Kruševskata strana.
2. Kruševskata strana gore Kruševo, gore Kruševo
zad korijata, zad korijata, kruševa češma.
Aj od tam minašol mladi kjumurdžii, mladi kjumurdžii,
site adžamii, mladi kjumurdžii, site adžamii.
"Slezete dolu, gradot Kruševo, aber da nosite
kaj valijata, aber da nosite kaj valijata.
3. Da mi donesat rudoto jagne, rudoto jagne,
bela pogača, bela pogača, petstotini liri.
Ako ne nosat rudoto jagne, rudoto jagne,
bela pogača, bela pogača, petstotini liri,
ženi kje sramam, deca kje kolam, gradot Kruševo
jas kje izgoram, gradot Kruševo jas kje izgoram."

1. Möge Gott den Ibraim Odzha töten, den Betrüger, den schlimmen Hund. Als er herausgekommen ist, der Räuberhauptmann und Kesedzhija (histor. Figur: übermächtiger Türke), aus der Prilep-Ebene in die Gegend von Krushevo.
2. Die Gegend von Krushevo, oberhalb von Krushevo, hinter dem Hain, an der Quelle von Krushevo.
Von dort kamen junge Kohlebrenner, klein und unerfahren. "Geht hinunter in die Stadt Krushevo, wo der Verwalter ist, um zu tragen.
3. Um mir junges Lamm zu bringen, weißes Brot, 500 Lire. Wenn ihr kein junges Lamm, weißes Brot und 500 Lire bringt, werde ich die Frauen schänden, die Kinder pfählen, ich werde die Stadt Krushevo verbrennen."

Ibraim Odža (Chalgija-Version)

...

(Ljubojna)

1. Bog da go bie toj Ibraim Odža,
 // toj Ibraim Odža, baš aramija. // 2 x
 Što mi izleze na gučeva češma,
 // na gučeva češma so triesetmina. // 2 x
2. Na pat go sretnaja dva-tri kjumurdžii,
 // dva-tri kjumurdžii, mnogu siromasi. // 2 x
 // "Mnogu ti godini, bre Ibraim Odža!" // 2 x
 Ibraim Odža im odgovara.
3. "Mojve godini, malu neka bidat,
 // vašite godini, mnogu neka bidat. // 2 x
 Aj idete dolu vo Gučevo selo,
 da im kažite na gučevčanite,
 ruček da mi gotvet, za trieset duši.
4. Ruček da mi gotvet, za trieset duši,
 ruček da mi gotvet, jagne pečeno,
 bela pogača em vino crveno."

1. Möge Gott den Ibraim Odzha töten, den Räuberhauptmann.
 Wenn er den Brunnen von Guchevo verlässt, mit dreißig Leuten.
2. Auf dem Weg trafer zwei, drei Kohlebrenner, sehr arm.
 "Auf viele Jahre, Ibraim Odzha!" Und Ibraim Odzha antwortet ihnen.
3. "Meine Jahre sollen wenige sein. Eure Jahre sollen viele sein.
 Auf, geht herunter ins Dorf Guchevo, um den Bewohnern zu sagen,
 dass sie mir ein Mittagessen zubereiten sollen, für dreißig Leute.
4. Dass sie mir ein Mittagessen zubereiten, für dreißig Leute,
 gebratenes Lamm, weißes Brot und roten Wein."

Imate li vino

...

1. Imate li vino, imate li vino?
 Imate li rujno vino, dajte go na nas.
 // Rujno li e tova, rujno ili ne,
 štom se vikat rujno vino, dajte go na nas. //

2. Imate li pari, imate li pari?
 Imate li edri pari, dajte gi na nas.
 // Edri li sa tie, edri ili ne,
 štom se vikat edri pari, dajte gi na nas. //

3. Imate li momi, imate li momi?
 Imate li mladi momi, dajte gi na nas.
 // Mladi li sa tie, mladi ili ne,
 štom se vikat mladi momi, dajte gi na nas. //

4. Imate li babi, imate li babi?
 Imate li stari babi, držte gi za vas.
 // Stari li sa tie, stari ili ne,
 štom se vikat stari babi, držte gi za vas. //

Habt ihr Wein? Wenn ihr jungen Wein habt, gebt ihn uns.

Ob jung oder nicht, wenn sie sagen "junger Wein", dann gebt ihn uns.

Habt ihr Geld? Habt ihr Großgeld, dann gebt es uns.

Ob groß oder nicht, wenn sie sagen "Großgeld", dann gebt es uns.

Habt ihr Mädchen? Habt ihr junge Mädchen, dann gebt sie uns.

Ob jung oder nicht, wenn sie sagen "junge Mädchen", dann gebt sie uns.

Habt ihr Großmütter? Habt ihr alte Großmütter, dann behaltet sie.

Ob sie alt sind oder nicht, wenn sie sagen "alte Großmütter", dann behaltet sie.

Ja izlezi stara majko

...

1. // Ja izlezi stara majko na pendžereto, //
// pa da vidiš koj pomina, umrev za nego. //
2. Mi pomina Osman Begot, mila majčice
mi pomina Osman Begot, umrev za nego.
Kaj što odit vetar vee, umrev za nego
kaj što sedit sonce gree, umrev za nego.
3. Kje se grčam, kje se turčam, mila majčice,
kje se grčam, kje se turčam, umrev za nego.
// Kje go zemam Osman Begot, umrev za nego. //
4. Kje me nosit vo Ohrida, mila majčice
kje me nosi vo Ohrida, umrev za nego.
// Kje me šetat so kajčeto po ezeroto. //

*Look out of the window, old mother and see who is passing by, I am dying for him.
Osman Beg is passing by, dear mother, Osman Beg is passing, I am dying for him.
Wherever he goes, wind blows, I am dying for him, wherever he sits, Sun is shining, I am dying for him.
I will become a Greek, I'll become a Turk, dear mother, I'll become a Greek, I'll become a Turk, I am dying for him.
I will marry Osman Beg, I am dying for him.
He will take me to Ohrid, dear mother, he will take me to Ohrid, I am dying for him.
He will stroll me with his boat around the lake.*

Schau aus dem Fenster, Mütterchen, und sieh, wer vorbeikommt, ich sterbe für ihn.

*Osman Beg kommt vorbei, liebe Mutter, Osman Beg kommt vorbei, ich sterbe für ihn.
Wohin er auch geht, weht der Wind, ich sterbe für ihn, wo er sich auch hinsetzt, scheint die Sonne, ich sterbe für ihn.*

*Ich würde Griechin, ich würde Türkin werden, liebe Mutter, ich würde Griechin, ich würde Türkin werden, ich sterbe für ihn.
Ich werde Osman Beg heiraten, ich sterbe für ihn.*

*Er wird mich nach Ohrid mitnehmen, liebe Mutter, er wird mich nach Ohrid mitnehmen, ich sterbe für ihn.
Er wird mich mit dem Boot auf dem See spazieren fahren.*

Jovano, Jovanke (Lesnoto)

...

1. // Jovano, Jovanke,
kraj Vardarot sediš, mori, belo platno beliš.
Belo platno beliš, dušo, se nagore gledaš. //
2. // Jovano, Jovanke,
jas te tebe čekam, mori, doma da mi dojdeš.
A ti ne dovagjaš, dušo, srce moe, Jovano. //
3. // Jovano, Jovanke,
tvojata majka, mori, tebe ne te pušta,
so mene da dojdeš, dušo, srce moe, Jovano. //

*Jovana, du sitzt am Vardar und bleichst das weiße Leinen. Du bleichst das weiße Leinen und schaust nach oben.
Jovana, ich warte auf dich, dass du in mein Haus kommst. Aber du darfst nicht, mein Herz, Jovana.
Jovana, deine Mutter lässt dich nicht zu mir kommen, mein Herz, Jovana.*

Kalajdžisko

...

1. // V selo došle mamó kalajdži,
kalajdži mamó, jabondži. //
2. // So niv došle mamó, čiračinja,
čiračinja mamó, baš momčinja. //
3. Kalajdžija, jabandžija,
isprati go čiračeto.

Isprati go čiračeto,
da kalaisa tepsičeto.

Koj što me čue da peam

...

1. Koj što me čue da peam,
toj misli taga jas nemam.
// Jaze si peam veselo,
tagite da zaboravam. //
2. Ozdola ide libeto,
so dvajca verni drugari.
// Libeto mi beše trendafil,
drugari bea grančinja. //
3. Jaze na libe govoram,
dojdi mi libe dovečer.
// Dojdi mi libe dovečer,
jas kje te čekam pod pender. //
4. Libe mi veli govori,
nemožam libe da dojdám.
// Nemožam libe da dojdám,
jas si zaljubiv drugo libe. //

1. Wer mich singen hört, denkt, dass ich keinen Kummer habe. Ich singe fröhlich, um den Kummer zu vergessen.

2. Von unten kommt mein Liebster mit zwei guten Freunden. Der Liebste war mir eine Rose, die Freunde waren die Zweiglein.

3. Ich sage dem Liebsten, komm heute abend, ich werde unter dem Fenster auf dich warten.

4. Der Liebste sagt mir, ich kann nicht kommen, ich habe mich in eine Andere verliebt.

Kumanovsko oro

...

1. Što mi omilelo, male, što mi omilelo,
ej, što me omilelo, ej, što mi omilelo.
2. Kumanovsko pole, male, kumanovsko pole,
ej, kumanovsko pole, ej, kumanovsko pole.
3. Kak ke gi poglednu, male, kak ke gi poglednu,
ej, kak ke gi poglednu, ej, kak ke gi poglednu.
4. Kumanovske mome, male, kumanovske mome,
ej, belo promenete, ej, belo promenete.
5. Što ubavo nosi, male, što ubavo nosi,
ej, što ubavo nosi, ej, što ubavo nosi.
6. Saje izvezene, male, saje izvezene,
ej, kitke zakitene, ej, kitke zakitene.

nochmal 1 und 2

Wie habe ich die Gegend von Kumanovo liebgewonnen.

Wie schön sind sie anzusehen, die Mädchen von Kumanovo, in ihren weißen Trachten.

Oh, wie schön sind sie angezogen.

Mit ihrer bestickten Saja (= Kostümart), mit Blumen geschmückt.

Laži, laži Vere

...

1. Laži, laži Vere, laži koj kje lažeš.
// Samo mene, Vere, nemoj da me lažeš. //
2. Jas si imam, Vere, lele ja si imam.
// Jas si imam, Vere, do tri bolesti. //
3. Prva bolest, Vere, lele prva bolest.
// Prva bolest, Vere, Strumički kafani. //
4. Vtora bolest, Vere, lele vtora bolest.
// Vtora bolest, Vere, v tugjina kje odam. //
5. Treta bolest, Vere, lele treta bolest.
// Treta bolest, Vere, umiram za tebe. //

1. Lie, lie, Vera, lie whoever you want to lie, just please Vera, don't lie to me.

2. I have, Vera, oh, I have, I have, Vera, three sicknesses.

3. The first sickness, Vera, oh, the first sickness, the first sickness, Vera, the pubs in Strumica.

4. The second sickness, Vera, oh, the second sickness, the second sickness, Vera, I'm going abroad.

5. The third sickness, Vera, oh, the third sickness, the third sickness, Vera, I'm dying for you

1. Lüge, lüge, Vera, wen auch immer du anlügen willst. Nur mich, Vera, lüg mich nicht an.

2. Ich habe, Vera, drei Krankheiten.

3. Die erste Krankheit, Vera, sind die Kneipen in Strumica.

4. Die zweite Krankheit, Vera, ich werde ins Ausland gehen.

5. Die dritte Krankheit, Vera, ich sterbe für dich.

Legnala Dana

...

1. Legnala Dana, zaspala, lele Bože, vo edna mala gradina.
Vo edna mala gradina, lele Bože, pod edno drvo maslinka.
2. Poduna veterot, more lele Bože, podkrši granka maslinka.
Podrkši granka maslinka, lele Bože, udri mi Dana po lice.
3. Vikna mi Dana, zaplače, lele Bože, "Of lele mene do Boga,
što vek si slatko zaspala, lele Bože, i sladok son si sonuva:
4. Na son dojdaja tri ludi, lele Bože, tri ludi, tri adžamii.
Prvi mi dade zlat prsten, lele Bože, drugi mi dade jabolko.
Drugi mi dade jabolko, lele Bože, tretu me mene celuna.
5. Toj što mi dade zlat prsten, lele Bože, niz nego da se proviram.
Toj što mi dade jabolko, lele Bože, zelen da bide do groba.
Toj što me mene celuna, lele Bože, so nego da se vekuvam!"

Dana legte sich hin und schlief ein, in einem kleinen Garten. In einem kleinen Garten, unter einem Olivenbaum.

Da hob ein Wind an und riss einen Ast vom Olivenbaum. Der Olivenzweig schlug Dana ins Gesicht.

Dana rief aus: "Ach Gott, ich habe so süß geschlafen, und einen süßen Traum träumte ich:

Es kamen drei junge Männer, drei Helden. Der erste gab mir einen goldenen Ring, der zweite gab mir einen Apfel. Der zweite gab mir einen Apfel, der dritte küsste mich.

Der mir den goldenen Ring gab, er soll durch ihn hindurchkriechen. Der mir den Apfel gab soll grün sein bis ins Grab. Der mich küsste, mit ihm will ich zusammensein.

Lesnoto Suite

...

1. Oj ti pile slavej pile, ja zapej mi edna pesna.
// Ja zapej mi edna pesna, edna pesna za rodni kraj. //

2. Žalna majka sebe plače v nucite gi teši.
Bol vo gradi lud ja bie a nev im se smeši.
A, spite v nuci moj, pak, pak, ke dojde toj.
Ke vi peje za Bitola za naš roden kraj.

3. Bitola, moj roden kraj, vo tebe sum rodена, ti si mi raj.

Ref.: Bitola moj roden kraj, jas te sakam za tebe pejam.
Bitola, moj roden kraj, jas te sakam, od srce znaj.

Mnogu gradovi sela jas projdov,
kako tebe mil za mene nigde ne najdov.

Ej roden kraj, koj bi mozel, zbogum da ti reče, da ne zaplače.

4. Makedonsko devojče, kitka šarena,
vo gradina nabrana dar podarena.

Ref.: Dali ima novoj beli svet, po-ubavo devojče od Makedonče.
Nema, nema, neke se rodi, po-ubavo devojče od Makedonče.

Nema svezdi polični od tvojte oči,
da se noće na nebo denje razdeni.

Koga kosi razpleteš kako koprina,
lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapee slavej nadpee,
koga oro zaigra, srce razigra.

Lihnida kajče veslaše

Ohrid

1. Lihnida kajče veslaše, po ohridskoto ezero,
nasproti nejze ribari, ribari, ribari verni drugari.

Ribari, stari drugari, krotko veslajte kajčeto,
da ne mi prajte branovi, branovi, dušata da si odmoram.

Ref.: // Lihnida kajče veslaše,
po ohridskoto ezero,
tivko si pesna peeše,
"Biljana platno beleše". //

2. Lihnido, mome ubavo, ako ti projme branovi,
so veslo kje gi skrotime, skrotime, so ljubov kje te gledame.

Ne sakam da gi skrotite, ne sakam da me gledate.
Jas sakam mirno ezero, ezero, dušata da si odmoram.

Ref.:

1. Lihnida was rowing a rowboat along Lake Ohrid. Opposite her are fishermen, fishermen, the old friends.

"Oh, fishermen, you old friends, row your rowboat slowly so you don't make waves, so I can rest my soul."

Ref.: Lihnida was rowing a rowboat along Lake Ohrid. She was singing a song quietly: "Biljana was washing canvas".

2. "Lihnida, beautiful girl, Lihnida, if we make waves, we will calm them down with the paddles, we will look at you with love."

"I don't want you to calm them down, I don't want you to look at me, I want a peaceful lake, so I can rest my soul."

Makedonsko devojče

...

1. Makedonsko devojče, kitka šarena,
vo gradina nabrana, dar podarena.

Ref.: Dali ima n'ovoj beli svet,
po-ubavo devojče od makedonče.
Nema, nema, ne ke se rodi,
po-ubavo devojče od makedonče.

2. Nema zvezdi polični od tvoje oči,
da se noče na nebo, denje razdeni.

3. Koga kosi razpleteš, kako koprina,
lična si i polična od samovila.

4. Koga pesna zapee, slavej nadpee,
koga ora zaigra, srce razigra.

Mazedonisches Mädchen, bunter Blumenstrauß, gepflückt im Garten, als Geschenk dargereicht.

Refr.: Gibt es in dieser weiten Welt ein schöneres Mädchen als ein mazedonisches?

Das gibt es nicht, und es wird auch nicht geboren werden, ein schöneres Mädchen als ein mazedonisches.

Es gibt keine Sterne, die strahlender sind als deine Augen, sie erhellen den Nachthimmel, als wäre die Dämmerung hereingebrochen.

Wenn Du Dein Haar löst, das wie Seide ist, bist du schön, schöner noch als eine Fee.

Wenn sie ein Lied singt, singt sie schöner als die Nachtigall, wenn sie zu tanzen beginnt, fängt das Herz an zu tanzen.

More, čičo reče

...

1. More, čičo reče da me ženi, more, čera reče sega neke.
// More, čera reče sega neke, a pa strina Sava ič ne dava. //
2. More, ne davaše, ne davaše, more, najposle se saglasiše.
More, najposle se saglasiše, more, mi zgodiše bela Neda.
More, bela, bela kako Arapka, more, tûnka tûnka kako mečka.
3. More, kačeše ja na kolata, more, a kolata prikrcaja.
// More, a kolata prikrcaja, more bivolite primrcaja. //
4. More, koga Neda potegliše, more, do dve daske se skršiše.
// More, do dve daske se skršiše, more, bivolite s'uplasiše. //

*Onkel sagte, er würde mich verheiraten. Das sagte er gestern, jetzt will er nicht.
Das sagte er gestern, jetzt will er nicht, und Tante Sava ist nicht einverstanden.*

*Sie einigen sich nicht und einigen sich nicht, und endlich einigten sie sich.
Und endlich einigten sie sich, Sie verlobten die weiße Neda,
weiß wie eine Araberin, schlank wie ein Bär*

*Sie setzten sie in den Wagen, der Wagen begann zu quietschen.
Der Wagen begann zu quietschen, die Büffel stolperten vorwärts*

*Als Neda losfuhr, brach er (der Wagen) in zwei Teile.
Brach er in zwei Teile, die Büffel erschranken.*

More sokol pie

...

1. // More sokol pie voda na Vardaro. //

Ref.: //Jane, Jane le belo gârlo. //

2. // More oj sokole, ti junaško pile. //

3. // More ne vide li, junak da pomine? //

4. // Junak da pomine s'devet ljuti rani. //

5. // S'devet ljuti rani; site kuršumliji. //

6. // A deseta rana so nož probodena. //

1. Ein Falke trinkt Wasser aus dem Vardar.

Ref: Jane, Jane, weißer Hals.

2. Oh Falke, du Heldenvogel.

3. Hast du nicht einen Helden vorbeigehen sehen?

4. Einen Helden vorbeigehen mit neun schlimmen Wunden?

5. Neun schlimme Wunden, alle von Kugeln.

6. Jedoch die zehnte von einem Messer.

More sokol pie

...

1. // More sokol pie voda na Vardaro. //

Ref.: Jane, Jane le belo gârlo.

Jane, Jane le krotko jagne.

2. More oj sokole, ti junaško pile.

More ne vide li, junak da pomine?

3. Junak da pomine s'devet ljuti rani.

S'devet ljuti rani; site kuršumliji.

4. // A deseta rana so nož probodena. //

1. Ein Falke trinkt Wasser aus dem Vardar.

Ref: Jane, Jane, weißer Hals, Jana, sanftes Lamm.

2. Oh Falke, du Heldenvogel. Hast du nicht einen Helden vorbeigehen sehen?

3. Hast Du nicht einen Helden vorbeigehen sehen, einen Helden mit neun schlimmen Wunden?

4. Neun schlimme Wunden, alle von Kugeln, jedoch die zehnte von einem Messer.

Mori čupi kosturčanki

...

1. // Mori čupi kosturčanki //
// raširete go oroto. //
2. // Raširete go oroto //
// da vi vijme fustanite. //
3. // Čij e fustan damkalija //
// da se storam sevdalija. //
4. // Da se storam sevdalija //
// po fustano na čupčeto. //
5. // Mori čupi kosturčanki //
// raširete go oroto. //

*Hey, girls from Kostur,
spread the oro a little wider,
let us see your dresses,
whose dress has marks on it,
and I will fall in love,
in that girl's dress.*

*Hei, ihr Mädchen aus Kostur,
macht euren Kreis größer,
damit man eure Kleider sieht,
welche ein gepunktetes Kleid hat,
da werde ich mich verlieben
in das Kleid dieses Mädchens.*

<https://www.youtube.com/watch?v=uwUzdrUEcYc>

Na srce mi leži (Devetorka)

...

1. Na srce mi leži, mila mamó, na srce mi leži.
// Ajd, na srce mi leži, mila mamó, edna luta zmija. //
2. Ne mi bila zmija, mila mamó, ne mi bila zmija.
// Ajd, ne mi bila zmija, mila mamó, tuk je kara Sevda. //
3. Sevdinite oči, mila mamó, Sevdinite oči.
// Ajd, Sevdinite oči, mila mamó, crni čerešovi. //
4. Sevdinite vegji, mila mamó, Sevdinite vegji.
// Ajd, Sevdinite vegji, mila mamó, morski pijavici. //
5. Sevdinata snaga, mila mamó, Sevdinata snaga.
// Ajd, Sevdinata snaga, mila mamó, tenka em visoka. //
6. Odi posakaj ja, mila mamó, odi posakaj ja.
Ajd, ako ti ja dadat, mila mamó, v pajton donesi ja.
Ajd, ako ne ja dadat, mila mamó, postoj pogledaj ja.

1. On my heart, dear mother, is lying a poisonous snake.

2. It is not a snake, here is the black Sevda.

3. Sevda's eyes are like black cherries.

4. Sevda's eyebrows are like leeches.

5. Sevda's shape is slender and tall.

6. Go and ask for her. Come on, if they give her to you, they will bring her in a carriage.

Come on, if they don't give her, keep on watching her.

1. Auf meinem Herzen, liebe Mutter, liegt eine giftige Schlange.

2. Es ist keine Schlange, hier ist die schwarze Sevda.

3. Sevdas Augen sind wie schwarze Kirschen.

4. Sevdas Augenbrauen sind wie Blutegel.

5. Sevdas Figur ist schlank und hoch.

6. Geh und bitte um sie. Los, wenn sie sie dir geben, werden sie sie in einer Kutsche bringen.

Los, wenn sie sie nicht geben, schau sie weiter an.

Nazad Kalino mome

...

1. Nazad, nazad, Kalino mome, nemoj da odiš po mene.
// Kaj nas si ima visoka gora, ne kje možeš da ja pomineš. //
2. Kje se storam jas sokol pile i pak kaj tebe kje dojdám.
// Gora kje preletam, ja tebe kje dojdám, večno tvoja kje bidam. //
3. Nazad, nazad Kalino mome, nemoj da odiš po mene.
// Kaj nas si ima dlaboka reka, ne kje možeš da ja pomineš. //
4. Kje se storam jas mrena riba, i pak kaj tebe ke dojdám.
// Reka kje preplivam, kaj tebe ke dojdám, večno tvoja kje bidam. //
5. Nazad, nazad Kalino mome, nemoj da odiš po mene.
// Kaj nas si ima ubava žena i dve mali dečinja. //
6. Kje se storam jas crna čuma, i pak kaj tebe kje dojdám.
// žena kje ti sotram, dečinja kje čuvam (gledam),
večno tvoja kje bidam. //

*Go back, go back, Kalina girl, don't go after me. At our place we have a tall forest, you won't be able to cross it.
I will turn into a hawk, and I will get to you again. I will fly over the forest, I will find you, I will be yours forever.
Go back, go back, Kalina girl, don't go after me. At our place we have a deep river, you won't be able to cross it.
I will turn into a barbel fish and I will get to you again. I will swim accross the river, I will find you, I will be yours forever.
Go back, go back, Kalina girl, don't go after me. At our place I have a beautiful wife, and two little kids.
I will turn into Black Death and I will get to you again. I will annihilate your wife, I will raise your kids, I will be yours forever.*

*Kehre um, kehre um, Mädchen Kalina, folge mir nicht. Bei uns gibt es einen hohen Wald, du wirst ihn nicht durchqueren können.
Ich werde mich in einen Falken verwandeln und werde wieder zu dir kommen. Den Wald werde ich überfliegen, zu dir werde ich kommen, für immer werde ich dein sein.
Kehre um, kehre um, Mädchen Kalina, folge mir nicht. Bei uns gibt es einen tiefen Fluss, du wirst ihn nicht durchqueren können.
Ich werde mich in eine Barbe verwandeln und werde wieder zu dir kommen. Ich werde durch den Fluss schwimmen, zu dir werde ich kommen, für immer werde ich dein sein.
Kehre um, kehre um, Mädchen Kalina, folge mir nicht. Bei uns [zu Hause] habe ich eine schöne Frau und zwei kleine Kinder.
Ich werde mich in den Schwarzen Tod verwandeln, und werde wieder zu dir kommen. Deine Frau werde ich auslöschen, deine Kinder werde ich aufziehen, für immer werde ich dein sein.*

<https://www.youtube.com/watch?v=Pg2mhunskgl&list=PLE7D8E14C50417010&index=20>

Ne si go prodavaj, Koljo (Devetorka)

...

1. // Ne si go prodavaj, Koljo, čiflikot,
mama ne me dava, Koljo, za tebe. //

Ref.: // Po meani odiš, Koljo, rujno vino pieš.
Doma rano ne si odiš da spieš. //

2. // Kolku ti čini, Koljo, čiflikot,
tolku mi čini, Koljo, liceto. //

3. // Ne si go prodavaj, Koljo, trloto,
mama ne me dava, Koljo, za tebe. //

4. // Kolku ti čini, Koljo, trloto,
tolku mi čini, Koljo, grloto. //

Verkaufe dein Land nicht, Kolja, meine Mutter gibt mich dir doch nicht zur Braut.

Ref.: Du gehst immer nur in die Kneipe und trinkst Rotwein. Nie gehst du rechtzeitig nach Hause, um zu schlafen.

Soviel dir dein Land bedeutet, Kolja, soviel ist mir mein Gesicht wert.

Verkaufe deine Schafherde besser nicht, Kolja, meine Mutter gibt mich dir doch nicht als Braut.

Soviel dir deine Herde wert ist, Kolja, soviel bedeutet mir mein Hals.

Ne si go prodavaj, Koljo (Devetorka)

...

1. // Ne si go prodavaj, Koljo, čiflikot,
mama ne me dava, Koljo, za tebe. //

Ref.: // Po meani odiš, Koljo, rujno vino pieš.
Doma rano ne si odiš da spieš. //

2. // Kolku ti čini, Koljo, čiflikot,
tolku mi čini, Koljo, merakot. //

3. // Kolku ti činat Koljo ovcite,
tolku mi činat Koljo očite. //

4. // Kolku ti činat Koljo megjite,
tolku mi činat Koljo vegjite. //

5. // Kolku ti čini Koljo trloto,
tolku mi čini Koljo grloto. //

Verkaufe dein Land besser nicht, Kolja, meine Mutter gibt mich dir doch nicht zur Braut.

Ref.: Du gehst immer nur in die Kneipe und trinkst Rotwein. Nie gehst du rechtzeitig nach Hause, um zu schlafen.

Soviel dir dein Land bedeutet, Kolja, soviel ist mir mein Vergnügen wert.

Soviel dir deine Schafe bedeuten, Kolja, so viel sind mir meine Augen wert.

Soviel dir deine Äcker wert sind, Kolja, so viel sind mir meine Augenbrauen wert.

Soviel dir deine Herde wert ist, Kolja, soviel bedeutet mir mein Hals.

<https://www.youtube.com/watch?v=xkBWm25s8FU&index=38&list=PL9629A9FA6085C586>

Neveno mori, Neveno

...

1. //Neveno mori, Neveno, //
dejdidi ime galeno, lele, dejdidi ime galeno.
Neveno mori, Neveno, lele, dejdidi ime galeno.
2. // Bog da ubie, Neveno, //
tvoite stari kumovi, lele, tvoite stari kumovi.
Bog da ubie, Neveno lele, tvoite stari kumovi.
3. // Š 'o ti turija imeto, //
imeto lična Nevena, lele, imeto lična Nevena.
Š 'o ti turija imeto, lele, imeto lična Nevena.
4. // Neveno, neven v' gradina, //
Neveno edna na majka, lele, Neveno edna na tatko.
Neveno edna na majka, lele, Neveno edna na tatko.
5. // Kako š'o vene neven v' gradina, //
taka da venat momčinja, lele, po naš'ta lična Nevena.
Taka da venat momčinja, lele, po naš'ta lična Nevena.

1. Nevena, he, Nevena, he so ein schmeichelnder Name.

2. Möge Gott deine alten Paten erschlagen, Nevena.

3. Die dir den Namen gaben, den Namen schöne Nevena.

4. Nevena, Ringelblume im Garten. Nevena, Mutters Einzige, Nevena, Vaters Einzige.

5. Wie die Ringelblume im Garten verwelkt, so sollen die Jungen verwelken, wegen unserer schönen Nevena.

Nevestinsko oro

...

1. Nvesto, kaleš, mori, ubava
 Što krotkom odiš, mori, na voda.
 Da li ti težat, mori, stomnite
 ili ti težat, mori, paftite?

2. Nitu mi težat, lele, stomnite,
 nitu mi težat, lele, paftite.
 Tuku mi teži, lele, merako
 merakot mi e, lele, daleku.

3. Merakot mi e, lele, daleku
 vo ta'a grada, lele, Bitola.
 Vo ta'a grada, lele, Bitola
 vo tije temni, lele, zandani.

4. Vo tije temni, lele, zandani,
 so čivte belezi na race.
 So čivte belezi na race,
 i teški prangi, lele, na noze.

1. Oh dark-eyed bride, beautiful one, why do you walk so slowly [lit. meekly] on your way to fetch water? Are your water jugs heavy, or is it your metal belt buckle that weighs you down? 2. Neither do my water jugs weigh me down, nor does my belt buckle. Instead what weighs upon me is my love, who is far away. 3. My love is far away in the town of Bitola, In that dark prison there, 4. In that dark prison, with a pair of manacles on his hands and heavy fetters on his legs.

1. Oh schwarzäugige Braut, du schöne, warum gehst du so langsam deines Weges, um Wasser zu holen? Sind deine Wasserkrüge schwer, oder ist es deine metallene Gürtelschnalle, die dich niederdrückt? 2. Weder drücken mich meine Wasserkrüge nieder noch meine Gürtelschnalle. Was mich bedrückt, ist mein Liebster, der weit fort ist. 3. Mein Liebster ist weit fort in der Stadt Bitola, in dem dunklen Gefängnis dort, 4. in dem dunklen Gefängnis dort, mit einem Paar Handschellen an seinen Händen und schweren Fesseln an seinen Beinen.

Oj Vardare makedonski

...

1. Srede Skopje Vardar vrvi,
Vardar reka raspeana.

Ref.: Oj, Vardare makedonski, od izvora dur do Soluna.
Oj, Vardare makedonski, ti ja krasiš Makedonija.

2. Luti rani na junci,
tvojta voda gi lekuva.
3. Tvojte grado'i kako biseri,
ti zakitile bregovi.
4. Kade Vardar pominuvaš
radost donesuvaš.

1. Durch Skopje strömt der Vardar. Oh Vardar, vielbesungener Fluss!

*Ref.: Oh du makedonischer Vardar, von der Quelle bis nach Thessaloniki.
Oh du makedonischer Vardar, du machst Makedonien schöner.*

2. Tiefe Wunden von jungen Helden, die für die Freiheit Makedoniens kämpfen, heilst du mit Wasser.

3. Deine Städte reihen sich an deinem Ufer entlang wie Perlen an einer Kette.

4. Wo du, Vardar, vorbeiströmst, dort verbreitest du Glück und Freude.

Poseala baba (Štipski čačak)

Šop

1. // Poseala baba, do tri zrna proso. //
// Cinciri, minciri, ci cu cu, do tri zrna proso. //
2. // Se začudi baba, kako kje gi žnee. //
// Cinciri, minciri, ci cu cu, kako kje gi žnee. //
3. // Povikala baba, tri sela argati. //
// Cinciri, minciri, ci cu cu, tri sela argati. //
4. // Se začudi baba, što kje gi naruča. //
// Cinciri, minciri, ci cu cu, što kje gi naruča. //
5. // Mi se brkna baba v' desnata pazuva. //
// Cinciri, minciri, ci cu cu, v' desnata pazuva. //
6. Mi izvadi baba trigodišna voška,
mi navari baba tri kazani čorba.
// Cinciri, minciri, ci cu cu, tri kazani čorba. //

*A grandmother sowed, up to three grains of millet.
The grandmother wondered, how's she gonna harvest them.
She summoned helpers from three villages,
and grandmother wondered, how's she gonna feed them.
The grandmother checked in her right armpit,
and she took a louse, three years old, and she boiled three cauldrons of broth.*

*Die Oma säte drei Körner Weizen.
Die Oma fragte sich, wie sie sie ernten soll.
Die Oma rief die Arbeiter aus drei Dörfern zusammen,
die Oma fragte sich, wie sie sie ernähren sollte.
Und die Oma griff in ihre rechte Achsel
und holte eine drei Jahre alte Laus hervor und kochte daraus drei Kessel Suppe.*

Raspukala Šar planina

Šop

1. Raspukala, raspukala Šar planina, ajde, raspukala, raspukala Šar planina.
Mi potfati, mi potfati tri ovčara, ajde, tri ovčara, tri ovčara, tri čobana.
2. Prvi ovčar, prvi ovčar i se moli, ajde, aj pušti me, aj pušti me, Šar planino.
Imam žena, imam žena što me žali, ajde,
imam žena, imam žena, što me žali.
3. Vtori ovčar, vtori ovčar i se moli, ajde, aj pušti me, aj pušti me, Šar planino.
Imam sestra, imam sestra, kje me žali, ajde,
imam sestra, imam sestra, kje me žali.
4. Treti ovčar, tretí ovčar i se moli, ajde, aj pušti me, aj pušti me, Šar planino.
Imam majka, imam majka, kje me žali, ajde
imam majka, imam makja, kje me žali.
5. Žena žali, žena žali šest nedeli, ajde
sestra žali, sestra žali do godina.
Majka žali, majka žali dur' doveka, ajde
majka žali, majka žali dur' do groba.

Das Šar Planina (Gebirge) rutschte. Es verschüttete drei Schäfer. Der erste Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Frau, die um mich trauern wird." Der zweite Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Schwester, die um mich trauern wird." Der dritte Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Mutter, die um mich trauern wird." Eine Ehefrau trauert sechs Wochen. Eine Schwester trauert bis zu einem Jahr. Aber eine Mutter trauert in Ewigkeit, sie trauert bis ins Grab."

Šar Planina (mountain) inclined. Three shepherds were caught. The first shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a wife, who will mourn for me." The second shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a sister, who will mourn for me." The third shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a mother, who will mourn for me." A wife mourns six weeks. A sister mourns up to one year. A mother mourns forever, she mourns until grave."

Sedna baba da večera

...

1. Sedna baba da večera, edna erebica, edna erebica.

Ref.: Pak baba ne jala, pak baba ne pila,
baba bila zlojasna, pak se ne najala, pak se ne napila.

2. Vtora večer večera dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

3. Treta večer večera tri kokoški prženi,
dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

4. Četvrtata večer večera četiri ovna kaleša,
tri kokoški prženi, dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

5. Petta večer večera pet mi kravi jalovi, četiri ovna kaleša,
tri kokoški prženi, dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

6. Šesta večer večera šest kamili grbavi,
pet mi kravi jalovi, četiri ovna kaleša, tri kokoški prženi,
dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

7. Sedma večer ispila sedum bočki so vino,
šest kamili grbavi, pet mi kravi jalovi, četiri ovna kaleša,
tri kokoški prženi, dva mi letni galaba, edna erebica, edna erebica.

Ref.: Pak baba ne jala, pak baba ne pila,
baba bila zlojasna, pak se ne najala, e pak se natreskala.

Oma setzte sich, zum Abendessen ein Rebuhun zu essen.

Ref.: Wieder hat Oma nicht gegessen und getrunken. Oma hatte keinen Appetit, sie hat nicht fertig gegessen und getrunken.

Am 2. Abend aß sie 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Am 3. Abend aß sie 3 gebratene Hähne, 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Am 4. Abend aß sie 4 braune Widder, 3 gebratene Hähne, 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Am 5. Abend aß sie 5 unfruchtbare Kühe, 4 braune Widder, 3 gebratene Hähne, 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Am 6. Abend aß sie 6 bucklige Kamele, 5 unfruchtbare Kühe, 4 braune Widder, 3 gebratene Hähne, 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Am 7. Abend hat sie 7 Fässer Wein ausgetrunken, 6 bucklige Kamele, 5 unfruchtbare Kühe, 4 braune Widder, 3 gebratene Hähne, 2 fliegende Tauben, 1 Rebhuhn.

Wieder hat Oma nicht gegessen und getrunken. Oma hatte keinen Appetit, sie hat nicht aufgegessen, und wieder hat sie sich betrunken.

<https://www.youtube.com/watch?v=5CF7j4hiVFo>

Sestra brata moli na večera

...

1. Sestra brata moli na večera
 // ajde, ajde brate da večerame. //
 Večerajte, sestro, ne čakajte me
 // jas sum bilo, sestro, u meana. //
2. Jalo pilo, sestro, sum se opilo
 // golem zulum, sestro, sum napravilo. //
 Sum zaklalo eden sin na majka,
 // sega oni barat krvninata. //
3. Ajde, ajde brate da večerame,
 // za krvninat, brate, kolaj biva. //
 Sestra ima, brate, devet sina,
 // edno sine majka kje prežali. //
4. Cel nokj sedi, majka, solzi roni
 // koe sine, majka, da prežali. //
 Prežalila, majka, najmaloto,
 // najmaloto, majka, naj ubavoto. //

*Die Schwester bittet den Bruder zum Abendessen. Auf, auf, Bruder, lass uns abendessen.
 Schwester, esst zu Abend, wartet nicht auf mich, ich bin, Schwester, in der Kneipe gewesen.
 Ich habe gegessen und getrunken, Schwester, und mich betrunken.
 Ich habe, Schwester, ein großes Verbrechen begangen. Ich habe den Sohn einer Mutter erschlagen. Jetzt wollen sie Blutrache.
 Auf, auf, Bruder, lass uns zu Abend essen. Die Blutrache wird eine Qual sein.
 Die Schwester hat, Bruder, neun Söhne, einen Sohn wird die Mutter betrauern.
 Jede Nacht sitzt die Mutter und weint, welchen Sohn die Mutter betrauern soll. Die Mutter hat den jüngsten Sohn betrauert,
 den jüngsten, Mutter, den schönsten.*

<https://www.youtube.com/watch?v=cpOsm2GwXMo&list=PL9629A9FA6085C586&index=31>

Slušam kaj šumat šumite

...

1. // Slušam kaj šumat šumite, bukite. //
// Slušam kaj šumat bukite, plačat za vojvodata, kapidanot. //
2. Drugari verni drugari Makedonci, koga niz selo vrvite, vrvite,
// koga niz selo vrvite so konji da ne tropate, ne tropate. //
3. // So konji da ne tropate, tropate, //
// so konji da ne tropate, so puški da ne frlate, ne frlate. //
4. // Da ne ve čue majka mi, starata, //
// da ne ve čue majka mi, kje ve praša za mene, aman za mene. //
5. // Kade e sin mi Kostadin, Kostadin? //
// Kade je sin mi Kostadin, Kostadin vojvodata, kapitanot? //
6. // Sin ti se majko oženi, oženi, //
// sin ti se majko ožena za edna Makedonka porobena. //

*I hear the forests rustling, the beeches, I hear the beeches rustling, they are crying for the duke, the captain.
Worthy friends, Macedonian friends, when you pass through my village, when you pass through the village, don't rumble with the horses, don't rumble.
Don't rumble with the horses, with the horses don't you rumble, don't shoot with the rifles, don't shoot them.
So my old mother doesn't hear you, so my mother doesn't notice you, she'll ask you about me, oh about me.
Where is my son Kostadin, Kostadin? Where is my son Kostadin, Kostadin the duke, the captain?
Your son, mother, has been married, married. Your son, mother, has been married to an enslaved Macedonian.*

<https://www.youtube.com/watch?v=EbveB0-l0DE&index=35&list=PL9629A9FA6085C586>

Slušni me majko stara

...

1. Stara majka sedi, razbojot go redi,
armas taa zema da mi tkae, da mi sprema.
Tuka momci nema, tugjina gi zema,
pa se seti majka i si zaplaka.

Ref.: Slušni me, majko stara, toj druga ne kje bara.
V tugjina koga pojde, reče skoro kje si dojde.
Slušni me, majko stara, vetena ne se dava,
ili na nego žena, ili sama do veka.

2. Majka platno beli, tri godini celi,
v selo momče bara, komu žena jas da stanam.
Site pečalbari, ej, za pusti pari,
nikoj ne se vratil, ne se oženil.

Old mother is sitting there, working on her loom, she started to weave, to prepare my dowry.

There are no young men here, foreign countries took them away, the mother thinks of that and starts to cry.

Ref.: Listen, old mother, he won't look for another girl friend. When he went abroad, he said he'll be back soon.

Listen, old mother, you can't give a promised woman to someone else, either I'll be his wife, or I'll stay alone forever.

The mother does the washing, for three years, she looks for a boy in the village whose wife I shall be.

All that have gone abroad, oh, because of that damned money, nobody has come back, and nobody got married.

Die alte Mutter sitzt da und arbeitet am Webstuhl. Sie begann zu weben, um meine Aussteuer zu vorzubereiten.

Hier gibt es keine jungen Männer, die Fremde nimmt sie fort. Daran denkt die Mutter und beginnt zu weinen.

Ref.: Höre mir zu, alte Mutter, er wird sich keine andere suchen. Als er in die Fremde ging, sagte er, er käme bald zurück.

*Höre mir zu, (alte) Mutter, eine Versprochene verlobt man nicht mit einem anderen,
entweder werde ich seine Frau oder bleibe alleine für immer.*

Die Mutter wäscht die Wäsche drei Jahre lang, sie sucht einen Jungen im Dorf, dessen Frau ich sein soll.

Alle sind ausgewandert, ach, wegen des elenden Geldes. Keiner ist zurückgekommen, und keiner hat geheiratet.

<https://www.youtube.com/watch?v=-KayMk7DTBE>

Stani mome da zaigraš

...

1. Stani mome da zaigraš
da te gledam vesel jas,
// čifte, čamče igrivo
naše (/ tursko) oro ubavo. //

Ref.: // Opa nina ninanaj, ninaj na
ninanaj milo mome ninanajnaj. //

2. Izvi mome snagata ti
tvojta snaga ubava,
// da te gledam da pejam
oti samo ednaš živeam. //
3. Samo ednaš se živee
ovoj život lažoven,
// dur sum živ da se radvam
i da umram da ne žalam. //

https://www.youtube.com/watch?v=jAHKy_rExWM&list=PL9629A9FA6085C586

Sultana Polkova

Veles

1. // Dejgidi Sute mori Polkova
dejgidi sevdo golema. //

Ref.: // Tra la lalalala la,
deijgidii sevdo golema. //

2. // Azam da ti e Sute života
što go prelaga svekra mi. //

Ref.: // Tra la lalalala la,
što go prelaga svekra mi. //

3. // Što go prelaga Sute svekra mi
da ti ja kupi polkata. //

Ref.: // Tra la lalalala la,
da ti ja kupi polkata. //

4. // Da ti ja kupi Sute polkata
polkata Sute janaklija. //

Ref.: // Tra la lalalala la,
polkata Sute janaklija. //

Svadba golema

...

1. // Cela nokj, do zori puški, majko, pukaat,
Radika se reka ori, svadbari se veselat. //

Ref.: Svadba e golema, denes se ženam,
Jana e jubava moma, ja zemam jas.
// Tapan silno neka udri, zurli neka vijat (udrijat),
daj od kiten bardak, majko, site da se napijat. //

2. // Cela večer, majko, tapani se slušaat,
Jana moma oro vodi, svadba i e deneska. //

3. // Silno tapan čuka, kako grom da udira,
kolku Jana jas ja ljubam, znae cela Radika. //

A big wedding

Whole night, until dawn, mother, rifles are firing, the river Radika is resounding, wedding guests are cheerful.

Ref.: It is a big wedding, today I am getting married, Jana is a pretty girl, I take her.

May the drum beat strong, may the zurli sound, give me the decorated jug, mother, let everyone drink.

Whole night, mother, the drums are beating, the girl Jana leads the oro, it is her wedding today.

The drum beats strong, like thunder struck, how much I love Jana, the whole Radika region knows.

Eine große Hochzeit

Die ganze Nacht bis zum Morgengrauen knallen die Schüsse, Mutter,

Am Fluss Radika erschallt es, die Hochzeitsgäste vergnügen sich.

Ref.: Es ist eine große Hochzeit, heute heirate ich, Jana ist ein schönes Mädchen, sie nehme ich.

Auf dass die Trommel laut erklingt und die Zurnas ertönen,

gieß aus dem geschmückten Krug ein, Mutter, bis alle trunken sind.

Den ganzen Abend, Mutter, hört man die Trommeln, das Mädchen Jana führt den Reigen an, heute ist ihre Hochzeit.

Stark dröhnt die Trommel, wie ein Donner schlägt sie, wie sehr ich Jana liebe, weiß die ganze Gegend am Radika.

<https://www.youtube.com/watch?v=3qUI67sfyr4>

Šar planina

...

1. // Se navali, se navali šar planina. // (ajde)
2. // Mi povati, mi povati tri ovčara. // (ajde)
3. // Prvi ovčar, prvi ovčar je se moli: // (ajde)
4. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
5. // Imam žena, imam žena što me žali." // (ajde)
6. // Vtori ovčar, vtori ovčar je se moli: // (ajde)
7. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
8. // Imam sestra, imam sestra što me žali." // (ajde)
9. // Treti ovčar, tretí ovčar je se moli: // (ajde)
10. // "Pusti mene, pusti mene, šar planino! // (ajde)
11. // Imam majka, imam majka što me žali." // (ajde)
12. // Otkovori, otkovori šar planina: // (ajde)
13. // "Žena žali, žena žali šest nedeli. // (ajde)
14. // Sestra žali, sestra žali tri godini. // (ajde)
15. // A majka žali, majka žali durdoveka." // (ajde)

Es schneite im Šar Planina (Gebirge). Drei Schäfer gerieten in eine Falle. Der erste Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Frau, die um mich trauern wird." Der zweite Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Schwester, die um mich trauern wird." Der dritte Schäfer flehte: "Lass mich gehen, Šar Planina. Ich habe eine Mutter, die um mich trauern wird." Da antwortete Šar Planina: "Eine Ehefrau trauert sechs Wochen. Eine Schwester trauert drei Jahre. Aber eine Mutter trauert das ganze Jahrhundert (ihr ganzes Leben)."

It snowed on Šar Planina (mountain). Three shepherds were trapped. The first shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a wife, who will mourn for me." The second shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a sister, who will mourn for me." The third shepherd pleaded: "Let me go, Šar Planina. I have a mother, who will mourn for me." Šar Planina answered: "A wife mourns six weeks. A sister mourns three years. A mother mourns throughout the century (the whole life)."

Što imala k'smet Stamen

...

1. // Što imala k'smet Stamen, Stamen,
majka i bolna legnala, legnala. //
2. // Majka i bolna legnala, legnala,
posakala voda studena, studena. //
3. // Posakala voda studena, studena
od taja češma šarena, šarena. //
4. Stamen gi zede stomnite, stomnite,
otide na češma šarena, šarena.
Otide na češma šarena, šarena,
da nalee voda studena, studena.
5. // Koga se od voda vrakjaše, vrakjaše,
sred selo oro igraja, igraja. //

Was für ein Glück hatte Stamen, ihre Mutter lag krank darnieder.

Ihre Mutter lag krank darnieder und verlangte nach kaltem Wasser.

Sie verlangte nach Wasser aus dieser schönen Quelle.

Stamen nahm die Krüge und ging zur schönen Quelle. Sie ging zur schönen Quelle um (die Krüge) mit Wasser zu füllen.

Als sie vom Wasser zurückkam, tanzten sie im Dorf.

Što mi e milo, milo i drago (Pravo)

...

1. // Što mi e milo, milo i drago
vo Struga grada, mamó, dukjan da imam. //

Ref.: // Lele varaj, mome, mome Kalino,
vo Struga grada, mamó, dukjan da imam. //

2. // Na kepencite, mamó, da sedam
struškite momí, mamó, momí da gledam. //

Ref.: // Lele varaj, mome, mome Kalino,
struškite momí, mamó, momí da gledam. //

3. // Koga na voda, voda mi odat
so tia stomni, mamó, stomni šareni. //

Ref.: // Lele varaj, mome, mome Kalino,
so tia stomni, mamó, stomni šareni. //

4. // Na ovoj izvor, izvor studeni
tam da se s družki, mamó, s družki soberat. //

Ref.: // Lele varaj, mome, mome Kalino,
tam da se s družki, mamó, s družki soberat. //

*How pleased and happy I would be to have a shop in the town of Struga.
To sit in front of my shop and watch the girls of Struga.
When they go for water with their bright-colored jugs.
To that cold well to meet there with their friends.*

*Wie froh ich wäre, froh und glücklich, in der Stadt Struga einen Laden zu haben.
Vor meinem Geschäft zu sitzen und die Mädchen von Struga zu betrachten.
Wenn sie gehen, um Wasser zu holen, mit ihren bunten Krügen.
Zu diesem kalten Brunnen, um sich dort mit ihren Freundinnen zu treffen.*

Što mi e milo em drago (Devetorka)

...

1. // Što mi e milo em drago
na Struga dukjan da imam. //

Ref.: // Of lele lele libe le,
srceto mi go džanum izgore. //

2. // Na Struga dukjan da imam,
na kepencite da sedam. //

3. Na kepencite da sedam,
struškite momi da gledam.
Koga na voda mi odat
so tie stomni šareni. //

How pleased and happy I would be to have a shop in the town of Struga.

Ref.: Of lele lele libe le, my heart is burning.

To have a shop in Struga, to sit in front of my shop.

To sit in front of my shop and watch the girls of Struga.

When they go for water with their bright-colored jugs.

Wie froh ich wäre, froh und glücklich, in der Stadt Struga einen Laden zu haben.

Ref.: Of lele lele libe le, mein Herz brennt.

In Struga einen Laden zu haben, vor meinem Geschäft zu sitzen.

Vor meinem Geschäft zu sitzen und die Mädchen von Struga zu betrachten.

Wenn sie gehen, um Wasser zu holen, mit ihren bunten Krügen.

Tino mori

...

1. Bog da bie Tino mori,
Tino mori, tvojtta stara majka.
Tino mori, Tino mori, tvojot stari tatko, de.
2. Što mi te armasaja, Tino,
Tine mori, mnogu na daleku,
Tino mori, Tino mori, dur na Gevgelija, de.
3. Dur na Gevgelija, Tino,
Tino mori, za Deljo turundžula.
Tino mori, Tino mori, za Deljo turundžula, de.
4. Deljo bolen leži, Tino,
Tino mori, Deljo ќе da umri,
Tino mori, Tino mori, Deljo ќе da umri, de.
5. Nad glava mu štoji, Tino
Tino mori, trujka ikindžiji.
Tino mori, Tino mori, trujka ikindžiji, de.

Tina, Gott strafe deine alte Mutter und deinen alten Vater. Denn sie haben dich sehr weit fort verheiratet, bis hin nach Gevgelija. Bis hin nach Gevgelija, an Deljo Turundžula. Deljo ist krank, er wird sterben. An seinem Haupt stehen drei Ärzte.

Tropnalo oro

...

1. Tropnalo oro, golemo, golemo,
pred popovatna vratnica, vratnica.
Site devojki dojdaja, dojdaja,
Stojna Popova ne beše, ne beše
2. Stojna Popova ne beše, ne beše.
Majka i biser nižeše, nižeše.
Majka i biser nižeše, nižeše.
I si ja Stojna učeše, karaše:
3. "Stojno le mila, kerko le, kerko le,
Koga k'e odiš na oro, na oro.
Koga k'e odiš na oro, na oro.
Na tanec da se ne fak'aš, ne fak'aš.
4. Na tanec da se ne fak'aš, ne fak'aš.
Na tanec ti e ludoto, mladoto.
So noga ke te podzgazi, podzgazi.
So raka ke te podstisne, podstisne."

*Ein großer Tanz fand statt vor der Tür des Popen. Alle Mädchen kamen, außer Stojna, des Popen Tochter.
Außer Stojna, des Popen Tochter, Ihre Mutter fädelte Perlen auf, Ihre Mutter fädelte Perlen auf, ermahnte und schalt Stojna:
Stojna, liebe Tochter, wenn du zum Tanz gehst, wenn du zum Tanz gehst, begib dich nicht in die (Tanz-)Reihe.
Begib dich nicht in die (Tanz-)Reihe. Im Tanz ist der verrückte junge Bursche. Er wird dir auf die Füße treten, er wird dich in
die Hand kneifen.*

Tuginata pusta da ostane

...

1. Tuginata pusta da ostane,
taa od libeto me razdeli.
// Taa od libeto me razdeli,
što go ljubev vreme tri godini. //
2. Site pečalbari si dojdaja,
samo moeto libe go nema.
Kje ve prašam mladi pečalbari,
dali go vidovte mojto libe.
Dali go vidovte mojto libe,
od pečalba doma da si ide.
3. Na treta godina pismo prati,
i mi piša nema da se vrati.
// Ne se vrakja, druga si zaljubil,
i za nea toj si se oženil. //

1. Verflucht sei das Ausland, dorthin ist mein Liebster gegangen.

Dorthin ist mein Liebster gegangen, den ich drei Jahre lang geliebt habe.

2. Die jungen Lohnarbeiter kehrten zurück, nur mein Liebster war nicht dabei.

Ich werde euch junge Arbeiter fragen, ob ihr meinen Liebsten gesehen habt.

Ob ihr meinen Liebsten gesehen habt, ob er von der Arbeit nach Hause kommt.

3. Im dritten Jahr schickt er mir einen Brief und schreibt mir, dass er nicht zurückkehren wird.

Er wird nicht zurückkehren, er hat sich in eine andere verliebt und sich mit ihr verheiratet.

<https://www.youtube.com/watch?v=AYKilAodOPg&list=PL9629A9FA6085C586&index=41>

Tvojte oči, Leno mori

...

1. Tvojte oči Leno mori, vodenski čereši se,
daj mi gi na mene, jaska da gi izedam.

Ref.: Merak, Leno mori, merak da mi pomini,
sevda, sevda moja, sevda da mi izlezi.

2. Tvojto lice, Leno mori, lerinsko simiče e,
daj mi go na mene, jaska da go izedam.

3. Tvojto uste, Leno mori, kostursko kutivče e,
daj mi go na mene, jaska da go otvoram.

4. Tvojta snaga, Leno mori, tenka em visoka e,
daj mi ja na mene, jaska da ja pregrnam.

Your eyes, Lena, are like the cherries of Voden (= Edessa). Give them to me, so that I eat them!

Ref.: Desire, Lena, so that I quench my desire. Longing, my longing, so that my longing goes away.

Your face, Lena, mori, is like a small simit (= round bread with sesame =koulouri) from Lerin (= Florina).

Give it to me, so that I eat it!

Your lips, Lena, mori, are like a jewel box from Kostur (= Kastoria). Give them to me, so that I open them!

Your body, Lena, mori, is so slim and tall. Give it to me, so that I hold it!

Deine Augen, Lena, sind wie Kirschen aus Voden (= Edessa). Gib sie mir, damit ich sie aufessen kann.

Ref.: Lena, stille mein Verlangen. Lass meine Sehnsucht vergehen.

Dein Gesicht, Lena, ist wie ein kleines Simit (= Sesamkringel, Koulouri) aus Lerin (= Florina). Gib es mir, damit ich es aufessen kann.

Deine Lippen, Lena, sind wie ein Schmuckkästchen aus Kostur (= Kastoria). Gib sie mir, damit ich es öffnen kann.

Dein Körper, Lena, ist schlank und hoch. Gib ihn mir, damit ich ihn umarmen kann.

Vie se vie (Ivanica)

...

1. Vie se vie oro makedonsko,
golem sobor mi se sobral kraj Vardaro.

Ref.: // Oro i pesna, sonce i ljubov,
toa e naša Makedonija. //

2. Siot narod se nasobral makedonski,
pregnati bratski da se razveselat.
3. Dali gledaš, milo Skopje, dali slušaš?
Kakva makedonska pesna se pee!

*They're dancing a Macedonian oro, a great crowd has gathered by the Vardar.
Dance and song, sun and love, that is our Macedonia.
The whole Macedonian people has gathered to celebrate arm in arm as brothers.
Do you see, dear Skopje, do you hear? What a Macedonian song They're singing!*

*Sie tanzen einen mazedonischen Oro, eine große Menschenmenge hat sich am Vardar versammelt.
Tanz und Lied, Sonne und Liebe, das ist unser Mazedonien.
Das ganze mazedonische Volk hat sich versammelt, um Arm in Arm als Brüder zu feiern.
Siehst du, liebes Skopje, hörst du? Welches mazedonische Lied sie singen?*

Vrni se, vrni

...

1. Vrni se, vrni, libe Mariče,
ne idi ti so men'.
// Aj pred nas ima najgasta gora,
ne mož' da premineš. //
2. Jas kje se storam šareno pile
gora kje preletam.
// I pak so tebe, libe, kje dojdam
i tvoja kje bidam. //
3. Vrni se, vrni, libe Mariče,
ne idi ti so men'.
// Aj pred nas ima dalboka reka,
ne mož' da preplivaš. //
4. Kje se pretvoram vo riba mrenka,
reka kje preplivam.
// I pak so tebe, libe, kje dojdam
i tvoja kje bidam. //

1. Go back, go back dear Mariče, don't go with me. Before us is the thickest forest, you can't cross it. 2. I will make myself into a colorful bird, I will fly across the forest, and then I will go with you, love, and I will be yours. 3. Go back, go back dear Mariče, don't go with me. Before us is a deep river, you can't swim across it. 4. I will transform myself into a little barbel fish, I will swim across the river, and then I will go with you, love, and I will be yours.

1. Geh zurück, geh zurück, liebes Mariechen, geh nicht mit mir. Vor uns ist der dickste Wald, du kannst ihn nicht durchqueren. 2. Ich mache mich zu einem bunten Vogel, ich werde über den Wald fliegen, und dann gehe ich mit dir, Liebster, und ich werde dein sein. 3. Geh zurück, geh zurück, liebes Mariechen, geh nicht mit mir. Vor uns ist ein tiefer Fluss, du kannst nicht hinüber schwimmen. 4. Ich werde mich in eine kleine Barbe verwandeln, ich werde über den Fluss schwimmen, und dann gehe ich mit dir, Liebster, und ich werde dein sein.

Zajdi, zajdi

...

1. Zajdi, zajdi, jasno sonce.
Zajdi, pomrači se.
I ti jasna le, mesečino,
begaj, udavi se.
2. Crnej goro, crnej sestro. (Žali, goro, žali sestro.)
Dvata da crnejme. (Dvajca da žalime.)
Ti za tvojte lisja le, goro.
Jas za mojta mladost.
3. Tvojta lisja, goro, sestro,
pak kje ti se vratat.
Mojta mladost, goro le, sestro,
nema da se vrati.

1. Set, set, clear sun. Set, darken yourself. And you clear one, moon, run away, drown yourself.

2. Darken, forest, darken sister. Let us both darken. (Mourn, forest, mourn, sister, let us both mourn.)
You, for your leaves, forest. I, for my youth.

3. Your leaves, forest, sister, will com back again. My youth, forest, sister, will not come back.

Gehe unter, strahlende Sonne, gehe unter, verfinstere dich, und du, heller Mond, lauf weg, geh unter!

Verfinstere dich, Wald, verfinstere dich, Schwester. Lass uns beide finster werden. (Trauere, Wald, trauere, Schwester. Lass uns beide trauern.) Du wegen deiner Blätter, Wald, ich wegen meiner Jugend.

Deine Blätter, Wald, Schwester, werden wieder kommen, meine Jugend, Schwester Wald, wird nicht wiederkommen.

Zajko kokorajko (Arap)

...

1. Storil nijet zajko, zajko kokorajko, zajko da se ženi, zajko serbezlija.
Si natresol gakji, uprčil mustakji, nagnal džamadan, kapa fiškulija.
More, tokmo mladoženja!
2. Mi posvršil zajko lina udovica, kitka nakitena, maza razmažena,
poznata džimrija, svetska isposlica, more, selska vizitarka!
3. Mi pokanil zajko kiteni svatovi, mečka mesarija, vučica kumica,
žaba zurladžijka, ežo tupandžija, oven esapčija, murdžo aberdžija.
Zajko kokorajko si natresol gakji, uprčil mustakji, nagnal džamadan, kapa
fiškulija, more, tokmo mladoženja!
4. Pa mi trgnal zajko niz Solunsko pole da si vidi zajko lisa udovica.
Tam si najde zajko mesto lindralija, kvačka so pilinja, te saka meravdžika, liči za
nevesta!
5. Koga vide zajko toa čudno čudo, pa mi letna zajko nazad na tragovi.
Tam si sretna zajko do dva-tri lovdžii, em oni si nosat puški sačmalii,
more, 'rti em zagari!
6. Pa mi presnal zajko, zajko da mi bega, si iskinal gakji, razmrsil mustakji,
iskinal džamadan, vikna se provikna: More, ne sum mladoženja!

1. Rabbit made a plan, bug-eyed Rabbit, that he would get married, hot-shot Rabbit. He pulled on his trousers, twirled his moustache, Got into his jacket and his fez. hey, just like a bridegroom! 2. Rabbit got engaged to Widow Fox, a flowery bouquet, a spoiled pet, a well-known fussy eater, an avoider of work, the village fussbudget! 3. Rabbit invited his wedding party: a she-bear butcher, a she-wolf godmother, a frog to play zurla, a hedgehog for drummer, a ram for bookkeeper, a watchdog wedding-crier. Bug-eyed Rabbit pulled on his trousers, twirled his mustache, got into his jacket and his fez. Hey, just like a bridegroom! 4. Then Rabbit set off through the region of Salonika to see Widow Fox. There Rabbit found, instead of a sleek fox, a hen with chicks, a heavy dowry, it looks like the bride! 5. When Rabbit saw this wondrous wonder, Rabbit flew back on his tracks. Then Rabbit met with two or three hunters, and they had guns, and hunting dogs! 6. Rabbit shot off running, lost his trousers, messed up his mustache, threw off his jacket, cried out, "Hey, I'm not a bridegroom!"

1. Hase machte einen Plan, Hase, der Geck, dass er heiraten würde, verwegener Hase. Er schüttelte seine Hosen, zwirbelte seinen Schnurrbart, zog an seiner Weste, setzte seinen Fez auf. Hey, genau wie ein Bräutigam! 2. Hase verlobte sich mit Witwe Fuchs, einem Blumenstrauß, einem verzogenen Haustier, einer wohlbekannten pingeligen Esserin, einer Arbeitsvermeiderin, der Dorfpedantin. 3. Hase lud seine Hochzeitsgesellschaft in ihrer ganzen Pracht ein: eine Bärin als Hochzeitsbrot-Bäckerin, eine Wölfin als Trauzeugin, einen Frosch, um Zurla zu spielen, einen Igel als Trommler, einen Widder als Buchhalter, einen Wachhund als Hochzeitsrufer. Hase, der Geck, schüttelte seine Hosen, zwirbelte seinen Schnurrbart, zog an seiner Weste, setzte seinen Fez auf. Hey, genau wie ein Bräutigam! 4. Dann machte Hase sich auf den Weg durch das Gebiet von Thessaloniki, um Witwe Fuchs zu sehen. Dort fand Hase anstatt einer eleganten Füchsin eine Henne mit Küken, eine schwere Mitgift, sie sah aus wie die Braut! 5. Als Hase dieses wundersame Wunder sah, rannte Hase zurück, wie er gekommen war. Dann traf Hase auf zwei, drei Jäger, und sie hatten Gewehre, und Jagdhunde! 6. Hase schoss davon, verlor seine Hosen, brachte seinen Schnurrbart in Unordnung, warf seine Weste von sich, schrie: "Hey, ich bin kein Bräutigam!"

Zasviril Stojan / Devojče, devojče

...

1. Zasviril Stojan, posviril, // so šaren kaval, lele, nad selo. //
2. Dočula Stojna Popova, // meteжки ramni, lele, dvorovi. //
3. Fati ja majko metlava, da vidam, majko, lele, koj sviri,
so šaren kaval, lele, nad selo.
4. Ako e ludo neženeto, čekaj me, majko, lele, godina,
so mlado momče, lele, na tova.

1. Stojan begann zu spielen, spielte auf der bunten Kaval, oberhalb des Dorfes. 2. Das vernahm Stojna Popova, als sie die Höfe fegte. 3. Nimm den Besen, Mutter, ich sehe nach, Mutter, wer da spielt auf der bunten Kaval, oberhalb des Dorfes. 4. Wenn es ein Jungeselle ist, erwarte mich, Mutter, in einem Jahr, mit einem jungen Mann bei euch.

1. Stojan started playing on his colorful kaval, upside the village. 2. Stojna Popova heard this while sweeping the yard. 3. Mother, take my broom, that I can see who is playing on the colorful kaval, upside the village. 4. If it is an unmarried lad, await me, mother, a year, with the young man.

1. // Devojče, devojče, crveno jabolče. //
// Ne stoj sproti mene, izgorev za tebe. //
2. // Gori ludo gori, i jas taka goram. //
// I jas taka goram, nema što da storam. //
3. // Gori ludo gori, i jas taka goram. //
I jas taka goram, kako len za voda
Kako len za voda, bosilok za rosa

*Mädchen, Mädchen, rotes Äpfelchen, steh nicht neben mir, ich brenne für dich.
Brenne, Liebster, brenne, ich brenne auch, ich brenne auch, kann nichts dagegen tun.
Brenne, Liebster, brenne, ich brenne auch, ich brenne auch, wie der Flachs nach Wasser,
Wie der Flachs nach Wasser, das Basilikum nach der Rose.*

Roma

Je nach Quelle sind die Laute verschieden geschrieben, hier sind hoffentlich alle aufgeführt.

c	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
ch, č	wie "tsch", "tsh" (Tschechei)
g	stimmhaftes "dsch", "dzh" (Dschungel, jungle)
gh	kehligh gehauchtes g, eher wie deutsches "r"
j	stimmhaftes "sch", "zh" (wie in französisch Journal)
kh	wie deutsches hartes "ch" (wie in Ach)
l	hartes kehlighes "l"
s	stimmloses "s"
sh, š	wie "sch", "sh"
ũ	wie deutsches Auslaut-e (e in Bulle, a in editable)
v	"w" im Auslaut fast ein u (wenn es klingt wie u habe ich in den Texten auch ein "u" geschrieben)
y	wie "j" (ja, York)
z	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)
zh, ž	stimmhaftes "sch", "zh" (wie in französisch Journal)

Chaje shukarije

1. // Chajorije shukarije ma phir urde pala mande,
ma phir urde pala mande, chaje! (chaje) //
// Haljan, pekljan man (chaje shukarije),
mo vodzhi liljan (chaje shukarije).
Irin, irin, dikh man, chaje! //
A-a-a..., m-m-m...
// Haljan, pekljan man (chaje shukarije),
mo vodzhi liljan (chaje shukarije).
Irin, irin, dikh man, chaje! //
2. // Tele dikhe, vogi tare, pani ane,
chajorije, shukarije, ma phir urde pala mande,
ma phir urde pala mande, chaje! (chaje) //
// Haljan, pekljan man (chaje shukarije),
mo vodzhi liljan (chaje shukarije).
Irin, irin, dikh man, chaje! //
A-a-a..., m-m-m...

1. Little girl, pretty one, don't walk slowly behind me, don't walk slowly behind me, girl!
You have eaten and burned me, you have taken my heart, turn, look at me, girl!
You have eaten and burned me, you have taken my heart, turn, look at me, girl!
2. Look down, my heart is burning, bring water, little girl, pretty one!
Don't walk slowly behind me, don't walk slowly behind me, girl!
You have eaten and burned me, you have taken my heart, turn, look at me, girl!

1. Kleines Mädchen, schönes, geh nicht langsam hinter mir, geh nicht langsam hinter mir, Mädchen!
Du hast mich verzehrt und verbrannt, du hast mein Herz genommen, dreh dich um, sieh mich an, Mädchen!
Du hast mich verzehrt und verbrannt, du hast mein Herz genommen, dreh dich um, sieh mich an, Mädchen!
2. Sieh herunter, mein Herz brennt, bringe Wasser, kleines Mädchen, schönes!
Geh nicht langsam hinter mir, geh nicht langsam hinter mir, Mädchen.
Du hast mich verzehrt und verbrannt, du hast mein Herz genommen, dreh dich um, sieh mich an, Mädchen!

Duj duj deshduj

1. Savo shukar phiribe
pheno isi tut
Blago ce dajake
// kay bijanda tut //

Ref.: Duj duj deshduj, de ma mori deshdui.
De ma te chumidav me co parno muj.
Shtar shtar deshustar, de ma mori deshustar.
De ma te astarav co sano mashkar

2. Savo shukar phiribe
pheno i si tut
kana me dikhav tut
// kai nashti bistrav tut //

3. Savo shukar phiribe
pheno i si tut
Blago ce dajake
// kay bijanda tut //

1. How beautiful, sister, is your walking. Bless your mother, who has born you.

Ref.: Two, two, twelve, give me twelve, give me your white mouth to kiss it.

Four, four, fourteen, give me fourteen, give me your slender waist to catch.

2. How beautiful, sister, is your walking. When I see you I can't forget you.

3. How beautiful, sister, is your walking. Bless your mother, who has born you.

1. Wie schön, Schwester, ist dein Gang. Segen deiner Mutter, die dich geboren hat.

Ref.: Zwei, zwei, zwölf, gib mir zwölf, gib mir deinen weißen Mund zu küssen.

Vier, vier, vierzehn, gib mir vierzehn, gib mir deine schlanke Taille zu fassen.

2. Wie schön, Schwester, ist dein Gang. Wenn ich dich sehe, kann ich dich nicht vergessen.

3. Wie schön, Schwester, ist dein Gang. Segen deiner Mutter, die dich geboren hat.

Ederlezi**(Xenos)**

// Sa o Roma daje, ama rodive, ama rodive, Erdelezi. //

ah...., ah.....daje

Sa o Roma babo babo, sa o Roma o daje.

Sa o Roma babo babo

hej, erdelezi erdelezi,

sa o Roma daje.

// Sa me amala, oro ķelena, oro ķelena, dive ķerena. //

ah...., ah.....daje

Sa o Roma daje daje, sa o Roma o babo,

sa o Roma daje daje

hej, erdelezi erdelezi

daje kaj avel.

// Alo dive, daje, dive te ķera, daje, dive te ķera, daje, sa o roma, daje. //

Sa o Roma babo babo, sa o Roma o daje

sa o Roma babo babo,

hej, erdelezi erdelezi.

Romano dive.

Ederlezi

1. Sa me amala oro kelenä, oro kelenä dive kerena.
 Sa o roma daje
 sa o roma, babo, babo, sa o roma, o daje
 sa o roma, babo, babo
 ej, Ederlezi, Ederlezi
 sa o roma, daje

2. Sa o roma babo, e bakren chinen
 a me choro, dural beshava
 romano dive, amaro dive
 amaro dive Ederlezi

3. E devado babo, amenge bakro
 sa o roma babo, e bakren chinen.
 Eeee, sa o roma, babo babo
 sa o roma o daje, sa o roma, babo babo,
 eee Ederlezi, Ederlezi sa o roma daje.

1. All my friends are dancing the oro, dancing the oro, celebrating the day.

All the Roma, mommy, all the Roma, dad, dad.

All the Roma, oh mommy, all the Roma, dad, dad

Ederlezi, Ederlezi, all the Roma, mommy.

2. All the Roma, dad, slaughter lambs, bBut me, poor, I am sitting apart.

A Romany day, our day, our day, Ederlezi.

3. They give, Dad, a lamb for us, all the Roma, dad, slaughter lambs.

All the Roma, dad, dad, all the Roma, oh mommy.

All the Roma, dad, dad

Ederlezi, Ederlezi, all the Roma, mommy.

Ederlezi (serbisch – Bijelo Dugme)

1. Proljeće na moje rame slijeće.
Đurđevak zeleni, đurđevak zeleni, svima osim meni.
 2. Drumovi odoše a ja osta
Nema zvijezde danice, nema zvijezde danice, moje saputnice.
 3. Ej kome sada moja draga.
Na đurđevak miriše, na đurđevak miriše, meni nikad više.
- Ref.: // Ej, evo zore, evo zore, Bogu da se pomolim.
Evo zore, evo zore,
ej đurđevdan je, a ja nisam s onom koju volim. //
4. Ej kome sada moja draga,
na djurdjevak mirise, na djurdjevak mirise, meni nikad vise.
 5. Njeno ime neka se spominje.
Svakog drugog dana, svakog drugog dana, osim đurđevdana.

Ref.

1. Spring is landing on my shoulder. Lily of the valley is sprouting, for everyone, except for me.
2. The roads are gone, but I've stayed. There is no North Star, there is no North Star, my fellow-traveler.
3. Hey, to whom does my darling now smell like the lily of the valley? To me never again.
Ref.: Hey. Here comes the sunrise, so I can pray to God. Here comes the sunrise.
Hey it's St George's day, and I am not with the one I love
4. Hey, to whom does my darling now smell like the lily of the valley? To me never again.
5. Let her name be mentioned on every other day, on every other day, except on St George's day.
1. Der Frühling landet auf meiner Schulter. Die Lilie des Tals sprießt, für jeden, nur nicht für mich.
2. Die Straßen sind gegangen, aber ich bin geblieben. Es gibt keinen Nordstern, mein Reisebegleiter.
3. Ej, für wen duftet mein Liebling jetzt wie eine Lilie aus dem Tal? Für mich nie mehr.
Ref.: Ej, hier kommt der Sonnenaufgang, so kann ich zu Gott beten. Hier kommt der Sonnenaufgang.
Ej, es ist St.-Georgs-Tag, und ich bin nicht mit der zusammen, die ich liebe.
4. Ej, für wen duftet mein Liebling jetzt wie eine Lilie aus dem Tal? Für mich nie mehr.
5. Ihr Name soll an jedem anderen Tag erwähnt werden, an jedem anderen Tag, außer dem St.-Georgs-Tag.

Gelem, Gelem (serbisch – Esma Redžepova) ...

1. Čerga mala luta preko sveta,
kao pčela od cveta do cveta.
Topot konja daleko se čuje,
al' još dalje pesma odjekuje.

Ref.: Haj cigani, s pesmom rodjeni,
s pesmom živeli, s pesmom umirali.

2. Čerga mala luta preko sveta,
kao pčela od cveta do cveta.
Gelem, gelem lungone dromenca,
maladilem šukare romenca.

Ref.: // Haj, romale, haj, čavale. //

3. U grudima svakog ciganina,
sve dok živi vatre uvek ima.
Ne može ništa da je zgasi,
čak ni suza koja obraz kvasi.

Ref.: Haj cigani, s pesmom rodjeni,
s pesmom živeli, s pesmom umirali.

<https://www.youtube.com/watch?v=-XCOyB7WStI&list=PLnJgYFdRm7QCQlrQtr7tJonxGfITvQ87L&index=37>

Gelem, Gelem

...

4. Gelem Gelem lungone dromenca,
maladilem chorore romenca.
Gelem Gelem lungone dromenca,
maladilem baxtale romenca.

Ref.: // Aj, romalen,
aj, chavalen. //

5. // Ala voliv lake kale jakha,
kaj si gugle sar duj kale drakha. //
6. // Kindem lake lolo dikhlo tursko,
ni volil man achel lathar pusto. //

1. I travelled many roads, I met poor Roma. I travelled many roads, I met happy Roma.

Ref.: O Roma, o children (my people)

2. O, how I love her black eyes, as sweet as two black grapes.

3. I bought her a red turkish scarf. She doesn't like me, to hell with her.

1. Ich bin auf vielen Straßen gereist. Ich habe arme Roma getroffen.

Ich bin auf vielen Straßen gereist. Ich habe glückliche Roma getroffen.

Ref.: Oh, Roma, oh Kinder (mein Volk).

2. Oh, wie ich ihre schwarzen Augen liebe, so süß wie zwei scharze Trauben.

3. Ich habe ihr einen roten türkischen Schal gekauft. Sie mag mich nicht, zur Hölle mit ihr.

Ibraim

(Esma Redžepova)

1. But phirgjan, but dikhljan,
navaljangjan so kergjan.
Mo ternipe rovljargjan
ko kalipe bichavgjan.

Ref.: Ibraim, mangav tut,
Ibraim, ka lav tut.
Ibraim, ka merav,
bashi tute nasvaljovav.

2. Bizi tute dive phare,
bizi tute rakja kale,
Bilachipe barokergjan,
mangipe bistergjan.

*1. You've been around, you've seen a lot, you didn't have to do this. You have filled my youth with tears,
you have sent me into mourning.*

Ref.: Ibraim, I love you, Ibraim, I'll marry you. Ibraim, I will die; I'm sick with love for you.

*2. Without you my days are hard, without you my nights are black.
You have done an awful thing, you have forgotten about my love.*

*1. Du bist herumgekommen, du hast eine Menge gesehen, du musstest das nicht tun.
Du hast meine Augen mit Tränen gefüllt, du hast mich in Traurigkeit gestürzt.*

Ref.: Ibraim, ich liebe dich, Ibraim, ich werde dich heiraten. Ibraim, ich werde sterben, ich bin krank vor Liebe zu dir.

*2. Ohne dich sind meine Tage hart, ohne dich sind meine Nächte schwarz. Du hast etwas Furchtbares getan,
du hast meine Liebe vergessen.*

Indijsko Oro

Makedonien

1. // Me phirava, daje mori //
 // me phirava po sokakja
 terno, daje, rovava //
 ah, ah, ah, Devla be

2. // Eke kotar kaj avela //
 // ej ternori, ej bučarni
 ej bučarni, čorori //
 ah, ah, ah, Devla be

3. // Mo dadoro mulo terno //
 // amen ačiljam duidžene
 duidžene čorore //
 // ah, ah, ah, Devla be //

I travel, mother, down small paths, I'm young, mother, I cry, Oh God. She (the mother) came over here, young, industrious, poor, Oh God. My father died young, we two were left poor, Oh God.

Ich reise, Mutter, entlang kleiner Pfade, ich bin jung, Mutter, ich weine, oh Gott. Sie [die Mutter] kam hier herüber, jung, arbeitsam, arm, oh Gott. Mein Vater starb früh, wir zwei wurden in Armut zurückgelassen, oh Gott.

Mazedonisches Roma-Lied, gesungen von Memed Sulejmanov mit Muarem Sakipov an der Tambura, arrangiert von Pece Atanasovski. Jugoton EPY 3918.

Quelle: Carol Silverman. Sie meinte, "mein Gefühl sagt mir, dass die vier Arrangements, die auf dieser 45 aufgenommen wurden, kein traditionelles Musikgenre repräsentieren, sondern eher von Pece erschaffen wurden, indem er einen Romani-Sänger mit einem Tamburaspieler ins Studio gesetzt hat. Die Stücke selbst sind wahrscheinlich traditionell, aber ich habe noch nie diese Art eines Vokal-/Tambura-Arrangements irgendwo bei mazedonischen Roma gehört außer auf dieser Platte".

Keremejli

Serbien

1. // Gelbajim gel, aman, aman, javaš, javaš. //

Ref.: // Ah keremejli, keremejli pehna zitme.

Ah džanum sekma, džanum sekma, ah, in džitme. //

2. // Armelika hadži bana, feda usa, džanum sama. //

// It me džeri itelsora, ašik holdum ben sama. //

1. Komm, mein Freund, bewege dich.

Ref.: Ah, Keremejli, keremejli, geh nicht mehr. Mein Liebling, quäl nicht.

2. Geh nicht. Ich habe mich in dich verliebt.

Ketri ketri

Ungarn (Kalyi Jag)

1. Jaj, Ketri, Ketri, ale pala mande, Ketri, Ketri, phir pala mande,
av tu pale, besh tu tele, av tu pala mande!
Kaszavi szan, szar e lulugyorri, shukár, shukár cini lulugyorri,
loshál, loshál murro jilo, pasha mande t'avesza.
Ketri, Ketri, dukhal murro jilo, Ketri, Ketri, pharol murro jilo,
csumidam me tyiro jilo, ale pasha mande!
2. Ketri, Ketri, shukaresz khej mange, Ketri, Ketri, gilyabar tu mange,
gilyabar tu taj khej mange, ale pala mande!
Ketri, Ketri, mishtoj aba mange, mishtoj aba vi murre jileszke,
kaj athe szan, pasha mande, av tu murri romnyorri.
Tu te khelej, loshál murro jilo, tu te gilyabarej, pharol murro jilo,
av tu pale, besh tu tele, av tu murri romnyil.
3. Ketri, Ketri, mishtoj aba mange, mishtoj aba vi murre jileszke,
kaj athe szan, pasha mande, av tu murri romnyorri.
Tu te khelej, loshál murro jilo, tu te gilyabarej, pharol murro jilo,
// av tu pale, besh tu tele, av tu murri romnyil. // 3x

*Ketri, Ketri, come after me, Ketri, Ketri, live with me, come back, sit down here, come after me!
You are like a little flower, beautiful little flower, my heart is happy, happy, be with me!
Ketri, Ketri, my heart is heavy, Ketri, Ketri, my heart is breaking, I will kiss your heart, come and sit beside me!*

*Ketri, Ketri, dance for me, Ketri, Ketri, sing now for me, do sing and dance for me, come after me!
Ketri, Ketri, I am already merry, my heart is also merrier, because I can see you beside me, marry me, be my wife!
When you dance, my heart is happy, when you sing, my heart breaks, come back to me, marry me, be my wife!*

*Ketri, Ketri, I am already merry, my heart is also merrier, because I can see you beside me, marry me, be my wife!
When you dance, my heart is happy, when you sing, my heart breaks, come back to me, marry me, be my wife!*

Lumbaj, Lumbaj (Opa cupa)

Serbien

1. Me sem chora chavaro, chelav rom majlacho,
dale mandale e chora man astaren.
Kas me astarav, pe mande asal.
Samo jekh chaj ni mangel, voj mandar nashel.

Ref.: O opa cupa so te manda chaje muka,
Cho dad te merel ako ni chele.
O opa cupa so te manda chaje muka,
Ti daj kamerel ako ni chele.
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

2. Es i rjacha khachem, voj ni mandzhel te shelel,
dale mandale, mudarel man o Devel.
Ava Ruzha ava, khel pa i tiro mek avel,
dale mandale e sviracha bashalesh.

3. // Sa o chaja khelenav, a Ruizhava romela,
dale mandale, an bobo ki astarel. //

Hier eine ungefähre wörtliche Übersetzung der Amala-Version von Dragan Ristic:

Ich bin dieser Junge, ich spiele am besten. „Soll Gott sie töten“ [ein Fluch]. Die Mädchen fangen mich.

Wen immer ich fange, ich gebe niemandem was. Nur ein Mädchen möchte nicht. Sie fragt nach mir.

Alle Mädchen tanzen. Aber Ruzha tanzt nicht. „Soll Gott sie töten.“

Komm, Ruzha, komm tanzen. Du wirst dir einen Ehemann nehmen. „Soll Gott sie töten.“ Die Musikanten werden aufhören.

Refrain: O, opa cupa. Ärgere mich nicht. Dein Vater wird sterben, wenn du nicht tanzt.

Lumbaj, lumbaj.... Komm, komm...

Mesečina

Serbien

Nema više sunca,
 Nema više meseca,
 Nema tebe, nema mene,
 Ničeg više nema, jo.
 Pokriva nas ratna tama
 Pokriva nas tama, jo,
 A ja se pitam, moja draga,
 Šta će biti sa nama.

Ref.: Mesečina, mesečina, joj, joj, joj, joj,
 Sunce sija, sunce sija, joj, joj, joj, joj.
 Sa nebesa zrak probija.
 Niko ne zna, niko ne zna,
 niko ne zna, niko ne zna,
 niko ne zna šta to sija.

*There is no more sun, there is no more moon; neither you nor I exist;
 nothing exists any more. The shadow of war covers us; darkness covers
 us; and I ask myself, my dear, what will become of us.
 Moonlight, moonlight, joj joj; sunlight, sunlight, joj joj. From the
 skies ray of light beams through; no one knows what is really shining.*

*Es gibt keine Sonne mehr, es gibt keinen Mond mehr, weder du noch ich existieren;
 nichts existiert mehr. Der Schatten des Krieges bedeckt uns; Dunkelheit bedeckt uns; und ich frage mich, mein Schatz, was aus
 uns werden wird.
 Mondlicht, Mondlicht, joj joj; Sonnenlicht, Sonnenlicht, joj joj. Vom Himmel scheint ein Lichtstrahl herunter; niemand weiß,
 was wirklich scheint.*

Goran Bregović (Underground)

Móri séj

Ungarn (Kalyi Jag)

1. Buter káj egy berseszki szán. Móri drágo piko séj.
 Vorbisz mánge káki-koki. Móri drágo piko séj.
 // Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //
2. Kináu tuke szomnákáj. Móri drágo piko séj.
 Lá lumáko szomnákáj. Móri drágo piko séj.
 // Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //
3. Áldin dévlá murá sá. murá ciná pikonyá,
 murá ciná pikonyá, murá sukár Szábiná.
 // Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //

1. You are only just one-year-old. Little, tiny dear daughter. You are chattering to me. Little, tiny dear daughter.
 Ay daughter, my dear tiny baby. Na na na.....

2. I'll buy some gold jewels for you. Dear tiny daughter. All the gold jewels in the world. Dear tiny daughter.

3. God bless my daughter. My tiny baby, my tiny baby, my beautiful Sabina.

1. Du bist gerade ein Jahr alt, kleine, winzige liebe Tochter. Du plapperst mit mir, kleine, winzige liebe Tochter.
 Ay Tochter, meine liebe Kleine.

2. Ich werde dir goldenen Schmuck kaufen, allen Goldschmuck auf der Welt.

3. Gott segne meine Tochter, meine schöne Sabina.

Na khelav, na gilavav

Serbien

1. Na khelav, na gilavav.
Mi sudbina me žalnav.
So kerdžum e Devleske,
man terne tele ke peske?

Ref.: Abre Devla, so kere?
Me sem terno man ma tu tele.

2. O tekije me pirdžum.
Mange leko na rakljum.
Nasvalipe baro isi man.
Lestar terno me ka merav.

3. Duša me (da) ka tsidav.
Amane ti ačavav.
Sa o Roma ne ka pijen.
Pale mande te na roven.

1. I don't dance, I don't sing. My fate is sad. What did I do, God, that you took me so young?

Ref.: What did you do, God? I am too young for you to take me.

2. I walk near the mosques. I can't find a cure for myself. I am very sick. From this I will die young.

3. My soul will die. I will depart. And the Roma won't drink. Behind my back they won't cry.

Phiravelman kalyi phuv (Gajda)

Makedonien

1. Phiravelman kalyi phuv, garavelman baro veš,
šudri balval phurdelaman, o Del majžutilmam!
Sovlyareلمان e bríga, šaravelman o suno,
me te sovav, losarel pe mande o Deloro.
// Sovav, sovav asvale jakhenca. //
2. Del o brišind, kaj te žav? Kerke asvenca rovav,
mure vasta ži ko čer vazdav taj rudjinav.
Žutin aba Devla, taj po čorre roma,
taj te n'avas šudimaske p'adi čorri luma!
Rovav, rovav, sa po čéri dikhav.
3. Šunen athe romale, avas amen majlaše,
sikavas e lumake, vi amen sam laše.
Naisaras leske, e bare Devleske,
kaj na mukhlyas te hasajvas, nyevo trajo andjas.
Devla Devla, tu t'aves amenca!

1. The black earth carries me, the big forest hides me. If an icy wind should blow, then God will help me! If sorrow puts me to sleep, then dream will cover me up. If I fall asleep, then the good Lord watches over my dreams. I am sleeping, I am sleeping, I am weeping. 2. Rain is coming, where shall I go? To weep bitter tears. With my hand held towards the sky, this is how I pray: God help the poor Gypsies, so that we won't be outcasts on this earth! I cry, I cry, I turn towards the sky. 3. Gypsies, be careful, o always be good! Let's show the world who the good people are! Let's thank Sainted God for everything; for not letting us get lost, for bringing us a new life! Oh, dear God, stay with us always!

1. Die schwarze Erde trägt mich, der große Wald versteckt mich. Wenn ein eisiger Wind blasen sollte, wird Gott mir helfen! Wenn die Sorge mich in den Schlaf bringt, wird mich der Traum zudecken. Wenn ich einschlafe, wird Gott über meine Träume wachen. Ich schlafe, ich schlafe, ich weine. 2. Regen kommt, wo soll ich hingehen? Um bittere Tränen zu weinen. Mit meiner Hand zum Himmel gehalten, bete ich so: Gott, hilf den armen Roma, damit wir keine Ausgestoßenen auf dieser Erde sind! Ich weine, ich weine, ich wende mich zum Himmel. 3. Roma, seid vorsichtig, oh, seid immer gut! Lasst uns der Welt zeigen, wer die guten Menschen sind! Lasst uns dem heiligen Gott für alles danken, dafür, dass wir uns nicht verirren, dafür, dass er uns ein neues Leben bringt! Oh, lieber Gott, bleib immer bei uns!

Ramo ramo

Serbien

1. Kad sam sreo druga svog, prijatelja jedinog.
Najsrećniji je bio dan jer nebejah više sam.

Pesma nas je tesila tuga nam se smesila.
Ali vihor sudbe zle od mene ga odnede.

Ref.: //Aj Ramo,
Ramo, Ramo družice moj
Ramo, Ramo družice moj
Da li čuješ jecaj moj. //

2. U tami sad živim sam ko ugašen sunčev zrak,
jer ti si otisao, bolji život našao.

Al' ja ipak nadam se, I zovem te vrati se.
Vrati mi se Ramo ti, sudbine smo iste mi.

Ref. plus: // Da li čuješ jecaj moj? // 3x

Tutti Frutti

Rumänien

1. // Tutti frutti te kelas, te kelas te giljavas.
Te kelas te giljavas, e Romencar te pagjas. //
// So danav (Chi zhalau?) so te kerav, pala late me merav. // 4 x
2. // Sa o Roma Daje te kelav, sa o Roma Daje on pijelav. //
// So danav (Chi zhalau?) so te kerav, pala late me merav. // 4 x
3. Kako Uvil to pamato, a man Marga korkoro.
A garavla kaj geli, tilatari za vogi.
// So danav (Chi zhalau?) so te kerav, pala late me merav. // 4 x

Notes on the pronunciation: Sometimes the "v" is spoken like "u", so it sounds like "kerau" or "merau". If something is written in brackets, that's the way I heard it. The words before the brackets are the way Xenos have written it.

Translation according to Xenos:

With tutti frutti soft drink, we're dancing and singing and living it up, we'll smash the bottles. I had a lover, what can I do about it? I'll die anyway.

All the Roma are dancing, mother, are drinking together.

Uncle Uvil is "lid drunk". His wife Marga is afraid because she thinks he'll go off with someone else.

Ushti ushti baba

...

1. Ushti, ushti baba
e davulja maren.
E davulja maren, babo
me phenjache l-aven.

Ref.: // Khuna, khuna, khuna deku navla. //

2. Buter Roma aven
me phenjache l-aven.
Durinetaneske, babo
shukare Romeske.

Rumänien

- e halblanges "e", am Wortanfang oft wie "je"
- i halblanges "i", am Wortende sehr abgeschwächt zu kaum hörbaren "j"
- î, â kurze kehlige Mischung zwischen "i" und "ü"
- ă dumpfes kurzes "e" wie deutsches Endungs-e (e in Bulle, a in editable)
- c vor dunklen Vokalen (a, ă, â, î, o, u) und Konsonanten wie "k",
vor hellen Vokalen (e, i) wie "tsch".
In den Verbindungen cea-, cio-, ciu-(nicht als Endsilbe wie Mircea!) sind e bzw. i stumm, da sie nur dazu dienen, auch vor den dunklen Vokalen den "tsch"-Laut zu erhalten.
- ch vor hellen Vokalen wie "k" oder "kj"; das h dient nur dazu, das c zum "k" zu machen.
- g vor dunklen Vokalen (a, ă, â, î, o, u) und Konsonanten wie "g",
vor hellen Vokalen (e, i) wie stimmhaftes "dsch", "dzh" (englisch Gentleman).
In den Verbindungen gea-, gio-, giu-(nicht als betonte Endung!) sind e bzw. i stumm, da sie nur dazu dienen, auch vor den dunklen Vokalen den "dsch"-Laut zu erhalten.
- gh vor hellen Vokalen "g", das h dient nur dazu, das g zum "g" zu machen.
- h "h", aber auch "ch" (Haus, Bach, ich)
- r stark gerolltes Zungen-r
- s immer stimmloses "s"
- sch wie "sk"
- ș wie "sch", "sh"
- ț wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
- v wie "w"
- z stimmhaftes "s", "z" (wie Suche, zero)

Alunelul

Oltenia

1. // Alunelu, alunelu, hai la joc,
să ne fie, să ne fie cu noroc!//
Cine-n horă o să joace
mare, mare se va face.
Cine n-o juca de fel
va rămîne mititel.
2. // Alunelu, alunelu hai la joc,
să ne fie, să ne fie cu noroc! //
Joacă joacă tot pe loc,
să răsară busuioc.
Joacă joacă tot așa,
joacă și nu te lăsa.

1. The alunel, alunel, (= hazelnut tree), come to the dance! Let it be lucky for us.

Whoever dances the hora big, big will become. Whoever doesn't dance, likewise, will remain small.

2. The Alunel, alunel, come to the dance! Let it be lucky for us.

Dance, dance, right in place, let the sweet-basil bloom, dance, dance, just like this, dance and don't let up!

1. Der Alunel, der Alunel, (Tanzname, bedeutet auch Haselnussstrauch), auf zum Tanz, damit er uns gesund macht! Wer die Hora tanzt, wird groß, groß werden. Wer nicht auf diese Art tanzt, der wird winzig bleiben.

2. Der Alunel, der Alunel, auf zum Tanz, damit er uns gesund macht!

Tanz, tanz auf dem ganzen Platz, damit das Basilikum wächst. Tanz, tanz genau so, tanz und hör nicht auf.

Bărbătesc din Ieud

Maramureș

1. // Bine joacă Turdenii, sub grumazu ceterii. //
 Haj țura și iar tri, ș-apoi țura Văsăli.
 Haj țura și țurai, zî măi tade, măi Mnihaj.
 Aj, haj, haj haj, mândru-i jocul, ardă-l focul.
 Aj, haj, haj haj,
 da-oi muri și nu l-oi sti, doamne rău mi-oi bănui, hop, hop, hop.

2. // Mândru-i jocul Turdenesc, ca cela Ardelenesc. //
 Jocu-i mîndru "De sărit", ca și cela "De-nvârtit".
 Haj să batem pălmile, să ne-audă mândrele.
 Aj, haj, haj haj, atita cunosc ca-i vară
 Până-i patu mândrii afară.
 Aj, haj, haj haj, dacă mândra-și mută patu,
 știu că vară s-o gătat. Hop, hop, hop.

3. // Din Săpânța-i mândruța, și eu îi cânt cu gura mea. //
 // Că-s Turdean din tată-n fiu, tot cu cântecul mă știu.
 Nepot de-a lui Stan Pătraș, nu departe de Oaș. //

(Grobe Übersetzung von Theodor Vasilescu)

Die Mitglieder der Familie Turda tanzen gut unter dem Hals der Geige. Komm schon, Tura, sag noch mal [die letzten 2 Verse sind lautmalerisch und typisch für Oaș und Maramureș]. Mihai, spiel lauter!

Ai, hai, hai hai, der Tanz ist schön, lass das Feuer ihn verbrennen. Ai, hai, hai hai, sollte ich sterben, ohne es zu wissen, würde ich sehr schlecht von mir denken, oh, oh, oh.

Schön ist der Turdeni-Tanz, der gleiche wie der aus Ardeal. Schön ist der Tanz „De sărit“ [Springtanz], wie auch der eine „De-nvârtit“ [drehender Paartanz]. Lass uns in die Hände klatschen, damit unser Schatz uns hört.

Ai, hai, hai hai, lass uns das Bett im Schuppen machen, weil Sommer ist. Solange das Bett meines Schatzes draußen ist, ai, hai, hai hai. Wenn der Schatz sein Bett zurückräumt, weiß ich, dass der Sommer vorbei ist, oh, oh, oh.

Aus dem Dorf Săpânța stammt mein Schatz, und ich singe für sie mit meiner Stimme. Weil ich zur Tura-Familie gehöre, von Vater bis Sohn. Ich singe schon seit Ewigkeiten, ich bin ein Neffe von Stan Pătraș [bekannter Sänger], nicht weit von Oaș.

Când norocu-și schimbă pasu'

Banat

1. Când norocu-și schimbă pasul, // N-aduce anul, cât ceasul, // lume...
Când te-a luat norocu-n brațe, // S-a dus tot răul de-o viață, // lume...

Ref.: Din sărac, bogat ești mâine, Din necaz, ajungi la bine,
De jos, mai sus ca oricine, lume...
Când norocul te alege, În toate din plin îți merge
Și-n față nimeni nu-ți șede, lume...

2. Cui norocu-n ușă-i bate, // Îi alt om și peste noapte, // lume...
Și la cine pragu-i calcă, // Poate soarta să-i întoarcă, // lume...

Ref.

3. Norocul nu stă la poartă, // Vine-n casă și te caută, // lume...
Trece apă, trece munte, // De ți-e scris să te ajute, // lume...

Ref.: Din sărac, bogat ești mâine, Din necaz, ajungi la bine,
De jos, mai sus ca oricine, lume...
Când norocul te alege, În toate din plin îți merge
Și-n față nimeni nu-ți șede, lume...
Din sărac, bogat ești mâine, Din necaz, ajungi la bine,
De jos, mai sus ca oricine, lume...
De noroc, toate-s legate, // Bani, averi și sănătate, // lume...

Ciuleandra

Muntenia

1. Foaie verde siminoc. Ține-ți Ciuleandra pe loc.

Ref.: Și-nc-odată, măi băieți, hoooop ș'așa, ș'așa.

2. Țineți-o, flăcăi, așa, pînă n-ajunge puica.

3. Întăriți-o liță lus c-ajunge acuş, acuş.

4. Mai întăriți-o de un pas, c-ajuns și n-a rămas.

5. Două fire, două paie, luați Ciuleandra la bătaie.

6. Tot așa că nu mă las, că sînt cu puica de-un pas.

7. Două fire, două paie, luați Ciuleandra la bătaie.

*Green leaf of century plant, dance ciuleandra on the spot.
Ref.: And once again you fellows, hoooop like this and that.
Hey you guys, dance it like that until my girl catches up.
Play it again a bit faster now, because she's already outdone me.
Play it again, one more step, she caught up and then went on.
Two stalks, two husks, beat ciuleandra as fast as you can.
Play it like that, I won't give up. I'm at the same place as my girl.
Two stalks, two husks, beat ciuleandra as fast as you can!*

*Grünes Blatt der Strohblume, tanze Ciuleandra an Ort und Stelle.
Ref.: Und nochmal, ihr Kerle, hoooop so und so.
Hey, ihr Jungs, tanzt so, bis mein Mädchen aufgeholt hat.
Spielt es nochmal, ein bisschen schneller jetzt, weil sie mich schon übertroffen hat.
Spielt es nochmal, einen Schritt mehr, sie holte auf und machte weiter.
Zwei Stiele, zwei Strohhalme, schlägt Ciuleandra, so schnell ihr könnt.
Spielt es so, ich werde nicht aufgeben. Ich bin am gleichen Ort wie mein Mädchen.
Zwei Stiele, zwei Strohhalme, schlägt Ciuleandra, so schnell ihr könnt.*

Cîntec și joc de fete

Banat

1. // Păsăruică cu cunună. //
 // Mândru cânți sara pe lună.
 Și ziua pă vreme bună. //
2. // Cucule pasăre vie. //
 // Cântă-n codru să se știe.
 Care cu care să fie. //
3. // Cucule pasăre neagră. //
 // Cântă-n codru să se-aleagă.
 Care cu care să tragă. //
4. Să văd și eu cum mândru
 zi-o da ori las pe-altu.
 Să văd și eu cum badea
 zi-o da ori daltori ba.

Lied und Tanz für Mädchen

*Kleiner Vogel mit Kranz, du singst schön abends beim Mondschein und am Tag bei schönem Wetter
 Kuckuck, du lebhafter Vogel. Sing im Wald, damit ich weiß, wer mit wem zusammen sein wird.
 Kuckuck, du schwarzer Vogel, sing im Wald, damit gewählt wird, wer mit wem gehen wird.
 Damit auch ich sehe, wie mein Liebster "ja" sagt, oder sonst wähle ich einen anderen.
 Damit auch ich sehe, wie mein Liebster "ja" sagt, oder sonst nichts.*

De trei ori pe după masă

Moldavien

1. Busuioace, busuioace, vei crește și nu te-i coace.
 Dar dece să nu mă coc, că-s o floare cu noroc.
 // Cresc frumos in grădiniță mă pun fetele-n cosiță. //
 Iu, iu, iu, iu, iu, u, uuu ui, ui, ui, ui, uu!

2. Busuioc mîndru ca rari samana de-o fată mari.
 l-o udat și l-o grijit la flăcăi l-o dăruit.
 // la flăcăi făr de musteață și s-îmbrața strînge-n brațe. //
 Iu, iu, iu, iu, iu, u!

3. noch mal 1. und 2.

4. Busuioace de te-ai face și la vară nu te-ai coace,
 că din sămîcioara ta va izvorî dragostea.
 De trei ori pe după masă, să iasă răul din casă,
 să rămîna tineli să trăiască tinerii.
 Iu, ...!

Hora câmpulungului

Bucovina

1. Da haida hai și numa lin, dam diridiri diridira.
 Hora mîndra s-o pornim, dam...
 Da ușurel și leăganat, dam..
 Ca-așai din bătrâni lăsat, dam...
 Și asta-i hora satuluj, măi, și hora câmpulungului.

2. Și iar verde busuioc, dam...
 Haideți gospodari la joc, dam...
 Hora mândră să rasune, dam...
 Peste meleaguri străbune, dam...
 Și hora mândră românească măi, și cine o joacă să trăiască măi.

3. Că dragu mi-i la hora mare, dam...
 In zile de sărbătoare, dam...
 Când vin fetele la joc, dam...
 Și miroase a busuioc, dam...
 Și haida hai să ne pornim măi, și hora mândră s-o gătim.
 Și hora mândră satului, măi, și hora câmpulungului.

1. Komm, lasst uns mit leichten Schritten die stolze Hora beginnen. Mit weichen und wiegenden Bewegungen soll sie getanzt werden, wie sie uns von den Vorfahren überlassen wurde. Das ist die Hora aus dieser Gegend, die Hora aus Cîmpulung.
2. Grün ist das Basilikumblatt, auf ihr Bauern, lasst uns tanzen gehen! Unsere stolze Hora soll laut zu hören sein in den Gebieten unserer Ahnen. Der stolze und schöne rumänische Tanz, wer diesen Tanz tanzt, soll lange leben.
3. Ich mag es, die große Hora zu tanzen, an den Feiertagen. Wenn die Mädchen zum Tanz kommen und sich der Basilikumduft verbreitet. Auf, lasst uns aufhören und die schöne Hora beenden, den stolzen Tanz aus dieser Gegend, die Hora aus Cîmpulung.

Hora de la Soroca

Basarabia

1. // Hăi bună sara dragii mei, // // gospodari și buni flăcăi. //
// Am venit cu voie bună // // să petrecem împreună. //
2. // Așa-i jocul din bătrâni, // // ca gardu din mărăcini. //
// Așa-i jocul din moșnegi, // // ca gardu din prepelegi. //
3. Așa juca mama mea, // //când era cu mine grea. //
// Așa juca tata meu, // // când era tânăr flăcău. //
4. // Hop țuțuc de geama duc, // // ca vasul la tirbutuc. //
// Hop țuțuc de geama trag, // // ca vasul la ticarag. //
5. // Și de cântat va mai cânta, // // nitelnem co-însăra. //
// Și ni drumul c-am cotit, // // nitelnem de prăvălit. //
// Sănătate ne ducem, // // bucucuri nu vă lăsăm. //

1. Good evening, my friends, gracious host and good young men, I have gladly come to rejoice with you.
2. Olden dances are like that, like a hedge of nettles. Olden dances are like that, like a fence of stumps.
3. That's how my mother danced when she was carrying me. That's how my father danced when he was young and handsome.
4. (This verse is difficult to translate; the words come from a very specific dialect.)
5. As for singing, I can still sing, only a little, for night is falling, and the road is winding and a bit rough. Cheers! We're leaving, but we leave no trouble behind.

1. Guten Abend, meine Freunde, Hausherr und gute junge Männer. Ich bin mit Freude gekommen, um mit euch zu feiern.
2. Alte Tänze sind so, wie eine Hecke aus Brennesseln. Alte Tänze sind so, wie ein Zaun aus Baumstümpfen.
3. So hat meine Mutter getanzt, als sie mich trug. So hat mein Vater getanzt als er jung und hübsch war.
4. (Diese Strophe ist schwierig zu übersetzen, die Wörter kommen aus einem sehr spezifischen Dialekt).
5. Was das Singen betrifft, kann ich noch singen, aber nur ein bisschen, weil die Nacht hereinbricht und die Straße gewunden und ein bisschen unwegsam ist.
Zum Wohl, wir gehen, aber wir lassen keinen Ärger zurück.

Hora din câmpie

Banat

1. // Ma dusei cu badea-n luncă. //
// Să-mi fac rășchitor și furcă. //
2. // La mijlocul drumului //
// Plata rășchitorului. //
3. // La mijlocul ușilor //
// Vine plata furcilor. //
4. // Bade pentru rășchitor //
// te sărut de doua ori. //
Pentru furcă încă o dată
să-ți fie bade pe placă.

Hora mare vrâncenească

Moldavien

1. Frunză verde siminoc, haideți oameni buni la joc
să jucăm, să chiuim, hora mare s-o pornim.
Cît îi Vrâncea mea de mare, măi și iară măi,
multe flori frumoase are, măi...
Dar ca asta nu-i nici-una, măi... Mi-a fost dragă totdeauna, măi...,
c-a jucat-o neam din neamul meu mă, și acum o joc și eu.
2. Zi-i laută și mai bine. Păi când ne-om ține de fitile.
Ș-om da roată locului tot de dragul jocului.
Necăjit pe el Natinca, măi... și-a pierdut la joc opinca, măi...
zvârl-o bre și pe cealaltă, măi... Poți juca și descălțată, măi...
Ține pasul cu vrâncenii mei mă, cum știi tu de obicei.
3. Uită-l și pe moș nea Linte, păi trage hora înainte.
O fi el mărunt ca țârul, dar la horă duce șirul.
Bată-l norocul de moș, măi... că-i așa de inimos, măi...
Și tot chiuie și saltă, măi... cu cei tineri laolaltă, măi...
Asta-i hora mare vrâncenească, lumea toată s-o cunoască.
Și asta-i hora din Carpați,
păi toată viața s-o jucați, oameni buni să n-o uitați.

1. Grünes Blatt von Katzenpfötchen, wackere Leute, kommt zum Tanz! Um zu tanzen, um zu juchzen, um den großen Tanz beginnen zu lassen. Wie groß mein Vrancea ist, es hat viele schöne Blumen. So etwas gibt es nicht noch einmal, ich habe es immer geliebt, wie die Generationen meiner Familie tanzen, und jetzt tanze auch ich.
2. Schön klingt die Laute. Wenn wir uns an Tüchern fassen und auf dem Platz drehen, alles aus Freude am Tanz. Natinca ärgert sich, sie hat ihren Tanzschuh verloren. Sie wirft auch den anderen weg, du kannst auch mit ausgezogenen Schuhen tanzen. Mach die Schritte mit meinen Leuten aus Vrancea, so wie du sie aus den Bräuchen kennst.
3. Sieh den alten Mann Linte, er zieht den Kreis vorwärts. Er ist mager wie ein Faden, aber er führt die Hora wie eine Kette. Der alte Mann ist so glücklich, dass ihm das Herz groß wird. Er juchzt und hüpfst ständig, zusammen mit den jungen Leuten.
So ist die große Hora aus Vrancea, die ganze Welt soll sie kennenlernen. Und so ist der Tanz aus den Karpaten, man soll ihn das ganze Leben tanzen, die guten Leute sollen ihn nicht vergessen.

Hora miresei

Maramureș

1. Gată-ți fată lăduța, măi,
că meri dă la măicuța, măi.

Ref.: Oi nam și da ler mireasă.

2. Gată-ți fată poalile, măi,
nu căta la alt mire, măi.
3. Lasă-ți fată hainile, măi,
că meri cu zădanile, măi.
4. Peste munți la alte curți, măi,
la părinți necunoscuți, măi.
5. Ieși măicuța pîn-afară
și pune proptă la soare.
6. Să fie ziua mai mare
să mai stăm cu dumneatale.

Mädchen, pack deine kleine Truhe, weil du deine Mutter verlässt.

Ref.: Oh ... Braut.

Mädchen, säume dein Kleid fertig. Sieh nicht nach einem anderen Bräutigam.

Lass deine Mädchenkleider hier, weil du für dich selbst stehen musst.

Über die Berge in andere Höfe, zu unbekannten Eltern.

Komm, Mütterchen, heraus und bitte die Sonne:

Dass der Tag länger dauert und wir länger bei euch bleiben können.

Iedera

Banat

Ref.: Cosița verdița iedera

1. Trandafir dă pre răzor, <Ref.>
 pră mijloc cam gălbior, <Ref.>
 pră margine roșu inchis, <Ref.>
 tinerel drăguț mi-am prins. <Ref.>
2. Trandafir roșu inchis, <Ref.>
 nu l-am prins dintr-un adins, <Ref.>
 ci l-am prins dintr-o-n șelare, <Ref.>
 ca să văd ce minte are. <Ref.>
3. Dacă are minte bună, <Ref.>
 îl iubăsc un an și-o lună, <Ref.>
 dacă are minte ră, <Ref.>
 mie nu mi-l trebuie. <Ref.>

1. Rose from the bod of flowers,

Ref.: Braid of green ivy

in the middle it is a little yellow, on the edges it is dark red, I caught a pretty young boy friend.

2. Dark red rose, I did not catch him with a serious purpose, but I caught him by a trick, to see what a mind he has.

3. If he has a good mind, I shall love him for a year and a month, if he has a bad mind, I don't need him.

În grădina lui Ion

Banat

1. // În grădina lui Ion(u). //
// Tăte păsările dorm(u). //
2. // Numa' una nu mai doarme. //
// Tătă noaptea strâgă Ioane. //
3. // Nu e Ion, nu e ninicu'. //
// Ion s-o dus după iubit(u). //
4. // Da' uibit n-o căpătat(u). //
// Și s-o ntors tânzâu din sat(u). //
De uibit no căpătatu. Și s-o ntors tânzâu din sat(u).

*In Ion's garden, all the birds are sleeping.
Only one no longer sleeps. All night long it shouts Ion.
Ion is gone, the lad is gone. Ion went out to get some loving.
But no loving did he get. And he came back late from the village.*

Îni vidzui nî featî moi (Joc aromân)

Dobrogea

1. // Îni vidzui nî featî, moi. Ți-avea multî harii.

Ocliu mini îi bîgai și-adzî o-amu tu vreari. //

Ref.: Ş-ai lai lai lai la la la la la la, ți-avea multî harii.

Ş-ai lai lai lai la la la la la, oh sivdaii mari.

2. // Di cînd mini u vidzui, bana-mi pari greu.

Ş-unî inimă ți-avui si disfeăți-n dau. //

3. // Când fudzim de-acasă, moi, ploaii și furtună.

Ș-cînd agiuș la vruta mea s-feați dzîua bunî. //

4. // Când fudzim de-acasî, moi, ploaii ş-arîcoari.

Ș-cînd agiunș la vruta mea ișea multu n soari. //

1. *I saw a girl who was very proud. I have let my eye fall on her. Since today my heart goes out to her.*

Ref.: Lala..., who was very proud, lala..., oh such a great longing.

2. *Since I saw her my life seems harder to me and my heart is being torn in two pieces.*

3. *When I leave home there is rain and storm. When I come to my sweetheart the weather becomes fine.*

4. When I leave home it is rainy and cold. When I come to my sweetheart the sun shines a lot.

1. Ich sah ein Mädchen, das sehr stolz war. Ich warf ein Auge auf sie. Seit heute geht mein Herz zu ihr hinaus.

Ref.: Lala..., das sehr stolz war, lala..., oh was für eine große Sehnsucht.

2. Seit ich sie das erste Mal sah, kommt mir mein Leben schwerer vor, und mein Herz ist entzwei gebrochen.

3. Wenn ich mein Heim verlasse, gibt es Regen und Sturm. Aber wenn ich bei meiner Liebsten ankomme, wird das Wetter gut.

4. Wenn ich mein Heim verlasse, ist es regnerisch und kalt. Aber wenn ich bei meiner Liebsten ankomme, scheint die Sonne ganz viel.

Învârtita ciobănească

Transilvania

1. // Zii Bade cu fluiera, lala la lalala, cât ți-oi coase cămașa, la... //
- // Zii Bade cu fluierul, la..., cât ți-oi coase gulerul, la... //

Ref.: Lai lala lala, lala lala lala, lala lala lala, la lai lai la.

2. // Zii Bădiță, zii mai zii, la..., până când nu te-ai opri, la,... //
- // Na mai na cu fluiera, la..., până când m-oi sătura, la... //
3. // Ce mi-i drag mie vara, la..., ciobanii cu fluiera, la... //
- // Ei să zică, eu să cânt, la..., să ne treacă de urât, la... //
4. // Ce mi-i mie drag în viață, la..., muntele plin cu verdeață, la... //
- // Și ciobanii coborând, la..., jocuri din caval cântând, la...//

1. *Play Bade the pipe while I sew your shirt.
Play Bade the pipe while I sew your collar.*
2. *Play Bădiță, keep on playing until you may stop.
Go on, go on with the pipe until I may have my fill.*
3. *What I love in summer are the shepherds with their pipes.
Let them play while I sing to make the blues go away.*
4. *What I love in this life is the mountain filled with greenery
and the shepherds descending playing dances on the caval.*

1. *Spiel, Liebster, die Pfeife während ich dein Hemd nähe.
Spiel, Liebster, die Pfeife, während ich deinen Kragen nähe.*
2. *Spiel, Liebster, spiel weiter bis du aufhören willst.
Spiel mehr auf der Pfeife, bis ich genug habe.*
3. *Was ich im Sommer liebe sind die Schäfer mit der Pfeife.
Lass sie spielen und mich singen um das Hässliche zu vertreiben.*
4. *Was ich im Leben liebe sind die Berge voll mit Grünem,
und die Schäfer, die heruntersteigen und Tänze auf der Kaval sielen.*

Jiana

Transilvania

1. Sună munți și răsună. De cântec și voie bună.
De cântec și voie bună. Noi să fim tot împreună.
Sună munți și izvorul, mă cheamă mîndra cu dorul.
2. Hai mîndruțo, hai că vin măi, din Sibiu, la Severin măi.
Peste vîrful munților, pîn' la tine vreau să zbor.
La marginea Dunării, unde ne-am iubit întîi.
3. De dor mîndro și de drag. Ți-am scris numele pe prag.
Pe poieni cu floricele, și cântec de păsărele.
Păsările ciripesc eu la tine mă gîndesc.

Că ți-e greu mîndră cu dorul pînă vine bădișorul.

The mountains resound and ring out of song and good mood.

We shall always be together. The mountains and the spring resound. My love is calling me with desire.

My love, I come to you, from Sibiu to Severin, over the mountain tops.

I want to fly to you, on the banks of the Danube, where we made love together for the first time.

Out of longing and out of love, my dear. Did I write your name on the doorstep. On the heath with little flowers and the warbling of birds. The birds are chirping, I think of you. You have a bad time with your longing, my love. Until your love has come.

Die Berge hallen wider und erklingen mit Liedern und guter Stimmung.

Wir werden immer zusammen sein. Die Berge und die Quelle hallen wider. Meine Liebste ruft mich mit Verlangen.

Meine Liebste, ich komme zu dir, von Sibiu nach Severin, über die Berggipfel.

Ich möchte zu dir fliegen, über den Ufern der Donau, wo wir uns zum ersten Mal liebten.

Aus Sehnsucht und aus Liebe, mein Schatz, schrieb ich deinen Namen auf die Türschwelle. Auf die Heide mit kleinen Blumen und dem Trillern der Vögel. Die Vögel zwitschern, ich denke an dich. Du hast eine schlimme Zeit mit deiner Sehnsucht, meine Liebe. Bis deine Liebe gekommen ist.

Jiana de la Avrig

Transilvania

1. Măi bădița de la miei,
ține-mi calea dacă vrei.
Bădișor de la mioare,
ține-mi calea mai la vale.
2. Nalt e muntele din Jina,
unde te-ai mutat cu stîna.
Mai coboară bade-n sat
ca să-mi dai un sărutat.
3. Și-apoi bade de la noi
du-te iar în deal la oi.
Și să cânți doine de jele
pîn-adormi și tu și ele.
4. Când te culci pe mușuroi
te gîndești numai la oi.
// Iar când dormi pe periniță
să gîndești și la mândruță. //

1. He du Lämmerhüter, teile meinen Weg, wenn du willst, Lämmerhüter, teile meinen Weg zum Tal.

2. Hoch ist der Berg von Jina, wohin du mit deiner Herde gezogen bist. Komm doch ab und zu ins Dorf, um mir einen Kuss zu geben.

3. Danach, mein Lämmerhüter, geh wieder auf den Hügel zu den Schafen, wo du Lieder der Sehnsucht singst und dabei einschläfst.

4. Legst du dich auf den Ameisenhügel, denk nur an deine Lämmer; schläfst du aber auf einem Kissen, so sollst du dein Liebchen vermissen.

Jiana de la Tilișca

Transilvania

1. Hei poane mândrei noroc, hei hai mâinele,
și la lucru și la joc, hei...
Să poată veni la clacă, hei...,
ca s-o mai sărut o dată, hei...

2. Altu eştiele boal me dor, hei...,
că nu mă lasă să mor, hei...
Altu eştiel boal mă drag, hei...,
că nu mă lasă să zac, hei...

3. Auzit-am intr-un loc, hei...,
că mândrele nau noroc, hei...
Dar norocul n-o s-ador, hei...
măi cara da sălcitor, hei...
Cine-l are la născare, hei...,
ăla-l are până moare.

1. ... der Geliebten Glück, sowohl bei der Arbeit als auch beim Tanz.
Vielleicht kommt sie zum Claca (Sedjanka), damit ich sie dort noch einmal küssen kann.
2. Ich bin krank vor Sehnsucht, lass mich nicht sterben.
Ich bin krank vor Liebe, lass mich nicht länger krank sein.
3. Ich habe irgendwo gehört, dass die Geliebten nicht glücklich sind.
Geschenk .. das Glück .. sie anbeten, meine liebe...
Wer bei der Geburt Glück hat, hat Glück bis er stirbt.

Joc de fete (M-o făcut măicuța-n zori)

Banat

1. Foicică doi bujori. M-o făcut măicuța-n zori.
Spre Duminica dă flori. Să fiu dragă la feciori măi. Bade dragă.
2. Ș-așa bine m-o făcutu. Cum măicuții i-o plăcutu.
Două fețe dă bujor. Să fiu dragă tuturor măi. Bade dragă.
3. M-o făcut m-o ânchinat. Dă noroc m-o descântat.
M-o stropit cu pană verde. Să fiu dragă cui m-o vede. Bade dragă.
4. Pană-n talpa lăntăruță. Badea-i cu alta draguță.
Pană-n talpa năldinceu. Tot măi dragă i-am fost eu măi.
Bade dragă.
5. Râu îi pare lui badea. Că nu m-o putut lua.
C-o luat alta din sat. Și trăiește cu bănat măi. Bade dragă.
6. Cu bănat și tor suspină. Cu dor mare la inimă.
Cu bănat și cu-n tristare. Că pa mine nu mă are. Bade dragă.

(1) Kleines Blatt von zwei Pfingstrosen. Mutter brachte mich zur Welt in der Morgendämmerung, am Blumenonntag, um von Burschen geliebt zu werden, Liebster. (2) Und Mutter zog mich so gut auf, weil sie wollte, dass zwei rosige Wangen von jedermann geliebt werden, Liebster. (3) Sie machte mich, sie segnete mich, sie wünschte mir Glück. Sie besprenkelte mich mit einer grünen Feder, um von jenen geschätzt zu werden, die mich sehen, Liebster. (4) Ein Dorn in der Sohle (Fluch), mein Liebster ist mit einem anderen Mädchen zusammen. Ein Dorn in der Sohle, trotzdem mochte er mich lieber, Liebster. (5) Meinem Liebsten tut es sehr leid, dass er mich nicht heiraten konnte, denn er nahm ein anderes Mädchen aus dem Dorf, und er lebt nun in Kummer, Liebster. (6) In seiner Trauer singt er immer, sehnt sich mit seinem Herzen, mit Kummer und Traurigkeit, weil er nicht bei mir ist, Liebster.

(1) Little leave of two peonies Mother gave birth to me at dawn. On flower Sunday, to be loved by lads, my sweetheart (2) And mother grew me up so well as she liked, with two rosy cheeks, to be loved by everybody, my sweetheart. (3) She made me, she blessed me, she wished me luck. She sprinkled me with a green feather to be cherished by those who see me, sweetheart. (4) A thorn in the sole (curse). My sweetheart is with another girl. A thorn in the sole. Nevertheless he liked me more, sweetheart. (5) My sweetheart is very sorry that he could not marry me because he took another girl from the village, and he lives now in sorrow, sweetheart.

Joc de leagăne (Cîntec de legănat)

Maramureș

1. // Mama cînd m-o legănat. //
// Numai de dor mi-o cîntat. //
2. // Mi-o cîntat de dor și-o plîns. //
// Dorul de mine s-o prins. //
3. // De cînd port dor la inima. //|
Numai am nici o hodină,
nici la prînz și nici la cină.
4. // Cîte doruri rale-s grele. //
// Tăte-s pă brațale mele. //
5. // Altul moare de bătrîn. //
// Nu ști dorul de ce-i bun. //
6. // Dar eu știu că l-am purtat. //
// De cînd mama mi-o cîntat. //
7. Ai lai lai lai lai lai la, ai lai lai...

*When my mother was rocking me, she was singing of longing.
She was singing of longing and I cried. I've been caught by longing.
Since my heart is longing, I have no respite, neither at noon nor at evening.
How many longings? All are deep and bad. All are in my arms.
One dies being old, not knowing what's the good of longing.
But I know I've carried it since my mother sang.*

*Als meine Mutter mich wiegte, sang sie mir nur von der Sehnsucht.
Sang mir nur von der Sehnsucht und weinte. Seitdem bin ich in Sehnsucht gefangen.
Seit ich Sehnsucht im Herzen habe, habe ich keine Ruhe mehr, weder mittags noch abends.
Wieviel Sehnsüchte, Schmerzen und Lasten, soviel sind auf meinen Armen.
Der andere stirbt im Alter und weiß nicht, wofür die Sehnsucht gut ist.
Aber ich weiß, dass ich sie in mir trage, seit meine Mutter mir davon sang.*

Joc în patru

Transilvania

1. // Trandafir cu creanga-n apă. //
// Spune-i cucului să tacă. //
2. // Să nu cînte-așa frumos. //
// Că bădița-i mînios. //
3. // Și mi-i tare-ngîndurat. //
// De cînd noi doi ne-am lăsat. //

Rosenstock mit dem Zweig im Wasser, sage dem Kuckuck, still zu sein.

Und er soll nicht mehr so schön singen, weil mein Liebster wütend ist.

Auch ist er sehr nachdenklich, seitdem wir uns getrennt haben.

Joc la sînziene

Maramureș

1. // E-hej, sînziene, sînziene, datui, datui, datuu! //
Sînziene florilor.
2. // Măi mîndruț de pă izvor, măi dorule, dor,
măi mîndruț de pă izvor, adă-mi apă de-ți, dor.
Adă-mi apă cu cofa, măi dorule, dor,
sîmbăta dacă însera, și la joc duminica. //
3. Hai mîndrule, jos pe vale, măi dorule, dor,
hai mîndrule, jos pe vale, să vezi ruj acum în floare.
Să culegem, mîndre, flori, măi dorule, dor,
să culegem, mîndre, flori, să-ți îi e de sărbători.

1. *My beloved from the well, my longing, bring me water from you, longing.
Bring me water in a bucket, my longing, saturday when the night sets in and sunday for the dance.*
2. *Come on, my love, down to the valley, my longing, to see the roses blossoming.
Let's collect flowers, my longing, for having them at the celebration.*

Sînziene means St. John' wort. In this case it means the flower celebration, which takes place at 24. June. The girls pick flowers and make nosegays from them for decoration of their houses. Later they throw them into the well and try to see in the water the face of the boy they want to meet.

1. *Meine Geliebte vom Brunnen, meine Sehnsucht, bring mir Wasser von euch, Sehnsucht.
Bring mir Wasser in einem Eimer, meine Sehnsucht, Samstag wenn es dämmert und Sonntag zum Tanz.*
2. *Komm, Schatz, hinunter ins Tal, meine Sehnsucht, um zu sehen, wie die Rosen in Blüte stehen.
Lass uns Blumen sammeln, meine Sehnsucht, um sie beim Fest zu haben.*

Sînziene bedeutet Johanniskraut. Hier ist allerdings das am 24. Juni stattfindende Blumenfest gemeint. Die Mädchen pflücken Blumen und binden sie zu Kränzen und Sträußen, um damit die Häuser zu schmücken. Später werfen sie sie in den Brunnen und versuchen, im Wasser das Gesicht des Jungen zu sehen, den sie treffen möchten.

Lume lume

Moldavia

(Maria Tănase)

1. // Lume, lume, soră lume. //
 //Cînd să mă satur de tine. //
 Lume, soră lume.
 Cînd s-o lăsa sec de pîne.
 Și păhăruțul de mine.
 Lume, soră lume.

2. // Poate-atunci m-oi sătura. //
 // Cînd o suna scîndura. //
 Lume, soră lume.
 Cînd m-or băga în mormînt.
 Și n-oi mai fi pe pămînt.
 Lume, soră lume.

3. // C-așa-i lumea trecătoare. //
 // Unul naște altul moare. //
 Lume, soră lume.
 Ȑl de naște necăjește.
 Ȑl de moare putrezește.
 Lume, soră lume

(1) Welt, Welt, Schwester Welt. Wann werde ich genug von Dir haben? Wenn ich wegen der Fastenzeit kein Brot mehr esse und auch kein Glas mehr anrühre. (=nie) (2) Vielleicht habe ich dann genug von dir, wenn meine letzte Stunde geschlagen hat. Wenn sie mich begraben werden und ich nicht mehr auf der Erde bin. (3) Denn die Welt ist vergänglich. Einer wird geboren, der andere stirbt. Der auf die Welt kommt, plagt sich nur, der sie verlässt, verfault in der Erde. Welt, Schwester Welt.

(1) World, world, sister world. When will I have enough of you? When I give up bread for Lent (= never) and the glass will give up on me (=never). (2) Maybe then I'll have enough of you. When they hammer the nails on my coffin. When they put me in my grave and I won't be on earth anymore. (3) Because that's how the world is, transient. One is born, another dies. The born one suffers. The dead one rots. World, sister world.

Lume lume

Moldavia (Fanfare Ciocărlia)

1. // Lume, lume soră lume. //
C-aşa-i lumea trecătoare.
Unul naşte şi altul moare.
Lume soro lume.
Cel ce naşte chifueşte
Cel ce moare petrezeşte
Lume, soră lume.

2. // Lume, lume, soră lume. //
Caci de mama şi de tata
nu te sături niciodată.
Lume, soră lume.
Şi de fraţi si de surori
nu te sături pînă mori.
Lume, soră lume.

(1) Welt, Welt, Schwester Welt. So ist unsere Welt – vergänglich. Einer wird geboren, der Andere stirbt. Welt, Schwester Welt. Der, der geboren wird, feiert das Leben. Der, der stirbt, zergeht zu Staub. Welt, Schwester Welt. (2) Nach deiner Mutter und deinem Vater stillst du nie deinen Hunger. Welt, Schwester Welt. Und nach deiner Schwester und deinem Bruder stillst du nie deinen Hunger, bis du stirbst. Welt, Schwester Welt.

(1) World, world, sister world. That is how our world is – transient. One is born, the other dies. World, sister world. The one who is born celebrates life. The one who dies turns to dust. World, sister world. (2) World, world, sister world. You will never get tired of your mother and father. World, world, sister world. And you will never be weary of your brothers and sisters until you die. World, sister world.

Opincuța

Moldova

1. // Frunzuliță iasomnie, diridi-diridaida
 astă hora-mi place mie, diridi-dirididaida. //
 De micuță am jucat, diridi-diridaida,
 Cum-mama mo-nvățat, diridi-dirididaida.

2. // Și se joacă pe-nserat, diridi-diridaida
 când-e sărbătoare-n sat, diridi-dirididaida. //
 Cântă fete sprâncenate, diridi-diridaida
 cu flăcăi din multe sate, diridi-dirididaida.

3. // Zi cobzare zi cu foc, diridi-diridaida
 cu drag să intrăm în joc, diridi-dirididaida. //
 Hora să se facă roată, diridi-diridaida
 Căi horă de altădată, diridi-dirididaida.

4. // Nici moșnegii nu se lasă, diridi-diridaida
 Strigă babele de-acasă, diridi-dirididaida. //
 Să vină la hora mare, diridi-diridaida
 în haine de sărbătoare, diridi-dirididaida.
 Căi horă moldovenească, diridi-diridaida
 toată lumea să poftească, diridi-dirididaida.

*Small leaves of jasmine. That's the dance I enjoy. I am dancing this one since I was a child, like my mother showed me.
 And dance during evening when it is a party in the village. The pretty girls sing with the young boys of the village.
 And the lute player plays with fire, so, with pleasure we will dance. The hora will be like a wheel, because it's a very old hora.
 Even old men don't give up! They invite their old wife from home to join the huge hora, with their beautiful "Sunday dress"
 because it is a Moldavian hora, Everybody enjoys!*

Pandelașul fetelor

Dobrogea

1. "Floare dintre vii, mândruță să știi: Zi-mi ce mi-ai făcut de nu te mai uit.
Floare de lalea și de albăstrea, Încotro privesc ochii ți-i zăresc."
"Dragă Ionel, mândru, ochеșel, zic adevărat: Nu te-am fermecat.
2. Măiculița mea mi-a dat dragostea. Și-n parfum de tei ți-am dat pieptul ei.
M-alinta pe prag și-mi spunea cu drag: Nu puicuța mea, mândra ca o stea.
Dar tu Ionel, mândru, ochеșel: Zi-mi ce mi-ai făcut de nu te mai uit."
3. wie 1
4. Noaptea nu mai dorm, ziua pic de somn, și de ce m-apuc, toate le încurc.
Nici foame nu am și pe gânduri stam. Ți-ai făcut păcat când m-ai sărutat.
// Ia mă, nu mai sta, cât sunt tinerea,
să am timp, să știi, să-mi cresc și copii. //"

1. "Blume vom Weingarten, schönes Mädchen, du solltest wissen: Sag mir, was du mir getan hast, dass ich dich nicht mehr vergessen kann. Blume von Tulpe und von Kornblume, wohin ich sehe, sehe ich deine Augen."

"Lieber Ionel, stattlicher, dunkelhäutiger, ich sage dir wahrhaftig: Ich habe dich nicht verzaubert.

2. Meine liebe Mutter gab mir ihre Liebe, und im Duft der Linde gab ich dir ihre Brust.

Sie pflegte mich auf der Türschwelle zu trösten und liebevoll zu sagen: Weine nicht mein kleines Küken, schön wie ein Stern. Aber du, Ionel, stattlich, dunkelhäutig: Sag mir was du getan hast, dass ich dich nicht mehr vergessen kann.

3. Ich schlafe nachts nicht mehr, am Tag falle ich vor Schlaflosigkeit um, und was ich beginne bringe ich durcheinander. Ich habe keinen Hunger und ich versinke in Gedanken, du begingst eine Sünde, als du mich geküsst hast.

Nimm mich, warte nicht länger, solange ich jung bin, damit ich Zeit habe, weißt du, mir auch Kinder aufzuziehen."

1. Flower from among the vineyards, pretty girl you should know: Tell me what you did to me so I can no longer forget you. Flower of tulip and of cornflower, wherever I look I see your eyes.

Dear Ionel, handsome, swarthy, truthfully I say: I put no spell on you.

2. My dear mother gave me her love and in the fragrance of linden I gave you her breast.

She used to comfort on the threshold and used to say lovingly: Don't [cry] my little chick, pretty as a star.

But you Ionel, handsome, swarthy: Tell me what you did to me so I can no longer forget you.

3. I don't sleep at night any more, during the day I drop of sleepiness, and whatever I start I mess it all up.

Nor am I hungry and I'm lost in thought, you committed a sin when you kissed me.

Take me, don't wait any more, while I am still a youngster, so I will have time, you know, to raise me children too.

Pe Valea Ampoiului

Transilvanien

1. Pe Valea Ampoiului, și de ploaie ține lui,
că se joacă mocanește vulcănița vîntenește.
De fete și de feciori când îs mândre sărbători. Tri li li li li li li li li li li.
Hăi, ține-mă ze hastă straiță să mă-i hiz cu hastă moață, iai hi!
2. Pe pîrîul blanilor, nedeia mocanilor.
Joacă fata cînd îi gată, cînd-i fața ca mușcata.
N-o lăsa ca să mai stea că vine altu și ț-o ia. Tri li li li li li li li li li li.
Hăi, hopa, țupa, uite așa, ș-apoi țuc-o, n-o lăsa, iai hi!
3. Hița, hița, țarina, cu mocana rumena.
Că pe unde sînt mocanii, se fac vara mari bostani,
și pe unde sînt țărenii, sapă firul buruienii. Tri li li li li li li li li li li.
Săi în sus ca pipirigu, că vine iarna cu frigu, iai hi!
4. Jocu-i lung și lelea-i mică, rumenită din potică.
Cînd te hi badea să zbieri și mocuța cu albeli.
Albeala și rumeneala, asta-i la mocana fala. Tri li li li li li li li li li li.
Hăi hița hița zdruncănița, săi cu straița, săi cu bîta! Iai hi! Iai hi! Iai hi! Iai hi!

1. Im Ampoiu-Tal hält es den Regen ab, dass nach Art der Mocani* in der Vulcanița** herumwirbeln die Mädchen und jungen Burschen, wenn sie gebührend feiern.

Tri li li li ... Hei, halt meinen Hirtensack, dass ich die Mocana hochheben kann: Und hoch!

2. Am Bach, wo die Wäsche/Felle gewaschen werden/wird, beim Fest [Jahrmarkt] der Mocani tanzt das Mädchen, wenn es bereit ist, wenn ihr Gesicht wie eine Geranie [= schön erblüht] ist. Lass' sie nicht stehn, sonst kommt ein anderer und nimmt sie.

Tri lil li li... Hei, hopsa, hopsassa, sieh mal so, und dann gib ihr einen Schmatz und lass sie nicht los. Und hoch!

3. Hopsa, hopsa, lass uns die țarina tanzen mit der Bergbäuerin mit den rosigen Wangen. Denn wo die Bergbauern sind, da gibt es im Sommer große Kürbisse. Und wo die Bauern sind, wird das Unkraut gejätet.

Tri li li ... Spring hoch wie der reife Rohrkolben, wenn der Winter kommt mit Frost, und hoch!

4. Der Tanz ist lang und die Frau ist klein und erhitzt. Wenn der Mann dich hochhebt, dass du juchzt, auch die Bergbäuerin mit ihren [typischen, sehr üppigen] Unterröcken. Der Unterrock und das rote Tuch sind der Stolz der Bergbäuerin [Bezug auf die regionaltypische Tracht]

Tri li li li ... Hei, hopsa, hopsassa, stampf' auf den Boden, spring mit dem Hirtensack, spring mit dem Stock! Und hoch! Und hoch! Und hoch! Und hoch!

*Mocani = Berghirten/Bergbauern **Vulcanița = Tanz aus der Gegend des Dorfes Vulcan

Picuraru

Dobrogea (aromân)

(Zum Teil phonetisch)

1. // Aide ş'un lai gione picurar
ş-ari oili tuti tu cutar. //
Iel li-alagă dzuă ş-noapti
ma s-li-i mulgă iel nu poati.
2. // Aide ş-cându-i iarna-i la irna
ş-asti more gionli nghiri irna. // (?)
Ş-cându yini primuveara
cântă gionli cu fluiara.
3. // Aide cându-i viara pi munţ înclo
ş-are more gionli ş-un cai nou. //
Că muşata lui fidani (?)
toat dzii e multă pirifanji.

1. And a dark-haired young shepherd has all his sheep in a sheepfold.
He runs after them day and night, but he is not able to milk them.
2. And when it's winter he overwinters there, and this young man ??
And when spring comes the young man plays his flute.
3. When it's summer in the mountains up there, the young man has a new horse.
Because his beautiful ?? he is very proud all the days.

Siriul (Cât e Siriul de mare)

Muntenia

1. // Cât e Siriul* de mare, n-are drumuri mergătoare,
și-ai Buzău*, Buzău. //
N-are drumuri mergătoare. Numai apă curgătoare,
și-ai Buzău, Buzău.
2. // Apă curge printre dealuri. Dorul mândrii-l duce-n valuri,
și-ai Buzău, Buzău. //
Du Buzău și al meu dor la mândruța în pridvor,
și-ai Buzău, Buzău.
3. // Și îl lasă în grădină, că mândra cu el s-alină,
și-ai Buzău, Buzău. //
// Și îl lasa în cerdac, mândruții să-i fiu pe plac,
și-ai Buzău, Buzău. //

1. As big as the Siriu* is, it has not walking paths, and hai Buzau* Buzau.

It has no walking paths, only flowing waters, and hai Buzau Buzau.

2. The water flows between the hills, it carries on the waves the longing of my beloved, and hai Buzau Buzau.

Carry, Buzau, my longing too, to my beloved on the porch, and hai Buzau Buzau.

3. And leave it in the garden, so it will soothe the beloved, and hai Buzau Buzau.

And leave it on the balcony, so my beloved will like me, and hai Buzau Buzau.

*) The Siriu River is a tributary of the Buzău River in Eastern Romania.

Vino Mărioară (Hora de Mâna)

Oltenia

1. // Vino Mărioară, vino prin pădure,
știu un loc anume unde găsim mure. //
// Știu și-o poieniță cu flori câte vrei
să-ți vind romaniță în loc de cercei. //
2. // Am să-ți fac o salbă, șiruri de mărgele,
flori de nalbă-albă lanț de viorele. //
// Bucuroase cale florile pădurii
tu să iei petale eu bujorii gurii. //
3. // Vin-o-acum cu mine colo-n poieniță
să-ți culeg, Mărie, flori de lămâița. //
Vino Mărioară, vino în pădure,
știu un loc anume unde găsim mure.
Și să stau cu tine colo-n poieniță
eu să-ți cânt Mărie, tu să-mi dai guriță.

1. Komm, Marioara, komm in den Wald. Ich weiß einen Platz, wo es Brombeeren gibt.
Ich weiß eine Wiese mit Blumen, soviel du willst, lass mich dir Kamille als Ohrschmuck verkaufen.
2. Ich möchte dir viele Blumenketten machen. Ich mache dir noch eine Kette aus Veilchen.
Die Blumen am Wegesrand sind froh. Du nimmst die Blätter der Blumen, ich nehme deine Wangen.
3. Komm jetzt mit mir auf die Blumenwiese. Ich möchte dir Zitronenblüten pflücken.
Komm Marioara, komm in den Wald. Ich weiß einen Platz, wo es Brombeeren gibt.
Ich möchte mit dir auf der Blumenwiese bleiben. Ich singe für dich und du gibst mir ein Küsschen.

Russland

Ja da kalinushku lomala

...

1. Ja da kalinushku lomala, v puchochiki vjazala,
// Da iz-pod vili vili don don don, v kraj dorozhki klala. //
2. V kraj dorozhen'ki klala, primje,- primjechala.
// Da iz-pod vili vili don don don, primje-, primjechala. //
3. Ja primjetu primjechala družhka zvarachala.
// Da iz-pod vili vili don don don, družhka zvarachala. //
4. Vjernis vjernisja nadjozha dusha maja sjerce.
// Da iz-pod vili dili don don don, dusha maja sjerce. //
5. A ni vjernjesh'sja nadjozha, mahni chornoj shljapoj.
// Da iz-pod vili vili don don don, mahni chornoj shljapoj. //
6. Chorna shljapa puhvaja ljenta valnovaja.
// Da iz-pod vili vili don don don, ljenta valnovaja. //
7. Shto nje shljapoj puhavoju ljevaju rukoju.
// Da iz-pod vili vili don don don, ljevaju rukoju. //
8. Ja da kalinushku lomala, v puchochiki vjazala.
// Da iz-pod vili dili don don don, v kraj dorozhki klala. // 3x

Ich habe einen Schneeballstrauch zerpflückt, zu Büscheln gebunden und an den Straßenrand gelegt. / Ich habe sie an den Straßenrand gelegt und habe aufgepasst / Ich habe auf Vorzeichen geachtet, meinen Freund zurückgerufen. / Komm zurück, komm zurück, Seele, mein Herz / Kommst du ganz sicher nicht zurück, winke mit dem schwarzen Hut, / dem schwarzen Federhut mit wogendem Band. / Wenn nicht mit dem Federhut, dann mit der linken Hand.

Kak po logu

...

1. Kak po logu, kak po logu
idjot djevka po lozhociku
po krutomu bjerezhociku.
2. Vidit djevka, vidit krasna,
po rekje shirokoj plot idjot,
na njom paren bjel vkudrajah plyvjot.
3. Pastoj, djevka, pastoj, krasna,
zagadaju ja zagadocku
cevo shumit bjez pogoduski.
4. Tol djevushka, tol djevushka,
Tol djevushka dagadalasja,
shumit recka bjez pagoduski.

1. Am Abhang entlang geht ein Mädchen, am steilen Ufer.

2. Sieht das Mädchen, sieht das schöne: Auf dem breiten Fluß schwimmt ein Floß,
darauf fährt ein hübscher Bursche mit Locken.

3. Warte, Mädchen, warte, Schöne, ich gebe dir ein Rätsel auf: Warum rauscht es ohne schlechtes Wetter?

4. Jedoch das Mädchen erriet: Der Fluß rauscht ohne schlechtes Wetter.

Sibirskaja matanja

...

1. Ne rugajtes' vy padrugì, ne rugajsja mamočka,
ja dlja vseh rebjat Tat'jana, dlja Matani Tanječka.

Ref.: // Da ti li li na, da ti li li na li na na //

2. Ja da Tanečku ljubìl dumal jeto v šutočku.
Tepjer' sohnèt moe serdce, každuju minutočku.
3. Izo vseh parnej v djerevnje net mileje Vanički,
on Matanja, ja Matanja, oba my Matanički
4. Každyj den' svaju Matanju. Pravažaju na kryl'co.
Ob'jasnjajusja časami i celuju garjačo.
5. Nje natjagivaj Matanička na glazki kazyrjok,
ty itak svajej krasoju menja devušku zavljok
6. Oj Matanja, što Matanja, ja haču tebjè skazat'
zamatal ty mnje serdječko i tepjer' nje razmatat'.

Tri severniye chorovodi

...

Sudarushka

...

1. Sudarushka djevushka, da blizhnaja susjedushka.
Blizhnaja, ni dajnjaja, da na lizo rumjanaja.
Skrimi-timi, nimi-timi, nimi-timi, nim-da, na lizo rumjanaja.
2. Saboj statna tshernabrovaja privjet(y)livaja.
Na rabotuzhku udalaja privjet(y)livaja.
Vot privjet(y)livaja.
3. Snarjadilsja padbadrilsja vdolj pa ulice pashjol.
Vdol pa ulice pashjol da da jijo varot dashjol.
Skrimi-timi, nimi-timi..., da jijo varot dashjol.
4. U novinkih u varot da on pator(y)kal(y)sja.
U kasjashata akoshka da pashavar(y)kal(y)sja.
Pashavar(y)kal(y)sja.

1. Сударушка девушка, да ближняя суседушка. Ближняя, не дальняя, да на лицо румяная.
Скрымы-тымы, нымы-тымы, нымы-тымы, ным-да, на лицо румяная.
2. Сбой статна, чернбровая, привет(ы)ливая. На работушку удалая, привет(ы)ливая. Вот, привет(ы)ливая.
3. Снарядился, подбодрился, вдоль по улице пошёл. Вдоль по улице пошёл, да до её ворот дошёл.
Скрымы-тымы, нымы-тымы..., да до её ворот дошёл.
4. У новеньких у ворот, да он потор(ы)кал(ы)ся. У ку новеньких у ворот, да он потор(ы)кал(ы)ся.
У косяшата окошка да пошавар(ы)кал(ы)ся. Пошавар(ы)кал(ы)ся.

(1.) The lovely girl, that is not far away from here and moved here, my neighbour with the red-cheeked face.
(2.) The sweet girl with black eyebrows, she is polite, diligent and kind. (3.) He dressed well, took courage, he went through the street and came to her door. (4.) He knocked at the new door and knocked at the small window.

(1.) Das liebe Mädchen, das nicht weit von hier stammt, das hierher gezogen ist, meine Nachbarin mit rotwangigem Gesicht.
(2.) Das holde Mädchen mit schwarzen Augenbrauen, sie ist aufmerksam, arbeitsam und liebenswürdig. (3.) Er zog sich gut an, er fasste Mut, er ging durch die Straße und kam zu ihrem Tor. (4.) Er klopfte dann am neuen Tor und pochte am Fensterchen.

Tshto zhe ty valnujishsja

...

1. // Tshto zhe ty valnujishsja, rozh maja vysokaja, panaprasnu. //
2. // Nje zatshem pitshalicja, djevushka krasavica, prjezhdje vrjemjeni. //
3. // Na zarje na utrinjej, u radnoj akolicy jivo vstrjetish. //

1. // Что же ты волнуешься, рожь моя высокая, понапрасну? //
2. // Не зачем печалиться, девушка-красавица, прежде время? //
3. // На заре на утренней, у родной околицы его встретишь. //

1. Why do you make waves, my high rye, you get excited in vain. 2. Why are you, my beautiful girl, precocious full of melancholy? 3. When the dawn comes, you will meet him in the outskirts of the village.

1. Warum machst du Wellen, mein hoher Roggen, du regst dich umsonst auf. 2. Warum bist du, mein schönes Mädchen, vorzeitig voller Wehmut? 3. Wenn sich die Morgenröte zeigt, wirst du dich mit ihm am Dorfrand treffen.

Zashumejeli vitirotshki

...

1. // Zashumejeli vitirotshki, zakatshalisj jolatshki.
Rastrivoshili sirdjetshka maladoj divtshonatshki. //
2. // Volny bjuca, volny dyshat, mojut bjereg Irtisha.
Prizadumalasja Mashinjka, nivjesjela dusha. //
3. // To ni mjesjac vyshel jasnyj, i ni svjosdatshka vsashla.
Mascha druga daragova na svidanje dashdala. //

1. // Зашумели ветерочки, закачались ёлочки. Растревожили сердечко молодой девчоночкию //
2. // Волны бьются, волны дышат, моют берег Иртыша. Призадумалася Машенька, невесела душа. //
3. // То не месяц вышел ясный, и не звёздочка возшла. Маша друга дорогого на свиданье дождала. //

*1. The wind roared and the firs moved. A young man got a heavy heart.
2. The waves are dashing high at the bank of the Irtysch. Mashenka, in silent melancholy, was absorbed in thoughts. 3. The moon raise, the stars were shimmering. The waiting was worth wile, Masha's dear friend came to the meeting point.*

*1. Der Wind rauschte und die Tannen bewegten sich. Einem jungen Mann wurde es schwer ums Herz.
2. Die Wellen schlagen hoch an das Ufer des Irtysch. Maschenka, in stiller Wehmut, versank in Gedanken.
3. Die Mondsichel ging auf, die Sterne schimmerten. Das Warten hat sich gelohnt, Maschas lieber Freund kam an den vorher verabredeten Ort.*

Valenki

...

1. Moj družoček menja ždjot každy večer i vorot,
no v takie holoda mne bez valenok beda.
Stob' k milomu idti, nado valenki najti,
o o o nado valenki najti.

Refr.: Valenki, valenki, prjačet moja mamen'ka,
vsjo ravno ja ih najdu na s vidanie pojdu.

2. Govorjat ljubit zimoj značit doma bit odnoj,
na moroze stjiet krov' ne sogreet i ljubov',
no ne budu ja stradat' toloko v valenki dostat',
o o o nado valenki dostat'.
3. Razgovorov ne bojus s'miljm v valenkah projdus',
pust' morozec gorjačej serdču toloko veselej.
budu v valenkah hodit' budu milogo ljubit',
o o o budu milogo ljubit' .

Mein Freund wartet auf mich jeden Abend am Tor, aber bei so einer Kälte geht es mir ohne Filzstiefel schlecht. Damit ich zum Liebsten gehen kann, muss ich meine Filzstiefel finden.

Refr.: Filzstiefel, Filzstiefel, versteckt meine Mutter, trotzdem finde ich sie und gehe zum Treffen.

Man sagt, im Winter zu lieben (...). Bei der Kälte bleibt das Blut stehen, sogar die Liebe wärmt nicht. Aber ich werde mich nicht quälen, wenn ich nur die Filzstiefel finde.

Vor dem Klatsch habe ich keine Angst, ich werde in Filzstiefeln mit meinem Liebsten gehen. Und wird die Kälte schlimmer, wird mein Herz froher. Ich werde in meinen Filzstiefeln herumlaufen und meinen Liebsten lieben.

Zimushka

...

1. A-oh uzh tyi zimushka zhe da zima, da tyi halod(e)naja byila.
// O-oh le, oh i da le o-le, da tyi halod(e)naja byila. //
2. Oh tyi halodnaja zhe da byila, da den' kurila, noch' mela.
// E oh le, oh i da le o-le, da den' kurila, noch' mela. //
3. Oh den' kurila, nochi da mela, da vse daroshki zamela.
// E oh le, oh i da le o-le, da vse daroshki zamela. //
4. Oh vse daroshki ana zamela, da vse daroshki, vse puti.
// E oh le, oh i da le o-le, da vse daroshki, vse puti.
5. A-oh vse daroshki, an vse puti, da nel'zja k milachke prajti.
// E oh le, oh i da le o-le, da nel'zja k milachke prajti.
6. Oh nel'zja k milachke zhe da prajti, da svavo konja pravesti.
// E oh le, oh i da le o-le, da svavo konja pravesti.
7. A-ox uzh tyi zimushka zhe da zima, da tyi halod(e)naja byila.
// E oh le, oh i da le o-le, da tyi halod(e)naja byila. //
E oh le, oh i da le o-le, da tyi halod(e)naja byila. (3 x)

1. А-ох уж ты зимушка же да зима да ты холодная была. // О-ох ле, ох и да ле о-ле, да ты холодная была. //
2. Ох ты холодная же да была, да день курила, ночь мела. // Э-ох ле, ох и да ле о-ле, да день курила... //
3. Ох день курила, ночи да мела, да все дорошки замела. // Э-ох ле, ох и да ле о-ле, да все дорошки... //
4. Ох все дарошки она замела, да все дорошки, все пути. // Э-ох ле, ох и да ле о-ле, да все дорошки... //
5. А-ох все дарошки, она все пути, да нельзя к милачке прайти. // Э-ох ле, ох и да ле о-ле, да нельзя... //
6. Ох нельзя к милачке же да прайти, да свово коня правести. // О-ох ле, ох и да ле о-ле, да свово коня... //
7. А-ох уж ты зимушка же да зима да ты холодная была.
Э-ох ле, ох и да ле о-ле, да ты холодная была (припев 2х + 3х)

Schweden

Varvindar friska

...

1. Vårvindar friska leka och viska,
lunderna kring, likt älskande par.
Strömmarna ila, finna ej vila
förrän i havet störtvågen far.
Klappa mitt hjärta, klaga och hör
vallhornens klang bland klipporna dör.
Strömkarlen spelar, sorgerna delar
vakan kring berg och dal.

2. Hjärtat vill brista, ack, när den sista
gången jag hörde kärlekens röst.
Ögonens låga, avskedets plåga,
mun emot mun och klappande bröst.
Fjälldalen stod i grönskade skrud.
Trasten slog drill på drill för sin brud.
Strömkarlen spelar, sorgerna delar
vakan kring berg och dal.

*Frische Frühlingswinde spielen und flüstern durch die Haine, wie liebende Paare.
Die Flüsse eilen, finden keine Rast, ehe ins Meer die Sturzwellen strömen.
Poche, mein Herz, klage und höre den Klang des Hirtenhorns zwischen den Klippen ersterben.
Der Neck spielt, die Sorgen teilen sich die Wache zwischen Berg und Tal.*

*Das Herz will bersten, ach, als zum letzten Mal ich die Stimme der Liebe hörte.
Die Glut der Augen, die Qual des Abschieds, Mund an Mund und pochende Brust.
Bergtäler stehen in grünem Gewand, Die Drossel singt Triller um Triller für ihre Braut.
Der Neck spielt, die Sorgen teilen sich die Wache zwischen Berg und Tal.*

Serbien

a	A, a	
b	Б, б	
c,	Ц, ц	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
č,	Ч, ч	wie "tsch" (Tschechei)
ć,	Ћ, ћ	wie "tch"
d	Д, д	
dž	Џ, џ	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Dschungel, jungle)
Đ, đ	Ђ, ђ	wie "dj"
e	Е, е	
f	Ф, ф	
g	Г, г	
h	Х, х	wie "h" oder "ch"
i	И, и	
j	Ј, ј	
k	К, к	
l	Л, л	
lj	Љ, љ	wie "lj"
m	М, м	
n	Н, н	
nj	Њ, њ	wie "nj"
o	О, о	
p	П, п	
r	Р, р	
s	С, с	immer scharfes "s"
š	Ш, ш	wie "sch", "sh"
t	Т, т	
u	У, у	
v	В, в	wie "w"
z	З, з	stimmhaftes "s" (wie in Suche, zero)
ž	Ж, ж	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)

Ajde Jano

Kosovo

1. Ajde Jano, kolo da igramo,
// ajde Jano, ajde dušo, kolo da igramo. //
2. Ajde Jano, konja da prodamo,
// ajde Jano, ajde dušo, konja da prodamo. //
3. Ajde Jano, kuću da prodamo,
// ajde Jano, ajde dušo, kuću da prodamo. //
4. Da prodamo, samo da igramo,
// da prodamo, Jano dušo, samo da igramo. //

*Come on, Jana, let's dance the kolo.
Come on, Jana, let's sell the horse.
Come on Jana, let's sell the house.
We'll sell them just so we can dance.*

*Los, komm, Jana, laß uns den Kolo tanzen.
Los, komm, Jana, laß uns das Pferd verkaufen.
Los, komm, Jana, laß uns das Haus verkaufen.
Lass sie uns verkaufen, um nur zu tanzen.*

Bela Rada

Südost (Leskovac)

1. // Ide Jova od oranje
bela Rada od kopanje. //
- Ref.: // Stani Rado, bela Rado,
daj da ljubim lice mlado. //
2. // Ne smem Jovo, oj Jovane,
ljutiće se moje nane. //
3. // Rada mi je poručila,
žute dunje naredila. //

Jova kommt vom Pflügen, die weiße Rada vom Hacken

Refrain: Bleib stehen, weiße Rada, laß mich (dein) junges Gesicht küssen.

Ich darf nicht, Jova, mein Mütterlein ist böse.

Rada hat mir bestellt, sie hat gelbe Quitten vorbereitet

Bre devojče

Kosovo (Prizren)

1. // "Bre devojče, bre djavolče, čija beše ti?" //
// "Ja sam ćera kir Jovanova zar me ne znaš ti." //
2. // "Kad smo bili u az bašti samo ja i ti." //
// "Kad smo jeli lokma šećer samo ja i ti." //
3. // Grlismo se ljubismo se, samo ti i ja. //
// Volesmo se zaklesmo se da niko ne zna. //

Dodí Mile u naš kraj (Šetnja)

Šumadija

1. // Dodí Mile u naš kraj pa da vidiš šta je raj. //
// Hej, haj, u naš kraj pa da vidiš šta je raj.
2. // Prođe, Mile, propeva i volove protera. //
// Hej, haj, propeva i volove protera.//

Come, Mile, to our region (village) to see what paradise is like. Hej, haj, to our region to see what paradise is like.

Mile passes through and starts singing as he drives his cattle. Hej, haj, starts singing as he drives his cattle.

Komm, Mile, in unsere Gegend, um zu sehen, wie das Paradies ist.

Hej, haj, in unsere Gegend, um zu sehen, wie das Paradies ist..

Mile geht vorbei und beginnt zu singen, und er treibt sein Vieh.

Hej, haj, er beginnt zu singen, und er treibt sein Vieh.

Đurđevka

Šumadija

1. Oj devojko, dušo moja,
šta govori majka tvoja.
Oćel tebe meni dati,
oćel mene zetom zvati.
2. Ne da mene moja nana,
ne da još godinu dana.
Neće mene tebi dati,
neće te zetom zvati.
3. Oli dala il ne dala,
ti se moja uvek zvala.

1. Oh girl, my darling, what does your mother say? Will she give you to me? Will she call me son-in-law?

2. My mama won't give me. She won't for another year. She won't give me to you. She won't call you son-in-law.

3. Whether she gave or not you would always be mine.

1. Oh Mädchen, mein Liebling, was sagt deine Mutter? Wird sie dich mir geben? Wird sie mich Schwiegersohn nennen?

2. Meine Mutter wird mich dir nicht geben. Auch ein weiteres Jahr nicht. Sie wird dich nicht Schwiegersohn nennen.

3. Ob gegeben oder nicht, du würdest immer mein sein.

Fatiše kolo

Vranje

1. // Fatiše kolo vranjske devojke. //
// Vranjske devojke katu vranjsku češmu. //
2. // Na čelu kola Živkova Taša. //
// Živkova Taša, lepotica naša. //
3. // Na čelu kola Živkova Taša. //
// Živkova Taša, lepotica naša. //
4. // Fatiše kolo vranjske devojke. //
// Vranjske devojke katu vranjsku češmu. //

Fato mori dušmanke

...

1. Zbog tebe noći ne spavam,
i čaše vina ispijam,
a – a – a – a – a
Fato mori dušmanke,
lele dušmanke.
2. Volim te volim jedina,
jep ti si moja sudbina,
a – a – a – a – a
Fato mori dušmanke,
lele dušmanke.
3. A tvoje usne najslaće,
za mene puste ostaše,
a – a – a – a – a
Fato mori dušmanke,
lele dušmanke.

Gori more

...

Ref.: // Gori more tope se planine
od lepote tvoje i tvoje blizine. //

1. Nebo nek nas veže večnim lančem sreče,
nek ne bude nikad kako srce neče.
2. Nosice nas veruj zauvek na duši,
onaj ko poželi ljubav da nam sruši.
3. Iz ljubavi ove rodiče se duga,
da obasja redom i sva srca druga.

(Zeljko Sasič)

Gusta mi magla padnala

Kosovo

1. Gusta mi magla padnala, more, gusta mi magla padnala.
Na toj mi ravno Kosovo, more, na toj mi ravno Kosovo.
2. Ništa se živo ne vidi, more, ništa se živo ne vidi.
Do jedno drvo visoko, more, do jedno drvo visoko.
3. Pod nji me sedi terzijče, more, pod nji me sedi terzijče.
Ono mi šije jeleče, more, ono mi šije jeleče.
4. Kolko su zvezde na nebo, more, kolko su zvezde na nebo.
Tolko su šarke na nego, more, tolko su šarke na nego.

*The dense fog came down on the Kosovo plain.
You cannot see a living soul round besides one tree very high.
Underneath a tailor seats, a jacket stitches he.
It has as many patterns on as the stars in the sky*

*Ein dichter Nebel ist gefallen auf die Ebene des Kosovo.
Kein Leben ist zu sehen außer einem hohen Baum.
Unter ihm sitzt ein Schneider, er bestickt eine Jacke.
So viele Sterne es gibt, so viele Muster sind auf ihr.*

Igrale se delije

Šumadija

1. // Igrale se delije, nasred zemlje Srbije. //

Ref.: // Sitno kolo do kola, čulo se do Stambola. //

2. // Svira frula iz dola, frula moga sokola. //

3. // Igra kolo do kola, ne haje za Stambola! //

1. Heroes have danced within the land of Serbia.

Ref.: One little kolo after another; it can be heard all the way to Istanbul.

2. A flute plays from the valley, the flute of my falcon.

3. Dancing kolo after kolo; don't give a damn for Istanbul!

Iz banju ide

Vranje

1. // Pojdoh po purta, po kamenita,
Nane mila nane, po kamenita. //
2. // Sretoh devojče, iz banju ide,
Nane mila nane, iz banju ide. //
3. Sretoh devojče, iz banju ide,
Nane mila nane, iz banju ide.

*Ich ging durch die Tür, auf die steinige Straße.
Ich traf ein Mädchen, es kam aus dem Bad.
Ich traf ein Mädchen, es kam aus dem Bad.*

Jelo jelo Jelena

...

1. // Jelo jelo Jelena, jesil' skoro ljubljena,
jesil' skoro ljubljena, jelo Jelena. //

Ref.: // Pargar, pargar na pargar, to je stara stvar,
opet pargar na pargar udešena stvar. //

2. // Nisam dragi nakada, samo sinoć i sada,
samo sinoć i sada, nisam nikada. //

3. // Jelo jelo Jelice, ja te ljubim u lice,
ja te ljubim u lice, jelo Jelice. //

Kad ja pođoh na Bembašu

Bosnia

1. Kad ja pođoh na Bembašu, na Bembašu na vodu.
// Ja povedoh bijelo janje, bijelo janje sa sobom. //
2. Sve djevojke Bembašanke na kapiji stajahu.
// Samo moja mila draga, na demirli pendžeru. //
3. Ja joj rekoh, "dobro veče, dobro veče djevojče!"
// Ona meni, "dođ' do veče, dođ' do veče, dilberče!" //
4. Ja ne pođoh istu veče, već ja odoh sutradan,
// Ali moja mila draga za drugog se udala. //

1. When I went to Bembaša, to Bembaša, to the river.
// I took a white lamb, a white lamb with me. //
2. All the girls from Bembaša were standing on the gates.
// Only my dear darling, was standing at an iron window. //
3. I told her: "Good evening, good evening, girl".
// She told me: "Come at night, come at night, my love". //
4. I didn't go the same night, but I went the next day.
// But my dear darling the next day had already given herself to another one. //

1. Als ich nach Bembaša ging, nach Bembaša, zum Fluss,
// nahm ich ein weißes Lamm, ein weißes Lamm mit mir. //
2. Alle Mädchen von Bembaša standen an den Toren.
// Nur meine Liebste stand an einem eisernen Fenster. //
3. Ich sagte ihr: "Guten Abend, guten Abend, Mädchen".
// Sie sagte mir: "Komm am Abend, komm am Abend, Liebster!" //
4. Ich kam nicht am selben Abend, sondern ich ging am nächsten Tag.
// Aber meine Liebste hatte sich einem Anderen gegeben. //

Mario, deli, bela kumrijo

...

1. Marijo, deli, bela kumrijo, more što ti je,
 Maro, krotko mori odenje,
 što ti je, Maro, krotko mori odenje.

2. Dali ti, Maro, težit stomnite, mori, ili ti,
 Maro, težit more đerdani,
 ili ti, Maro, težit more đerdani.

3. Nito mi, ago, težit stomnite, mori, nito mi,
 ago, težit mori đerdani,
 nito mi, ago, težit mori đerdani.

4. Tolko mi, ago, težit merakot, mori, moj merak,
 ago, mi je mori daleko,
 moj merak, ago, mi je mori daleko.

*Maria, you brave white dove, why are you walking slowly?
 Are your pales of water too heavy for you, or are your necklaces too heavy for you?
 No, Aga, my pales of water are not too heavy for me, Nor are the necklaces too heavy for me.
 Aga, my wish to see my darling is so strong, my darling is far away.*

*Maria, du tapfere weiße Taube, warum gehst du so verhalten?
 Sind deine Wasserkrüge zu schwer für dich, oder beschwert dich dein Halsschmuck?
 Nein, Aga, weder sind die Wasserkrüge zu schwer für mich noch die Halsketten
 Ich trage so schwer, Aga, an meinem Liebsten, der weit weg ist.*

Moj dilbere

Bosnia

1. Moj dilbere, kud se šečeš
// haj, što i mene ne povedeš. //

Ref.: // Što te volim, ah, što te ljubim
aman, aman, Bože moj. //

2. Povedi me, u čaršiju
// haj, pa me prodaj pazardžanu. //
3. Uzmi za me, oku zlata
// haj, pa pozlati dvoru vrata. //

Niška banja

Niš

1. // Niška Banja, topla voda, za Nišlije živa zgoda. //
// Em ka lavla, em kamavla, and'o Niši ka mekav la. //
2. // Mi Nišlije, meraklije, ne možemo bez rakije. //
// Bez rakije, sljivovice, i bez mlade cigančice. //
3. // Jedan, dva, tri, četir', pet, šest, sedam, osam, devet, deset. //
// Deset, devet, osam, sedam, šest, pet, četir, tri, dva, jedan. //

1. *Niška Banja, heißes Wasser, für die Leute aus Niš ein Treffpunkt voller Leben.
Ich werde sie bekommen, ich werde sie lieben und in Niš werde ich sie verlassen.*
2. *Wir aus Niš, Spaßvögel, wir können nicht ohne Schnaps.
Ohne Schnaps, Pflaumenschnaps, und ohne junge Zigeunerin.*
3. *Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn.
Zehn, neun, acht, sieben, sechs, fünf, vier, drei, zwei, eins.*

Obraše se vinogradi

...

1. Obraše se vinogradi
 dole kraj Topole:
 Došlo vreme da se uzme
 koji koga vole.
2. Obraše se vinogradi
 meni majka kaže,
 ovi momci iz Topole
 lepe cure traže.
3. Pa neka ih nek' se žene
 i nek se vesele,
 i ja imam zlato svoje
 koje voli mene.
4. Grlismo se ljubi smo se
 k'o slavuji mladi.
 Kol'ko smo se mi voleli
 znaju vinogradi.

Oj devojče

Kosovo

1. Oj devojče, mori, oj de-
-vojče, često li mi sanjaš?
2. Kad me sanjaš, mori, kad me
sanjaš, dal' majci kazuješ?
3. Kad kazuješ, mori, kad ka-
-zuješ, šta ti majka veli?
4. Šta ti veli, mori, šta ti-
veli, dali se veseli?

*Oh, girl, do you often dream of me?
When you dream of me, do you tell your mother?
If you tell her, what does your mother say?*

Oh Mädchen, träumst du oft von mir?

Wenn du von mir träumst, sagst du es deiner Mutter?

Wenn du es ihr sagst, was sagt sie dazu?

Oj devojko, dušo moja

...

1. // Oj, devojko, dušo moja, //
 // kako si se naučila? //
 // Sama legni, sama digni, //
 // a ja jedan sam ne mogu? //
2. // Otku sveće na noć gorim, //
 // opet ne se navidujem. //
 // Tovar drva na noć gorim, //
 // opet ne se nagrejujem. //
3. // Čašu sluze na noć lijem, //
 // opet ne se naplakujem. //
 // Kondir vino na noć pijem, //
 // opet ne se napijujem. //

*Hey you, girl, my darling, how did you learn
 to lay down alone and to stand up alone? Me, unlucky one, I can't do that.
 How many candles I light, still I don't see clear in the night.
 I can burn a whole load of wood, still I can't get warm in the night.
 I shed a glass full of tears in the night and still I cannot cry enough.
 I drink a barrel of wine in the night and still I am not drunk enough.*

*Oh Mädchen, meine Seele, wie hast du es gelernt
 dich alleine hinzulegen und alleine aufzustehen? Ich Unglücklicher kann es nicht alleine.
 Wie viele Kerzen ich in der Nacht auch anzünde, ich sehe nicht klar genug.
 Ich verbrenne einen ganzen Holzstoß in der Nacht, aber mir wird nicht warm.
 Ich fülle ein Glas voller Tränen in der Nacht, und doch habe ich nicht genug geweint.
 Ich trinke ein Fass Wein in der Nacht, und dennoch bin ich nicht betrunken genug.*

Oj devojko, dušo moja

...

1. // Oj, devojko, dušo moja, //
 // kako si se naučila? //
 // Sama legni, sama digni, //
 // a ja jedan sam ne mogu? //
2. // Svu noć sedim, pa se mislim, //
 // za devojku u kojšije. //
 // Tovar drva na noć gorim, //
 // opet ne se nagrejujem. //
3. // Kondir vino na noć pijem, //
 // opet ne se napijujem. //
 // Čašu sluze na noć lijem, //
 // opet ne se naplakujem. //

*Hey you, girl, my darling, how did you learn
 to lay down alone and to stand up alone? Me, unlucky one, I can't do that.
 Every night I sit and think of the girl in my neighbourhood.
 I can burn a whole load of wood, still I can't get warm in the night.
 I drink a barrel of wine in the night and still I am not drunk enough.
 I shed a glass full of tears in the night and still I cannot cry enough.*

*Oh Mädchen, meine Seele, wie hast du es gelernt
 dich alleine hinzulegen und alleine aufzustehen? Ich Unglücklicher kann es nicht alleine.
 Jede Nacht sitze ich und denke an das Mädchen aus der Nachbarschaft.
 Ich verbrenne einen ganzen Holzstoß in der Nacht, aber mir wird nicht warm.
 Ich trinke ein Fass Wein in der Nacht, und dennoch bin ich nicht betrunken genug.
 Ich fülle ein Glas voller Tränen in der Nacht, und doch habe ich nicht genug geweint.*

Opsa

...

1. // Nek' se igra ovo kolo, ko ga ne bi vol'o? //
 // Kolo ide tako lako, da zaigra može svako. //

Ref.: // Devojke se ćuju, opsa, skoči!

Nedaju se momci, oće brže,
 složnije i bolje, igraj do zore, opsa! //

2. // Nek' se igra ovo kolo, ko ga ne bi vol'o? //
 // Momci, cure, svi u kolo, nek' se vije naokolo. //

3. // Nek' se igra ovo kolo, ko ga ne bi vol'o? //
 // Zurle ječe, bubanj bije, vesele se meraklije. //

1. Lasst uns diesen Kolo tanzen – jeder liebt ihn. Der Kolo geht so leicht, jeder kann ihn tanzen.

Ref.: Man kann die Mädchen rufen hören "Hopsa! Tanz!". Die Jungs lassen sich nicht ausstechen – sie wollen ihn schneller, gemeinsam und besser, bis zum Morgengrauen, Hopsa!

2. Lasst uns diesen Kolo tanzen – jeder liebt ihn. Jungs, Mädchen, alle in den Kreis, dreht ihn herum.

3. Lasst uns diesen Kolo tanzen – jeder liebt ihn. Die Zurnas heulen, die Trommel schlägt, die Tänzer sind high.

1. Let's dance this kolo -- everyone loves it. It moves so freely & easily, everyone can dance it.

Ref.: You can hear the girls shouting: "Opsa! Dance!" The boys won't be outdone – they want to dance faster, more together & better -- dance till dawn, opsa!

2. Let's dance this kolo -- everyone loves it. Boys, girls, everybody join the kolo, wind it around.

3. Let's dance this kolo -- everyone loves it. The zurlas are wailing, the drum is beating, and the dancers are on a high.

Oro se vije

Bujanovac

1. // Oro se vije kraj manastira. //

Ref.: // Da idam, mila mamu, da vidam. //

2. // Prvoto oro sve mladi momi. //

3. // Vtoroto oro sve mladi bulki. //

4. // Tretoto oro sve udovici. //

1. *Ein Tanz windet sich um das Kloster.*

Ref.: *Lass mich gehen, liebe Mutter, um zu schauen.*

2. *Im ersten Kreis sind nur junge Mädchen.*

3. *Im zweiten Kreis sind nur junge Bräute.*

4. *Im dritten Kreis sind nur Witwen.*

Poskok / Ti momo

Šumadija

// Hajd' povedi veselo naše kolo šareno! //

// Momci, cure, u kolo, nek' se ori veselo! //

Come, gaily lead our colorful kolo!

Lads, lasses to the kolo! Let it resound with joy!

Komm, führe fröhlich unseren bunten Kolo an!

Burschen, Mädchen, zum Kolo! Lasst es mit Freude erklingen!

1. Ti momo, ti devojko, ti moga brata mamiš,
na tvoje belo lice, na tvoje čarne oči.
2. Sam se je prevario, na moje belo lice,
na moje čarne oči, na moja medna usta.

You maiden, you girl, you are luring my brother with your fair face, with your dark eyes.

He has fooled himself with my fair face, with my dark eyes, with my honeyed lips.

Du Jungfer, du Mädchen, du köderst meinen Bruder mit deinem hellen Gesicht, mit deinen dunklen Augen.

Er hat sich selbst zum Narren gehalten mit meinem hellen Gesicht, mit meinen dunklen Augen, mit meinen honigsüßen Lippen.

Pošla Rumena

Ost

1. // Pošla Rumena, nane rano na vodu. //
// Oj lele lele, rano na vodu. //
2. // Rano na vodu, po ladovina. //
// Oj lele lele, po ladovina. //
3. // Po ladovina, nane, po mesečina. //
// Oj lele lele, po mesečina. //
4. // Vodu da vadi, nane, grlo da ladi. //
// Oj lele lele, grlo da ladi. //
5. // Vodu da lije, nane, lice da mije. //
// Oj lele lele, lice da mije. //

1. Rumena started to go, mama, early to the well.
2. Early to the well, mama, in the shade.
3. In the shade, mama, in the moonlight.
4. Water from the well, mama, to cool her throat.
5. To pour water, mama, to wash her face.

1. Rumena ging, Mutter, früh zur Quelle.
2. Früh zur Quelle, Mutter, im Schatten.
3. Im Schatten, Mutter, im Mondschein.
4. Wasser von der Quelle, Mutter, um den Hals zu kühlen.
5. Um Wasser zu schöpfen, Mutter, um ihr Gesicht zu waschen.

Prođi mile kroz naš kraj (Šetnja)

Šumadija

1. // Prođi mile kroz naš kraj
pa da vidiš šta je raj. //
// Hej, haj, kroz naš kraj,
pa da vidiš šta je raj. //
2. // Prođi mile prošetaj
i volove proteraj. //
// Hej, haj, prošetaj
i volove proteraj. //
3. // Zelene se bogazi
gde moj dragi prolazi. //
// Gde prolazi svakog leta
zbog mene dete-ta. //
4. // Od kad sam se rodio
kolo nisam vodio. //
// Vodiću ga doveče
makar prod'o goveče. //

Razgranjala grana jorgovana Kosovo (Prizren)

1. // Razgranjala grana jorgovana, //
 // oj lane, Milane, grana jorgovana. //
2. // Pod njom sedi lepa Juliana, //
 // oj lane, Milane, lepa Juliana. //
3. // Pred njome je đerđef ot merdžana, //
 // oj lane, Milane, đerđef ot merdžana. //
4. // Na đerđefu svilena marama, //
 // oj lane, Milane, svilena marama. //
5. // Na marami, svakojaka svila, //
 // oj lane, Milane, svila đumdulija. //

1. A lilac branch grew out.

2. Under it sits pretty Juliana.

3. In front of her is an embroidery hoop of coral.

4. On the hoop is a silk scarf.

5. The scarf is embroidered in all kinds of threads.

Ruzmarin

Zentral-Serbien

1. Ruzmarine moje divno cveće,
nema cure koja tebe neće.

Ref.: // Savio se Ruzmarin,
diki po šešir,
sastaje se dan i noć,
diko laku noć. //

2. Tri sam dana, kukuruze brala,
dok sam diki kupila duvana.

*1. Rosmarin, meine wundervolle Blume. Es gibt kein Mädchen, das dich nicht mag.
Ref.:*

Savila se bela loza

...

1. Savila se bela loza vinova

// Uz tarabu vinova. // 3x

Ref.: // Todor Todi podvalio tri put curu poljubio. // 3x

2. To ne beše bela loza vinova

// uz tarabu vinova. // 3x

3. Već to beše dvoje mili i dragi,

// dvoje mili i dragi. // 3x

*The white wine grapevine wound around the fence.
Todor tricked Toda, kissed the girl three times.
That was not the fair grapevine around the fence.
Rather, that was two lovers, two lovers.*

*Die Weißweinrebe rankte sich um den Zaun.
Todor spielte Toda einen Streich, küsste das Mädchen drei Mal.
Das war nicht die helle Rebe um den Zaun herum,
das waren eher zwei Liebende, zwei Liebende.*

Šano dušo (Vranjanka)

Vranje

1. // Šano dušo, Šano mori, otvori mi vrata. //

Otvori mi, Šano, vrata da ti dam dukata.

Ref.: Oj le le le le, izgore za tebe,
izgore mi, Šano dušo, srce za tebe.

2. // Noć ti hodi, divna Šano, ja si tuga vijem. //

Ubavinja tvoja, Šano, ne da mi da spijem.

3. // Tvoje lice, belo Šano, sneg je sa planine. //

Tvoje čelo, gidi Šano, kako mesečina.

4. // Ona usta tvoja, Šano, kako rujna zora, //

ono oko, dušo moja, mene me izgore.

1. Šana, my soul, open the door to me, open the door to me and I will give you coins.

Ref.: My heart is burning for you, Šana.

2. When night comes, marvelous Šana, I twist in sadness. Your beauty, Šana, will not let me sleep.

3. Your fair face, Šana, is snow from the mountains, your forehead, Šana, is like moonlight.

4. This mouth of yours, Šana, is like a deep red sunset. This eye, my darling, makes me burn.

1. Šana, meine Seele, öffne die Tür und ich werde dir Geldmünzen geben.

Ref. Mein Herz brennt für dich, Šana.

2. Wenn die Nacht kommt, göttliche Šana, winde ich mich in Traurigkeit.

Deine Schönheit, Šana, lässt mich nicht schlafen.

3. Dein Gesicht, Šana, ist weiß wie der Schnee aus den Bergen, deine Stirn, Šana, ist wie das Mondlicht.

4. Deine Lippen, Šana, sind wie der rote Sonnenaufgang. dieses Auge, mein Liebling, verbrennt mich.

Šestorka**Pirot**

Oj lele stara planino, po teb' sum često hodio.

Po teb' sum često hodio, s devojkam ovce čuvao.

Oh, alter Berg, ich bin oft auf dir herumgewandert mit den Mädchen beim Schafehüten.

Tamo daleko

...

1. Tamo daleko, daleko od mora,
// Tamo je selo moje, tamo je Srbija. //

Ref.: O zar je morala doć, ta tužna nesrećna noć,
kada si dragane moj otiš'o u krvav boj.

2. Tamo daleko, gde cveta limun žut,
// Tamo je srpskoj vojsci jedini bio put. //

Ref.

3. Tamo daleko, gde cveta beli krin,
// Tamo su živote dali zajedno otac i sin. //

Tamo daleko kraj Save, Save i Dunava,
tamo je selo moje, tamo je Srbija.

Bez otadžbine, daleko, daleko živim ja,
i uvek ponosno kličem: živela Srbija!

1. There, far away, far from the sea, there is my village is, there is Serbia.

Ref.: Oh should it have come, that sad, unhappy night, when you, my dear, went to the bloody fight.

2. There, far away, where the yellow lemon blooms, there was the only way Serbian army could go.

3. There, far away, where the white lily blooms, there father and son together gave their lives.

There, far away near Save, Save and Danube, there is my village, there is Serbia.

Without homeland, far away I live. And I proudly cheer: Long live Serbia!

1. Dort, weit weg, weit entfernt vom Meer. Dort ist mein Dorf, dort ist Serbien.

Ref.: Oh, musste sie kommen, diese traurige, unglückliche Nacht. Als du, mein Liebster, in die blutige Schlacht gezogen bist.

2. Dort, weit weg, wo die Zitronen blühen. Dort war der einzige Weg, den die serbische Armee gehen konnte.

3. Dort, weit weg, wo die Lilien blühen. Dort gaben Vater und Sohn gemeinsam ihr Leben.

Dort, weit weg an Save, Save und Donau, dort ist mein Dorf, dort ist Serbien.

Ohne Heimatland, weit, weit weg lebe ich. Und ich rufe stolz: LANG LEBE SERBIEN!

(A song of serbian soldiers from the 1st world war - Ein Lied serbischer Soldaten aus dem 1. Weltkrieg)

Tamo daleko

...

1. Tamo daleko, daleko od mora,
// Tamo je selo moje, tamo je ljubav moja. //

Ref.: O zar je morala doć, ta tužna nesrećna noć,
Kada si dragane moj, otiš'o u krvavi boj.

2. Tamo daleko, gde cveta limun žut,
// Tamo je srpskoj vojsci jedini bio put. //

3. Tamo daleko, daleko od mora,
// Tamo je selo moje, tamo je Srbija. //

4. Bez otadžbine , na Krfu živeh ja,
// i opet veselo kličem, živela Srbija! //

1. There, far away, far away from the sea, there is my village, there is my love.

*Ref.: Oh should it have come, that sad, unhappy night,
when you, my dear, went to the bloody fight.*

2. There, far away, where the yellow lemons flower, there was the Serbian Army's only path.

3. There far away, far away from the sea, there is my village, there is Serbia.

4. Without my homeland, on Corfu I live, and still I happily cheer, Long Live Serbia

1. Dort, weit weg, weit entfernt vom Meer. Dort ist mein Dorf, dort ist meine Liebe.

*Ref.: Oh, musste sie kommen, diese traurige, unglückliche Nacht.
Als du, mein Liebster, in die blutige Schlacht gezogen bist.*

2. Dort, weit weg, wo die Limonen blühen. Dort war der einzige Weg, den die serbische Armee gehen konnte.

3. Dort, weit weg, weit entfernt vom Meer. Dort ist mein Dorf, dort ist Serbien.

4. Ohne ein Heimatland, lebe ich auf Korfu. Und immer noch jubele ich fröhlich: Lang lebe Serbien!

Tamo daleko

...

1. Tamo daleko, daleko od mora,
// Tamo je selo moje, tamo je Srbija. //
2. Tamo daleko, gde cveta limun žut,
// Tamo je srpskoj vojsci jedini bio put. //
3. Tamo daleko gde cveta beli krin,
// Tamo su živote dali zajedno otac i sin. //
4. Tamo gde tiha putuje Morava,
// Tamo mi ikona osta, i moja krsna slava. //
5. Tamo gde Timok, pozdravlja Veljkov grad,
// Tamo mi spališe crkvu, u kojoj venčah se mlad. //
6. Bez otadžbine , na Krfu živeh ja,
// ali sam ponosno klic'o, živela Srbija! //

1. There, far away, far from the sea, there my village is, Serbia is there.
2. There, far away, where the yellow lemon blooms, there was the only way Serbian army could go.
3. There, far away, where the white lily blooms, there father and son together gave their lives.
4. There, where silent Morava travels, there my icon stayed, and my family saint.
5. There, where Timok hails Veljko's city, there they burned my church, where I married when I was young.
6. Without the homeland far away, I lived on Corfu, but I proudly cheered: Long live Serbia!

1. Dort, weit weg, weit entfernt vom Meer. Dort ist mein Dorf, dort ist Serbien.
2. Dort, weit weg, wo die Limonen blühen. Dort war der einzige Weg, den die serbische Armee gehen konnte.
3. Dort, weit weg, wo die Lilien blühen. Dort gaben Vater und Sohn gemeinsam ihr Leben.
4. Dort, wo die Morava leise fließt. Dort war meine Ikone, und mein Familienfest.
5. Dort, wo der Timok Veljko's Stadt durchfließt, Dort verbrannten sie die Kirche, wo ich früher heiratete.
6. Ohne ein Heimatland, lebe ich auf Korfu. Aber ich sage stolz: Lang lebe Serbien!

Tankosava

...

1. Tan-, Tan-, Tankosava, tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila, do Milana gružanina.
Lep-, Lep-, Leposava, lepo si se očešljala,
i u kolo uhvatila, do Milana gružanina, do Milana gružanina.

2. Tan-, Tan-, Tankosava, tanko si se opasala,
i u kolo uhvatila, do Milana gružanina.
Lep-, Lep-, Leposava, lepo si se očešljala,
I u kolo uhvatila, do Milana gružanina, do Milana gružanina.

3. Milo-, Milo-, Milosava, milo si me pogledala,
I u kolo uhvatila, do Milana gružanina.
Tan-, Tan-, Tankosava, tanko si se opasala,
I u kolo uhvatila, do Milana gružanina, do Milana gružanina.

*Tankosava, du hast dich eng gegürtet und hast dich im Kolo eingehakt, neben Milan aus Gruzha.
Leposava, du hast dich hübsch gekämmt und hast dich im Kolo eingehakt, neben Milan aus Gruzha.
Milosava, du hast mich lieb angesehen und hast dich im Kolo eingehakt, neben Milan aus Gruzha.*

*Tankosava, you are girdled slim and caught in the kolo next to Milan from Gruzha.
Leposava, you are combed beautifully and caught in the kolo next to Milan from Gruzha.
Milosava you have looked at me affectionately and are caught in the kolo next to Milan from Gruzha.*

Udade se, jagodo

Kosovo (Prizren)

1. Udade se, jagodo, udade se, draga dušo,
// udade se Živka Sirinička. //
2. Udade se, jagodo, udade se, draga dušo,
// udade se za Đorđa Đakovca. //
3. Kad to čuo, jagodo, kad to čuo draga dušo,
// kad to čuo Mika Prizrenlija. //
4. Dzipnu Mika, jagodo, dzipnu Mika, draga dušo,
// dzipnu Mika, kaj da se pomami. //
5. Pa otide, jagodo, pa otide draga dušo,
// pa otide pred Živkina vrata. //
6. "Zašto Živka, jagodo, zašto Živka, draga dušo,
// zašto Živka, ti mene prevari?" //
7. "Nesum Miko, jagodo, nesum Miko, draga dušo,
// nesum Miko, ja tebe varala. " //
8. "Mene dali, jagodo, mene dali, draga dušo,
// mene dali, nesu me pitali." //

Valjevska podvala

West

// Talala, talala, ta Valjevska podvala. //

I Užička čivija, i požeška burgija,
i Šabački Đonovi, i Čačanski kaiši

Talala-la

// Sve delija do delije, nek' je kolo šarenije. //

Talala-la

Vranjanka

Vranje

1. Volela me jedna Vranjanka,
mladost mi je kod nje ostala.
Nit je Sofka, nit je Koštana,
već najlepša Lela Jelena.

Ref.: Pusto, pust, pust mi je sve,
nema, nema moje Jelene-e-e-e.
Dođi, dođi, Lelo Jelena,
ti si moju mladost odnela.

2. Ko zna gde je moja Vranjanka
lepša od svih, lepa Jelena.
Sve bih dao kad bih saznao,
ko je moju Lelu ukrao.

1. One girl from Vranje loved me. My youth has stayed with her.

It isn't Sofka, it isn't Koshtana. Yet the most beautiful Lela, Jelena

Ref.: Empty, everything is empty to me. My Jelena isn't there. Come, come, Lela, Jelena. You've carried away my youth

2. Who knows where my girl from Vranje is, more beautiful than all of them, beautiful Jelena.

I'd give everything to know who has stolen my Lela.

1. Ein Mädchen aus Vranje hat mich geliebt. Meine Jugend ist bei ihr geblieben.

Es ist nicht Sofka, es ist nicht Koshtana. Aber die Allerschönste, Lela, Jelena.

Ref.: Leer, alles ist leer für mich. Meine Jelena ist nicht hier. Komm, komm, Lela, Jelena. Du hast meine Jugend genommen.

2. Wer weiß, wo mein Mädchen aus Vranje ist, schöner als alle anderen, die schöne Jelena.

Ich würde alles geben um zu wissen, wer meine Lela gestohlen hat.

Zapevala sojka ptica

Kosovo

1. Zapevala sojka ptica.
misli zora je, aman aman, misli zora je.
2. "Ustaj Kato, ustaj zlato,
spremaj darove, aman aman, spremaj darove!"
3. "Ja sam mlada i sirota.
Nemam darova, aman aman, nemam darova!"
4. "Kad si mlada i sirota,
što se udaješ, aman, aman, što se udaješ?"
5. "Udala me stara majka,
nisam ni znala, aman, aman, nisam ni znala..."

1. The jaybird is singing, he thinks it's dawn, aman aman, he thinks it's dawn,
2. Get up Kata, get up, golden one, prepare the gifts, aman aman, prepare the gifts.
3. I am young and poor, I have no gifts, aman aman, I have no gifts.
4. If you're young and poor, why are you getting married, aman aman, why are you getting married?
5. My old mother married me off, I didn't know, aman aman, I didn't know,

Zavrzlama

West

1. // Molila sam svoju nanu
da me uči zavrzlamu. //
// Zavrzlo me ne znam šta,
zavrzlamu učim ja. //
2. // Aj je lepa zavrzlama,
kad se igra sa ženama. //
// A još lepša zavrzlama
kad se igra s devojka. //
3. // Sklonite se svi u stranu,
kad ja igram zavrzlamu. //
// Zavrzlamu e pa šta,
uvek rado igram ja. //

Zetsko oro

Montenegro

1. Oj junačka svijetla goro, oj ju-, oj junačka svijetla goro,
majko naša Crna Goro, majko, majko naša Crna Goro,
sinovi smo tvog stijenja, sino-, sinovi smo tvog stijenja,
i čuvari tvog poštenja, i ču-, i čuvari tvog poštenja.
2. Lovčen nam je oltar sveti, Lovčen, Lovčen nam je oltar sveti,
u njega smo svi zakleti, u nje-, u njega smo svi zakleti,
Lovčen krase Petroviči, Lovčen krase Petrovi,
a Kosovo Obiliči, a Ko-, a Kosovo Obiliči.
3. Durmitore jel' ti žao, Durmi-, Durmitore jel' ti žao,
što se Lovčen opjevao, što se, što se Lovčen opjevao,
i neka ga nek' se pjeva, i ne-, i neka ga nek' se pjeva,
zasluga je Njegoševa, zaslu-,asluga je Njegoševa.

1. Oh heldenhaft strahlender Berg,
oh unsere Mutter Montenegro (schwarzer Berg),
Wir sind Söhne deiner Steine,
und Beschützer deiner Ehrenhaftigkeit.
2. Der (Berg) Lovčen ist unser heiliger Altar,
auf ihn haben wir alles geschworen,
die Petroviči (Königsfamilie) machen den Lovčen schön,
und den Kosovo die Obiliči (andere ranghöhere Familie)
3. (Berg) Durmitor, bist du traurig,
dass sie den Lovčen besungen haben,
und dass wir sie besingen können,
ist das Verdienst von Njegoš (Schriftsteller aus der Petroviči-Familie)

Žubor voda žuborila

...

1. Žubor voda žuborila, džanum bre, džanum bre,
žuborom je nadvisila, o of lele.
// Setnu pesmu dva slavuja, dva slavuja, dva bulbula,
dva bulbula, dva zumbula. //
2. Stani vodo ne žubori, džanum bre, džanum bre,
pusti pesmu nek' se ori, o of lele.
// Bez nje nema mladovanja, mladovanja, milovanja,
milovanja, radovanja. //
3. Žuti mesec zahodio, džanum bre, džanum bre,
i sa sobom odvodio, o of lele.
// Mladog momka tankoviju, tankoviju, ubavliju,
ubavliju, šećerliju. //
4. Stan meseče ne zahodi, džanum bre, džanum bre,
mladog momka ne odvodi, o of lele.
// Bez njeg' nema mladovanja, mladovanja, milovanja,
milovanja, radovanja. //

1. A purl water was purling, oh soul, by purling it overpowered
the fine song of two nightingales, two nightingales, two hyacinths.

2. Stop water, do not purl, oh soul, let the song, let it resound.

Without it there's no youthfulness, youthfulness and caressing, caressing and rejoicing.

3. A yellow moon sets, oh soul, and it was taking away with it,

a young guy handsome (and tall), handsome (and tall) and beautiful, beautiful and sweet (like sugar).

4. Stop moon, do not go down, oh soul, do not take away with you the young guy.

Without him there's no youthfulness, youthfulness and caressing, caressing and rejoicing.

1. Das Wasser plätschert, oh Seele, das Plätschern übertönt das feine Lied von 2 Nachtigallen, 2 Nachtigallen, 2 Hyazinthen.

2. Hör auf, Wasser, plätschere nicht, oh Seele, lass das Lied erschallen.

Ohne gibt es keine Jugendlichkeit, keine Zärtlichkeit, keine Freude.

3. Der gelbe Mond ist untergegangen, oh Seele, und hat ihn mitgenommen.

Den jungen schlanken Burschen, den schlanken, schönen, süßen.

4. Hör auf, Mond, geh nicht unter, oh Seele, nimm den jungen Burschen nicht mit.

Ohne ihn gibt es keine Jugend, keine Zärtlichkeit, keine Freude.

Slowakei

Ich hoffe, die Buchstaben werden genauso ausgesprochen wie im Tschechischen – dies ist eine Auflistung der tschechischen Buchstaben...

Vokale sind immer kurz, außer sie haben irgendwelche Zeichen obendrüber

á	langes "a" (Abend, bar)
c	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
č	wie "tsch" (Tschechei)
d'	wie "dj"
é	langes "e"
ě	erweichtes e wie "je"
h	wie deutsches "h" (wie in Hut)
ch	harter Kehllaut (wie in Ach)
í	langes "i" (Liebe, deep)
ň	wie "nj" (wie in spanisch niño)
ó	langes "o"
ř	r + stimmhaftes "sch", "zh"
s	scharfes "s"
š	wie "sch", "sh"
t'	wie "tj"
ú, ů	langes "u"
v	wie "w"
ý	langes "i"
z	stimmhaftes "s" (Suche, zero)
ž	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)

Išla Marina / Tancuj, tancuj

...

1. Išla Marina do cintorína, za ňu šuhajček s holbičnú vína.

Ref.: // Huja huja hujaja, teče voda kalná. //

2. Počkaj, Marina, napij za vína, budeš červená, jako malina.

Ref.

3. Tancuj, tancuj, vykrúcaj, vykrúcaj,
len do pečku nezrúcaj, nezrúcaj.

Dobrá pečka nazimu, nazimu,
nemá každý perinu, perinu.

Tra la la

4. Stojí vojak na vartě, na vartě,
v roztrhanem kabátě, kabátě,
od večera do rána, do rána,
rose naňho padala, padala.

Tra la la ...

*Marina went from the graveyard being followed by a swain holding bottle of wine.
Hoya, hoy, hoy ya, turbid water flows. Hoya, hoy, hoy ya, water flows from mountains.*

*Marina, wait for me, drink wine a little, you will be red like raspberry.
Hoya, hoy, hoy ya, turbid water flows. Hoya, hoy, hoy ya, water flows from mountains.*

*Dance, dance, turn around, prevent to destroy the furnace,
furnace is suitable for the winter season, not everybody has the duvet.*

*Soldier is standing at the guard point, having ragged his coat,
standing since the evening up to the morning, dew fell on him.*

Karička čupariki

...

1. Mila moja, neumiraj, bo ja by še koně, mójal,
kalina, kalina, čupariki, čupčiki kalina.
2. Nětraba ti koni pilki, že sme preci šumne difki,
kalina ...
3. Keby měla ako těbe, daly by še ručki k šebe,
kalina ...
4. Nechat' ručki jak gustočki, jak želeny oplejdočki,
kalina ...

*Meine Liebe, sterbe nicht, sonst kriege ich nicht das Pferd.
Schneeball...
Das Pferd brauchst du nicht, hast ja schöne Mädchen.
Wenn ich dich bei mir hätte, gäben wir unsere Hände zusammen.
Die Hände "nach gusto", wie grüne Ästchen.*

Karička

Ost (Zemplin)

1. Kedi ja še odavala, bul to svet, bul to svet,
nošila ja sukenočku sami kvet, sami kvet.
A jak ja še odala, sukeň še mi podrala
l'em mi dzira popri dzire zostala, zostala.
2. Aňi do nas ti bet'aru nechodziš, nechodziš,
aňi ti mňe ňe l'ubuješ, l'em zvodziš, l'em zvodziš.
Priviazati hojaja, moje šerco gu cebe,
ňehodlam buc jeden večar pres cebe, pres cebe.
3. Néchodz do nas, nechodz do nas, bo ce fras ulapi,
budze naša, budze naša metla mac roboti.
Na moj dušu hojaja, ej bet'ar to zaprika,
vibiju ce, vibiju ce z našoho dvorika.

*Bevor ich mich hingab, war mein Rock voller Blumen / nachdem ich mich hingab, war er voller Löcher.
Jetzt kommst du nicht einmal mehr nach Hause, du liebt mich nicht und hast mich nur verführt / du hast mein
Herz an dich gebunden, ich möchte keinen Abend alleine sein.
Komm nicht nach Hause, unser Besen wird Arbeit haben / [...] ich prügele dich damit raus aus unserem Heim.*

Tota Hel'pa (Horehronský Čardáš) Horehronie

1. Tota Hel'pa, tota Hel'pa, to je pekné mesto.

Av tej Hel'pe, av tej Hel'pe,
švarných chlapcov je sto.

// Koho je sto, toho je sto ne po mojej vôli.

Len za jedným, len za jedným srdiečko ma boli. //

2. Za Janičkom, za Pavličkom, krok by nespravila.

Za Duričkom, za Mišičkom, Dunaj preskočila.

// Dunaj, Dunaj, Dunaj, Dunaj, aj to širo pole,

len za jedným, len za jedným, potešenie moje. //

*This Hel'pa, this Hel'pa is a nice town.
And in Hel'pe there are a hundred handsome boys.
This hundred, that hundred are not to my liking.
Only for one, only for one, my heart aches.
For John, for Paul, she wouldn't take a single step.
For George, for Mike, she'd jump over the Danube.
Danube, Danube, and a wide field,
only for one, only for one, my darling.*

*Dieses Hel'pa, dieses Hel'pa ist eine freundliche Stadt.
Und in Hel'pa gibt es hundert gut aussehende Jungen.
Diese hundert, jene hundert gefallen mir nicht.
Nur wegen einem, nur wegen einem schmerzt mein Herz.
Für Jan, für Paul würde sie keinen einzigen Schritt machen.
Für Georg, für Michael würde sie über die Donau springen.
Donau, Donau und ein weites Feld
nur für einen, nur für einen, meinen Schatz.*

Türkei

Kurdisch

a	langes "a" (wie in Bar)
e	kurzes "e" (wie in Geld, bed)
ê	langes "ä" (wie in bear)
i	dumpfes kurzes "i", ähnlich wie "ü" (wie e in Bulle, a in editable), vergleichbar dem türkischen "ı" ohne Punkt
î	langes "i" (wie in Liebe, beat)
o	kurzes "o" (wie in Board)
u	kurzes "u" (wie in Bulle, bull)
ey	"äi" (wie in bay)
c	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in englisch Gentleman)
j	stimmhaftes "sch", "zh" (wie französisch Journal)
ş	"sch", "sh"

Türkisch

Vokale werden immer kurz ausgesprochen. Zusätzlich gibt es das "ı" ohne Punkt, das auch als Großbuchstabe keinen Punkt hat. Ein normales "i" bekommt auch als Großbuchstabe einen Punkt, also "İ".

İ	irgendwo zwischen unbetontem "e" und "ü" (wie e in Bulle, a in editable)
c	stimmhaftes "dsch", "dzh" (wie in Gentleman)
ç	stimmloses "tsch", "tsh" (wie in Tschechei)
ğ	ein bisschen wie griechisches "ghamma", kaum hörbar. Zwischen hellen Vokalen wie "i"
h	wie "ch", bei dunklen Vokalen kehlig (wie in Acht), bei hellen Vokalen heller (wie in Ich)
j	stimmhaftes "sch", "zh" (wie in französisch Journal)
l	bei hellen Vokalen wie deutsches "l" (wie in Müll, silly), bei dunklen Vokalen hartes "l" (wie englisch All, full)
r	gerolltes Zungen-r
s	immer stimmlos (wie in Last, must)
ş	stimmloses "sch", "sh"
v	"w"
y	wie deutsches "j" (wie in Jagd, yard)
z	stimmhaftes "s", "z" (wie in Rose, zero)

Ağır gövenk

Ost (z.T. kurdisch)

1. Yüregimde yare var. Medgu heye dert guna.
Cigerimde pare var. Medgu heye dert guna.
// Seslendimde gelmedin. Medgu vare dert guna.
Gözlerinde çare var. Medgu heye dert guna. //
2. Sallanip gelen yardi. Medgu are dert guna.
Elimde çiçek vardi. Medgu heye dert guna.
// Hasta düstüm yatağa. Medgu vare dert guna.
Sevdan bedeni sardi. Medgu are dert guna. //
3. Zwischentext kurdisch
4. Il alemde düğün var. Medgu heye dert guna.
herkes sevdiğin alır. Medgu vare dert guna.
// Sende olan cilveler. Medgu heye dert guna
salla mihesen yapar. Medgu are dert guna //

*My heart has a wound. (??? - kurdisch). My lung [often means soul] has a pain.
I called you but you didn't come. The cure is in your eyes.*

*The one who was coming along, swaying, was [my] love. i had flowers in my hand.
I fell into bed, sic. your love was hugging my body.*

*Everybody is having a wedding. Everybody gets who they love.
All the flirtatiousness you have (makes my head spin.*

*Mein Herz hat eine Wunde. (??? - kurdisch). Meine Lunge [= Seele] hat einen Schmerz.
Ich rief dich, aber du kamst nicht. Die Heilung ist in deinen Augen.*

*Diejenige, die vorbeikam, sich wiegend, war meine Liebe. Ich hatte Blumen in meiner Hand.
Ich fiel ins Bett, krank. Deine Liebe umarmte meinen Körper.*

*Jedermann heiratet. Alle bekommen diejenigen, die sie lieben.
Die ganze Koketterie, die du hast, macht, dass sich mein Kopf dreht.*

Ağır halay

1. // Saza niye gelmedin. Söze niye gelmedin. //
 // Gündüz belli işin var. Gece niye gelmedin. //

 // Üc, gün dedin beş gün dedin. Aylar oldu gelmedin. //
 Ah, üç, gün dedin beş gün dedin. Aylar oldu gelmedin.
 // Geçen cuma gelecektin. Aylar oldu gelmedin. //
2. // Çaldığım sazamı yanam. Ettiğin nazamı yanam. //
 // Alam yari koynuma. Kış yatam yaz uyanam. //

 // Üc, gün dedin beş gün dedin. Aylar oldu gelmedin. //
 Ah, üç, gün dedin beş gün dedin. Aylar oldu gelmedin.
 Geçen cuma gelecektin. Aylar oldu gelmedin.
 Geçen cuma gelecektin. Haftalardır gelmedin.
 Geçen cuma gelecektin. Aylar oldu gelmedin.

1. Why didn't you come to play. Why didn't you come to the singing. It's obvious you have to work during the day. Why didn't you come at night?

2. You said three days you said five days. It has been months & you are still not here.

You were suppose to come last Friday. It has been months & you are still not here.

(It has been weeks that you are still not here).

3. Was all my playing for you was waisting. Was all your flirtings with me was fake

I want to take you to my chest & hug. And sleep with you from winter to summer.

4. You said three days you said five days. It has been months & you are still not here.

You were suppose to come last Friday. It has been months & you are still not here

1. Warum bist du nicht zum Spielen gekommen? Warum bist du nicht zum Singen gekommen?

Es ist offensichtlich, dass du tagsüber arbeiten musst. Warum bist du nicht nachts gekommen?

2. Du sagtest, drei Tage, du sagtest, fünf Tage. Monate sind vergangen und du bist immer noch nicht hier. Du solltest am letzten Freitag kommen. Monate sind vergangen und du bist immer noch nicht hier. (Wochen sind vergangen und du bist immer noch nicht hier)

3. War mein ganzes Spiel für dich Verschwendung? Waren all deine Flirtereien mit mir nur vorgetäuscht?

Ich möchte dich an meine Brust drücken und umarmen. Und mit dir schlafen von Winter bis Sommer.

4. Du sagtest, drei Tage, du sagtest, fünf Tage. Monate sind vergangen und du bist immer noch nicht hier. Du solltest am letzten Freitag kommen. Monate sind vergangen und du bist immer noch nicht hier.

Ali Paşa

1. // Arpa ektim, biçemedim,
bir düs gördüm, seçemedim. //
// Alışmışım soğuk suya
issıg sular içemedim. //
2. // Üç atım var, biri binek.
Arkadaşlar kalkın gidek. //
// Ali Paşayı vurdular
yavrusuna haber vererek. //
3. // Paşa giyer iki kürkü,
biri samur biri tilki. //
// Ali Paşayı vurdular
harab oldu Van'ın mülkü. //
4. // Karavanaya vurdular.
Yüzbaşılar darıldılar. //
// Darılmayın yüzbaşılar,
Ali Paşayı vurdular. //

1. I sowed barley, but couldn't harvest it. I had a dream, but couldn't figure it out. I am accustomed to cold water, couldn't take the warm. 2. I have three horses, one fit for riding. Friends, let's be on our way. They've shot Ali Pasha. Let's tell his children. 3. Pasha wore two furs, one is sable, one is fox. They've shot Ali Pasha, All of Van is in ruins. 4. The soldiers beat the cooking pots. The officers were offended. Don't be offended, officers, they've shot Ali Pasha.

1. Ich säte Gerste, aber konnte sie nicht ernten. Ich hatte einen Traum, aber konnte ihn nicht verstehen. Ich bin an kaltes Wasser gewöhnt, konnte das warme nicht nehmen. 2. Ich habe drei Pferde, eines ist gut zum Reiten. Freunde, lasst uns losziehen. Sie haben Ali Paşa erschossen. Lasst es uns seinen Kindern sagen. 3. Paşa trug zwei Pelze, einer Zobel, einer Fuchs. Sie haben Ali Paşa erschossen, ganz Van ist zerstört. 4. Die Soldaten schlugen die Kochtöpfe. Die Offiziere waren beleidigt. Seid nicht beleidigt, Offiziere, sie haben Ali Paşa erschossen.

Esmer

1. Esmerim biçim, biçim, ölürem esmer için,
alem baha düsmadır, esmer sevdiğim için, ay, ay.

Ref.: // Hele loy loy loy, kibar yarim esmerim, loy. //

2. Bir taş attım havaya, düştü mapus hanaya,
onbeş kızı kandırdım, bir şişe lavantaya, ay, ay.
3. Esmer bugün aglamış, cigerimi daglamış,
kara kaşın üstüne, siyah puşi bağlamış, ay, ay.
4. Esmerim adı gerek, alünda takı gerek,
yari esmer olanın, zencirden bağı gerek, ay, ay.
5. Gidersen ugur ola taş bagla yolun ola,
benden başka seversen iki gözün kör ola, ay, ay.

Für diese Brünette würde ich sterben. Die Umgebung ist mir verfeindet, weil ich die Brünette liebe.

Ref.: Hele loy loy loy, meine brünette Freundin hat Stil.

*Ich habe einen Stein in die Luft geworfen, dieser ist auf das Gefängnis gefallen.
Ich habe fünfzehn Frauen angelogen, wegen einer Flasche Kölnisch Wassers.*

*Meine Brünette hat heute geweint, ich habe Mitleid.
Über den schwarzen Augenbrauen trägt sie ihr Stirnband.*

*Ich muss der Brünette einen Namen geben, ich muss ihr Schmuck geben.
Wer eine braunhaarige Frau hat, muss ihr eine Kette schenken (= Zusammengehörigkeit).*

*Viel Glück wünsche ich ihr, wenn sie auf deinem Weg geht.
Wenn du außer mir jemanden liebst, sollst du auf beiden Augen erblinden.*

Eşoni

Schwarzmeer

1. // Yolun başında hurma
 Durma sevdiğim durma //
 // Al go beni goynunada
 Demem adımi sorma //

Ref.: // Eşonida eşonida
 Dağ başına eşoni //
 O sürmene üstünede
 Dağ başına eşoni
 Sürmeneden yukarıda
 Tepelere eşoni.

2. // Armudun başınayım
 Gız sana aşınayım //
 // Eğil biraz öpeyim da
 Onaltı yaşınayım //
3. // Serçe folinda dondu
 Uçti (gitti) dallara gondur //
 // Gaç gündür
 gelmemişsun da
 Sağa bişemi oldi //

Eyiya

Schwarzmeer

1. Eyiya

Indim maçkadan aşağı dura dura eyiya
 Soğuk sulardan içtim kana kana eyiya
 Güzeller içinde güzel seni seçtim eyya
 Seni urumun gızı serden geçtim eyiya

2. Eyiya

Derenun kenarinada söğüt dali eyiya
 Gız darılma bu gönül sana sevdali eyiya
 Gece çaldım kapınida aaçamadun eyiya
 Benumla bi becerude gaçamadun eyiya

3. Eyiya

Çalsun tulumcu çalsunda gızlar horon gursun
 Gırmızı yanaklısıda gelsun beni sorsun
 E denizde dalgalar sıra siralidur eyiya
 Habu köyün gızları ne gınaludur eyiya

Gudi**Südost (Süryani)**

1. Gudi meyanne b1-gani, ey Gudi.
Gudi meyanne b1-gani, ey gani.
2. Şarsiyanne d1-ranani, ey Gudi .
Şarsiyanne d1-ranani, ey gani.
3. // Ana Gudi meyanne, ey Gudi.
Uana Gudi meyanne, ey gani. //

Alles 2 x

Letzte Strophe (kommt im Tanz nicht vor):
Kade (Ukado) ammo m1-hezrane hey Gudi

Aussprache: ey wie ai; 1 wird nicht gesprochen (b'gani, d'ranani)

He canê

Kurdistan (Dersim)

(Baranek ji bariye. Tew lê, tew lê, tew canê.
 Hewr kırım xurme xurme. Hey lê, hey lê, hey canê.
 // Ramisana jinbiyan. //
 Nanê nanê garısan. Tew lê, tew lê, tew canê.
 // Lo rabe xortêk rabe. Gul mivanê me hatın. //
 // L1 ser çavan u riyane. //)

Tew lê, tew lê, tew canê. Hey lê, hey lê, hey canê.

// Ew gula gula zere. //

Ew dukana bajarê, tew lê, tew lê, tew canê.

Ramisana qızanê, ramisana bukanê.

Nanê nanê genıme, tew lê, tew lê, tew canê.

// Lo rabe xortêk rabe. Gul mivanê me hatın. //

// L1 ser çavan u riyane. //

Tew lê, tew lê, tew cane. Hey lê, hey lê, hey canê.

The language is Kirmancki (Zazaki). Unfortunately I have only the turkish translation (taken from the CD by Mikhail Aslan), no guarantee my own translations are right.

Yağmur yağıyor, bulutlar gürüyor	Regen fällt, der Himmel donnert,	Rain falls, thunder in the sky
şu dul kadının öpücüğü	die Küsse der Witwe	the widow's kisses
'Garısan' ekmeğidir sanki	??	??

O güldür, sarıya çalar	der gelbe Rosenbusch,	the yellow rose-bush
O pazarların dükkani	der Laden in der Stadt	the shop in the city
Gelinlerin ve kızların öpücüğüdür	die Küsse von Bräuten und Mädchen	kisses of brides and girls
Buğday ekmeği misali	weißes Brot	white bread
Kalk yiğidim kalk	steh auf, junger Mann, steh auf	stand up, young man, stand up
Gül gibi misafirler geldi	die Gäste kommen,	the guests are coming
Yüzüm ve gözüm üstüne	sie sind herzlich willkommen.	they are sincerely welcome
Tew le, tew le, tew cane.		

Heyamo

Schwarzmeer (Laz)

1. He he heyamo, yamo hemo he yamo, he yamoli he yamo.
 He he heyamo, // dadis uğun noderi. //
 He he heyamo, // dopxaşķat' do vigzalat. //
 He he heyamo, // mani mani dalepe. //
 He he heyamo, // so bżirat ham ndğalepe. //
2. He he heyamo, // zeni çķunis noderi. //
 He he heyamo, // tutaste iven seri. //
 He he heyamo, // vibirt xaçker xaçkeri. //
 He he heyamo, // hem seri hem ndğaleri. //
3. He he heyamo, // andğa ķai t'aroni. //
 He he heyamo, // adi soren termoni. //
 He he heyamo, // ora moķilu ordu. //
 He he heyamo, // opşķomat komoği do. //

*The aunts are working together, hoeing, hurry sisters,
 Days like this are rare/fleeting.
 Working together on the plains,
 Taking advantage of the moonlight,
 We sing songs while hoeing, all day, all night.*

*Today's weather is beautiful,
 Aunt, where is the Termoni*?
 It's getting late, and we are hungry!*

** Termoni is a type of food made from beans and armut (a kind of pear) or grape.*

Hoy Memo

Ost (kurdisch)

1. // Hoy hoy hoy Memo, Mem Ebasî Ebasî jahro dilo Memo,
Mem Ebasî, Ebasî. //
// Hoy hoy hoy Memo kurtekî ser kirasî jahro dilo Memo,
kurtekî ser kirasî. //
2. Hoy hoy hoy Memo, Memî em te ji Diyarbekir jahro dilo Memo,
Memî em te ji Diyarbekir.
Hoy hoy hoy Memo, wi ani barek şekir jahro dilo Memo,
wi ani barek şekir.
Hoy hoy hoy Memo, tîrê cerge du kerkir jahro dilo Memo,
tîrê cerge du kerkir.
3. Hoy hoy hoy Memo, hespê Memê min boz e jahro dilo Memo,
hespê Memê min boz e.
Hoy hoy hoy Memo, meydanê dike toz e jahro dilo Memo,
meydanê dike toz e.
Hoy hoy hoy Memo, Sefer dayikê pêroz e jahro dilo Memo,
Sefer dayikê pêroz e.
Hoy hoy hoy Memo, Mem Ebasî, Ebasî jahro dilo Memo,
Mem Ebasî, Ebasî .
Hoy hoy hoy Memo, kurtekî ser kirasî jahro dilo Memo,
kurtekî ser kirasî.

Oh, Oh, Oh Memo! Mem of Ebasi, Ebasi. My poor heart, Memo. Mem of Ebasi, Ebasi.

*... Young and well-dressed... / ... My Mem would return from Diyarbakir... / ...He would bring a load of sugar... /
...Two times stabbed my heart... / ...The horse of my Mem is white... / ... [His horse] leaves everywhere in dust... /
... Sefer, your mother, wishes to die in your place... / ...Mem of Ebasi, Ebasi... / Young and well-dressed.*

*Oh, Oh, Oh Memo! Mem aus Ebasi, Ebasi. Mein armes Herz, Memo. Mem aus Ebasi, Ebasi. ... Jung und gut gekleidet... / ...
Mein Mem würde zurückkehren aus Diyarbakir... / ...Er würde eine Ladung Zucker bringen... / ...Zweimal stachen in mein
Herz... / ...Das Pferd meines Mem ist weiß... / ... [Sein Pferd] verläßt alle Orte im Staub... / ... Sefer, deine Mutter, möchte an
deiner Stelle sterben... / ...Mem aus Ebasi, Ebasi... / ...Jung und gut gekleidet.*

Kalenin dibinde

Nordwest

1. // Kalenin dibinde bir taş olaydım. //
// Gelene gidene gidene gidene yoldaş olaydım. //

// Bacısı güzele kardaş olaydım. //

Ref.: // Kalk gidek meyhana hanaya çey hana hanaya,
meyhana hanaya, baba, gönlüm eğlensin.
Yarın hakkın divanında divanında divanında
doğru da söylensin. //

2. // Kalenin dibinde üç ağaç incir. //
// Elimde kelepçe kelepçe kelepçe, boynunda zincir. //

// Zinciri çok sallama, kolların incir. //

Ref.:

Kara üzüm

Südost (kurdisch)

1. Kara üzüm habbesi, le le le le canam,
 gönlüm sevmez herkesi, esmersem (?) güzelsin.
 // Olursa o kız olsun, le le le le canam,
 esmerler hovardası, esmersem güzelsin. //

Ref.: (Ava dilê min keliya.
 Şeva dilê eman qe mê.
 Tijî şor e, liber avê ye.
 Meraxliyê te me
 Were ba vî dilê, sebrê.
 Xewa min nayê, heyranê.
 Tijî şor e liber avê ye.
 Meraxliyê te me).

2. İpin ucu bendedir, le le le le canam,
 bir ucu bedendedir, esmersem güzelsin.
 // El bilir âlem bilir, le le le le canam,
 enim gönlüm sendedir, esmersem güzelsin. //

*In the black grape vineyard my heart doesn't love everybody. If it is going to be, it should be that girl, the brunette splendthrift.
 I am holding the strings and the other end is on her soul. Everybody knows that my heart is with you.*

My heart is burning. Don't let night come to my heart. My beauty is standing in front of the water. I can't think anything but you.

Come to my heart. I can't sleep anymore. She is standing in front of the water. I can't think anything but you.

Im Schwartrauben-Weinberg liebt mein Herz nicht jede. Wenn es so sein wird, dann sollte es jenes Mädchen sein, die braunhaarige Verschwenderin.

Ich halte die Fäden und das andere Ende ist an ihrer Seele. Jeder weiß, dass mein Herz mit dir ist. Mein Herz steht in Flammen. Lass keine Nacht in mein Herz kommen. Meine Schöne steht vor dem Wasser. Ich kann nichts denken außer dir. Komm an mein Herz. Ich kann nicht mehr schlafen. Sie steht vor dem Wasser. Ich kann nichts denken außer dir.

Livan Oy

1. Kutuda kara biber, Livan oy.
Küsmüş gurbete gider, Livan oy.
Küsem sine hayıran, Livan oy.
Sılasını terkeder, Livan oy.
2. Livan Livan Livan oy, Livan oy,
Livan kurbau güzel oy, Livan oy,
Livan Livan Livan oy, Livan oy,
Livan kurban güzel oy, Livan oy.
3. Odaya serdim kilim, Livan oy,
Gel otur benim gülüm, Livan oy,
Ne dedimde darıldın, Livan oy,
Lal olsun ağzım dilim, Livan oy.

Mendil

Ost

1. // Mendilim yele yele
düşmüşem gurbet ele. //
/ Yedı mendil çürüttüm
// gözyaşım sile sile. // / 2x

Ref.: Hadi gidi yarım can yarım,
kaşları sürme yarım,
gözleri sürme yarım.
Davul zurna önünde,
// halaylar çeker yarım. //

2. // Mendilim pare pare,
düşmüşem ahuzare. //
/ Bekledim sen gelmedin
// yüreğim yare yare. // / 2x
3. // Mendilim senin olsun
sakla koynunda kalsın. //
/ Ben murad almamışam
// bari mendilim alsın. // / 2x

Meryem Ana Deresi

Schwarzmeer

1. Meryem Ana Deresi
Akar akar da gider
// Kenarında duranlar
Bakar bakar da gider //
2. E dere garip dere
ne garip akayisun
// Gözlerimin içine
Sevdali bakayisun //
3. Meryem Ana Deresi
Alabaluk gaynayı
// Meryemun uşakları
Kenarında oynayı //
4. Kışın buz gibi olurda
Baharda bulaniyi
// Bazi şelale olurda
Çoğu kez dolaniyi //

Muhtarın oğlu Ali

Schwarzmeer

1. // Sabah erken kalkayım, pencereme bakayım. //
// Çapkın muhtarın oğlu ortaluyı yakayı. //
2. Muhtarın oğlu Ali saçların aynı çalı.
// Sen muhtarın oğluysan, ben de hamzer rumbali //
3. Muhtarın oğlu Ali saçların aynı çalı.
Sen muhtarın oğluysan, ben, ben, ben, ben,
// ben de hamzer rumbali. //
4. // Yaman üstü gınaban, üçbin beşyüz gıranan. //
// Tamam tamam anladım Muhtardır senin baban. //
5. Muhtarın oğlu Ali saçların aynı çalı.
// Sen muhtarın oğluysan, ben de hamzer rumbali. //
6. Muhtarın oğlu Ali saçların aynı çalı.
Sen muhtarın oğluysan, ben, ben, ben, ben,
// ben de hamzer rumbali. //
7. wie 6

1. I wake up early in the morning, look out of my window. The Casanova son of the mayor is charming all the girls.
2. Ali the son of the mayor, your hair is like the branches of a bush. If you are the son of the mayor,
I am the crazy dancer.
3. Ali the son of the mayor, your hair is like the branches of a bush. If you are the son of the mayor, me me me me,
I am the crazy dancer.
4. What is it a lot of problems, thousands of troubles. Ok, ok, I understand that your father is the mayor .
5. Ali the son of the mayor, your hair is like the branches of a bush. If you are the son of the mayor, me me me me,
I am the crazy dance
6. Ali the son of the mayor, your hair is like the branches of a bush. If you are the son of the mayor,
I am the crazy dancer.

Narino**Schwarzmeer (Laz)**

1. Hey hey, // ben deli oldum deli narino. //
 Hey hey, // tutun bağlayun beni narino. //
 Hey hey, // gideyirum buradan narino. //
 Hoy hoy, // kızlar ağlayun beni narino. //

2. Hey hey, // bu dere yılan olsa narino. //
 Hey hey, // derdumi bilen olsa narino. //
 Hey hey, // oturup da ağlardum narino. //
 Hoy hoy, // yaşumi silen olsa narino. //

3. Hey hey, // bu dere akar gider narino. //
 Hey hey, // taşlari yıkar gider narino. //
 Hey hey, // ne ettum seduğume narino. //
 Hoy hoy, // yuzume bakar gider narino. //

Sûslî Xanim**Ost (kurdisch)**

1. Sûslî Xanim çû serayê
 Mîr hoy mîr hoy mîrê min
 Serê xwe kiriye belayê
 Mîr hoy mîr hoy mîrê min
 Sûslî Xanim tê ji beriyê
 Mîr hoy mîr hoy mîrê min
 Elba sir aliye si ye.

Ref.: Şûşinga hêşîn, şerbeta şêrîn
 Ta vexwar kanê para min.

2. Sûslî Xanim tê ji merekê
 mîr hoy mîr hoy mîrê min
 Berbisk avête kêlekê
 Sûslî Xanim tê ji hemamê
 Mîr hoy mîr hoy mîrê min
 Destek tas e yek misîn e

Ref.

Ungarn

Ungarische Wörter werden immer auf der ersten Silbe betont, egal wie lang sie sind.

a	kurzes kehliges "o")
á	langes "a"
e	offenes "ä" (wie gern, Ärger, bear)
é	langes "e"
o	kurzes "o"
ó	langes "o"
u	kurzes "u"
ú	langes u
ö	kurzes "ö"
ő	langes "ö"
ü	kurzes "ü"
ű	langes "ü"
c	wie deutsches "z", "ts" (Tsunami)
cs	wie "tsch", "tsh" (Tschechei)
gy	wie "dj"
s	wie "sch", "sh"
sz	stimmloses "s"
v	wie "w"
y	wie "j"
z	stimmloses "s" (wie in Rose, zero)

Somogyi karikázo

Somogy

1. Éva, szivem, Éva, most érik a szilva.
Terítve az alja, felszedjük hajnalra.
2. Bárcsak ez a hajnal, sokáig tartana.
Hogy a szerelemnek, vége ne szakadna.
3. Szerelem, szerelem, átkozott gyötremelem.
Mért nem termettél volt minden fale vélen.
4. Azért jöttem ide karikázni, ha-ja babam itt találna lenni.
Keze lába ki találna törni, nékem köllne arról számot admi.
5. Mit ér annak a légénynek élete, kinek mindég nadrágzsebben a keze.
Nem meri a lányokat megölelni, mert azt hiszi, hogy a fene megeszi.
6. Piros alma bele esett a sárba. Bele esett a sáros pocsolyába.
// Piros almát kiveszem és megmosom,
a babámat szazszott is megcsókolom. //

*Eva, mein Herz, Eva, jetzt reifen die Pflaumen. Sie fallen schon vom Baum. Bis zum Morgengrauen lesen wir sie auf.
Würde dieses Morgengrauen nur lange andauern, damit die Liebe kein Ende nehme.
Liebe, Liebe, verfluchtes Leid, warum bist du nicht aufgeblüht auf jedem Blatt des Baumes.
Zum Reigen bin ich gekommen, wollt meinen Liebsten treffen. Sollte er Arm oder Beine brechen, müsst ich dafür Rechnung tragen.
Was nützt das Leben des Burschen, dessen Hände in den Hosentaschen stecken. Er wagt die Mädchen nicht zu umarmen, meint, ihn würde der Schlag treffen.
Roter Apfel, in die Pfütze gefallen, ist in die dreckige Pfütze gefallen. Roter Apfel, ich hebe ihn auf und wasche ihn. Meinen Liebsten küsse ich hundertmal.*

USA

Tennessee Wig Walk

...

I'm a bow-legged chick and I'm a knock-kneed hen,
never been so happy since I don't know when.

I walk with a wiggle and a giggle and a squawk,
doing the Tennessee Wig Walk.

Hear a tune on a fiddle on a hard wood floor,
you're all broke and weary and my back is sore.

I walk with a wiggle and a giggle and a squawk,
doing the Tennessee Wig Walk.

Put your toes together, your knees apart,
bend your back, get ready and start.
Flap your elbows just for luck,
then you wiggle and you waddle like a baby duck.

Won't you dance with me, honey, tap your toes and glide,
and they row you together, side by side.

We walk with a wiggle and a giggle and a squawk,
doing the Tennessee Wig Walk.

Walk with a wiggle, wiggle with a walk,
you're doing the Tennessee Wig Walk.